

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РФ
Государственный музей Л.Н.Толстого

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения

Л.Н.ТОЛСТОЙ И ИНДИЯ

Переписка



Москва
Наука — Восточная литература
2013

УДК 821.161.1-6
ББК 84(2Рос-Рус)1
Т73

*Исследование выполнено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда,
проект № 09-04-00134а*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда,
проект № 13-04-16015*



Составитель, автор введения и примечаний
Т.Н.Загородникова

Ответственный редактор
А.В.Бочковская

Л.Н.Толстой и Индия. Переписка / сост., авт. введ. и примеч. Т.Н.Загородникова ; Гос. музей Л.Н.Толстого Мин-ва культуры РФ ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Вост. лит., 2013. — 272 с.: ил. — ISBN 978-5-02-036539-1 (в пер.)

В сборник, посвященный теме «Л.Н.Толстой и Индия», вошли 102 документа из собрания Отдела рукописей Государственного музея Л.Н.Толстого. Эта часть эпистолярного наследия Л.Н.Толстого охватывает период с 1896 по 1910 г., когда учение великого русского писателя и мыслителя стало известно далеко за пределами Российской империи. Для народов Востока и для народа Индии, в частности, он представлялся пророком, махатмой, имевшим ответы на все животрепещущие вопросы их бытия. Публикуемые документы можно разделить на три части: переписка Л.Н.Толстого с индийцами; переписка с европейцами по вопросам, касающимся Индии; переписка с русскими на тему Индии. Публикацию сопровождают комментарии.

Научное издание

Л.Н.Толстой и Индия. Переписка

Редактор *О.В.Мажидова*. Художник *Э.Л.Эрман*

Технический редактор *О.В.Волкова*. Корректор *И.Г.Ким*

Подписано к печати 07.08.13. Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная

Усл. п. л. 22,0. Усл. кр.-отт. 22,3. Уч.-изд. л. 20,0. Тираж 450 экз. Изд. № 8539. Зак. № 3759

Издательская фирма «Восточная литература». 127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
www.vostlit.ru

ООО «Цифровая типография № 21». 123022, Москва, ул. Рочдельская, д. 15, стр. 29

ISBN 978-5-02-036539-1



9 785020 365391

© Загородникова Т.Н., составление, введение, примечания, 2013

© Государственный музей Л.Н.Толстого, документы, 2013

© Редакционно-издательское оформление.

Издательская фирма «Восточная литература», 2013

ISBN 978-5-02-036539-1

ВВЕДЕНИЕ

Имя Л.Н.Толстого, философа, религиозного деятеля и писателя, широко известно и почитаемо в Азии. Интерес к его трудам и личности остается у представителей новых поколений, а творчество русского мыслителя стоит в ряду классических непреходящих ценностей, поскольку его философия и религиозные воззрения во многом сходны с философскими системами и религиями Востока. Это особенно характерно для Индии, где гандизм — религиозно-философское учение Махатмы Ганди, знамя национально-освободительной борьбы индийского народа против колониализма — создавался под прямым влиянием идей Л.Н.Толстого¹.

Книги Л.Н.Толстого были очень популярны в Индии. С 80-х годов XIX в. переводы произведений Л.Н.Толстого на европейские языки, в том числе на английский, появлялись практически сразу за их выходом в свет на русском языке. Как и когда они доходили до Индии и доходили ли все, вряд ли сейчас возможно установить, но значительная часть читающей публики Индии была знакома с его именем и его воззрениями. Это можно было сделать не только по переводам его произведений и отдельным их изданиям, но и по многочисленным публикациям в индийских газетах и журналах. Зачастую газеты предварили специальной цитатой или отрывком из его произведений тему, затронутую в той или иной статье. Это выглядело не эпиграфом, а отдельным параграфом, озаглавленным «Л.Н.Толстой о...», и тем самым побуждало к прочтению его трудов. Художественные произведения писателя были менее популярны, чем его статьи на морально-этические, философские, религиозные темы, а также рассказы «для народа». Знакомство с мыслями и высказываниями Л.Н.Толстого толкало некоторых индийцев непосредственно обратиться со своими вопросами, просьбами, сомнениями к русскому мудрецу.

Эпистолярное наследие Л.Н.Толстого огромно. Более пятидесяти тысяч адресованных ему писем хранится в Отделе рукописей Государственного музея Л.Н.Толстого (ОР ГМТ) в Москве. В последние годы своей жизни он получал до тридцати писем в день, около девяти тысяч из них пришли из зарубежных стран. В сравнении с этими цифрами переписка Толстого с индийцами «по своему объёму... невелика, но представляет немалый историко-культурный интерес»². Предлагаемый сборник «Л.Н.Толстой и Индия. Переписка» состоит из 102 документов ОР ГМТ 1896–1910 гг., подавляющее большинство из Фонда 1 Л.Н.Толстого.

Все эти документы можно разделить на три части:

1. Переписка с индийцами.
2. Переписка с европейцами по вопросам, касающимся Индии.
3. Переписка с русскими по вопросам, касающимся Индии.

¹ В 2010 г. увидел свет перевод переписки Л.Н.Толстого с М.К.Ганди на южноиндийский язык малаялам (The Hindu. November 14, 2010).

² *Серебряный С.Д.* Восприятие художественного творчества Льва Толстого в Индии (Южной Азии) // Лев Толстой и литературы Востока / Отв. ред. Ким Рехо. М.: Наследие, 2000. С. 185.

В первую группу входят 54 письма индийцев (26 человек) и 23 ответа (18 писем самого Льва Николаевича и 5 — по его поручению: 4 письма написаны рукой яснополянского врача Д.П.Маковицкого и 1 — ближайшего друга и сподвижника писателя В.Г.Черткова). Сюда же включены два письма от представителей двух других стран Востока, одно от цейлонца и одно от бирманца, поскольку они близки по тематике письмам индийцев, а культуры этих народов схожи с индийской. Кроме того, Цейлон в России воспринимался как часть Индии, хотя *de jure* был в то время отдельной колонией. Бирма же и юридически входила в состав Индийской империи. В сборник не вошло несколько писем, включенных в Перечень индийской части переписки Л.Н.Толстого, который был составлен Отделом рукописей Государственного музея Л.Н.Толстого. Например, письмо китайца Кунг Тьен Ченга причисляют к индийской корреспонденции Л.Н.Толстого³, но по содержанию (автор пишет о конфуцианстве, философском и этико-религиозном учении, не распространенном в Индии) оно никак не может быть рассмотрено в индийском контексте. Не вошли в сборник также письма миссионера из Индонезии Энгеленберга и аптекаря Нахтриба из Индианы (США). Оба эти письма ни по содержанию, ни по месту написания, ни по национальной принадлежности авторов не могут относиться к этой части эпистолярного наследия Л.Н.Толстого. В сборник также не вошло письмо Ратау из Калькутты от 10 октября 1903 г. Однозначно утверждать, что оно адресовано Л.Н.Толстому трудно, на конверте читаем: «Центральная Россия, дворец графа Толсти (Tolsti's)». Карандашом сделана уточняющая надпись на русском языке: «Ясная Поляна». Возможно, из-за огромной популярности русского писателя и непрерывного потока адресованных ему писем все послания с непонятным адресом просто направлялись в его имение. Текст письма («Дорогой дядюшка [НРБ]⁴, я совсем поиздержался, пришлите мне, пожалуйста, фунтов 10 почтой. Надеюсь, Вы в порядке») не содержит никакой информации; письмо могло предназначаться и не Л.Н.Толстому.

Письма индийцев приходили в Россию со всего света: из Великобритании, Южной Африки, Канады, США; некоторые из их авторов уже долгое время жили вне Индии, но все их письма так или иначе связаны с проблемами их родины. В ОР ГМТ (Ф. 1, оп. 1, № 1578) вместе с индийской корреспонденцией хранится напечатанная в 1906 г. листовка-реклама журнала «Брахмавадин»⁵, где приведены условия подписки и цены, перечень книг по философии, индуизму, йоге и пр., которые можно было приобрести в издательстве этого журнала. Что это такое, к какому письму она прилагалась, возможно, кто-то специально прислал ее в Ясную Поляну — все эти вопросы пока остаются без ответа.

Из писем европейцев (вторая группа, 12 писем, 10 человек) — англичан, шведа, бельгийца и др., можно, в свою очередь, выделить 4 письма из Индии от христианских миссионеров. Отношение Л.Н.Толстого к распространению христианства, к миссионерской деятельности было отрицательным, поэтому ответов не последо-

³ В ОР ГМТ это письмо отнесено к индийской части корреспонденции Л.Н.Толстого, потому что оно было отправлено из города Бангалор (Южная Индия).

⁴ Не разобрано имя собственное.

⁵ В 1895 г. несколько последователей Свами Вивекананды для распространения его идей начали издавать в Мадрасе ежемесячный журнал «Брахмавадин»; до 1909 г. журнал выходил регулярно, с 1909 по 1914 — от случая к случаю, а с середины 1914 г. с этой целью начал выходить новый журнал «Веданта Кесари».

вало. Подход к письмам остальных его корреспондентов-европейцев из Индии и из Европы (8 писем) был другим. В сборнике приведен 1 ответ Толстого, некоторым корреспондентам были посланы письма, написанные по его поручению Д.П.Маковицким или В.Г.Чертковым; корреспондентам, просившим автограф, он был отослан.

Третью группу составляют письма россиян по вопросам, касающимся Индии: это и распространение знаний о далекой стране, и перевод священных индийских текстов, и изучение и восприятие индийской философии в России и т.п. Таких писем 13 (4 корреспондента), на большинство из них были посланы ответы (4 письма). Двое из корреспондентов, А.А.Корсини и Н.О.Эйнгорн, были лично знакомы с Львом Николаевичем, побывали в Ясной Поляне.

Все приведенные в сборнике письма, записки, телеграммы Л.Н.Толстого, за исключением Документов № 3 и № 6, были опубликованы в Юбилейном собрании сочинений писателя (М.–Л., 1928–1958). Их тексты были сверены с оригиналами в ОР ГМТ, опечатки и пропуски исправлены. Кое-где в подстрочнике приводится зачеркнутое автором слово, выражение или фраза. Письма Л.Н.Толстого приводятся, за небольшим исключением, каждый раз оговариваемым в примечаниях, в копиях. В Ясной Поляне была специальная техника снятия копий: покупались особые чернила и копировальная бумага, после написания письма текст смачивался водой мягкой кисточкой, на него накладывалась эта бумага, и все клали под пресс. Текст не отпечатывался зеркально, как на промокательной бумаге, но благодаря особой структуре копировальной бумаги чернила проникали на другую сторону листа, и получалась не всегда четкая (кое-где видно, что буквы пришлось обводить), но точная факсимильная копия написанного. Если отосланный оригинал был написан самим писателем, то такие копии отмечены в легенде пометой «рука Л.Н.Толстого». Обычно такие копии сшивались в копировальные книги. В ОР ГМТ хранятся также и отдельные копии, в этом случае, если известно, кто делал эту работу, в легенде также оговорено «рука Д.П.Маковицкого» и др.

Письма корреспондентов Л.Н.Толстого публикуются в оригинале на английском или французском языке. До сих пор ни одно из них, за исключением писем М.К.Ганди, не видело свет в таком виде: все они, если печатались, то в переводах, например, в монографии А.И.Шифмана (1960, 1971) или диссертации Е.Ю.Петровой (2003). Эти авторы делали литературный перевод, который не всегда передавал полемичность писем, несколько «приглаживал» стиль корреспондентов Л.Н.Толстого за счет меньшей точности, приближенности к тексту письма; купюры в тексте далеко не всегда отмечались отточиями. Автор-составитель проверил публиковавшиеся переводы, внес свои уточнения и восстановил пропуски, а также сделал перевод, максимально приближенный к тексту оригинала ранее не публиковавшихся документов.

Следует остановиться на сохранности индийской части корреспонденции Л.Н.Толстого. Далеко не все письма индийцев и неиндийцев сохранились и доступны в настоящее время для исследователя. Например, есть ответ Л.Н.Толстого Чителю (Док. № 47), но само письмо индийца утеряно. Единственные сохранившиеся письма Мини Робинсон (Док. № 73) и Э.Вайдынатхана (Док. № 72) содержат благодарность за присланные книги писателя. Значит, сначала эти корреспонденты написали письма с просьбой прислать им книги, затем был ответ с посылкой, и все они утеряны. В сборник включены 4 письма, написанных по поручению Льва Ни-

колаевича (Док. № 42, 83, 84, 85). Иногда это просто черновики, некие наброски к письму, но все-таки они дают представление о содержании отправленного ответа. Поскольку никакого строгого учета и регистрации как писем самого писателя, так и писем по поручению не велось, то узнать о существовании таких ответов можно только из текстов сохранившихся писем или по упоминаниям о них в «Яснополянских записках» Д.П.Маковицкого⁶. По самому грубому подсчету не сохранилось 6 писем индийцев и 16 ответов самого Л.Н.Толстого или написанных по его поручению.

Многие письма написаны сложным языком: корреспонденты Л.Н.Толстого считали, что они обращались к святому, к полубогу, поэтому писали «высоким штилем»; некоторые старались, возможно, для того, чтобы быть лучше понятыми, имитировать, как им казалось, европейский или ученый стиль, что тоже затрудняет понимание; некоторые корреспонденты просто плохо знали английский язык. Такой «затуманный» текст допускает несколько толкований, поэтому составитель не претендует на единственный вариант перевода писем.

Трудность составляло само прочтение писем. За небольшим исключением все они написаны от руки, притом авторы явно не озаботились аккуратно написать свои послания. По прошествии же более ста лет, как ни бережно хранились в архиве эти документы, бумага пожелтела, а чернила выцвели, поэтому, несмотря на все старания автора-составителя, кое-где остались непрочитанными отдельные слова. На их месте стоит «НРБ» — неразборчиво.

Определенную трудность представляла передача по-русски имен собственных или титулов индийцев-корреспондентов Л.Н.Толстого. Многие из них неправильно приведены в 90-томном Юбилейном издании сочинений писателя. Так, Свами Вивекананда из-за того, что в первых изданиях переводов его сочинений на русский язык был назван Суоми⁷, то и здесь он — Суоми. Неправильно было прочитано имя крупного националиста-революционера Таракнатха (Taraknath) Даса — Таракуатта Дас⁸. Д.П.Маковицкий в «Яснополянских записках» правильно называет этого корреспондента Льва Николаевича⁹, авторы примечаний — тоже¹⁰, но в Указателе читаем: «Дас Таракнатх (правильно — Таракуатта Дас)...». Издатель журнала «The Arya» из Мадраса Рамасешан (Ramaseshan) стал Рамазесханом¹¹, хотя индусское имя собственное не может оканчиваться на «хан». Наиболее досадная ошибка произошла, когда Упендра Кришна Датт (Upendra Krishna Dutt. Док. № 2–6) в Юбилейном издании собрания сочинений писателя назван Тодом: и в Дневнике¹², и в заголовке письма Л.Н.Толстого от 13 сентября 1896 г., и в Указателе. По-видимо-

⁶ Маковицкий Д.П. У Толстого (1904–1910). Яснополянские записки // Литературное наследство. Т. 90. В 4 кн. Кн. 3. М.: Наука, 1979.

⁷ См., например: Философия йоги: лекции, читанные Суоми Вивеканандой о раджа-йоге, или подчинении внутренней природы, и афоризмы Патанджали, с коммент. / Пер. Я.Попова. Сосница, 1906.

⁸ Имя Таракнатха Даса, как человека, которому было адресовано знаменитое «Письмо к индусу», которое, в свою очередь, упомянуто в письме М.К.Ганди к Л.Н.Толстому, продолжает и до сегодняшнего дня воспроизводиться в примечаниях к этим двум произведениям как Таракуат Дас без каких-либо комментариев. См.: Два письма к М.Ганди // Толстовский Листок — Запрещенный Толстой, Вып. 5. М.: Пресс-Соло, Академия, 1994. Эта статья пользуется популярностью в Интернете и из раза в раз повторяется на многих сайтах: <http://ivan-911.livejournal.com/44943.html>; <http://www.predloji.ru/catalogfiles/9/205800>; <http://needlib.com/bibl/index.php?page=2&Id=97324> и др.

⁹ Маковицкий Д.П. У Толстого (1904–1910). Яснополянские записки. Кн. 3. С. 105, 203.

¹⁰ Там же. С. 470, 471, 504.

¹¹ Юб. Т. 73: 101.

¹² Запись от 14 сентября 1896 г. (ОР ГМТ, ф. 1, № 5238, л. 35; Юб. Т. 53: 106).

му, составители приняли за истину сделанную рукой Л.Н.Толстого запись в Дневнике, а писатель перепутал созвучные фамилии (Тод — Датт), и далее уже продолжали его так называть, но нигде в примечаниях не объяснили эту ошибку и не привели правильное имя индийского корреспондента. Эта ошибка была частично исправлена в статье О.А.Голиненко¹³, где впервые было опубликовано последнее письмо Л.Н.Толстого к Упендре Кришне Датту (Док. № 6), не вошедшее в Юбилейное издание, но там неправильные инициалы.

Впервые несколько писем индийцев к Л.Н.Толстому и его ответы были опубликованы в переводе на немецкий язык в монографии П.И.Бирюкова «Толстой и Восток»¹⁴. Это документы № 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 31, 32, 37, 39, 44, 45, 47, 53, 77, 79, 80, 82. Указанные документы сопровождались минимальным комментарием на немецком языке. В настоящее время эта книга представляет собой библиографическую редкость. Статья А.В.Райкова «Открытое письмо Таракнатха Даса Льву Толстому»¹⁵ ввела в научный оборот интереснейший документ — ответ на знаменитое «Письмо к индусу». В статье приводились некоторые цитаты из этого ответа, давалось общее представление о настрое автора, его понимании непротивления и своего долга по отношению к поработенной родине. Так же как и «Письмо к индусу», этот документ был обращен не только к русскому писателю, он был рассчитан на большую аудиторию, носил пропагандистский, боевой характер; недаром он заканчивался призывом о помощи ко всему человечеству. Переписка Л.Н.Толстого с индийцами посвящен раздел в монографии А.И.Шифмана «Лев Толстой и Восток» 1960 и 1971 гг. В свое время эта книга привлекла внимание к данной проблеме, имела большой успех, но современный, более внимательный читатель найдет там много неточностей, прямых ошибок. Идеологическая платформа, на которой стоял автор, сейчас воспринимается с трудом, поэтому переписка Толстого с индийцами может и должна быть рассмотрена на новом уровне. В Приложении к кандидатской диссертации сотрудника музея-усадьбы «Ясная Поляна» Елены Юрьевны Петровой «Российско-индийские исторические связи в документах и материалах архивов Л.Н.Толстого и музея-усадьбы „Ясная Поляна“» приведены переводы двадцати писем индийцев и европейцев к писателю. Эта последняя работа показала, что эпистолярное наследие Л.Н.Толстого, письма индийцев и представителей других национальностей по проблемам, касающимся Индии, может заинтересовать широкий круг научных работников, как занимающихся изучением творчества писателя, так и индологов. Взятые не по отдельности, а все вместе, они являются источником по изучению, с одной стороны, состояния умов различных слоев индийского общества начала XX в., а с другой — отношения индийцев к России, образа России в Индии.

Документы расположены в хронологическом порядке. Письма Л.Н.Толстого обычно имеют дату и по старому, и по новому стилю, но даты писем его корреспондентов из Индии, европейских стран или Америки — только по новому, поэтому хронологическая последовательность ориентируется на новый стиль.

¹³ Голиненко О.А. Письмо к А.К.Датту // Яснополянский сборник. 1965 / Гл. ред. Н.К.Гудзий. Тула: Приокское книжное издательство, 1965. С. 11.

¹⁴ Birukov P. Tolstoi und der Orient. Briefe und sonstige Zeugnisse über Tolstois Beziehungen zu den Vertretern orientalischen Religionen. Zürich–Leipzig, 1925.

¹⁵ Советское востоковедение. М., 1957. № 4. С. 125–126.

Все замечания по внешнему виду документов, пометы на полях, резолюции и т.п. даются при оригинале, т.е. в большинстве случаев при тексте на английском языке. Здесь же приведены адреса авторов писем, при переводе они не повторяются, не повторяются также авторские подчеркивания и выделение отдельных слов и выражений. Добавления и разъяснения составителя даются в квадратных скобках.

Перевод иноязычных слов и выражений дан в постраничных сносках. Здесь же даны описания внешнего вида документов: бланк, печать и т.п. Авторские примечания и восстановленные авторские зачеркивания также приводятся в постраничных сносках.

Примечания автора-составителя отнесены в концевые сноски. Толстому писали совершенно разные по своему социальному и материальному положению и политическим взглядам люди. Одни, такие как Мохандас Карамчанд Ганди или Таракнатх Дас, известны далеко за пределами Индии, в то время как о других, как, например, о студенте Кхушале Шахе или Бишене Нарайне, нет никаких сведений или они крайне фрагментарны. Поэтому примечания в отношении авторов писем к Л.Н.Толстому получились разными: от вежливого «Лицо не установлено», показывающего, что составитель безуспешно пытался собрать какую-либо информацию о соответствующем персонаже, до полновесной биографической справки.

Автор приносит огромную благодарность всем, кто помог в работе над этой книгой:

Проф. М.И.Щербаковой, заведующей Отделом русской классической литературы ИМЛИ РАН — вдохновителю этой работы;

Т.Г.Никифоровой, хранителю фонда Л.Н.Толстого ОР ГМТ, за прекрасное знание документов фонда и готовность помочь;

Н.А.Калининой, С.Д.Новиковой и всему коллективу Отдела рукописей ГМТ за помощь в работе над документами;

Е.Ю.Петровой, заведующей отделом международных связей музея-усадьбы Ясная Поляна, за разнообразные консультации по поводу наследия Л.Н.Толстого;

Проф. С.Д.Серебряному, директору Института высших гуманитарных исследований им. Е.М.Мелетинского, который поделился своими материалами и наработками по этой теме;

Проф. А.А.Вигасину, заведующему кафедрой истории Южной Азии (Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В.Ломоносова), обладающему огромным опытом по прочтению документов, написанных наиболее замысловатыми почерками;

М.Л.Салганик, известному индологу, литературному критику и переводчику, за ответы на самые различные вопросы, возникавшие в связи с переводом и прочтением писем, за частичную проверку моего перевода;

А.М.Дубянскому, доценту кафедры индийской филологии (Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В.Ломоносова), за использование своих контактов в Индии по поиску информации о корреспондентах Л.Н.Толстого;

Проф. Пуроби Рой (Джадавпурский университет, Калькутта, Индия) за перевод с бенгальского языка и различные консультации;

Проф. Сурендре Гопалу (университет Патны, Индия) за предоставление сведений о переводе переписки Л.Н.Толстого и М.К.Ганди на язык малаялам;

Ранджану Сенасингхе, моему другу из республики Шри-Ланка, за информацию о цейлонском корреспонденте Л.Н.Толстого;

М.Р.Рыженкову, директору Архива древних актов, за бесконечные консультации по археографическому оформлению документов и другим вопросам.

№ 1

**11/23 января 1896 г. — Письмо* Веры Джонстон¹ Л.Н.Толстому
о единстве всех религий, об упанишадах² и пр.**

Ireland
23/11 января 96

Глубокоуважаемый граф Лев Николаевич,

С этой же почтой я высылаю Вам недавно выпедшую книжечку³ моего мужа⁴, в которой он собрал свои переводы из Упанишад. Мы решили послать ее Вам. И вот почему. В наших глазах никто в мире не дает более ясных, простых и сильных определений того, чем должны быть отношения между человеком и «вечным и бесконечным миром или началом и первопричиной его», говоря Вашими словами, чем Упанишады. Без сомнений для всякого, кто захочет вникнуть в дело сердцем своим и мыслью, станет ясно, что религии мира в сущности одно и то же, несмотря на разность выражений. И даже и выражения эти далеко не так различны, как принято считать в образованной и необразованной Европе всеми людьми, которые условно и неосновательно разделяют человечество на «христиан» и «язычников» и тем впадают в грубую ошибку, ведущую только к большей путанице и неустою в нравственной жизни Европы. Нравственное учение всех религий, сохранивших письменность, одно и то же. Но окраска, которую придают ему этнографические и другие особенности народов, исповедующие их, не одинакова, и в этом разница религий. Например, еврей и англичанин внесет в религию свой утилитаризм, то есть якобы практический взгляд на соотношение конечной цели и средств; древний грек свое яркое чувство красоты сотворенной природы, араб мусульманин свою чувственность; русский природный мистицизм и отрицательное отношение к благам мира и т.д. Поэтому, когда я говорю, что из всех известных мне священных книг я отдаю предпочтение Упанишадам, это нимало не значит, будто я считаю, что в Евангелии меньше правды. Этим я хочу только сказать, что в наших глазах такое выражение как «the spirit that wanes in those that dream, moulding desire after desire, is that bright one, that eternal... The one ruler the inner SELF of all being, who makes one form manifold... The durable among undurables, the soul of souls, who though one, disposes the desires of many... etc»** сильнее ближе к настоящему чувству божества, которым

* Письмо написано на писчей бумаге с изображением герба в верхней части листа.

** The spirit that wanes in those that dream, moulding desire after desire, is that bright one, that eternal... The one ruler the inner SELF of all being, who makes one form manifold... The durable among undurables, the soul of souls, who though one, disposes the desires of many... etc (англ.). — Дух, который меркнет в тех, кто мечтают, формируя желание за желанием, есть тот яркий, тот вечный... Единственный властелин, внутреннее «Я» всего сущего, которое делает множество из единой формы... Прочный среди мимолетностей, душа душ, кто, будучи един, распоряжается желаниями многих... и т.д.

обречен всякий живой человек, чем «отец наш небесный» или «воля, которая произвела человека и весь мир и послала человека в мир», или «God is simply the stream of tendency by which all things fulfill the law of their being»* Мэтью Арнольда⁵.

В определениях Упанишад нет религиозной сентиментальности, нет рассудочности, нет и тени фанатизма или какой бы то ни было узости и ограниченности, которою должно неминуемо страдать всякое человеческое определение божества. «Отец наш небесный» — правда; «воля, пославшая меня» — правда; правда и всякое другое философское или религиозное определение Бога. Но правда местная, одно-сторонняя, человеческая, в которую человек поневоле внес бедность своих выражений, скудность своих слов, ограниченность своего познания.

В Упанишадах нельзя чувствовать ни бедности, ни скудости, ни ограниченности выражений, ничего, кроме условности метафор и образов, совершенно неизбежных, если принять во внимание, что Упанишады были написаны в такой глубокой древности, что подумать о ней и то страшно станет. В них так и чувствуется голос простой, важный и спокойный, которым не может говорить ни самый святой, ни самый разумный человек, а только то вечное, великое и *безличное*, если можно так выразиться, которое не принадлежит ни одному отдельному человеку, да и не может принадлежать, а всему бессмертному человечеству.

В Упанишадах нет уступок человеческому страху или человеческой слабости. Их символизм есть символизм не мысли, а только языка. Они говорят не метафорами, не иносказаниями, не аналогиями, а прямо и просто затрагивают и заставляют работать самую суть человека, прямо ведут чистое духовное познание к цели, не забегая в сторону, не заигрывая ни с воображением, ни с emotion**, короче, прямее и проще, чем какая бы то ни было другая философская или религиозная система.

Вот почему мы с мужем решили послать Вам его перевод двух Упанишад и отрывки третьей.

Нечего и говорить, что нам бы очень хотелось знать, что Вы сами о них подумаете и сойдется ли Ваше мнение с нашим. Мой муж по профессии ориенталист, но по природной склонности много занимается нравственно-философскими вопросами. В позапрошлом году он перевел и поместил в американском журнале «Арена»⁶ Вашу статью о Guy de Monpassant⁷. А около года тому назад перевел «Хозяин и работник», но — можете представить наше огорчение — опоздал на три дня, другой переводчик уже начал печатание⁸; так и пропал даром его труд. Он тоже перевел «Противоречия эмпирической нравственности»⁹ и The Contemporary Review¹⁰ изъясняет готовность напечатать статью, но издатель опасается, не было ли уже английского перевода. Об этом ни я, ни муж ничего не можем сказать, потому что оба так заняты, что редко видим журналы.

Профессор Грот¹¹ принял мою статью об Упанишадах еще летом, но когда печатает Бог весть¹².

Уважающая Вас

Вера Джонстон.

* God is simply the stream of tendency by which all things fulfill the law of their being (англ.). — Бог есть просто направление замысла, через который все существующее исполняет закон своего бытия.

** *Примеч. автора письма:* Извините, не найду русского слова.

Emotion (англ.) — чувство; ощущение, эмоция.

Надпись наверху 5-го листа: По отцу меня зовут Владимировна, а по-английски Mrs Charles Johnston.

На первой стр. рукой Л.Н.Толстого: Отв.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Благодарить, когда получится книга.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 222/90, л. 1–6 и об. Авто-
граф. Конверт.

Примечания

¹ Джонстон, Вера (1864–1923), урожденная Желиховская, племянница Е.П.Блаватской, теософка. Издавала в Нью-Йорке теософский журнал «Quarterly», автор «Шри-Шанкара-Ачария, мудрец индийский». М., 1898 (с приложением трактата Шанкары «Атма-Бодха»). 47 с.

² Упанишады (санскр. — сокровенное знание), заключительная часть индусских священных книг — вед, основа всех ортодоксальных религиозно-философских систем Индии. Из существующих более чем 200 упанишад только 10 считаются главными. Время создания VII–III вв. до н.э. — XIV–XV вв. н.э. Разнообразное содержание упанишад подчинено практическим целям достижения духовного «освобождения».

³ Johnston Ch. From the Upanishads. Dublin, 1896. Эта книга до сих пор находится в библиотеке Ясной Поляны.

⁴ Джонстон, Чарльз (1867–1931), ирландский теософ, санскритолог и востоковед. В 1885 г. вступил в Теософское общество. Осенью 1888 г. женился на Вере Желиховской. В 1896 г. они переехали на постоянное жительство в Соединенные Штаты. Позже был одним из издателей Британской энциклопедии. Перевел на английский язык: «The Bhagavad-Gita» (1908), «The Yoga Sutras of Patanjali» (1912) и «The Great Upanishads» (1927).

⁵ Арнолд, Мэтью (Мэтью) (1822–1888), английский поэт, критик, культуролог и педагог, один из наиболее авторитетных литературоведов и эссеистов викторианского периода. Стоял у истоков движения за обновление англиканской церкви. Он превозносил поэзию, которая для современного ему человека заменяла религию, обращался к ней за истолкованием жизни.

⁶ «Арена» — общественно-политический и литературный ежемесячный журнал, издававшийся в Бостоне в 1889–1909 гг. и специализировавшийся на журналистских расследованиях.

⁷ Имеется в виду «Предисловие к сочинениям Гюи де Мопассана». Издательство «Посредник» выпустило сборник рассказов Мопассана, который открывался этим Предисловием (М., 1894).

⁸ Первый перевод рассказа «Хозяин и работник» на английский язык в Великобритании: Master and Man / Transl. by A.H.Beaman. Introd. by W.D.Howells. L.: Chapman. 1895. XV. 165 p.

⁹ Статья Л.Н.Толстого «Религия и нравственность» была впервые напечатана под заглавием «Противоречия эмпирической нравственности» с большими цензурными пропусками и искажениями в январском (1894 г.) номере журнала «Северный вестник».

¹⁰ «The Contemporary Review» — научно-популярный ежемесячный журнал, основанный в Оксфорде в 1866 г.

¹¹ Грот Константин Яковлевич (1852–1899), философ и психолог, профессор Московского университета (1886–1899), председатель Московского психологического общества (с 1888), редактор издаваемого им журнала «Вопросы философии и психологии».

¹² Эта статья была напечатана в журнале «Вопросы философии и психологии» в 1897 г. № 36 (1), она же с некоторыми сокращениями вышла в издательстве «Посредник» в 1898 г.

№ 2–6

28 августа 1896 г. — 2 марта 1897 г. —

**Переписка Упендры Кришны Датта¹ с Л.Н.Толстым
об индуизме и христианстве, непротивлении, дарвинизме и др.**

№ 2

28 августа 1896 г. — Письмо У.К.Датта Л.Н.Толстому
об индуизме, отношении в христианстве к животным, о дарвинизме и др.

Palm Villa
Mill Road
Cambridge*
28th of August 1896

Dear Sir,

I have sent you on 26th a book on “Yoga² Philosophy”³ being the lectures delivered at New York by one of my distinguished compatriots Swami Vivekananda⁴ of whom I know nothing whatever beyond this book. Having read your masterly & truthful exposition of Christian Philosophy and thinking that you have not read this book I came to the conclusion that it would gladden your heart to know that your doctrines are in perfect accord with the highest points of Indian Philosophy, than which there is evidently none more ancient on record. Even Buddha himself was nurtured in these teachings. I am the first to admit that there is a great deal of nonsense incomprehensible to us in these ancient teachings but it is high time that we should cease to laugh at the nonsense as it has been done over and over again for more than three thousand years and instead of that try diligently to comprehend the deep truths inculcated therein. That you may not be discouraged in reading this book by stumbling upon some nonsense and think it not worth your while to go through the book carefully, I have marked such passages as are really in agreement with your or rather Jesus Christ teaching.

Talking of the teachings of Jesus it seems to me that there is a great tendency both among orthodox and unorthodox to show that he was a perfect man and what soever he did or said is to be defended at any cost even if it goes against reason or even against his own teaching. Nowhere in your writing I have seen a defense for his violent action in the temple in which he drove away the animals, upset the money tables &c. You cannot deny that this action goes against his own teaching ‘Resist not evil’. I can quite understand in his youthful enthusiasm he did things with the best of intentions which things he condemned in his later teachings same as you or I have done many a time in our lives.

Wonderfully clear as you have made the teachings of Christ, sufficient as they are for our happiness in most things there is one point however in which they seem, to my simple mind, imperfect and inadequate and that is the relation of man to animals. Even your writings do not make it clear that animals have got soul like ourselves or what you prefer to call ‘rational consciousness’. Reason tells me that other beings besides me (my Ego) possess their ego, but reason does not confine this to man only but includes all living beings. Now animals have the same desire for happiness as ourselves and consequently possess the same life. If self-sacrifice, love, endurance of evil patiently, trying to procure happiness of other individuals are virtues as common people call it are manifestations of ‘true life’ within us as

* Адрес автора напечатан типографским способом.

you call it, then those things are by no means wanting in a vast number & variety of animals and consequently reason cannot deny them their “ego”, their “true life” or their “self” or their “soul” whatever one may like to call it. The old idea that animals are in no more consideration in the sight of God than stocks & stones is of equal value with the not quite ancient idea that certain classes or races of men or a certain sex was made for our own benefit and is of less value to God than our own selves. Rational beings cannot support this idea. One Essay in Turgueneff’s “Senilia”⁵ most clearly puts the absurdity of this argument.

Your books and teachings have brought consistency and happiness in my mode and aim of living & thinking in this world and I hope you will not consider it a flattery to say the plain truth here. To my mind the most practical and the most important of all your books is ‘What to do’. This book would be of still greater value if the long pages of refuting the scientific theories of evolution &c were expunged and replaced by more of the practical exposition of more of our social and general duties and of the absurdities of the present social systems. I do not say this as a critic but as an ardent admirer of that book. I have devoted many years of study on the evolution theory and Darwinism and used to regard it and reasonably, as the greatest blow to the so called Christianity of the present day. To my idea you have refuted nothing. Even it seems to me that you have misunderstood Darwinism. He teaches nowhere that the struggle for existence consists in cutting your neighbor’s throat. You are treating of things spiritual and they are treating of things material and your fighting against them is like Don Quixote demolishing the windmill or Jesus demolishing the Satan in his temptation. This is of no benefit to anybody on the contrary would give a ridiculous and wrong idea of your doctrines to scientific men. So much for this book.

Talking of your books generally, I have read them only in translations as unfortunately I am no Russian scholar, I have one grievance. Those most useful books of yours the little ones that you have written for the peasants are generally not translated and I have found no translation of your “Power of Darkness”⁶ much as I would like to read that drama. Those of the little books that have been translated and that I have heard are sold in Russia for two or three kopeks cost here no less than one shilling that is 40 to 50 kopeks in translation.

Again talking of the prices. Your translation of the four Gospels Harmonized⁷ which you value above all other books you have written is published at 6 shillings a volume and the three volumes cannot be got by a poor student at less than 13/6. This is an enormous price for a poor man like myself.

Don’t you think you can manage to write the gist of the whole book without the discussion on the meaning of the Greek words for a very small sum so that the mass of people can grasp at the central idea of Christ’s teachings without going into the minute details which can be referred to the bigger book by those who can afford⁸. I am certain you do not wish to make money by your books and so it would be your purpose that your best thoughts would be available to the masses of people who are fortunately poor.

Lastly I offer my congratulations on the 68th anniversary of your birthday and hoping many more years will be spared for the elaboration of your teaching.

Believe me

Ever your true admirer

Upendra Krishna Dutt.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Отв.

*ОР ГИТ, ф. 1, оп. 2, № 212/114(1), л. 1–6 и об.
Автограф. Конверт.*

Милостивый государь,

26-го числа я послал Вам книгу по «Философии² йоги»³, которая является лекциями, прочитанными одним из моих выдающихся соотечественников — Свами Вивеканандой⁴, о котором я знаю только по этой книге.

Прочитав Ваше полное и правдивое изложение христианской философии и думая, что Вы не читали этой книги, я пришел к заключению, что Вам будет приятно узнать, что Ваше учение полностью согласуется с самой сутью индийской философии, древнее которой нам явно ничего не известно. Даже сам Будда вырос на этом учении. Я первый готов признать, что в этом древнем учении много бессмысленного и неясного нам, но нам пора уже перестать смеяться над его бессмысленностью, как это продолжалось на протяжении более трёх тысячелетий, а вместо этого постараться понять глубокую правду, которая сокрыта в нём. А чтобы Вы не разочаровались, читая эту книгу, обнаружив там что-то бессмысленное, и не подумали, что её не стоит внимательно дочитать до конца, я отметил те фрагменты, которые действительно согласуются с Вашим учением, или, скорее, с учением Иисуса Христа.

Если говорить об учении Христа, то мне кажется, что среди ортодоксальных и неортодоксальных христиан существует сильная тенденция показывать его совершенным человеком и любой ценой отстаивать всё, что бы он ни говорил или делал, даже если это идёт вразрез со здравым смыслом или даже его собственным учением. Нигде в Ваших произведениях я не встречал оправдания его насильственным действиям в храме, когда он изгнал скот и опрокинул столы с деньгами и так далее. Вы не можете отрицать того, что этот его поступок противоречит его собственной заповеди «Не противьтесь злу». Я могу вполне понять, что с присущим юности энтузиазмом и из лучших побуждений он совершал поступки, которые впоследствии осуждал в своём учении, так же как Вы или я делали это не раз в своей жизни.

Но сколь бы удивительно ясно Вы ни изложили учение Христа и сколь бы полно оно ни выражало всё необходимое нам для счастья, есть один момент, в котором оно, по моему скромному мнению, представляется несовершенным и недостаточным, это отношение человека к животным. Даже Ваши произведения не проясняют того, что животные обладают такими же душами, как и мы, или же тем, что Вы называете «разумным сознанием». Разум говорит мне, что и другие существа помимо меня (мое эго) обладают своим эго; но разум не ограничивает это только человеком и распространяет это на всех живых существ. И вот животные, как и мы, стремятся к счастью и, соответственно, имеют ту же жизнь, что и наша. Если самопожертвование, любовь, терпеливое перенесение несчастий, стремление обеспечить счастье других являются добродетелями, как их называют простые люди, являются и проявлением «истинной жизни» в нас, как это называете вы, то ведь эти же черты ни в коей мере не отсутствуют во множестве различных животных, а значит разум не может отрицать наличия у них их «эго», их «истинной жизни» или «личности», или «души», как бы кто это ни называл. Старая мысль о том, что животные в глазах Бога стоят не больше, чем неодушевленные предметы, равновелика не столь древней идее о том, что определенные человеческие классы или расы или определенный пол сотворены для нашего удобства и менее ценны для Бога, чем мы сами. Разумные существа не могут поддержать подобную идею. Одно эссе в «Стихотворениях в прозе» Тургенева⁵ наиболее ясно показывает абсурдность этого аргумента.

Ваши книги и учение привнесли гармонию и счастье в мой образ и цель жизни и мышления в этом мире, и я надеюсь, Вы не примете высказанную здесь чистую правду за лесть. По-моему, наиболее важная и ценная в практическом отношении Ваша книга — это «Так что же нам делать?». Эта книга была бы ещё более ценной, если бы Вы вычеркнули те многочисленные страницы, где Вы опровергаете научные теории эволюции и т.д., а вместо этого расширили бы практическое изложение наших общественных и общих обязанностей и абсурдности современных социальных систем. Я говорю это не как критик, но как подлинный поклонник этой книги. Я посвятил много лет изучению теории эволюции и дарвинизма и привык рассматривать его — и здраво — как сильнейший удар по так называемому современному христианству. По моему мнению, Вы ничего не опровергли. Мне даже кажется, что Вы неверно поняли дарвинизм. Он нигде не учит, что борьба за существование состоит в перерезывании глотки ближнему. Вы рассматриваете духовные явления, они рассматривают явления материальные, и Ваша борьба против них напоминает Дон Кихота, разрушающего ветряные мельницы, или Иисуса, низвергающего Сатану с его искушениями. Это никому не нужно, напротив, может дать смешное и неверное представление о Вашем учении людям науки. Но достаточно об этой книге.

Что же касается Ваших книг вообще, то я читал их только в переводах, так как я не знаю русского языка. У меня есть одна жалоба. Те наиболее полезные Ваши книги, небольшие, которые вы написали для крестьян, — обычно не переводятся, не нашёл я и перевода Вашей «Власти тьмы»⁶, тем более что я очень хотел бы прочесть эту драму. Те же из небольших книжек, которые были переведены и которые в России, как я слышал, продаются по 2-3 копейки, здесь в переводе стоят не менее шиллинга, т.е. 40–50 копеек.

Опять поговорим о ценах. Перевод Вашего «Соединения четырёх Евангелий»⁷, которое вы цените более других Вами написанных книг, издается здесь по шесть шиллингов за том, и все три тома могут достаться бедному студенту не менее чем за 13 [шиллингов] и 6[пенсов]. Это огромная цена для такого бедного человека, как я.

Как Вы считаете, не могли бы Вы написать краткое изложение всей этой книги⁸, без обсуждения значения греческих слов, которое стоило бы очень дёшево, тогда множество людей смогут воспринять основную идею христианского учения, не вдаваясь в мелкие подробности, которые те, кто сможет себе это позволить, найдут в полном варианте книги. Я уверен, что Вы не хотите делать деньги на своих произведениях, так что Вашей целью должно бы быть стремление к тому, чтобы лучшие Ваши мысли стали бы доступны массам людей, счастливых в бедности.

В заключение я поздравляю Вас с шестидесятивосьмилетием и надеюсь, что ещё много лет Вам будет отпущено для совершенствования Вашего учения.

Поверьте, Ваш искренний поклонник

Упендра Кришна Датт.

Опубл.: Петрова 2003: 248–251.

№ 3

*13 сентября 1896 г. — Письмо Л.Н.Толстого У.К.Датту
с благодарностью за присылку книги и с разъяснением своей позиции
в отношении непротивления, дарвинизма и др.*

Dear Sir

I received your letter and the book and thank you very much for both.

The book is most remarkable and I have desired much instructions from it.

The metaphysical part of it, i.e. that which determines wherein consists the real “self” of man is excellent. So far humanity has frequently gone backwards from this true and lofty and clean conception of the principle of life, but never surpassed it.

I do not agree with your remark that the “expulsion from the temple” is in confrontation with the teaching: “Thou shalt not resist evil”. This teaching bears on man and violence enacted on such, while the expulsion of cattle and upsetting of the tables of money lenders does not relate to man.

Believe me that I do not defend this act *quand même**, I have no need of this as the first rule. I lay down for studying the Scriptures is to exercise not the right only but the duty of criticism. I disagree with you on that point because I do not think that you quite rightly understand the word “unresistance”.

I quite agree with your remark that in the teaching of Christ we miss directions concerning charity to animals.

As to your disagreement with me about the importance of Darwinism the thoughts, which you express lead me to think that there is a misunderstanding between us on the subject, the clearing up of which is impossible in a letter, as it is the case with all misunderstandings.

You tell me that in England my books are expensive to buy. In England my books are being sold by those who take the trouble to translate them, the right of edition is not reserved therefore if they do not appear in cheap editions it is because there is no demand for them and that such an edition therefore would be at a loss to the editor**.

Once more let me thank you very very much for your letter and for this excellent book. — I am very glad to have intercourse with you and I should wish to keep it up.

Yours truly Leo Tolstoy.

*ОР ГМТ, ф. 1, № 11012, л. 1–2 и об. Подлинник⁹,
написанный рукой А.Син-Джона¹⁰.*

Подпись — автограф Л.Н.Толстого. Конверт.

Милостивый государь,

Я получил ваше письмо и книгу и очень благодарен вам за то и другое. Книга очень замечательная, и я многое почерпнул из нее. Метафизическая сторона учения, установление того, что есть истина «Я» человека, превосходна. В этой области до сих пор человечество отступало от такого истинного, высокого и ясного понимания основы жизни, но не пошло дальше его.

* *Quand même* (франц.) — всё-таки; вопреки всему; всё же; если даже.

** По сравнению с вариантом этого письма на русском языке в английском тексте пропущены два предложения: «...я очень желал бы этого. ... издания предоставлено всем желающим...».

О том, что изгнание из храма есть противоречие учению о непротивлении злу, я не согласен: учение о непротивлении злу относится к людям и к употреблению насилия против них, а изгнание скота из храма и upsetting the money tables* не относится против людей. Поверьте, что я не защищаю это quand même**. Мне этого не нужно, т.к. я первым правилом при изучении писаний ставлю не только право, но обязанность критиковать их. Я не согласен, потому что мне кажется, вы неправильно понимаете слово непротивление. Что же касается до вашего замечания о том, что в учении Христа недостает указания на милосердие к животным, то я совершенно согласен с ним; что касается до вашего несогласия со мной насчет значения дарвинизма, то мне кажется, что в выраженных вами мыслях есть недоразумение, разъяснить которое, как и все недоразумения, невозможно в письме. Вы пишете, что книги мои в Англии продаются дорого и желательно было бы иметь их в дешевых изданиях; я очень желал бы этого. Но книги мои в Англии продаются теми, кто берет на себя труд переводить и издавать их; право издания предоставлено всем желающим; и поэтому если они не печатаются в дешевых изданиях, то только потому, что на них нет спроса и потому не выгодно. Еще раз очень и очень благодарю вас за ваше доброе письмо и прекрасную книгу; оч[ень] рад общению с вами и желал бы не прекращать его.

*ОР ГМТ, ф. 1, № 10582, л. 1–2. Машинопись.
Копия.*

Опубл.: Юб. Т. 69: 146–147.

№ 4

*19 октября 1896 г. — Письмо У.К.Датта Л.Н.Толстому
с рассуждениями о необходимости распространения идей Л.Н.Толстого
среди англоговорящей аудитории и с различными вопросами*

Palm Villa
Mill Road
Cambridge
19th October 1896

Dear Sir

I was much encouraged by your kind letter to write to you again. As I am always learning new things from your books or new ways of looking at old things I always wish to ask you many questions about many things. At the same time I felt that I had no right to take away your most valuable time as I have no doubt your European fame has occasioned you a mass of correspondence. But before asking some of them I must say that I was much grieved at, what seemed to me, your absolute indifference and want of enthusiasm in spreading your teachings amongst English-speaking people. Because the mass of such people are unable to procure your books on account of their price, therefore you say they do not care much for them and you leave it to the speculation of translators and editors whether they should get your food. We are like sheep running from Pharisees to scribes to find the true shepherd. They muddle us and then they leave us with contempt as the ignorant masses and when at last we find a true shepherd who really can show us

* Upsetting the money tables (англ.) — опрокидывание столов с деньгами.

** Quand même (франц.) — всё-таки; вопреки всему; всё же; если даже.

the way to true food he is indifferent about us and leaves us to drovers or butchers or even affects his ignorance about our desire for the food. It was not so with Jesus. I can picture him in my mind walking barefooted from one end of Palestine to another, hungry and athirst not despising ignorant men nor women nor children but offering without distinction the one thing needful for their happiness. How much we the masses must deplore that you are not imbued with the same spirit! I have nothing original to teach but to spread your teaching so much suited to bring happiness on the contradictory life of the nineteenth century. I will spare neither time nor trouble (money which I have never possessed much, now I have altogether ceased to acquire except for my living). The teeming millions of India getting more, more & more miserable day by day under a system of intelligent and hypocritical oppression, what happiness it will bring to them, not to mention of the English speaking masses!

Now I ask the questions, so as to apply your teachings to other subjects than war and wealth. First, as it is best that everyone should cultivate land or farm as far as he is able, how is he to get this land for cultivation or farming or any other occupation on land especially as he has got no money to buy it? You are evidently against Henry George's¹¹ system of nationalization of land. Then supposing that difficulty is got over how could we prevent everybody from wishing to work on the same piece of land or what is the same thing refusing certain other pieces of land. You may get over that difficulty by equitable distribution of land products but who is to do this impartially or well? How can again the instruments of farming or distributing food be used and repaired in common in a vast community or large country? The second question is about education. There are a vast number of useless subjects taught now-a-days. What are the essentials for all people and certain class of workmen? What do you think of art education for the people? Don't you think the present system of competition, examinations and rewards is harmful in as much as it festers a spirit of selfishness from childhood? Again will not the prestige of the educated classes be destroyed by diffusing education amongst the people and thereby more effectually break down the barrier of "Education & cleanliness" between the classes and masses, even better than by compelling them to eat and converse together, to which neither party is at present inclined!

It is evident that if everybody were to be a farm labourer, a mechanic or a porter &c then the competition for earning any one or all of those livelihoods would be greater and consequently the competition amongst the privileged parasite classes much less. If on the other hand the competition was greater among the latter class, that is, if more peoples entered the learned professions (as it actually happens now), the number of people who could entirely live by the work of others would diminish and eventually vanish.

Further questions I postpone for the present; now I will conclude this letter by briefly stating arguments for two things in my former letter which you have rejected.

I perfectly understand what non-resistance to evil is, both in your & Christ's teachings. Any act of violence whether committed on the body of a person or on his mental feeling is equally an evil and you cannot cure evil by evil. You cannot cure war by breaking down all the existing swords & guns &c. You cannot cure superstition by destroying or throwing away its ceremonious articles or even by angry expressions. Do you think the Godson in your story¹² would have cured the robber by driving away the horse of the latter or breaking his dagger? In the circumstances mentioned in my former letter Christ was evidently trying to cure evil by evil or violence and consequently his own teaching condemns that action.

The next point is about the teaching of Darwin. The idea of “struggle for existence” and “survival of the fittest” has more than a material sense in which Darwin & Herbert Spencer¹³ have used it. Is there not a continual struggle (“struggle for life”) between the spirit and the flesh and in this struggle do not those individuals, who are fittest, survive, or in other words attain the true life, the “Life Eternal”?

Now thanking you very much for your kind wish to keep up my correspondence.

I remain

Yours truly

U.K.Dutt.

На конверте рукой Толстого: БО.*

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 212/114 (2), л. 1–6.
Автограф. Конверт.*

Милостивый государь,

Ваше любезное письмо побудило меня вновь написать Вам. Так как я всегда узнаю что-то новое из Ваших книг или по-новому смотрю на старое, я всегда хочу задать Вам много вопросов о многих вещах. В то же время я чувствую, что не имею права занимать Ваше драгоценное время, так как я не сомневаюсь, что Ваша слава в Европе вызвала массу корреспонденции. Но прежде чем задавать Вам вопросы, я должен признаться, что был чрезвычайно огорчён Вашим, как мне показалось, безразличием и недостатком энтузиазма для распространения Вашего учения среди англо-говорящих людей. Потому что многие из этих людей не в состоянии приобрести Ваши книги по причине высокой цены, Вы же говорите, что их это не интересует, и оставляете всё спекуляциям переводчиков и издателей; следует ли им есть Ваш хлеб. Мы подобны овцам, которые мечутся от фарисеев к книжникам в поисках истинного пастыря. Они сбивают нас с толку, а затем с презрением отворачиваются от нас как от невежд; когда же мы наконец находим истинного пастыря, который действительно может указать нам путь к истинной пище, ему нет до нас дела и он оставляет нас погонщикам и мясникам и даже делает вид, что не знает о нашей потребности в этой пище. С Иисусом было совсем не так. Я мысленно представляю, как он, томимый голодом и жаждой, идёт босиком от одного края Палестины до другого, не презирая ни мужчин, ни женщин, ни детей, но предлагая им всем без различия то единственное, что нужно для их счастья. Сколько же нам всем должно ещё сожалеть о том, что Вы не прониклись подобным духом? Я не имею ничего оригинального, что преподать, кроме распространения Вашего учения, настолько способного привнести счастье в противоречивую жизнь девятнадцатого века. Я не пожалею ни времени, ни усилий (денег у меня никогда не было много, а теперь я вовсе прекратил их получать кроме как на жизненные потребности). Какое счастье это принесёт несчетным миллионам и миллионам индийцев, чьё положение становится всё более и более жалким под искусным и лицемерным давлением, не говоря уже о массе англоговорящих людей.

Теперь я задам вопросы для того, чтобы применить Ваше учение к другим предметам, кроме войны и богатства. Во-первых, если лучше всего, чтобы каждому человеку следовало бы по мере возможности обрабатывать землю или держать ферму, то каким образом он сможет получить эту землю для обработки, фермерской деятельности или любых других занятий на земле, особенно если у него нет

* БО — без ответа.

денег, чтобы ее купить? Вы ведь явно против системы национализации земли Генри Джорджа¹¹. Предположим, что это препятствие мы преодолели, как не допустить, чтобы разные люди пожелали работать на одном и том же участке земли или, что одно и то же, отказались от других определённых участков? Можно преодолеть это препятствие путём равного распределения сельскохозяйственной продукции, но кто должен справедливо и хорошо производить его? Опять же, как могут быть использованы и как чинить орудия сельскохозяйственного труда и распределять продовольствие сообща в пределах многочисленной общины или крупной страны?

Второй вопрос касается образования. В наши дни преподаётся огромное количество бесполезных предметов. Каковы необходимые предметы для всех и для конкретного класса рабочих? Что Вы думаете о гуманитарном образовании для народа? Не думаете ли Вы, что современная система конкуренции, экзаменов и вознаграждений вредна в том виде, в каком она существует, так как с детства растравляет чувство эгоизма? Опять же, разве престиж образованных классов не будет разрушен вследствие распространения образования среди народа и тем самым не будет ли скорее сломлен барьер «образования и чистоты» между классами и массами, причём даже скорее, чем если бы их заставили вместе принимать пищу или теснее общаться, к чему сегодня не склонна ни одна сторона?

Очевидно, что если бы всем следовало быть сельскохозяйственным работником, механиком или грузчиком и т.п., тогда конкуренция в любой или во всех этих сферах добытия средств к существованию была бы выше, а соответственно конкуренция среди привилегированных классов-паразитов — гораздо ниже. Если бы, с другой стороны, конкуренция стала выше среди последних, т.е. если бы большее число людей освоили профессии, требующие образования (что сегодня фактически и происходит), то уменьшилось бы число людей, которые полностью живут за счёт чужого труда, и в конце концов они бы вообще исчезли.

Остальные вопросы я пока оставляю, сейчас я закончу это письмо, изложив доводы в пользу двух вопросов из моего предыдущего письма, которые Вы отвергли.

Я прекрасно понимаю, что такое непротивление злу — и в Вашем учении, и в учении Христа. Любой акт насилия, будь он совершён по отношению к телу человека или же его душе, в равной мере является злом и вы не можете побороть зло злом. Нельзя изжить войну, сломав все существующие мечи и ружья и т.д. Нельзя искоренить религиозные предрассудки, разрушив или выбросив предметы, используемые для обрядов, или даже гневной речью. Думаете, крестник в Вашем рассказе¹² победил бы грабителя, угнав его лошадь или сломав его кинжал? В ситуации, которую я приводил в предыдущем письме, Христос явно пытался победить зло злом, или насилием, и соответственно его собственное учение осуждает этот поступок.

Следующий пункт касается теории Дарвина. Идея «борьбы за существование» имеет более, чем только материальное значение, в котором его использовали Дарвин и Герберт Спенсер¹³. Разве не идёт непрестанная борьба («борьба за жизнь») между духом и плотью и разве в этой борьбе не выживают лишь сильнейшие личности — выживают или, иными словами, достигают истинной жизни, Жизни Вечной?

Итак, большое спасибо за Ваше любезное пожелание поддерживать со мной переписку.

Остаюсь искренне Ваш

У.К.Датт.

Опубл.: Петрова 2003: 251–254.

№ 5

15 февраля 1897 г. — Почтовая открытка У.К.Датта Л.Н.Толстому
с сожалением о неполучении ответа на письмо

Palm Villa
Mill Road
Cambridge
Feb 15/97

Sir,

I have received no reply to my letter of November¹⁴ last. I hope you have duly received it.

Yours truly

U.K.Dutt.

Надпись рукой Л.Н.Толстого: отв.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 212/114 (3), л. 1. Автограф. Почтовая открытка.

Милостивый государь,

Я не получил ответа на свое письмо от прошлого ноября¹⁴. Надеюсь, Вы его получили своевременно.

Искренне Ваш

У.К.Датт.

Опубл.: Голиненко О.А. Письмо к А.К.Датту // Яснополянский сборник. 1965 / Гл. ред. Н.К.Гудзий. Тула: Приокское книжное издательство, 1965. С. 11.

№ 6

2 марта 1897 г. — Письмо Л.Н.Толстого У.К.Датту
с благодарностью за письмо и присланную книгу

Dear Sir

I am not at home¹⁵ and am not quite sure if have answered your letter. I think, I have, if not, please, excuse me. I have not been quite well this whole winter and have been very busy*.

Yours truly

Leo Tolstoy.

2 March 1897.

ОР ГМТ, ф. 1, № 11013, л. 1. Автограф. Конверт.
Опубл.: Correspondence with Tolstoy: Upendra Krishna Dutt and Leo Tolstoy // Labour Monthly. Vol. XLIV. L., Dec. 1962. P. 569.

* *Далее зачеркнуто:* I have received your letter and your book and thank you for sending it.

Милостивый государь,
Я нахожусь не дома¹⁵, и у меня нет полной уверенности, ответил ли я на ваше письмо. Я думаю, что ответил, если это не так, то извините меня. Всю эту зиму я был не очень здоров и очень занят*.

Искренне Ваш

Лев Толстой.

2 марта 1897 г.

Опубл.: Голиненко О.А. Письмо к А.К.Датту // Яснополянский сборник. 1965 / Гл. ред. Н.К.Гудзий. Тула: Приокское книжное издательство, 1965. С. 11.

Примечания

¹ Упендра Кришна Датт (1857–1939) родился в Калькутте, получил медицинское образование в Англии, женился на шведке по фамилии Пальме и обосновался в Кембридже, стал врачом и лечил бедняков. Отец известных деятелей международного коммунистического движения, членов компартии Великобритании и Индии Раджани и Клемента Палм Даттов.

² Йога (санскр. — связь, единение и связывание) — одна из систем древнеиндийской философии, теория и практика созерцания. С помощью созерцания йоги стремятся достигнуть отрешенности от действительности, мистического слияния души с богом, сверхчеловеческих знаний и сверхъестественных способностей. Йога предусматривает три пути к освобождению в зависимости от особенностей того, кто вступает на этот путь: джняна-йога (путь познания), бхакти-йога (эмоциональное приобщение к божеству), карма-йога (путь активного действия).

³ Имеется в виду книга Вивекананды «Joga's Philosophy. Lectures on Raja Joga or Conquering Internal Nature» (N.Y., 1896). В яснополянской библиотеке книга не сохранилась.

⁴ Вивекананда (наст. имя — Нарендрнатх Датта) (1863–1902), мыслитель-гуманист, религиозный реформатор и общественный деятель, автор лекций о йоге. Призывал к борьбе за национальное освобождение Индии. Излагая учение о йоге, считал обязательным для каждого быть правдивым, не завидовать, делать добро людям, не наносить вреда живому, не посягать на чужое достояние и т.д.; признавал заслуги науки и даже материализма, считал, что истинная религия — в беззаветной, безусловной, бескорыстной любви (бхакти) к Богу и самоотверженном служении людям. Социальная составляющая учения Свами Вивекананды стала религиозной базой гандизма, идеологии национально-освободительного движения. В 1897 г. основал религиозную организацию «Миссия Рамакришны».

⁵ Имеется в виду рассказ И.С.Тургенева «Собака».

⁶ Драма Л.Н.Толстого «Власть тьмы» была впервые переведена на английский язык в 1888 г. (The Dominion of Darkness. L.: Vizetelly).

⁷ Имеется в виду «Соединение и перевод четырех Евангелий».

⁸ «Краткое изложение Евангелия» было впервые напечатано в переводе на английский язык в книге: «Christ's Christianity» by Count Tolstoi. Translated from the Russian. L., 1885, на русском языке — в 1890 г. в Женеве в издании М.Элпидина, но в этой публикации было много ошибок и опечаток. В России «Краткое изложение Евангелия» увидело свет в 1906 г. (СПб.: Обновление, Посредник).

⁹ В 1961 г. подлинники писем Л.Н.Толстого У.К.Датту (Док. № 3 и 6) были переданы музею «Ясная Поляна» К.П.Даттом, сыном У.К.Датта.

¹⁰ Син-Джон (St. John) Артур Карлович, последователь Л.Н.Толстого, англичанин, бывший офицер англо-индийской армии. Под влиянием взглядов Льва Николаевича вышел

* Далее зачеркнуто: Я получил ваше письмо и вашу книгу, спасибо за то, что вы их прислали.

в отставку, переписывался с ним, затем приехал в Ясную Поляну. В июле 1900 г. был арестован и выслан из России за связь с духоборами.

¹¹ Джордж, Генри (1839–1897), американский экономист. Его главный труд «Прогресс и бедность» («Progress and Poverty») вышел в 1870 г. Толстой был энергичным пропагандистом экономического учения Генри Джорджа, поскольку видел коренное решение социальной проблемы, путь к уничтожению экономического неравенства, в предложенном Г.Джорджем решении земельного вопроса.

¹² Имеется в виду рассказ Л.Н.Толстого «Крестник».

¹³ Спенсер, Герберт (1820–1903), английский философ и социолог, приверженец социал-дарвинизма; идеолог либерализма. Развил механистическое учение о всеобщей эволюции.

¹⁴ Предыдущее письмо У.К.Датта было от 19 октября.

¹⁵ С 31 января по 3 марта 1897 г. Л.Н.Толстой жил у своих близких друзей Олсуфьевых в их имении Никольском-Оболянове.

№ 7

24 января 1898 г. —

**Письмо миссионерки Эллы Ридсдейл¹ Л.Н.Толстому
с просьбой разрешить напечатать переведенный на язык тамил²
рассказ «Где любовь, там и Бог»**

C.E.Z.³ Mission House
Palamcotta
South India
Jan 24–98
Count Tolstoi

My Lord

I am venturing to write to ask your permission to get published by our Mission Society a Tamil translation of your exquisite and touching little story “Where love is there God is also”⁴.

This booklet in the English translation was given to me by the wife of our district Judge last year.

I am a Zenana Missionary of the Church of England Society and go daily to the homes of these poor uneducated Hindu women. In so many cases I find despair and heart-break among them because God has taken away children or husband; and then how one thanks God for this blessed gospel of Jesus Christ which has “brought life and immortality to lights”. I have always longed that this story of yours should be translated and sent into thousands of Hindu homes. We have in this place at present a staff of over 50 Bible Women and more than a thousand grown up pupils (Hindu women, girls) learning to read and learning the truth of Christianity in their own homes. The 12th of Dec 97 was set apart as a Day of special prayer for India, and the following day, as I was visiting in the house of one of my pupils, her brother, a young man, who is preparing to matriculate, was present. This made me uncomfortable for I feared his cynicism, as it was easy to see he was a very staunch Hindu. However I overcame the temptation, finished my Scripture lesson, prayed with them and then got into conversation with the youth. It happen to be the college vocations and I told him I wanted his help to translate a story into the vernacular. He joyfully agreed to help me. And we have carefully translated the story. The translation has been carefully reused and is in pure and simple Tamil which all

can understand. The translation has also been put into the hands of pundits⁵ and learned men who approve it. But as some of the allusions in the story are quite unfamiliar to the ignorant women of this tropical country, we have ventured to change a few unessential things. For instance instead of saying that the old man was “shoveling away snow” we have said “sweeping up the dust in the streets”. And instead of offering him tea (which is very seldom taken in this country) he said that Martin offered him milk &c. Also in a few paragraphs we have condensed or abridged. I do not know whether you will approve of this. The people are so ridden by caste & so utterly the slaves of custom that a few unfamiliar ideas would set them against the beautiful teaching of the story. It has already been read to several women and they listened with utter delight.

I wonder therefore if you would kindly allow it to be published as “abridged and adapted from the story by Count Tolstoi”.

I know I am asking much. I know also that you have hitherto hesitated at nothing that could help humanity and advance the Kingdom of our Lord & Saviour Jesus Christ.

Eagerly awaiting your reply

I am my dear Lord

Your sincerely

Ella M.M.Ridsdale.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 235/116, л. 1–2 и об.
Автограф. Конверт.*

Граф Толстой.

Милорд,

Я осмелюсь написать Вам и попросить Вашего разрешения на публикацию нашей миссией перевода на язык тамилы Вашего тонкого и трогательного рассказа «Где любовь, там и Бог»⁴. Книжечку с английским переводом [рассказа] мне дала в прошлом году супруга судьи нашего округа.

Я миссионерка женского миссионерского общества англиканской церкви и ежедневно бываю в домах бедных необразованных индусских женщин. Так часто мне приходится сталкиваться с отчаянием и сердечной мукой тех, у кого Бог отнял детей или мужа; как же после этого благодарить человека Бога за благую весть Иисуса Христа, в которой «раскрылся [смысл] жизни и бессмертия». Я всегда мечтала о том, чтобы перевести Ваш рассказ и разослать его в тысячи индийских семей. У нас здесь сейчас работает более пятидесяти женщин-христианок, и более тысячи взрослых учениц (индусских женщин, девушек) учатся читать. И изучают истину христианства в своих домах. День 12 декабря 1897 г. был отведён для особой молитвы за Индию, а на следующий день, когда я навещала одну из моих учениц, я встретила там её брата — молодого человека, который готовился к вступительным экзаменам в высшее учебное заведение. Это смутило меня; я опасалась его цинизма, так как легко было понять, что он очень убеждённый индус. Однако я преодолела искушение уйти, закончила свой урок Закона Божьего, помолилась вместе с ними, а потом разговорилась с юношей. Оказалось, что в колледже каникулы, и я сказала, что мне нужна его помощь в переводе одного рассказа на его родной язык. Он с радостью согласился помочь мне. И мы бережно перевели рассказ. Перевод, который был тщательно сверен, написан на чистом и простом тамильском языке, понятном для всех. Перевод показали пандитам⁵ и учёным людям, которые его одобрили. Но

так как некоторые образы в рассказе совершенно незнакомы безграмотным женщинам этой тропической страны, мы позволили себе несколько незначительных изменений в деталях. Например, вместо слов о том, что старик «сгребал снег», мы говорим «подметал пыль на улицах». И вместо «предлагать ему чаю» (который здесь пьют очень редко) он сказал, что Мартын «предложил ему молока» и т.д. Кроме того, в нескольких местах мы кое-что выразили более сжато или сократили. Не знаю, одобрите ли Вы это. Люди так подавлены кастой и такие рабы традиции, что несколько незнакомых понятий могут настроить их против прекрасного учения, изложенного в этом рассказе. Его уже читали нескольким женщинам, и они слушали с неподдельным восхищением.

Поэтому я хочу спросить, разрешите ли Вы опубликовать его как «сокращённый и адаптированный вариант рассказа графа Толстого». Я знаю, что прошу о многом. Я также знаю, что Вы всегда не раздумывая делали то, что может помочь человечеству и приблизить царство Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа.

С нетерпением ожидая Вашего ответа

искренне Ваша, милорд,

Элла М.М.Ридсдейл.

*Опубл. частично: Шифман 1971: 206–207;
Петрова 2003: 254–255.*

Примечания

¹ Ридсдейл, Элла — лицо не установлено.

² Тамилы — южноиндийский язык, принадлежащий к дравидской языковой семье.

³ С.Е.З. — Church of England Zenana Missionary Society — Женское миссионерское общество англиканской церкви было основано в 1880 г. для проповедования Евангелия среди индусок и мусульманок Индии.

⁴ В 1894 г. Л.Н.Толстой послал в иностранные газеты заявление, в котором подтверждал, что он предоставляет право перевода своих произведений на иностранные языки всякому без каких-либо исключений, кто будет готов взять на себя этот труд.

⁵ Пандит — ученый человек, получивший классическое индусское образование.

№ 8–9

22 сентября 1898 г. — 16 августа 1899 г. —

***Письма Элиота Волтера Мэджа¹ и Эдунда Робутона² Л.Н.Толстому
с просьбами прислать автограф***

№ 8

***22 сентября 1898 г. — Письмо Элиота Волтера Мэджа Л.Н.Толстому
о своей коллекции автографов и с просьбой прислать автограф***

The Treasury, Calcutta
22nd Sept. 98

Dear Sir,

Pray forgive the liberty I take in addressing you. As I possess a valuable collection of the Autographs of my favorite authors, I have for some time past been exceedingly anxious to own a scrap of your handwriting.

Would you mind, very kindly, signing your name on the card enclosed for convenience, with just a line or two above it, please, if you have no objections? Need I assure you how very highly I shall always prize it? And even if you should generally be averse to giving your autograph to anybody, I pray that the circumstance of my writing from a land so far away as India, where also you have many admirers, may, perhaps induce you to make an exception in my favour.

Cordially thanking you in anticipation and with reiterated apologies for my presumption, —

I am, Dear Sir,

Your obedient servant

Elliot Walter Madge.

To the Count Tolstoi &c., &c., &c

На конверте: БО.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 228/1, л. 1об.-2. Автограф. Конверт.

Милостивый государь,

Ради Бога, простите мне мою смелость, с которой я к Вам обращаюсь. Поскольку я имею ценную коллекцию автографов моих любимых авторов, мне уже давно очень хотелось получить образец Вашего почерка.

Не могли бы Вы, будьте так добры, подписать свое имя и еще всего лишь одну-две строчки на карточке, приложенной для удобства, пожалуйста, если у Вас нет возражений? Должен ли я заверить Вас, насколько высоко всегда буду ценить это? И даже если Вы обычно не расположены давать кому-нибудь свой автограф, я умоляю: возможно обстоятельства моего письма из такого далёка, как Индия, где Вы также имеете много поклонников, могли бы заставить Вас сделать для меня исключение.

Я, милостивый государь,

Ваш покорный слуга

Элиот Волтер Мэдж.

№ 9

*16 августа 1899 г. — Письмо Эдунда Робутона Л.Н.Толстому
с уведомлением о получении автографа Мэджем
и с просьбой прислать автограф*

Treasury, Calcutta, 16.8.99.

Dear Sir,

I am desired by Mr Madge to thank you for your courtesy in so readily obliging him with your autograph.

Would it be presuming too much on your kindness to ask a similar favour for myself on the answered post card?

Cordially thanking you in anticipation

I am, Dear Sir, yours truly

Edund Robuton.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 236/18, л. 1. Автограф.
Почтовая карточка.*

Милостивый государь,

Г-н Мэдж попросил меня поблагодарить Вас за Вашу любезность — столь быструю присылку Вашего автографа.

Не будет ли слишком большим злоупотреблением Вашей добротой попросить подобную же любезность для меня на вложенной почтовой открытке?

Сердечно благодарю Вас заранее

Остаюсь, милостивый государь, искренне Ваш

Эдунд Робутон.

Примечания

¹ Мэдж, Элиот Волтер — лицо не установлено.

² Робутон, Эдунд — лицо не установлено.

№ 10

**29 апреля 1901 г. — Письмо миссионера С.Б.Ворда¹ Л.Н.Толстому
о своей деятельности в Индии**

Yellandu India

29.4. 1901.

Count Leo Tolstoi

Dear Bro[ther] in Christ

Years have I read of you and your noble labour in our Master's name and have sympathized with you in the persecutions heaped upon your head undeservedly. But so they treated our Lord and Savior.

I am an American and have been now 25 years a missionary of Jesus in India. Our great Governments do not approach each other — very pat!

Your noble Tsar nobly proposed a step toward disarmament² but alas. When shall nations learn to make war no more?

I am coming to think we, Christians and missionaries, must lead the way. You know better than I the jealousy existing between England and Russia.

I do not know that any Russian aid of Indian Mission comes from Russian Christians. God is wonderfully turning the hearts of the heathen toward himself recently in India. Famine, Plague, Earthquake, Cyclones now are conspiring to make people serious, and the result in all India to-day, there are not less than 100 000 heathen seeking a way into Christianity. But the missionaries are too few to instruct so many illiterate seekers. Missionary Societies are so oppressed, they cannot send money enough to secure an adequate force of native preacher instructors.

Dear Sir and Bro, may I appeal to you to interest some Russian Christian to help in this glorious work?

Native preachers, male and female, are not expensive, £ 10. to £ 20. support one a year.

I am trying to give the Gospel to 500 000 aboriginals whose language is [HPБ]. They are partly in the dominions of the Nizam³ and partly in the native state of Bastar⁴ to

the East. We have a good beginning. Two mission stations Yellandu and Jagdalpur 250 miles apart, 2 orphanages, 20 workers and nearly 400 Christian converts. But we much need help to move on in this glorious work. Are there no Christians in Russia who will joy to help us. Could not there be found some Christian friends who would count it a pleasure for Jesus sake to undertake to help me in my efforts to save the Kois⁵ from paganism by helping to the extent of £ 100 or £ 200 a year and daily bearing up the work in their prayers?

25 years ago a good man W-m Taylor⁶ send me to India. All these years I have laboured as an unsalaried missionary and God have helped me wonderfully. Lord Radstock⁷ of England and many other English, American and Indian friends have helped me. Our God is faithful. He heareth prayer. My years are recent of his faithfulness in keeping his word.

Your years are nearly over. May God bless you is my prayer.

If in any way you can help India by directing the attention of some good Christians there to this work and give us your sympathy and prayers, I will be so thankful.

In the hope and praying that God may through this letter secure some help for the needy work in India.

I am your Brother in Christ

C.B.Word, Yellandu, India.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: БО.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 247/12, л. 1-2 и об.
Автограф. Конверт.*

Граф Лев Толстой

Дорогой брат во Христе,

Много лет я читал про Вас и Вашу благородную деятельность во имя нашего Господа и сочувствовал Вам из-за преследований, незаслуженно сыпавшихся Вам на голову. Но так они относились к нашему Господу и Спасителю.

Я — американец и вот уже 25 лет как я миссионер Христа в Индии. Наши великие правительства не очень общаются друг с другом — очень ловко!

Ваш благородный царь благородно предложил сделать шаг в сторону разоружения², но увы, когда же народы научатся больше не воевать?

Я начинаю думать, что мы, христиане и миссионеры, должны указывать путь. Вы лучше меня знаете подозрительность, существующую между Англией и Россией.

Я не знаю о какой-либо русской помощи индийским миссиям, исходящую от русских христиан. Господь чудесно склоняет сердца язычников к себе в последнее время в Индии. Голод, чума, землетрясение, циклоны стовариваются теперь, чтобы люди стали серьезными, и в результате по всей Индии сегодня не менее 100 000 язычников ищут путь к христианству. Но миссионеров слишком мало для того, чтобы просветить такое большое количество неграмотных страждущих. Миссионерские общества настолько притеснены, они не могут посылать достаточно денег для обеспечения соответствующего количества местных проповедников.

Милостивый государь и брат, могу ли я призвать Вас заинтересовать русских христиан помочь в этой славной работе? Для проповедников из местных, мужчин и женщин, не требуется многого, от 10 до 20 фунтов ежегодной субсидии каждому.

Я стараюсь преподавать Евангелие 500 000 местных жителей, язык которых [НРБ]. Они проживают частично во владениях Низама³ и частично в независимом княжестве Бастар⁴ к востоку. У нас хорошее начало. Два миссионерских пункта в Елланду и Джагдалпуре в 250 милях друг от друга, 2 сиротских приюта, 20 работников и около 400 новообращенных в христианство. Но мы очень нуждаемся в помощи для продолжения этого благородного дела. Неужели нет в России христиан, которые с радостью захотели бы нам помочь? Разве там нельзя найти друзей-христиан, которые сочли бы за удовольствие во имя Иисуса Христа, согласились бы поддержать меня в моих стараниях спасти кои⁵ от язычества вспомоществованиями в размере от 100 до 200 фунтов в год и поддерживая нашу работу ежедневными молитвами?

25 лет тому назад хороший человек В.Тейлор⁶ послал меня в Индию. Все эти годы я работал миссионером бесплатно и Господь помог мне чудесно. Лорд Редсток⁷ из Англии и много других английских, американских и индийских друзей помогли мне. Наш Господь верный. Он слышит молитву. Мои года — современное доказательство его верности своему слову.

Ваши года уже почти истекли. Да благословит Вас Господь в моей молитве.

Если Вы каким-либо образом можете помочь Индии, направив внимание добрых христиан там на эту деятельность, и, если Вы подарите нам Ваше сочувствие и молитвы, я буду Вам безмерно благодарен.

С надеждой и молясь, чтобы Господь через это письмо добился помощи для нужной работы в Индии.

Я — Ваш брат во Христе

С.Б.Ворд, Елланду, Индия.

Примечания

¹ Ворд С.Б. — лицо не установлено.

² Имеются в виду мирные инициативы, выдвинутые на Гаагской конференции Россией.

³ Низам — титул правителя индийского княжества Хайдерабад. Мир Махбуб Али Хан Бахадур Асаф Джах (1866–1911) правил этим княжеством в 1884–1911 гг.

⁴ Современный дистрикт Бастар (столица — Джагдалпур) — территориально-административная единица штата Чхаттисгарх в Центральной Индии.

⁵ Племя кои — одно из племен гондов. Кои говорят на языке койя, диалекте языка гонди дравидской языковой семьи.

⁶ Тейлор, Вильям (1821–1902), американский священник-методист. Проповедовал Евангелие, путешествуя по всем континентам, в 1870–1874 гг. побывал в Индии, по возвращении опубликовал книгу «Four Years' Campaign in India» (L.: Hodder and Stoughton, 1875).

⁷ Возможно, имеется в виду Гренвил Аугустус Вильям Волдгрейв (Waldegrave), 3-й барон Редсток (Radstock) (1833–1913), принимавший участие в Крымской кампании. Впоследствии вышел в отставку и занялся филантропической и миссионерской деятельностью; строил дома и общежития для неимущих и иммигрантов; в 1874–1878 гг. побывал в России, где встречался с наиболее знатными представителями русского дворянства; 7 раз посетил Индию.

№ 11–14

13 июня — 12 сентября 1901 г. —

**Переписка издателя журнала «The Arya» А.Рамасешана¹
с Л.Н.Толстым о проблемах христианства в Европе,
об английском управлении Индией, о положительных
и отрицательных его сторонах и пр.**

№ 11

13 июня 1901 г. — Письмо* издателя журнала «The Arya» Рамасешана
Л.Н.Толстому о миссионерах и английском управлении Индией,
о положительных и отрицательных его сторонах

«The Arya» OFFICE
Black town
Madras 13th June 1901

To His Grace Count Leo Tolstoy
Moscow

Please pardon me, my lord, for this long letter from one who is unknown to you. My only excuse is my admiration for your career and writings, which are not unknown even in a country like mine, so far removed from the field of your work and so unconnected with the subjects of your ceaseless struggle. It may, perhaps, surprise you to learn that your name is quite familiar to most of the educated portion of my countrymen. They are not unacquainted with your works of fiction. They have followed your career and your mental evolution with keen interest, and in your philosophy of life, as set forth in your famous treatise on “Life”, they find much that is common with their own. Your article in the North American Review² of last April has produced a profound impression on us. It is not the vivid picture of the sufferings of the poor and the working classes of your country so powerfully painted by your pen. But it is the diagnosis of the social and political condition of Europe which has attracted our attention. We read for the first time from the writings of a Christian, what we have not failed to observe long ago. It is true, too true that the cause of all the miseries of modern Europe, in spite of its astonishing material progress and achievements abroad, is the practice of the mistaken religion professed by the generality of modern Christians. The deeds of Europe in “the Far East”³ have only helped to strengthen this opinion. The acts of the Christian kings, Christian soldiers and Christian missionaries in that once happy land of the China have left a lasting impression on the Asiatic races. We have asked ourselves and that very often in recent occasions, how a people professing so sublime a religion as that of Christ, could be capable of perpetrating deeds of so barbaric a nature or foster political ideals and a social order so opposed to the spirit of Christ’s teachings. The spirit of Machiavelle⁴ still hovers over Modern Europe. And the solution you have given of the European problem, on which, indeed, depends the happiness of the rest of the world, is the only one which can be rationally advanced. Europe has suffered much by its false Christianity and with it the rest of the world. And to you, Sir, we look for the commencement of an influence, purer in its kind and nobler in its end.

In our own country we are not unacquainted with the modern missionary endeavors. Their zeal, at one time, would have created a political problem. Our missionary friends have now come to see that we know more of Christianity than many of them? We have

* Это письмо, как и все последующие, написано на бланке журнала «The Arya».

told squarely that the Christian doctrines they preach and practice are not of the pure religion of Christ and their proselytizing efforts, mainly confined to ignorant lower classes are bound to prove a failure. But our missionary friends are our benefactors in other respects. They are the chief pioneers of Western education in this country and in this respect they have done much for which we have to be grateful.

Perhaps, Sir, you would like to know something of us and the Government under which we live. I must at once say that we are on the whole happy under the rule of Great Britain. It has put an end to all the internecine struggles of the land by effectually taking possession of the whole country. It has given us a period of undisturbed peace. It has given us an enlightened Government. It has introduced a system of English education and an opportunity for us, if we are wise, to make up for the lost opportunities and be given a new career. But the English rule, with its costly Government, machinery, has created many serious problems; and naturally we and the government do not agree in the method of solution. We hold that the country is growing poorer and poorer by a costly administration and the exploitation of the country by foreign capitalists and by steady flow out of our country in other ways the wealth of the soil. As a result we have perpetual famine devastating a vast portion of the country every year. The Government thinks otherwise. They say we have yet something to live upon and that famine is only incidental to a country which mainly depends upon its agricultural produce. We ask for a greater share in the administration of our country. They reply: "Wait". And there are some of our Anglo-Indian friends who to serve their end and defeat our claims would raise the spectre of "another mutiny"⁵ and thus put us in wholesome fear of being misunderstood; and yet they know that we are absolutely powerless for any kind of resistance and do not even dream of it. They know that a dozen revolvers can bring the Indian rabble to its senses. With these trifling differences, however, we must say that our relations are, to use a diplomatic word, "cordial". But we have our faith in England and we know that our only chance lies in her. We have our ideals, as every nation in the world has. We do not believe in the Europeanization of our country. Our national soul is too strong for any such attempt. We believe there will be a time when animal strength will cease to be the only condition of political liberty; and by a steady peaceful progress we are bound to have our day when the Indian nation will live by the side of European nations in peace and harmony.

I will stop, Sir, here; and not take advantage any more of your patience. You may wish to learn why we, Hindus, should feel a sympathy for your work. It is our opinion that true Christianity has no quarrel with our religion and philosophy. A true Christian is in many respects a Hindu and a true Hindu is essentially Christian; and herein lies the secret of our interest in your noble exposition, in your personal example and in your unremitting labour in the cause of your fellow-men. I dare say, Sir, you will be kind enough to give us an encouraging word or two, just as you have done to the American people⁶ and let me assume you that your message will be received by us with that profound respect which it is sure to command.

I remain, my Lord,

Your ever sincere admirer and well-wisher

A.Ramaseshan

The editor «The Arya», Madras

На конверте: Индус.

Л.Н. отв. — отв. у Miss Welsh⁷.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 235, л. 1–2 и об. Автограф. Конверт.

Его Светлости графу Льву Толстому, Москва

Прошу простить меня, милорд, за это длинное письмо от неизвестного Вам человека. Единственное моё оправдание — это моё восхищение Вашими достижениями и творчеством, которое немало известно даже в такой стране, как моя, столь удалённой от сферы Вашей деятельности и столь мало связанной с целями Вашей непрестанной борьбы. Вас, возможно, удивит то, что Ваше имя хорошо знакомо большей части моих образованных соотечественников. Они неплохо знакомы с Вашими художественными произведениями. С напряжённым вниманием они следят за Вашей деятельностью и Вашим духовным ростом; и в Вашей философии жизни, как она показана в знаменитом трактате «О жизни», они находят много общего со своей. Ваша статья в «The North American Review»² за апрель прошлого года произвела на нас глубокое впечатление. И не яркая картина страданий малоимущих и трудящихся классов Вашей страны, с такой силой нарисованная Вами, а точная оценка социального и политического положения Европы привлекла наше внимание. Впервые мы прочли в сочинении христианина то, что мы и сами давно не могли не подметить. Это верно, слишком верно, что причиной всех несчастий современной Европы, несмотря на её поразительный материальный прогресс и достижения за границей, является следование ошибочной религии, которую исповедует большинство современных христиан. Действия Европы на Дальнем Востоке³ усиливают такое мнение. Действия христианских королей, христианских солдат и христианских миссионеров на некогда счастливой земле Китая произвели неизгладимое впечатление на народы Азии. Мы спросили себя, и всё чаще и чаще в свете последних событий, как народ, исповедующий столь высокую религию, как религия Христа, может совершать столь варварские поступки или поощрять политические идеалы и социальные порядки, столь явно противоречащие духу христианского учения. Дух Макиавелли⁴ всё ещё витает над современной Европой. И предлагаемое Вами решение европейской проблемы, от которой и в самом деле зависит благополучие остального мира, есть единственное решение, которому можно разумно содействовать. Европа много страдала от ложного христианства — а с нею и весь мир. И от Вас, милостивый государь, мы ждём начала влияния более чистого по своей природе и более благородного в конечном счете.

В своей стране мы неплохо знакомы с усилиями современных миссионеров. Их рвение в свое время создало бы политическую проблему. Теперь же наши друзья-миссионеры поняли, что мы знаем о христианстве больше многих из них? Мы откровенно заявили, что христианское учение, которое они проповедуют и исповедуют, не есть истинная религия Христа и что все их попытки обращения в свою веру, главным образом направленные на низшие невежественные классы, обречены на провал. Но в другом отношении наши друзья-миссионеры являются нашими благодетелями. Они первыми принесли в эту страну западное образование и в этом отношении сделали многое, за что мы должны быть им благодарны.

Возможно, милостивый государь, Вы захотите узнать что-либо о нас и о том правительстве, при котором мы живём. Должен сразу сказать, что в общем мы вполне счастливы под британским правлением. Оно положило конец всем междоусобным конфликтам за землю, взяв в свои руки всю страну целиком. Оно дало нам период спокойного мира. Оно дало нам просвещённое правительство. Оно ввело английскую систему образования и открыло нам возможность, если мы поведем

себя благоразумно, наверстать упущенное и построить себе новую жизнь. Но британское правление с его дорогостоящей правительственной структурой создало много проблем; и естественно мы с правительством расходимся во мнении по поводу методов их решения. Мы считаем, что страна всё больше беднеет из-за расходов на администрацию и из-за эксплуатации страны иностранными капиталистами и из-за того, что постоянно разными путями из страны утекают богатства нашей земли. В результате каждый год непрекращающийся голод опустошает значительную часть страны. Правительство думает иначе. Они говорят, что нам ещё есть, на что жить и что голод — лишь случайное явление в стране, которая главным образом держится за счёт своей сельскохозяйственной продукции. Мы просим предоставить нам больше возможностей участвовать в управлении страной. Они отвечают: «Ждите»; а есть некоторые наши англо-индийские друзья, которые для того, чтобы достичь своей цели и разрушить наши стремления, готовы кричать о призраке «нового мятежа»⁵, тем самым заставляя нас опасаться, что нас неправильно поймут; хотя им известно, что мы абсолютно бессильны оказывать какое-либо сопротивление и даже не помышляем об этом. Они знают, дюжина револьверов может привести толпу индийцев в чувство.

С этими незначительными расхождениями тем не менее нужно сказать, что наши отношения являются, говоря дипломатично, «сердечными». Но мы верим в Англию и знаем, что наш единственный шанс связан с нею. У нас, как и у любого народа в мире, есть свои идеалы. Мы не верим в европеизацию нашей страны. Наш национальный дух слишком силен для попыток подобного рода. Мы верим, что придёт время, когда грубая сила перестанет быть единственным условием политической свободы, и что путём устойчивого мирного прогресса мы обязательно осуществим цикл нашего развития, когда индийский народ будет жить бок о бок с европейскими народами в мире и согласии.

На этом, милостивый государь, я закончу и не буду больше испытывать Ваше терпение. Вы, быть может, захотите знать, почему мы, индусы, так сочувствуем Вашей деятельности. Мы считаем, что истинное христианство вовсе не противоречит нашей религии и философии. Истинный христианин во многих отношениях — индус, а истинный индус, в сущности, христианин; и здесь секрет нашего интереса к Вашему благородному творчеству, личному примеру и Вашему беспрестанному труду на благо ближних. Смею надеяться на то, что Вы, милостивый государь, будете так любезны сказать нам несколько ободряющих слов, как Вы сказали американскому народу⁶, и уверяю Вас, что Ваше послание будет воспринято нами с подобающим уважением, которого оно безусловно заслуживает.

Остаюсь, милорд,

Вашим самым искренним поклонником и доброжелателем

А.Рамасешан

Издатель «The Arya», Мадрас.

Опубл.: Петрова 2003: 256–258.

№ 12

*25 июля 1901 г. — Письмо Л.Н.Толстого А.Рамасешану о том,
на каких принципах должно строиться государство общего благоденствия
и о необходимости обратиться к древней религии индусов*

A.Ramaseshan
Editor «The Arya»
Madras

Dear Sir,

I thank you for your very interesting letter. I quite agree with you that your nation cannot accept the solution of the social problem which is proposed by Europe and which is no solution at all.

A society or community kept together by force is not only in a provisory state, but in a very dangerous one. The bonds that keep together such a society are always in danger of being broken & the society itself — liable to experience the greatest evils. In such a position are all the European states. The only solution of the social problem for reasonable beings endowed with the capacity of love is the abolition of violence and the organization of society based on mutual love and reasonable principles, voluntarily accepted by all. Such a state can be attained only by the development of true religion. By the words true religion I mean the fundamental principles of all religions which are 1) the consciousness of the divine essence of human soul and 2) respect for its manifestation — human life.

Your religion is very old & very profound in its metaphysical definition of the relation of man to the spiritual All — the Atman⁸; but I think it was maimed in its moral, i. e. practical application to life; by the existence of caste. This practical application to life, so far as I know, has been made only by Jainism⁹, Buddhism & some of your sects, such as Kabir-Panchis¹⁰ in which the fundamental principle is the sacredness of life & consequently the prohibition to take the life of any living being, especially of man.

All the evils that you experience — the famine & chat is still more important, the depravement of your people by factory life — will last as long as your people consent to kill their fellowmen & to be soldiers (Sepoys¹¹).

Parasites feed only on unclean bodies. Your people must try to be morally clean & in so far as they are clean from murder or readiness to do it they will be free from the regime under which they labour now.

I quite agree with you that you ought to be thankful for all that has been done by the English — for your well being — & should help them in all things tending to the civilization of your people; but you should not help the English in their government by force, and never on any account take service in an organization based on violence. Therefore, I think, the duty of all the civilized Indians is to try to destroy all old superstitions, which hide from the masses the principles of true religion, i.e. consciousness of the divine essence of human soul and respect for the life of every human being, without any exception — & to spread them as far as possible. I think these principles are virtually, if not actually, contained in your ancient & profound religion and need only be developed and cleared from the veil that covers them.

I think that only such a mode of action can liberate the Indians from all the evils which now beset them and be the most efficacious means of attaining the goal which you are looking for.

Excuse me for stating my opinion in such a straightforward way, as, likewise, for my bad English, and believe me,

Yours truly

25-th July 1901.

ОР ГМТ, ф. 1, № 2885, л. 1–6. Черновик. Автограф.

ОР ГМТ, ф. 1, № 2885, л. 132–134. Копия, написанная рукой Вели.

Опубл.: Юб. Т. 73: 101–103.

Милостивый государь,

Благодарю вас за ваше очень интересное письмо. Я совершенно согласен с вами; что ваша нация не может принять того решения социального вопроса, которое предлагает ей Европа и которое, в сущности, не есть решение.

Общество или собрание людей, основанное на насилии, находится не только в первобытном состоянии, но и в очень опасном положении. Связи, соединяющие такое общество, всегда могут быть порваны, и само общество может подвергнуться величайшим несчастьям. Все европейские государства находятся именно в таком положении. Единственное решение социального вопроса для разумных существ, одаренных способностью любить, состоит в уничтожении насилия и в организации общества, основанного на взаимной любви и разумных принципах, добровольно принимаемых всеми. Такое состояние может быть достигнуто только развитием истинной религии. Под словами истинная религия я разумею основные принципы всех религий, которые суть: 1) сознание божественной сущности человеческой души и 2) уважение к ее проявлению — человеческой жизни.

Ваша религия очень древняя и очень глубокая в своем метафизическом определении отношений человека к духовному всему — к атману⁸, но я думаю, что она искажена в своем нравственном, т.е. практическом, применении к жизни, вследствие существования каст. Это практическое применение к жизни, насколько мне известно, было сделано только в джайнизме⁹, буддизме и в некоторых из ваших сект, как, например, Кабир-Панчис¹⁰, в которой основным постулатом является святость жизни и, следовательно, запрет лишать жизни любое живое существо, особенно человека.

Всё то зло, которое вы испытываете, — голод и пустословие, что еще важнее, развращение вашего народа фабричной жизнью, — будет продолжаться до тех пор, пока ваш народ соглашается убивать себе подобных и поступать в солдаты (сипаи¹¹).

Паразиты питаются только на нечистых телах. Ваш народ должен стараться быть нравственно чистым, и поскольку он будет чист от убийства или готовности к нему, постольку и он будет свободен от того режима, от которого теперь страдает.

Я совершенно согласен с вами, что вы должны быть благодарны англичанам за всё то, что они для вас сделали, — за ваше благосостояние, и что вам следует помогать им во всем, что ведет к цивилизации вашего народа; но вам не следует помогать англичанам в их управлении насилием и никогда ни под каким видом не участвовать в организации, основанной на насилии.

Поэтому мне кажется, что долг каждого образованного индуса состоит в том, чтобы постараться уничтожить все старые суеверия, которые скрывают от масс принципы истинной религии, т.е. сознание божественной сущности человеческой души и уважение к жизни каждого живого существа без исключения, — в том, чтобы распространять эти принципы как можно больше. Я думаю, что эти принципы подразуме-

ваются, если не действительно заключаются в вашей древней и глубокой религии, и требуют только развития и снятия с них того покрова, который их скрывает.

Я думаю, что только такой образ действия может освободить индусов от всех тех несчастий, которым они подвергаются, и может быть самым действенным средством для достижения той цели, к которой вы стремитесь.

Извините меня за столь откровенно высказанное мнение, а также за мой плохой английский язык. Поверьте,

Искренне Ваш

25 июля 1901.

Опубл.: Юб. Т. 73: 103–104.

№ 13

*22 августа 1901 г. — Письмо А.Рамасешана Л.Н.Толстому
с поздравлением по случаю выздоровления и с надеждой
в дальнейшем обсудить кастовую систему Индии*

«The Arya» OFFICE
Black town
Madras 22nd August 1901

His Grace the Count Leo Tolstoy
Moscow

My Lord Count,

Please accept my sincere thanks on behalf of my countrymen for your kind message and my hearty congratulations on your recovery from your recent illness. We have been following the press reports on your condition with much anxiety and the last mail has given us the greatest relief to hear that it has pleased God to spare, for some time more, a life so valuable to Europe and, consequently, to the rest of the civilized world. Your fortitude at critical moments of your life sufferings, reminds us of some of our great sages, who at their last moments passed away chanting the name of God with the clear vision of the world beyond, the eternal bliss to come. Our prayer goes forth that your life of great usefulness may be spared for a long time and that your great efforts to bring back the European humanity to true religion and life may be crowned with success.

Anew your message to us, it is sure to be received here with profound respect; when it comes out in my magazine. There might be some who would not agree with you when you refer to our caste system. Its origin, development and its present condition have each a history. But at this state of your health, I will not trouble you with details on these heads. I postpone this to a time, when in perfect health you can consider some peculiar phases of our society. But all will agree with you in your solution of our problem. It is remarkable that one so far away from us, a stranger to our traditions and our history should have struck strait on our urgent needs and the final solution of our problem.

Hoping that this letter will find you in improved health, and with best regards

I remain, My Lord Count, ever sincerely yours

A.Ramaseshan.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Индус

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 235, л. 1–2. Автограф.
Конверт.*

Милорд граф,

От имени моих соотечественников и от меня лично прошу Вас, граф, принять искреннюю благодарность за Ваше сердечное послание, а также наше поздравление с выздоровлением от недавней болезни. С большим волнением мы следили по газетам за отчетами о состоянии Вашего здоровья и с чувством величайшего облегчения узнали из последних сообщений, что Богу угодно было продлить еще на какое-то время Вашу жизнь, такую драгоценную для Европы и, следовательно, для всего остального цивилизованного мира. Сила духа, проявленная Вами в критические минуты жизненных страданий, напоминает нам наших великих мудрецов, которые в свои последние минуты уходили в иной мир, воспевая имя Бога с ясным представлением о загробной жизни, с грядущим вечным блаженством. Мы молим Бога, чтобы Ваша жизнь, такой великой пользы, была бы продлена на долгое время и чтобы Ваши усилия по возвращению европейской цивилизации к истинной религии и жизни увенчались бы успехом.

Снова о Вашем послании нам, после опубликования в моем журнале оно будет, без сомнения, принято здесь с глубоким уважением. Возможно, кое-кто не согласится с тем, что Вы говорите о нашей кастовой системе. Ее происхождение, развитие и нынешнее состояние — каждый имеет свою историю. Но, учитывая состояние Вашего здоровья, я не буду сейчас утомлять Вас подробностями этих вопросов. Я отложу это до того времени, когда Вы будете вполне здоровы и сможете рассмотреть некоторые своеобразные периоды нашего общества. Но все согласятся с Вами в том, как Вы разрешаете нашу проблему. Поразительно, что человек, столь далекий от нас, чуждый нашим традициям и нашей истории, сумел так верно понять наши настоятельные нужды и указать пути окончательного разрешения нашей проблемы.

Надеюсь, что это письмо Вы получите уже поправившись. С наилучшими пожеланиями, остаюсь искренне преданный Вам

А.Рамасешан.

Опубл.: Шифман 1960: 213–214.

№ 14

*12 сентября 1901 г. — Письмо Рамасешана Л.Н.Толстому
о публикации письма писателя в журнале «The Arya»¹²,
о причине ухода буддизма из Индии, о различиях между буддизмом
и индуизмом и пр.*

«The Arya» Office
Black town

Madras 12th September 1901

To His Grace the Count Leo Tolstoy
Hamnovintchsky Lane, near Devitche Poly,
Moscow, Russia, Europe.

My Lord Count,

I have this day posted with this letter the August number of “The Arya”¹³, containing your kind message to us. I have also mailed the press-cuttings¹⁴ on it with a view to

let you know how our public has received your kind words to us. "The Hindu"¹⁵ is an Indian Daily, which has always tried to place before its readers the salient points of your teachings and it is no wonder it comes out with a spirited sub-leader on your message to us, asking us to give our best consideration to it. It is the leading Hindu organ of this Presidency¹⁶. "The Madras Mail"¹⁷ is an Anglo-Indian paper and is the organ of the ruling class here.

I beg to draw your attention to the short article I have added to your letter in the August issue of "The Arya". I have in this article placed briefly our views of our existing disabilities and the lines on which we have to make our progress. I have also stated the main points in your letter on which we might have to differ slightly. For this latter expression of difference of opinion I beg to be excused. We quite agree with you in thinking that we have to rid our religion of the great many superstitions due to the degeneration of latter days. But at the same time, we believe we have clearly, in our ancient works, a purer form of religion, to which it should be our attempt to revert. Buddhism has no chance in India: for its *Nirvana*¹⁸, its ultimate nothingness, cannot satisfy the Indian mind. There is no doubt that the ethics of Buddha is of a very high order. But morality not based on the living presence of an all-loving, all-powerful God, cannot have an enduring hold. The Indian mind strongly longs for a living personality of God, though some of our great religious teachers, like Sankara¹⁹, have laid down a purely metaphysical conception of the Almighty, in addition to a strong, living personality which they have adapted in the practices of the daily life. It is this weak point in Buddhism which made it eventually disappear from India, more than all the learned disputations and the great personal influence of India's greatest religious reformer, Sri Sankara. Jainism again is only an emphasis of some of the principles of Hinduism. But it lacks the strong metaphysical ground and the cogency of the parent stock. At present the Jains are very few in number and even these live in certain portions of the country²⁰ and are rarely to be met with elsewhere.

It is with very great interest that we are looking for your coming work, announced in the Continental and English papers. It is my humble request, and I represent in this a large part of the Indian public, that we might be given the privilege of having some kind words from you now and then, both with regard to ourselves and to such of our teachings as would help us to see our way clear to the goal we are aiming at.

Hoping that you have perfectly recovered your health and with our best regards
I beg to remain, My Lord Count, ever sincerely yours

A.Ramaseshan.

На конверте: Отв. на письмо Л.Н. Индус Ramaseshan.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 235, л. 1–3. Машинопись.
Подпись — автограф. Конверт.*

Господин граф,

Сегодня вместе с этим письмом я отправил Вам августовский номер журнала «The Arya»¹³, в котором опубликовано Ваше любезное послание к нам. Кроме того, я посылаю Вам газетные вырезки¹⁴ с отзывами на него, для того чтобы показать Вам, как наша общественность восприняла Ваше доброе обращение к нам. «The Hindu»¹⁵ — это индийская ежедневная газета, которая всегда старалась сообщать своим читателям выдающие особенности Вашего учения, так что неудивительно,

что она выступила на первой странице с вдохновенной статьёй о Вашем послании, призывая нас как можно более тщательно его обдумать. Это ведущий печатный орган нашего президентства¹⁶. «The Madras Mail»¹⁷ — это англо-индийская газета и является печатным органом правящего класса.

Позволю себе обратить Ваше внимание на небольшую статью, которую я напечатал вместе с Вашим письмом в августовском номере «The Argu». В этой статье я кратко остановился на наших взглядах на нашу существующую беспомощность и на путях, по которым следует двигаться к успеху. Я также отметил основные мысли в Вашем письме, по которым мы с Вами, должно быть, несколько расходимся. За эту последнюю фразу о расхождении во мнениях прошу меня извинить. Мы полностью согласны с Вами, считая, что мы должны очистить нашу религию от огромного числа предрассудков, возникших в результате упадка в последнее время. Но в то же время мы считаем, что в наших древних книгах ясно видна более чистая форма религии, к которой нам и следует попытаться вернуться. У буддизма в Индии шансов нет, потому что его нирвана¹⁸, его конечное небытие не может удовлетворить духа индийцев. Без сомнения, этика Будды — этика очень высокого порядка. Но нравственность, не основанная на живом присутствии любящего всех, всемогущего Бога, не может иметь долговременного влияния. Разум индийцев сильно стремится к живой личности Бога, хотя некоторые из наших великих духовных учителей (как, например, Шанкара¹⁹) сформулировали чисто метафизическую концепцию Всемогущего в добавление к сильной живой личности, которую они применяли в практике повседневной жизни. Именно эта слабая сторона буддизма заставила его в конце концов полностью исчезнуть из Индии, более чем все учёные диспуты и личное влияние великого религиозного реформатора Индии Шри Шанкары. Джайнизм же лишь подчёркивает некоторые отдельные принципы индуизма. Но ему недостаёт сильного метафизического основания и убедительности своей первоосновы. В наши дни джайнов у нас очень мало и живут они лишь в определённых районах страны, в других же их можно встретить очень редко²⁰.

Пожалуйста, позвольте мне еще раз поблагодарить Вас за Ваше благородное послание. По вполне понятным причинам, мне пришлось опустить одно или два предложения в Вашем письме. Опасались, что эти строки, по мнению некоторых наших лидеров, могли бы дать повод для нежелательных комментариев со стороны наших англо-индийских друзей, с политической точки зрения. За это я должен попросить у Вас прощения, и я надеюсь, Вы любезно простите меня за это.

Огромен тот интерес, с которым мы ожидаем выхода в свет Вашей новой работы, объявленной в континентальных и английских газетах. Моя нижайшая просьба и в этом я представляю большую часть индийской публики, чтобы мы имели привилегию услышать от Вас несколько добрых слов время от времени как о нас самих, так и о том в наших учениях, что поможет нам яснее увидеть путь достижения поставленной нами цели.

Надеясь, что Вы полностью поправили свое здоровье и с наилучшими пожеланиями

Осмелюсь, господин граф, оставаться искренне Вашим

А.Рамасешан.

Опубл. частично: Петрова 2003: 259–260.

Примечания

¹ Рамасешан А. — лицо не установлено.

² «The North American Review» (полное название «The North American Review and Miscellaneous Journal») — литературный журнал. Основан в 1815 г. в Бостоне, выходил 3 раза в год (позднее стал ежемесячным). В апрельском номере журнала за 1901 г. был опубликован перевод пьесы Л.Н.Толстого «От ней все качества» — «The Root of the Evil» (Vol. 172. № 533. P. 481–503). Далее была помещена статья: *Garrett C., Garrett E. Tolstoy and "Resurrection"* (P. 504–519).

³ Речь идет о жестоком подавлении войсками России, Австро-Венгрии, Франции, Великобритании, Германии, Японии, США и Италии Ихэтуаньского (Боксерского) народного восстания (1899–1901) в Северном Китае.

⁴ Макиавелли, Никколо (1469–1527), итальянский политический мыслитель, историк и писатель. Ради упрочения государства считал допустимым применение любых средств.

⁵ Имеется в виду Индийское народное восстание 1857–1859 гг.

⁶ Имеется в виду статья Л.Н.Толстого в «The North American Review», см. Примеч. 2.

⁷ Уэлш или Велш Анна Лукинична (Welsh или Walsh, Hanna), англичанка, в 1894–1900 гг. давала уроки музыки и английского языка детям Л.Н.Толстого.

⁸ Атман — в индуизме: духовное начало, самосознание, душа, личное «я», отражение абсолютного бытия, вселенской души.

⁹ Джайнизм — религия в Индии, основатель — Джина (Махавира; VI в. до н.э.). Отвергал авторитет Вед, сохранил индусское учение о перерождении душ, воздаянии за поступки, непричинения вреда живым существам. В религиозную общину джайнов входят мужчины и женщины всех каст. Целью существования считается освобождение от перерождений (нирвана). Миряне занимаются преимущественно торгово-ростовщической деятельностью. В настоящее время джайнизм имеет около 3 млн. последователей.

¹⁰ Кабир-Панчис (правильно: Кабирпантх — путь Кабира) — религиозное движение последователей средневекового поэта-ткача Кабира (XV в.), которые отрицали святость Вед и Корана, утверждая, что спасения можно достичь самосовершенствованием, преданностью богу. Выступали против кастового неравенства, придавали большое значение институту гуру — духовного наставника. Воззрения Кабира оказали значительное влияние на идеологию сикхизма.

¹¹ Сипаи (от перс. сипахи — воин) — наемные войска в Индии, вербовавшиеся с середины XVIII в. французскими и английскими колонизаторами.

¹² Письмо Л.Н.Толстого было опубликовано в журнале «The Arya» т. I, № 5 за август 1901 г.

¹³ Полное название этого журнала «The Arya. A monthly magazine and review devoted mainly to Aryan religion, science, philosophy and literature». В библиотеке Ясной Поляны сохранился № 5 за 1901 г.

¹⁴ Газетные вырезки не сохранились.

¹⁵ «The Hindu» — англоязычная еженедельная (с 1889 г. — ежедневная) газета, основанная в 1878 г. в Мадрасе. Одна из трех крупнейших газет современной Индии, наиболее популярна в южных штатах.

¹⁶ Президентство — крупная административная единица в составе Британской Индии. Во главе каждого из трех президентств — бенгальского, бомбейского и мадрасского — стоял губернатор со своим советом и армией, подчинявшийся генерал-губернатору; ставка последней находилась в столице Калькутте (Бенгалия).

¹⁷ «The Madras Mail» — ежедневная английская газета, выходившая в Мадрасе в 1868–1939 гг.

¹⁸ Нирвана — высшее состояние полноты внутреннего бытия, отсутствия желаний, совершенной удовлетворенности и самодостаточности, абсолютной отрешенности от внешнего мира; цель человеческих устремлений.

¹⁹ Шанкара (788–812), величайший индусский религиозный философ, реформатор индуизма.

²⁰ Джайнизм распространен главным образом в крупных городах Западной Индии: в Бомбее и т.п.

№ 15–20

28 апреля 1903 г. — 2 февраля 1904 г. —

***Переписка муфтия Мухаммада Садики¹ с Л.Н.Толстым
о новом мессии Хазрате Мирзе Гуляме Ахмаде² и его учении³***

№ 15

28 апреля 1903 г. Письмо муфтия Мухаммада Садики Л.Н.Толстому
о найденной в Кашмире могиле Иисуса Христа⁴
и о новом мессии Хазрате Мирзе Гуляме Ахмаде*

Qadian
Distt: Gurdaspur
India (Asia)
D: the 28th April '03

Sir,

I have read of your religious views in the Encyclopaedia Britanica, Vol. XXXIII recently published in England and I am very glad to know that in the midst of the darkness of Trinity that prevails over Europe and America there are still some gems of purity that shine forth to glorify one true God, the Almighty Eternal Lord of all. Your views as regards the attainment of true happiness and prayer are just like those of a faithful Muslim. I fully agree with you in holding that Jesus Christ was a divine teacher and that it is the greatest blasphemy to think of him as God and to worship him as such. Moreover I am glad to inform you that the falsity of the story of his ascension to heaven has in these days been sufficiently proved by the discovery of his tomb in Cashmere. This is done by Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, the greatest defender of the faith in One True God, who has been blessed with the title of the Promised Messiah by the Almighty as he was seen perfect in true love for One True God. He is the great inspired Reformer and Messenger of God in these days. All who believe in him shall be blessed whilst those who reject him shall provoke the anger of the Zealous God against themselves. I send you under a separate cover a photo of that Holy Man of God together with a photo of the tomb of Jesus Christ⁵. I shall be glad to send you more literature on hearing from you.

I am, yours very truly

Mifti Muhammad Sadiq.

Count Leo Tolstoy

На конверте: 28 April. India. Mifti Muhammad Sadiq.

Сочувствие в религиозных взглядах. О могиле Иисуса и о своем пророке.

Отв. 23 мая.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 237/7-1, л. 1 и об. Авто-
граф. Конверт.*

* В верхней части первого листа на арабском языке арабицей написано: «Во имя Аллаха все-милостивого и милосердного» — начало первой суры Корана, формула, которой каждый право-верный мусульманин начинает любое дело.

Сударь,

Я читал о Ваших религиозных взглядах в Энциклопедии Британике (т. XXXIII), недавно вышедшей в Англии, и был очень рад узнать о том, что среди суеверий о Троице, которые господствуют над Европой и Америкой, есть всё же жемчужины чистоты, которые светят во славу единого истинного Бога, Всемогущего Вечного Господа для всего сущего. Ваши взгляды относительно достижения истинного счастья и молитвы полностью совпадают с взглядами правоверного мусульманина. Я полностью согласен с Вами в том, что Иисус Христос был божественным учителем и что считать его Богом и поклоняться ему как Богу — величайшее богохульство. Более того, с радостью сообщаю Вам, что ложность рассказов о его вознесении на небеса полностью доказана в наши дни, когда в Кашмире была обнаружена его могила. Это сделал Хазрат Мирза Гулам Ахмад, величайший защитник веры в Единого Истинного Бога, который получил с благословения Всевышнего титул Обещанного Мессии, ибо он был безупречен в своей любви к Единому истинному Богу. Это великий вдохновлённый реформатор и посланник Божий наших дней. Все, кто веруют в него, получают благословение, те же, кто отвергают его, навлекут на себя гнев Божий. В отдельном конверте посылаю вам фотографию этого святого божьего человека, а также фотографию могилы Иисуса Христа⁵. Получив от Вас ответ, буду рад выслать Вам ещё литературу.

Искренне Ваш

Муфтий Мухаммад Садик.

Опубл.: Петрова 2003: 260–261.

№ 16

*22 мая/4 июня 1903 г. — Письмо Л.Н.Толстого М.Садиду
о бесполезности могилы Иисуса и нового мессии,
поскольку человечеству необходима новая разумная религия*

To Mufti Muhammad Sadiq

Dear Sir,

I received your letter as well as your leaflet with the portrait of Mirza Ghulam Ahmad and lately a specimen number of the «Review of Religions»⁶. The proofs of the death of Jesus and the pretended discovery of his tomb are quite useless because no reasonable man can believe in resurrection. What belongs to the man Mirza Ghulam Ahmad, w[h]ich you call the promised Messiah, all what you write about him and what is written in the leaflet has no interest whatever for me. We need no Messiah, we need only reasonable religious teaching and if Mirza Ahmad can teach man some new and reasonable doctrine I will be very glad to profit by it, but I know nothing of it.

In the “Specimen Number” I approved very much two articles: “How to get rid of sin” and “The life to come”, especially the second. The idea is very profound and very true. Thank you very much for sending this specimen, as well as for your letter.

Yours truly

Leo Tolstoy.

5 June 1903⁷.

ОР ГМТ, ф. 1, № 2886, л. 196. Копия (рука Толстого).
Опубл.: Юб. Т. 74: 132.

1903 г. мая 22/июня 4 Я.П.

Муфтию Мухаммаду Садику.

Милостивый государь,

Получил ваше письмо и листок с портретом Мирзы Гуляма Ахмада, а недавно — еще специальный номер «Review of Religions»⁶. Доказательства смерти Иисуса и мнимое открытие его могилы совершенно бесполезны, потому что ни один разумный человек не может верить в воскресение. Что же касается человека Мирзы Гуляма Ахмада, которого вы называете обещанным мессией, то все, что вы пишете о нем и что о нем написано в листке, не имеет для меня ни малейшего интереса. Нам не нужен мессия, нам нужно только разумное религиозное учение, и если Мирза Ахмад может дать людям какое-нибудь новое и разумное учение, я буду рад им воспользоваться, но я об этом ничего не знаю.

В «Специальном номере» мне очень понравились две статьи: «Как освободиться от греха» и «Грядущая жизнь», в особенности последняя. Мысль ее очень глубокая и очень верная. Очень благодарю вас за присылку этого номера, а также и за ваше письмо.

Искренне ваш

Лев Толстой.

5 июня 1903⁷.

Опубл.: Юб. Т. 74: 132–133.

№ 17

22 июля 1903 г. — Письмо М.Садика Л.Н.Толстому
с критикой христианства и деятельности миссионеров в Индии,
о могиле Иисуса Христа в Кашмире*

Qadian
Distt: Gurdaspur
India
D: 22.7.1903

Count Leo Tolstoy

Dear Sir,

I am glad to acknowledge the receipt of your letter dated the 5th June 1903. Under a separate cover I send you the original numbers of the Magazine, containing the full articles partly read and very much approved of by you in the specimen number. The five articles on Islam are reprinted from a paper read by Hasrat Ahmad in the Grand Religious Conference held at Lahore⁸ some six years ago when the representatives of all the religions of the world had gathered together to show the beauties of their religions.

You are right to say that no reasonable man can believe in resurrection of Jesus or his ascension to heaven but pray how many reasonable men according to your standard of things can there be found in the so-called civilized countries of Europe and America?

* В верхней части первого листа на арабском языке арабицей написано: «Во имя Аллаха все-милостивого и милосердного, Мухаммад — посланник Аллаха милосердного».

Poor India is annually attacked by hundreds of Missionaries who come with thousands of books and millions of tracts to convince the Indians that salvation can be found only by believing in the resurrection of the only son of God. Again they say that the civilization of Europe is due to nothing but Trinity and atonement of Jesus. Thousands have been led by them to believe in that perverted Christianity and millions of Rupees are annually wasted by the religious zealots at home to defray their expenses here. God is the God of all, you know, and not of Philosophers only. So the Messengers of God always take care to lead men of all ranks and all qualities towards the right path of piety and pious life. Holy Messenger of God Hazrat Mirza Ghulam Ahmad often remarks that there are three grades of people according to their ways of attaining the light of truth. Firstly, those who have intelligence enough to foresee the fruitful outgrowth of a system at its very beginning. Secondly, those who can be convinced only by signs and apparent marks and thirdly those who cannot be subdued but with a rod of iron. The example of the first class in the Bible History may be traced in Aaron who believed in Moses' inspiration, as soon as he heard of them, that of second in Magis who went over the side of Moses but after seeing miracles and that of the third in Pharaoh who never accepted the God of Moses but when he was being drowned under the flood of water. When a Prophet is sent he was to teach all. Thus you may easily see that the proof of the death of Jesus is necessary for the public though not necessary for the reasonable men like yourself. The ancient history of the tomb in Srinagar as well as the oral tradition of the place states that the tomb belongs to a prince Prophet a Syrian Jew who came to this country some 1900 years ago after he was prosecuted by his people at home. This is no pretension but an historical fact. A Commission of able men who are acquainted with the dialect and customs of the valley was sent to collect evidence as regards the tomb when men of all professions and all ranks bore witness that the tomb belongs to none but Jus Asaf or Isa Sahib, two different names of the same person. The words Jus & Isa are Persian & Arabic for Jesus.

No one can deny that the general state of the world as regards religious matters requires some Reformer. Thousands of religious ideas are growing every day which are quite contrary to one another. There must be some Judge to decide between them. Even the civilized countries, nothing to say of those termed yet uncivilized are fallen into a deplorable darkness. They require some light to guide them. The earth is quite parched with thirst and it badly wants some heavenly water for its comfort. Well that Reformer, that Judge, that Light, that heavenly water we call Messiah. You may give him any name you like according to your own terminology of things. Nothing written or spoken by Hazrat Ahmad ever goes against reason. In the 11th number of the Review of Religions you shall read "The Teachings of the Promised Messiah".

I send you also a copy of Mirza Ghulam Ahmad's prophesy about Mr. Piggot⁹, the self-made God in London.

I am very sorry to read in the papers (if the papers are right) that the Jews are so mercilessly persecuted in your country, but they deserve this all as they are under a curse of God on account of their persecuting the prophets & saints of God. In the Holy Quran it was stated that the Jews would be subjected to the curse of God, they would be driven away and no one would defend them. So we see that there is no kingdom to take up their cause. I shall be glad to hear from you. With best regards

I am, yours sincerely

Mufti Muhammad Sadiq.

На конверте: Quadian. India. Mufti Muhammad Sadiq. Посылает журнал Review of Religions.

Отв. Л.Н. 10 авг. 1903.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 237/7-2, л. 1-4. Автограф. Конверт

Милостивый государь,

С радостью сообщаю о получении Вашего письма от 5 июня 1903 г. Отдельно я посылаю Вам те номера журнала, в которых полностью напечатаны статьи, прочитанные Вами в отрывках в специальном выпуске и одобренные Вами. Пять статей об исламе перепечатаны с доклада Хазрата Ахмада на крупной конференции по вопросам религии, проходившей в Лахоре⁸ около шести лет назад, когда представители всех религий мира собрались вместе, чтобы показать лучшие черты своих религий.

Вы верно говорите, что ни один разумный человек не может верить в воскресение Иисуса или же его вознесение на небеса, но скажите, сколько же разумных по Вашим критериям людей можно найти в так называемых цивилизованных странах Европы и Америки? Индию ежегодно осаждают сотни миссионеров, которые приезжают сюда с тысячами книг и миллионами брошюр, чтобы убедить индийцев в том, что спасение обретается лишь верой в воскресение единственного сына божьего. И они говорят, что своим процветанием европейская цивилизация обязана только Троице и искуплению Иисуса. Тысячи людей уже приведены ими к вере в это извращённое христианство, и миллионы рупий ежегодно тратятся религиозными фанатиками дома, чтобы возместить их расходы здесь. Господь — это Господь всех, как вы знаете, а не одних только философов. Так что Посланники Господа всегда стараются указывать верный путь к добродетели и набожной жизни всем людям независимо от их социального положения и личных качеств. Святой Посланник Божий Мирза Гулам Ахмад часто говорит, что существует три типа людей по тому, как они постигают Свет Истины. Во-первых, это те, кто обладает достаточным умом для того, чтобы предвидеть благие результаты системы при самом её рождении.

Во-вторых, те, кого можно убедить лишь при помощи знаков и очевидных признаков, и в-третьих, те, кого если и можно покорить, то лишь железным прутком. Примером первого типа в библейской истории может служить Аарон, который поверил в озарение Моисея, как только услышал о нем; второго типа — мудрецы, принявшие сторону Моисея, но после того, как увидели чудеса; и третьего типа — фараон, который так и не принял Бога Моисея, пока не начал захлебываться в потоке воды. Когда пророк послан на землю, он должен учить всех. Так что Вы легко поймёте, что доказательство смерти Иисуса необходимо для народа, хотя и не нужно разумным людям, подобным Вам. Древняя история могилы в Шринагаре, так же как и устное предание этих мест, утверждает, что в могиле покоится принц и пророк, сирийский еврей, который пришёл в эту страну около 1900 лет тому назад, преследуемый у себя на родине. И это не пустое заявление, а исторический факт. Комиссия, состоявшая из знающих людей, которые знакомы с диалектом и обычаями этой долины, была послана для того, чтобы собрать все свидетельства о могиле, и все люди разных профессий и социального положения свидетельствовали,

что в могиле покоится не кто иной, как Юз Асаф или Иса Сахиб — два разных имени одного и того же человека. Слова «Юз» и «Иса» означают «Иисус» по-персидски и по-арабски.

Никто не может отрицать, что миру в его нынешнем положении просто необходим какой-либо реформатор в отношении религии. Каждый день появляются тысячи религиозных идей, противоречащих друг другу. Должен быть судья, который сможет выбрать между ними.

Даже цивилизованные страны, не говоря уже о тех, кого до сих пор считают нецивилизованными, повержены в непроглядный мрак. Им нужен Свет, который укажет им путь. Земля иссохла от жажды и очень нуждается в небесной влаге для успокоения. Что же, этого Реформатора, этого Судью, этот Свет и эту небесную влагу мы и называем Мессией. Вы можете называть его как угодно, согласно Вашей собственной терминологии. Ничего из сказанного или написанного Хазратом Ахмадом никогда не идёт вразрез с требованиями разума. В 11-м номере «Обозрения религий» вы прочтёте «Учение обещанного мессии».

Кроме того, я посылаю Вам текст пророчества Мирзы Гулама Ахмада о господине Пигготе⁹ из Лондона, провозгласившем себя Богом.

С огромным сожалением читаю в газетах (если газеты, конечно, верно излагают) о том, что евреев так безжалостно преследуют в Вашей стране; но они заслуживают этого, ведь они были прокляты Богом за то, что преследовали посланных Богом пророков и святых. В священном Коране утверждается, что евреи подпадут под проклятие Божие, будут изгнаны и никто не станет их защищать. Так что, нет государства, которое встало бы на защиту их интересов. Буду рад вскоре получить Ваш ответ.

С наилучшими пожеланиями, искренне Ваш

Муфтий Мухаммад Садик.

Опубл.: Петрова 2003: 261–263.

№ 18

*23 августа 1903 г. — Письмо Л.Н.Толстого М.Садику
с благодарностью за присылку номеров журнала «Review of Religions»
и с согласием в отношении того, что главное зло —
отсутствие истинной религии*

To Mufti Muhammad Sadiq

Dear sir,

I received your letter and the 12 № of the Review of Religions and thank you for both. Many articles are very interesting, but I am sorry that they are for the most part polemic against the Churches. I don't say that they are not convincing, but I think that they are useless. I read also "The teachings of the promised Messiah". It is quite true that they don't contain anything quite against reason but I have not found in them anything new or expressed better than it was expressed before.

I quite agree with [you] that the greatest evil of our time is the absence of true religion, and I think that every person which has in itself a religious feeling must try to com-

municate it to his neighbors by all means, especially by a good life. And that is all what we want and we therefore ought to do in our time.

Yours truly Leo Tolstoy.

23 August 1903.

ОР ГМТ, ф. 1, № 2886, л. 231–232. Копия (рука Толстого).

Опубл.: Юб. Т. 74: 158.

Милостивый государь,

Я получил ваше письмо и 12-й номер «Review of Religions» и благодарю вас за то и другое. Многие статьи очень интересны, но мне жаль, что они большей частью посвящены полемике с церквями. Не скажу, чтобы они были неубедительны, но думаю, что они бесполезны. Прочел также «Учения обещанного мессии». Совершенно верно, что они не содержат ничего противоречащего разуму, но я и не нашел в них чего-нибудь нового или выраженного лучше, чем это было сказано раньше.

Вполне согласен с вами, что самое большое зло нашего времени — это отсутствие истинной религии, и думаю, что всякий человек, у которого есть религиозное сознание, должен всеми средствами, в особенности хорошей жизнью, стараться передавать его своим ближним. Вот всё, что мы хотим и что поэтому нам следует делать в наше время.

Искренно ваш

Лев Толстой.

23 августа 1903.

Опубл.: Юб. Т. 74: 158–159.

№ 19

*10 декабря 1903 г. — Письмо М. Садика Л. Н. Толстому
с уведомлением о посылке новых номеров журнала «Review of Religions»
и о причинах полемичности некоторых статей этого издания*

Qadian

Distt: Gurdaspur

India

D: 10th Dec. 03.

Count Leo Tolstoy

Sir,

With thanks I acknowledge the receipt of your registered letter dated the 23 August 1903 and am glad to know that you are at one with me in recognizing the want of true religious feelings in these days and that you feel a keen desire that people may lead a good life which is the only way of raising the humanity to a higher and purer standard.

As you take interest in the views expressed in the Review of Religions I have got your name registered for it and you shall in future receive it monthly and I hope that it shall do you some good, God willing. You are right to say that many of the articles of R.R. are polemic, but it is, as I have already explained to you in my last letter on account of Europe and America being so much filled with polemic ideas and our country being so

badly attacked by the Trinitarian Missionaries¹⁰ that they send out tract after tract every day to misguide the poor Indian.

I hope you shall kindly accept the friendly gift of the Review of Religions.

With best regards

I am, yours sincerely

Mufti Muhammad Sadiq.

На конверте: Отв. 19 янв. 1904.

Индия. Садик. Посылает Review о религиозных вопросах.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 237/7-3, л. 1-2. Автограф. Конверт.

Сударь,

С благодарностью сообщаю о получении Вашего заказного письма от 23 августа 1903 г., из которого я был рад узнать о том, что Вы разделяете мое понимание недостатка истинного религиозного чувства в наши дни и о Вашем глубоком желании, чтобы люди жили добродетельной жизнью, которая одна только и способна поднять человечество до более высокого и целомудренного уровня.

Так как Вы заинтересовались теми взглядами, которые отражает «Review of Religions», я включил Ваше имя в число подписчиков, и теперь Вы будете получать журнал ежемесячно. Надеюсь, это принесёт Вам какую-то пользу, с Божьей помощью.

Вы верно заметили, что многие статьи в «Review of Religions» носят полемический характер; но, как я уже объяснил Вам в предыдущем письме, это происходит оттого, что Европа и Америка просто наводнены противоречивыми идеями, а нашу страну так осаждают миссионеры-тринитарианцы¹⁰, которые ежедневно шлют сюда трактат за трактатом, чтобы сбить с толку бедного несчастного индийца.

Надеюсь, Вы будете так любезны принять в качестве дружеского дара «Review of Religions».

С наилучшими пожеланиями, искренне Ваш

Муфтий Мухаммад Садик.

Опубл.: Петрова 2003: 263–264.

№ 20

*20 января/2 февраля 1904 г. — Письмо Л.Н.Толстого М.Садик
с благодарностью за журнал и вопросом
о доктрине Беха-Уллы*

Dear Sir,

Thank you for your Review of Religions.

I am very interested in your work.

Do you know the doctrine of Baha Ullah¹¹ and what do you think of it?

Yours truly

Leo Tolstoy.

2 February 1904.

ОР ГМТ, ф. 1, № 2887, л. 37. Копия (рука Толстого).

Опубл.: Юб. Т. 75: 16.

Милостивый государь,

Благодарю вас за присылку «Review of Religions». Я очень интересуюсь вашей работой. Знакомы ли вы с учением Беха-Уллы¹¹ и что вы о нем думаете?

Искренно ваш

Лев Толстой.

2 февраля 1904 г.

Опубл.: Юб. Т. 75: 16.

Примечания

¹ Садик, Мухаммад (1872–1957), муфтий, один из ближайших сподвижников Хазрата Мирзы Гуляма Ахмада. В 1901 г. он принял посвящение в общину ахмадие и тогда же стал одним из ее руководителей. Большое внимание уделял распространению учения, состоял в переписке со многими людьми из Англии, Америки, России; объехал всю Индию с лекциями; писал статьи в газеты и журналы с пропагандой доктрины ахмадие. В 1917–1920 гг. был командирован в Англию и Америку представителем общины; с 1923 г. жил в Индии, издавал журнал «The Muslim Sunrise».

² Хазрат Мирза Гулям Ахмад (1835–1908) — религиозный деятель. В 1889 г. объявил о создании движения ахмадие, призвав к возвращению к чистому, первоначальному исламу; отрицал джихад как физическое насилие; выступал за мирную пропаганду своего учения; провозгласил себя мессией и махди.

³ Согласно учению ахмадие, Иисус Христос не погиб при распятии, а бежал в Кашмир, где прожил некоторое время и умер естественной смертью.

⁴ Имеется в виду гробница средневекового проповедника Юза Асафа «Розабал» в Сринагаре, Кашмир, в которой саркофаг ориентирован с востока на запад в соответствии с иудейской традицией. На надгробной плите можно разглядеть отпечатки ступней с рубцами; их расположение совпадает с рубцами на Туринской плащанице.

⁵ Эти фотографии не сохранились.

⁶ «The Review of Religions», мусульманский религиозный журнал, начал издаваться движением ахмадие в 1902 г. В библиотеке Ясной Поляны сохранились следующие номера «The Review of Religions»: 1902: Vol. I, № 1–12. Specimen number of the Review of Religions, containing a few selections from the volume of 1902. Lahore, 1903 (с пометами Л.Н.Толстого); 1903: Vol. II, № 11, 12; 1904: Vol. III, № 1–8, 10–12; 1905: Vol. IV, № 1–12; 1906: Vol. VI: № 1–6, 8–12; 1907: Vol. VI, № 1–12; 1908: Vol. VII, № 7, 9, 11; 1908: Vol. VII, № 1–5, 7, 8, 10, 12; 1909: Vol. VIII, № 1–10, 12; 1909: Vol. IX, № 6; 1909: Vol. VIII. Index; 1910: Vol. IX, № 1, 3–5, 7–10.

⁷ Письмо датируется по копировальной книге, где оно расположено перед письмом от 22 мая.

⁸ Эта конференция состоялась в декабре 1896 г. в Лахоре, на ней был зачитан доклад Хазрата Мирзы Гуляма Ахмада.

⁹ В сентябре 1902 г., читая проповедь в церкви Ковчега Завета Господня в Клептоне секты агапемонитов, преподобный Джон Хью Смит-Пигготт (ум. 1927), который до этого служил кюре в Дублине, провозгласил себя мессией. Агапемониты — христианская мистическая секта (1846–1956), первоначальной целью которой было одухотворение супружеской жизни.

¹⁰ По-видимому, имеются в виду все христианские миссионеры, поскольку христианский Орден тринитариев (осн. в XII в.) к началу XX в. не вел активную миссионерскую деятельность в Индии.

¹¹ Бахаулла (Мирза Хусейн Али Нури) (ум. 1892), мусульманский религиозный деятель, провозгласивший себя пророком. Учение Бахауллы (бахаизм, беаизм), изложенное им в посланиях и «Священной книге», должно было заменить Коран. Согласно беаизму, природа бога вечна, неизменна и абсолютно непостижима; проявления божественной воли

в человеческом облике представляют собой особую категорию людей, промежуточную между богом и человеком, и люди этой категории становятся «Основателями религий», их называют божественными Учителями. Они есть единая божественная реальность, и различия между ними появляются только в материальном человеческом мире. Такими Учителями были Авраам, Моисей, Будда, Кришна, Зороастр, Иисус Христос, Мухаммад, Баб и Бахаулла. По бехаизму, душа человека изначально добродетельна, но невежество отделило человека от бога, и посланные миру учителя помогут достигнуть совершенства. Каждый последующий учитель вправе отменять установления предыдущего, так как его учение является абсолютным только по отношению к его собственному поколению. Основа учения Бахауллы в том, что «земля — единая страна и все люди — ее граждане». Все человечество составляет единый организм, находящийся в процессе эволюции, результатом ее должна стать единая планетарная цивилизация.

В настоящее время главные центры бехаизма находятся в США (штат Иллинойс) и ФРГ (Штутгарт).

№ 21–22

25 сентября — 4 ноября 1903 г. — Переписка П.М.Дасса Шармы¹ и Л.Н.Толстого об отношении к христианству

№ 21

*25 сентября 1903 г. — Письмо П.М.Дасса Шармы Л.Н.Толстому
с вопросами о его отношении к христианству*

Chandausi
25.9.03.

Sir

You will highly oblige me if you will kindly give me the following information as they are required for a religious discussion. The discussion is postponed until the receipt of these informations.

- 1) Are you Christian?
- 2) If so to what Church do you belong?
- 3) If you are a Christian what do you think about the Divinity of Christ and what about His ascension and what is your opinion about His being on the right hand of God.

Yours respectfully

P.M.Dass Sharma
Chandausi
District Moradabad
United Provinces
India

На конверте: Отв. 22 окт. Из Индии. От Scharma к какой церкви причисляет себя Л.Н.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 239/78, л. 1. Автограф.
Конверт.*

Сударь,

Я буду Вам очень признателен, если Вы будете так добры и предоставите мне информацию по следующим пунктам, необходимую для проведения дискуссии по религиозным вопросам. Дискуссия отложена до получения этой информации.

1) Вы христианин?

2) Если да, то к какой церкви Вы принадлежите?

3) Если Вы христианин, то что Вы думаете о божественности Христа, его вознесении, а также каково Ваше мнение о том, что он находится по правую руку от Бога?

С уважением

П.М.Дасс Шарма.

Опубл.: Петрова 2003: 85–86.

№ 22

22 октября/4 ноября 1903 г. —

*Письмо Л.Н.Толстого П.М Дассу Шарме
с ответами на поставленные вопросы*

1903 г. октября 22/ноября 4. Я.П.

Dear Sir,

1) I am not a Christian in the accepted meaning of the word.

2) I belong to no church.

3) I don't believe in the divinity of Christ and in all the miracles which are attributed to him.

My ideas about religion can be found in my books «My religion» and especially in «Christian Teaching».

Leo Tolstoy.

3 Nov. 1903².

ОР ГМТ, ф. 1, № 2886, л. 312. Копия (рука Л.Н.Толстого).

Опубл.: Юб. Т. 74: 210–211.

Милостивый государь,

1) Я не христианин в общепринятом смысле этого слова.

2) Я не принадлежу ни к какой церкви.

3) Я не верю в божественность Христа и во все чудеса, которые ему приписывают.

Мои мысли о религии можно найти в моих книгах «В чем моя вера?» и в особенностях в «Христианском учении».

Лев Толстой.

3 ноя[брь] 1903.

Опубл.: Юб. Т. 74: 211.

Примечания

¹ П.М.Дасс Шарма — лицо не установлено.

² Дата Л.Н.Толстого ошибочна. Письмо датировано по отметке на письме П.М.Дасса Шармы и по расположению письма Л.Н.Толстого в копировальной книге.

8 октября 1903 г. —

**Письмо¹ Нараяна Кершау² Л.Н.Толстому
с просьбой объяснить отношение писателя
к журналу «Новое время»³ и А.С.Суворину⁴**

С.п.б. 8/х 1903 г.

Ваше Сиятельство,
Милостивый государь
Граф Лев Николаевич!

Прибегаю к Вашей защите! Вы меня ласково приняли⁵, Вы меня снабдили письмами к Вл. Вас. Стасову⁶ и к Суворину, Ваше имя открыло мне двери Публичной библиотеки и Нового времени. Я иностранец; не знаю ни языка, ни нравов Вашего отечества; я пошёл туда, куда Вы направили мои шаги⁷. Теперь я от Влад. Васильевича узнал, что Вы как-то неодобрительно отозвались о моих сношениях с людьми Нового времени; не моё дело судить о политической окраске того или другого писателя на чужой стороне, — но как мне, после Вашей беседы со Стасовым, не спросить у Вас, Граф, почему Вы меня послали два месяца тому назад к Суворину, а ныне пеняете на меня за то, что хожу к нему. Люди полагают, что я напрасно прикрылся Вашим именем, и это подозрение гложет меня.

Не зная, кому Вы передадите настоящее письмо для ответа, я предпочёл обратиться к Вам по-русски, пользуясь услугами знакомого человека, дабы не затруднять у Вас никого английским посланием. Но я с нетерпением жду ответа, который восстановит моё честное имя; очевидно, произошло недоразумение, — оно будет развеяно только Вашим властным словом.

I am as ever your most faithfully*

Narayan Kershaw⁸.

Адрес мой
С.Петербург
В.О. 1-ая линия № 4 кв. 1.

Надпись на конверте: Из Петербурга по поводу сношений с Сувориным.

ОР ГМТ, ф.1, оп. 2, № 223/86, л. 1 и об.

*Текст письма на русском яз. написан писарской рукой, текст на англ. яз — автограф.
Конверт.*

Опубл.: Петрова 2003: 264–265.

Примечания

¹ Этому письму предшествовала переписка между Львом Николаевичем, Владимиром Васильевичем Стасовым и Алексеем Сергеевичем Сувориным:

* I am as ever your most faithfully (англ.). — Остаюсь по-прежнему искренне Ваш.

10 августа 1903 г. — Письмо Л.Н.Толстого В.В.Стасову:

Владимир Васильевич,

Податель сего индус Нарайян Кершау путешествует по России с целью изучения ее. Средства для путешествия он приобретает чтением лекций. Он человек образованный, и чтения его могут быть интересны. Если вы можете через своих знакомых помочь ему — помогите.

Все ждем вас и радуемся мысли вас увидеть.

Л.Толстой.

10 августа 1903.

Вот что он читал в Владивосток[е].

Программа сообщения

Г-на Нарайян Кершау

В Понедельник, 9 июля в зале музея

1. Индуизм — как религия. Народные праздники.

2. Происхождение арийцев. Народные обычаи.

3. Краткий географический очерк Индии.

Племена, населяющие Индию.

Климат страны, производительность и повседневные занятия туземцев.

ОР ГМТ, ф. 1, № 9462, л. 1–2. Письмо — автограф, программа — типографская печать.

Опубл.: Лев Толстой и В.В.Стасов. Переписка. 1878–1906 / Под ред. В.Д.Комаровой и Б.Л.Модзелевского. Л.: Прибой, 1929. С. 309–310; Юб. Т. 74: 159 (только письмо).

10 августа 1903 г. — Письмо Л.Н.Толстого А.С.Суворину:

Алексей Сергеевич,

Письмо это вам передаст индус Нарайян Кершау. Он воспитанник бомбейского университета, ездит по России, изучая ее, средства же для путешествия приобретает посредством лекций о религии и нравах индусов. Не можете ли вы помочь ему?

...[Далее следует благодарность за присланные книги]

Желаю вам всего хорошего

Л.Толстой

10 августа 1903.

Юб. Т. 74: 160.

22 августа 1903 г. — Письмо В.В.Стасова Л.Н.Толстому
о встрече и разговоре с Н.Кершау о его предполагаемых лекциях

Парголово — Старожиловка.

Лев Николаевич. Вчера вот как было: еду я по жел. дороге из Петербурга в Парголово (все наши еще на даче), и вижу, сидят в купэ против меня два какие-то юноши, и режут друг с другом с великим оживлением по-английски. Конечно, я не слушал, и не слышал, что они там такое каляли, но дело шло с большим азартом, и тот, который был совсем коричневый, о чем-то усердно расспрашивал белокурого товарища, показывал ему свой вагонный билет, — и вообще занимался ближайшими делами своей пользы. Но когда я подъехал потом к своей даче, — смотрю, вслед за мной подъезжает к нашей русской калитке — другая еще тележка, и из нее выходит — кто? — мой недавний сосед по вагону, коричневый субъект. Как

я удивился! Помня, что он говорил по-английски, я также спросил его по-английски, что верно он кого-нибудь ищет у нас в деревне, — кого же ему нужно? — Он отвечал: «Г.Стасова, мне сказали, что это здесь». Я еще более удивился. И тут он подает мне серенький конвертик, смотрю — знакомый, дорогой почерк. И я поскорее ушел к себе в кабинет читать, что-то мне пишет первый для меня человек в мире теперь. Прочитал, воротился к своему коричневому из Магабгараты, и полился у нас разговор про Льва Толстого раньше всего, а потом и про дела коричневого. Тут я прежде всего спросил его: знает ли он по-русски? Отвечает, что не знает, кроме нескольких обиходных, расхожих слов. — «А как же вы читаете свои лекции, как вы например читали во Владивостоке?» — О, переводчик (и рассказывает мне, как он это устраивает). — «Ну-с, хорошо, говорю я дальше. Но ведь вы попали сюда в самый, что только можно, невыгодный сезон. У нас можно читать лекции не раньше сентября (и то с трудом), а то, по-настоящему, с октября и во всю зиму; а теперь покуда мы еще в августе. Ведь никого нет в Петербурге из ученых и всяких устроителей и распорядителей». — «Да, да, знаю, слышал, вот теперь здесь узнал, но раньше мне не говорили, и я, должно быть, попался. Я отправился к университетскому вашему профессору Ольденбургу (по индейским языкам), но мне отвечали, что его еще нет и не скоро будет. Потом я ходил, спрашивал еще других профессоров — никого нет»... — «Вот видите, я вам говорил (отвечал я ему), вам ничего не остается, как ждать, ждать, ждать». — А так как этот коричневый мне объявил, что он намерен оставаться в России *целый год*, то я и не вижу беды, что он подождет. Но во всяком случае, здесь на даче, в Парголово, я конечно ничего не могу начать. И я поэтому и отослал его назад, в Петербург, и назначил ему притти ко мне, в городе, в понед. 25 августа: до тех пор подумаю, посмотрю, что можно для него сделать. Я думаю что-нибудь состряпать посредством *Географического общества*, а если это не удастся, то может быть придумаю что-нибудь другое. Только, конечно, вперед ничего не могу обещать. — А пока скажу, что этот темнокожий показался мне недурным человеком; у него взгляд какой-то чистый, светлый, честный. Авось не ошибусь. Но в конце нашего разговора, когда он мне жаловался на недостаток средств и на то, что у него где-то в дороге украли много денег, и я ему сказал, что ему следует за помощью обратиться в *английское посольство*, он меня очень удивил: сказал, что посольство ему ничего не сделает, потому что очень не любит, чтоб индийцы были в «соприкосновении с русскими: будь такой точно случай у индуса с французом, с немцем, — о, тогда совсем другое дело...» ...

Ваш всегда В.Стасов.

Лев Толстой и В.В.Стасов. Переписка. 1878–1906 / Под ред. В.Д.Комаровой и Б.Л.Модзелевского. Л.: Прибой, 1929. С. 310–311.

² Нараян Кершау — лицо не установлено.

³ «Новое время» — одна из крупнейших русских газет, выходившая в Петербурге в 1868–1917 гг. (с 1869 ежедневная). Первоначально — либеральная, в 1876 г. с переходом издания к А.С.Суворину — стала консервативного направления. С 1905 г. — печатный орган черносотенцев.

⁴ Суворин Алексей Сергеевич (1834–1912), талантливый издатель и публицист, театральный критик; был проводником взглядов русского правительства. Кроме газеты «Новое время» издавал в Петербурге журнал «Исторический вестник» (с 1880 г.), сочинения русских и иностранных писателей, научную литературу, а также адресные книги и др.

⁵ Нараян Кершау посетил Л.Н.Толстого в Ясной Поляне 10 августа 1903 г.

⁶ Стасов Владимир Васильевич (1824–1906), художественный и музыкальный критик, историк-искусствовед, почетный член Петербургской АН (1900). С 1872 г. заведовал художественным отделом Публичной библиотеки; выступал против академизма, за реализм, национальный характер искусства, поддерживал дружеские отношения с Л.Н.Толстым, часто бывал в Ясной Поляне.

15 октября 1903 г. — Письмо В.В.Стасова Л.Н.Толстому:

...Я было совсем устроился с П.П.Семеновым, председателем Географ[ического] Общества, чтобы дана была лекция (или лекции) нашему индусу Kershaw. Мне это уже было твердо обещано (конечно, раньше всего потому, что вы этого желали). — Но наши профессора индейства, Ольденбург, Щербатский и др., заявили, что Kershaw не имеет возможности дать лекцию солидную, научную, — он слишком легонький, ненадежный человек, и лекция его может быть только фельетонная: Географ[ическое] Общество не может брать на себя таковую. Значит, лекция может быть только *частная*. Тут уже я и не знаю, что и как устроить. Но Kershaw юркий и, кажется, ловкий довольно, сошелся уже с «*Новым Временем*» и «*нововременцами*»: верно там или у их подобных ему уже все состряпают и наладят. Однако же, я все-таки от него не отступаю и буду стараться сделать для него все что можно и что может ему быть полезно.

Ваш В. Стасов.

Лев Толстой и В.В.Стасов. Переписка. 1878–1906 / Под ред. В.Д.Комаровой и Б.Л.Модзелевского. Л.: Прибой, 1929. С. 328.

27 октября 1903 г. — Из письма Л.Н.Толстого В.В.Стасову:

...За Кершау тоже простите меня, я вижу, что он *chevalier d'industrie* [аферист. — Пер. сост.], и он не стоит ваших забот...

Юб. Т. 74. С. 215.

⁸ По-видимому, никто так и не смог устроить чтение лекций Н.Кершау. В апреле 1905 г. он уже находился в США и читал лекцию в Вашингтонском отделении Теософского общества.

№ 24

12 января 1905 г. —

**Письмо А.Б.Котхаткара¹ из Пуны Л.Н.Толстому
с просьбой прислать лекарство от проказы**

12th Jan 1905

Dear Sir,

Excuse me, but necessity dictates the following letter which I hope will be favoured with a prompt reply.

A dear friend of mine is attacked by leprosy. Many medicines, both Native and European, have been tried (not excepting the water-cure), but no perceptible progress has been shown by any. Leprosy is by some considered to be incurable and, I am, I fear, slowly verging — to my cost — towards the same doctrine. At present, at least, there seems to me absolutely no help provided either by nature or human skill. In this state of despondency your name has occurred to me as that of one who, in his vast acquaintance & knowledge, may, if possible, supply me with the information about a person who knows and can undertake such a cure. It is surely a great blot on the boasted progress of science in the twentieth century if this disease has really baffled the best efforts and assiduous investigations of the mightiest intellects. May I hope to obtain a reply? I need

not describe how keen is my suffering when I see my friend irrecoverably gone into the clutches of this fell disease.

Yours sincerely,

A.B.Kothatkar.

286, Semwar
Peth
Phulmamdikar's wada
Poona City
India

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: Спрашивает Л.Н-ча не знает ли кого, кто знает лечить проказу (leprosy). A.B.Kothatkar Poona City India

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 223/44, л. 1–2. Авто-
граф. Конверт.*

Милостивый государь,

Извините меня, но настоятельная необходимость диктует это письмо, которое, я надеюсь, Вы удостоите быстрым ответом.

Мой близкий друг поражен проказой. Были испробованы многие лекарства, как местные, так и европейские (не исключая и водолечение), но ни одно не показало ощутимого результата. Некоторые считают проказу неизлечимой, и боюсь, я сам на собственном опыте постепенно медленно склоняюсь к тому же мнению. По крайней мере, в настоящее время мне кажется, нет никакого спасения ни в природе, ни в человеческих возможностях. В этом состоянии отчаяния Ваше имя всплыло в моем сознании, как человека, чей широкий круг знакомств и знания помогут, если это возможно, дать мне сведения о человеке, который знает и может провести такое лечение. Это конечно огромное пятно на хваленном прогрессе науки в двадцатом веке, если эта болезнь действительно сводит на нет все усилия и упорные исследования лучших умов. Могу ли я надеяться получить ответ? Не надо описывать, насколько сильно я страдаю, когда вижу моего друга попавшего в лапы этой неизлечимой страшной болезни.

Искренне Ваш

A.B.Котхаткар.

Примечания

¹ А.Б.Котхаткар — лицо не установлено.

27 января 1905 г. — 4 июля 1907 г. —

**Переписка Бабы Премананда Бхарати¹ с Л.Н.Толстым
о религии, о Кришне, о единстве их взглядов на любовь к человеку и др.**

№ 25

27 января 1905 г. — Письмо* Бабы П.Бхарати Л.Н.Толстому
с рассказом о себе и о единстве их взглядов на любовь к человеку

The Ilkley
178 Hunkington Avenue
Boston, Mass.
27th January 1905

My Revered Mahatma!

“Mahatma” means in Sanscrit “Great Soul”². And that you are from the bottom of your soul to the crown of your head. You are the one man who is truly great in this power-blinded, conceit-darkened materialistic West. It is an honour to address you, great sir, and in honouring myself in addressing you I convey to you through this letter my deepest esteem and warmest greetings.

I am a Brahman now residing in Boston, Massachusetts in the United States of America. I came here a few months over two years ago from the holly forest of Brindaban³ in India a servant of the holy hermits who sit there cultivating Absolute Love for all creatures of God and radiating Peace and Love around them — I came with a message from Krishna⁴, the Lord of Love. Love which is the basic principle of Life. Love from which creation has come into being. And by Krishna’s grace the Message is being appreciated by many and the adherents to the Doctrines of the Vedas⁵ can be counted now by thousands. I was for two years in New York and came to Boston in October last to attend the Peace Congress⁶ to which I was appointed Vice-President for India. I enclose a report and press notices of my speech⁷. Ever since I am living here as I have found Bostonians more advanced than people of other places in my line of thought.



Баба П.Бхарати

Many of my New York pupils have brought or send me your latest utterances in reply to questions of press representatives saying they are identical with the spirit of my views. And finding them to be really so I wondered what your past incarnations were for I found unmistakable evidence in your views of your past Brahman consciousness. I put

* Все письма Бабы Бхарати написаны на бланках: в верхней части листа, в центре типографским способом напечатано:

KRISHNA HOME
THE LIGHT OF INDIA
720 West 16th St.

Справа традиционное изображение бога Кришны, играющего на свирели, слева шрифтом бенгали написано OM SRIGURUBENAMOH (бенгали) — Земной поклон гуру.

the question to my Krishna and in response I received the enclosed message in trance from the Supreme God about you and your past manifestations in flesh which confirmed me in my opinion of your individuality. I hope you will be benefited and inspired by them, for every word of it is from Krishna. You will find the best test of its truthfulness in your own principal points of character and natural inclinations and inborn beliefs. The Lord never gives names, for names, sayth the Lord, are man-made, and souls only are made by Him. But you will be convinced, I am almost sure by pondering over the lines and characters which the message says you there that you have at last been helped to find yourself face to face with your own past identity and the present is the summing up and fulfillment of your past incarnations.

I have come to this densely materialistic West with my Hindoo individuality unspoiled by the now tangled views of the new civilization and, by Krishna's grace, it has remained unspoiled by the poisonous atmosphere of this far West where the vanguard of that destructive ideas has pitched its camp. The Hindoos are called barbarous and backward and what is more, that we are unprogressive. These childish critics forget that all religion and civilization have sprang from us, Brahmans, and that the very fact of Christianity and modern progressive thought failing to make an impression on us or to move us proves the strength of our solid faiths and beliefs founded upon the rock of Love, Truth, Harmony and Wisdom Eternal. We existed before the modern and the ancient nations came into being and we are still existing and will exist till the end of time. We have seen ancient Greece, Rome and Egypt and even more ancient kingdoms and peoples pass away, and we shall yet see the modern nations who are now boasting of their vitality founded upon their brute force pass away in less time than it took the same ancient races to do. The cultivation of Love, Charity, Kindness and soul-life alone can make a nation or race of humanity permanent. The nation which prides upon its physical powers born of the muscle and materialistic ideas is the silliest fool that ever walked the earth, they are the worms that are born and die in a day. The Hindoos who have never oppressed and ever given love, charity and spiritual knowledge to all other nations, even to their foreign tyrants and conquerors will ever live and outlive all these mushroom nations born yesterday and destined to die tomorrow.

I have sent you a copy of my book entitled "Krishna, the Lord of Love"⁸ for your perusal and trust you will honor yourself by reading this undefiled interpretation of the Primeval Religion of Mankind — the Parent Stock of all Religions and civilizations. I consider you alone to be the Man who can fully appreciate this most ancient religion whose doctrines are universal and good for all peoples and for all times for they are founded upon the Inner (Eternal) Laws of Nature.

I shall feel it an honor to receive a line from you in reply to this letter and expressing your impressions of the Book.

On my way back to India I have a desire to see you, if Krishna will it so, for you are the only great soul in this dark continent who has stood boldly for Truth, Love and Justice and holding up aloft the torch of ancient wisdom and ideas to save these victims of the new civilizations from falling into yawning charms of destructions.

May Krishna keep and bless you ever!

Yours with love

Premanand Bharati.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: Брамин из Индии о любви и мире.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 205/2, л. 1–4 и об. Автограф. Конверт.

Мой многоуважаемый Махатма!

«Махатма» на санскрите значит «Великая душа»². И Вы такой и есть от глубины своей души до макушки головы. Вы тот самый человек, по-настоящему великий в ослепленном властью и тщеславием материалистическом Западе. Это честь обращаться к Вам, великий господин, и, предоставляя честь себе обращением к Вам, я выражаю Вам этим письмом мое глубочайшее почтение и сердечные приветствия.

Я брахман, живущий сейчас в Бостоне (Массачусетс) в Соединенных Штатах Америки. Я приехал сюда два с небольшим года назад из священного леса Вриндавана³ в Индии, слуга святых отшельников, которые проживают там, совершенствуя Абсолютную Любовь ко всем творениям Господа и излучая Мир и Любовь вокруг себя, — я приехал с посланием от Кришны⁴, Бога Любви. Любви, которая является главным принципом Жизни. Любви, от которой произошло мироздание. И по милости Кришны это послание высоко оценивается многими, и адепты доктрины Вед⁵ сегодня могут исчисляться тысячами. Два года я жил в Нью-Йорке и переехал в Бостон в прошлом октябре для участия в Конгрессе мира⁶, на котором я был назначен вице-президентом от Индии. Я посылаю отчет и статьи из газет по поводу моей речи⁷. С тех пор как я живу здесь, я пришел к выводу, что жители Бостона более чем жители других мест продвинуты в моем направлении мысли.

Многие из моих нью-йоркских учеников, утверждая, что Ваши высказывания в ответ на вопросы журналистов, те же, что и дух моих убеждений, приносили или присылали их мне. И находя их действительно таковыми, я задумался, а каковы были Ваши предыдущие рождения, потому что я нашел в Ваших взглядах неопровержимое свидетельство Вашего прошлого брахманского сознания. Я задал вопрос моему Кришне и в состоянии транса я получил в ответ приложенное послание Высшего божества о Вас и Ваших прошлых телесных воплощениях, которые укрепили меня в моем убеждении о Вашей личности. Я надеюсь, что оно принесет Вам пользу и вдохновит Вас, так как каждое слово там исходит от Кришны. Вы обнаружите наилучшее доказательство его правдивости в Ваших собственных принципиальных чертах характера, естественных наклонностях и врожденных убеждениях. Бог никогда не дает имен, поскольку имена, говорит Бог, сотворены человеком, и только душа создана Им. И я почти уверен, Вы убедитесь, обдумывая те строки и буквы, что несет Вам послание, что наконец Вам помогли предстать лицом к лицу со своим прошлым существованием, а настоящее — это совокупность и осуществление Ваших прошлых воплощений.

Я пришел в этот в высшей степени материалистический Запад с моей индусской душой, неиспорченной запутанными в настоящее время взглядами новой цивилизации, и по милости Кришны она осталась неиспорченной ядовитой атмосферой этого далекого Запада, где разбил лагерь авангард разрушительных идей. Индусов называют варварами и отсталыми и более того, что мы противники прогресса. Это глупые критики забывают, что все религии и цивилизация пошли от нас, брахманов, и что даже сам факт того, что Христианство и современная прогрессивная мысль не могут произвести на нас впечатления или затронуть нас, доказывает силу надежных верований и убеждений, основанных на твердыне Любви, Истины, Гармонии и извечной Мудрости. Мы существовали до зарождения современных и древних народов, и мы существуем до сих пор и будем существовать до конца света. Мы видели, как исчезали древняя Греция, Рим и Египет и даже еще более древние царства и нации, и мы еще увидим, как современные нации, которые кичатся своей

жизнеспособностью, основанной на их грубой силе, уйдут в небытие быстрее, чем те же древние нации. Только поощрение Любви, Милосердия, Доброты и духовной жизни может придать нации или расе человечества постоянство. Нация, которая гордится своей физической отвагой, происходящей от мускулов и материалистических идей, есть глупейший дурак, когда-либо ступавший по земле, они подобны червям, которые рождаются и умирают в тот же день. Индусы, которые никого никогда не притесняли и всегда дарили любовь, милосердие и праведное знание всем другим нациям, даже их иностранным тиранам и завоевателям, будут жить вечно и переживут все эти растущие как на дрожжах нации, возникшие вчера и предназначенные к умиранию завтра.

Я послал Вам экземпляр моей книги, озаглавленной «Кришна, Бог Любви»⁸, чтобы Вы ее внимательно прочитали, и надеюсь, что вы доставите себе удовольствие чтением этой неиспорченной интерпретации Изначальной Религии человечества — Первоосновы всех религий и цивилизаций. Я считаю только Вас тем Человеком, который в полной мере может оценить эту самую древнюю религию, чьи доктрины универсальны и годны для всех народов и во все времена, потому что они основаны на Внутренних (Извечных) Законах Природы.

Почту за честь получить от Вас весточку в ответ на это письмо со своими впечатлениями об этой книге.

На моем обратном пути в Индию я надеюсь увидеть Вас, если того пожелает Кришна, потому что Вы единственная великая душа на этом темном континенте, которая храбро стоит за Правду, Любовь и Справедливость, высоко держит светоч древней мудрости и идеалов для спасения этих жертв новой цивилизации от падения в разверзшееся очарование разрушения.

Да защитит и благословит Вас Кришна навеки!

С любовью Ваш

Премананд Бхарати.

Приложение

Message from Krishna

To the Question “Who is count Tolstoi” the Lord replied:

“Even was he in the days when the clouds of materiality obscured from the heart of man the light that was to show the way to my kingdom that is not of earth. There he burst forth with the words that held me fleshed in their embrace, and each word that held me fell on the heart of man a living coal of Love. Thus walked he forth giving my truths to those who harkened, and those who tried not to harken even felt the burnings of his words. And lo, they burned and blistered the hearts of them who would not hear. And in anger they even made him to eat the flames as once before he had fallen by the strength of tyranny. Yet he ever rejoiced in the falling for my name*. He once walked the earth uncovered by aught and served in my temple that had for a roof the sky and for lights my sun and my stars, and for walls the trees and even the shrubs, and lo, men came and worshipped at the temple and beasts came too, and even the eagle swooped down

* *Примеч. автора письма:* This must have been a Brahman Rishi⁹ birth, and a friend who knows the history of Christian martyrs tells me one of the births mentioned there was that of John Huss¹⁰ — I don't know. Boston. P.Bharati.

and forgot to open his great beak in angry viciousness because of the glory of the rituals of him who served. In that time, he one hour lay on his back and gazed into my face, and lo, he dropped his fleshly coat and came again to serve man. Then it was that twice he fell, because he loved my name, by the hand of the children of blood that he came to serve”.

Надпись на первой стр.: Have you ever read such English — It is Krishna’s own — no man can write.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 2, № 205/2, л. 5 и об. Авто-
граф. Конверт.*

Послание Кришны

На вопрос: «Кто есть граф Толстой?» — Господь ответил:

«Он существовал даже в те дни, когда тень материального заслоняла от сердца человека свет, который должен был указывать путь в Моё царство, внеземное. Тогда он выступил с речами, в которых воплощался Я, и каждое слово, в котором был Я, падало на сердце человека живительной энергией любви. И так он шёл, даруя мою правду тем, кто внимал ему, и даже те, кто не хотел его слушать, чувствовали огонь его слов. И вот слушайте, они жгли и терзали сердца тех, кто не желал слушать. В гневе они даже заставили его есть огонь, как уже было это ранее, когда он пал жертвой тирании — но он лишь ликовал, погибая во имя мое*.

Однажды он бродил по земле, не прикрытый ничем, и служил в Моём храме, которому крышей было небо, лампадами мое солнце и мои звёзды, а стенами деревья и даже кусты; и вот, люди приходили и молились в этом храме, приходили и звери, и даже орёл слетел вниз, позабыв раскрыть в злобе свой страшный клюв, склоняясь перед величием ритуалов того, кто служил в храме. В тот раз он час лежал на спине, всматриваясь в мое лицо — и, слушайте, он сбросил свою телесную оболочку, и снова пошёл служить человеку. И после дважды он погибал из-за любви к имени Моему от рук тех детей крови, служить которым он и пришёл».

Надпись на первой стр.: Вы когда-нибудь читали такой английский язык — Это собственный Кришны — никто не сможет так написать.

Опубл.: Петрова 2003: 265–266.

№ 26

*7 января 1907 г. — Письмо П.Бхарати Л.Н.Толстому
о единстве их взглядов на современную Америку,
о прочтении произведений Толстого*

Los Angeles, Cal., 7 January 1907

World-revered Sir,

Your gracious and appreciative letter¹¹ has given me the greatest joy, and if I have not responded to it earlier than this, it is because I have been so full of that joy that I did

* *Примеч. автора письма:* Это, должно быть, было рождение в качестве брахмана-риши⁹; кроме того, один из моих друзей, который знает историю христианских мучеников, говорил мне, что одно из упоминаемых здесь рождений — это Ян Гус¹⁰. Но этого я не знаю.

not know how to express it. I will tell you why I have felt this intense joy. Ever since I came to this country, now more than four years ago, I could not find one soul who could talk his views of life from within the deepest depth of his being. I have met “great” men, savants and authors and philosophers in London, New York and Boston. But all of them could only talk what others think. They seemed to me to be human sacks of bundles of others’ thoughts. They have not a single thought of their own. They deal in other’ thoughts, ideas and sentiments.

One day, a student of mine brought to me a copy of the New York World¹² newspaper in which was published an interview with you by the writer. I was struck by your views and opinions concerning America. They were not only all mine, but exactly what I had been telling my friends and students before I read your opinions. That my views would be supported by such a great thinker like yourself, such a Gods’ own genius, as I called you to my students, was highly encouraging to me. It enhanced my students’ and friends’ respect for me. Ever since your other views on other subjects have appeared in the papers and my students have send me copies and clippings saying they were mine.

While in India I had heard of you and your greatness as a man and as a thinker, but never had any opportunity to read your books. In New York three years ago I read a bad translation of your novel “Resurrection”. But I enjoyed it enormously, your one genuine master-mind of the living West peeped through every part of the bad dressing. That is the only book of yours I read until your books, so kindly and graciously sent by you through your friend in London¹³, reached me the other day to my great joy. And from that day I have been poring over your books. They are wonderful, wonderful with the simplicity of the real sage, with the grandeur of the soul-illuminated philosopher, with the boldness born of the true ascetic’s renunciation. You are an ascetic, Sir, you have true renunciation or you cannot write or think a single thought that you have done — the renunciation which is the inevitable result of self realization or what is the same thing, the realization of God. Each sentence in your books is an expression of your soul which you are conscious all the time, each sentiment a gem of the purest water of the soul-realm. All this that I am writing is not compliment or panegyric, Sir, but the real truth about you and your mind and heart which is throbbing with love and goodwill for this degenerate Western world.

What a wonder it is that you, a home-staying Russian and I, out-and-out Hindoo should think in the same grooves, should think of Christ from the same stand-point. Yet it is not a wonder at all. It but proves the world-old saying that truth, when really realized is the same one truth, East or West, North or South. I will read your books, every one of them. They have such a fascination for me that I keep awake reading them late into the morning.

I have worked for the Americans on their hard soil without any expectation of material gain and at last, it seems, I may expect my reward — the awakening, even though partially, of their spiritual conscience. I preach Christ more than I preach Krishna, for if this childish people — people who, like children, are fond of play, all their hard work is only for play — know their Christ, the real Christ which you have so luminously interpreted in your books, they may hope of being redeemed.

My article, “The White Peril” has been praised by some in this country. But that appreciation counts as nothing compared to your appreciation¹⁴. I care for your opinion more than that of any man in the West. That my magazine has won your appreciation is my greatest triumph for you are the only and greatest thinker of this matter-blinded

West and church-fooled peoples. Your letter to Paul Sabatier¹⁵ was published, in substance, in the local papers yesterday, from the Associated Press¹⁶ resume of it. And I am so proud to find in it that you endorse my views, as expressed in my article "The World Spiritual Outlook" in regard to the coming spiritual revolution in which the East will triumph over the West as she has always done. Your article has created great sensation and helped me very much, and your gracious letter of appreciation to me more, so much so, that our manager has printed it in the January "Light of India"¹⁷ with your portrait. It will help the Magazine immediately.

The churches here are conspiring against me and trying to crush me. I am an insignificant atom of animated clay. But my Lord, the Lord I love will help me against them and endow me with greater strength to fight against the Devil's own organization — the "Christian" church which is crucifying the great Christ's soul daily. The Jews only crucified his body which they could not kill — I have no fear of the church.

I should like very much to know what you think of my presentation of Christ and interpretation of his Crucifixion as published toward the end of my lecture "The Real Real Life" printed in the first number of my magazine? Although from reading your books, I find to my joy, that you have taken almost the same view. Yet I should very much like to know your opinion of my interpretation.

Your friend in England has sent me your books, a separate lot, for sale which I will advertise in my magazine and try to sell. Already several orders have been received. Kindly write to encourage me now and then, for you are the only light in these dark continents.

With my deep love and soul's respects for you

Yours affectionately

(Baba) Premanand Bharati.

P.S. I send you a photo of mine, may I ask for one of yourself?

На первой стр.: P.P.S. I am sending you my book "Krishna" which I hope you will some day find time to glance through".

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: (Baba) Premanand Bharati благодарит за письмо и присылку книг, присылает свою книгу Кришна. ЛН. Отв. 2 февр. 1907 г.

*ОР ГМТ, ф. 1 оп. 4, № 1536, л. 1–3. Автограф.
Конверт.*

Уважаемый во всем свете господин,

Ваше любезное и признательное письмо¹¹ даровало мне наивысшую радость, если я и не ответил на него ранее, так это потому что я был так переполнен этой радостью, что не знал, как это выразить. Я скажу Вам, почему я испытал такую большую радость. С тех пор как я приехал в эту страну, уже более четырех лет тому назад, я не встречал ни одного человека, который мог бы выразить свои взгляды на жизнь из самой глубины своего существа. Я встречал «великих» людей, ученых, писателей и философов в Лондоне, Нью-Йорке и Бостоне. Но все они способны только говорить о том, что думают другие. Они казались мне людьми-кулями, набитыми множеством чужих идей. У них нет ни одной своей мысли. Они оперируют чужими мыслями, идеями и чувствами.

Однажды один мой студент принес мне экземпляр газеты New York World¹², в котором было опубликовано интервью с Вами. Я был потрясен Вашими взглядами и оценкой Америки. Они не только полностью совпадали с моими, но это было в точности то, что я говорил своим друзьям и студентам до прочтения Ваших оценок. То, что мои взгляды могут быть поддержаны таким великим мыслителем, как Вы, гением милостью божьей, как я называю Вас моим студентам, очень вдохновило меня. Благодаря этому возросло уважение ко мне моих учеников и друзей. С тех пор, как только другие Ваши суждения на другие предметы появлялись в газетах, мои ученики присылали мне экземпляры или вырезки, утверждая, что они мои.

Когда я жил в Индии, я слышал о Вас и о Вашем величии как человека и мыслителя, но никогда не имел возможности читать Ваши книги. В Нью-Йорке три года тому назад я прочитал плохой перевод Вашего романа «Воскресение». Но мне он очень понравился, Ваш единственный на современном Западе гениальный ум проглядывал из каждой детали плохого перевода. Это единственная Ваша книга за исключением тех Ваших книги, которые так любезно и благосклонно были посланы Вами через Вашего друга в Лондоне¹³ и получены мною к моему великому счастью на днях. И с того дня я погрузился в ваши книги. Они удивительные. Удивительные простотой настоящего мудреца, величием просветленного душой философа, бесстрашием, порожденным самоотречением истинного аскета. Вы — аскет, милостивый государь, Вы совершили это отречение, иначе Вы не смогли бы написать или продумать ни одной идеи из тех, которые Вы выдвинули. Самоотречение — неизбежный результат самопознания или, что одно и то же, собственного постижения Бога. Каждая фраза в Ваших книгах — это выражение Вашей души, которую Вы все время осознаете, каждое чувство — драгоценный камень чистейшей воды в сфере души. Всё то, что я пишу, — не комплимент и не панегирик, милостивый государь, но чистая правда про Вас и Ваш разум и сердце, которое трепещет от любви и доброжелательности по отношению к этому вырождающемуся западному миру.

Удивительно, что Вы, живущий на родине русский, и я, убежденный индус, должны думать в одном русле, должны воспринимать Христа с одной и той же позиции. Тем не менее это совершенно не удивительно. Это всего лишь доказывает широко распространенную пословицу, что истина, если она действительно такова, останется все той же истиной на Востоке или Западе, Севере или Юге. Я обязательно прочитаю Ваши книги, все до одной. Они имеют для меня такую притягательность, я читал их, не заснув до позднего утра.

Я работал для американцев в их суровой стране, не надеясь на какую-либо материальную выгоду, и наконец, кажется, я могу надеяться на награду — пробуждение, хотя бы частичное, их духовности. Я молюсь Христу больше, чем Кришне, ибо если эти инфантильные люди — люди, которые как дети, любят играть, вся их тяжелая работа только ради игры — узнают своего Христа, настоящего Христа, которого Вы так ясно показали в своих книгах, то смогут надеяться на спасение.

Кое-кому в этой стране понравилась моя статья «Белая Опасность». Но эта оценка ничто, по сравнению с Вашим одобрением¹⁴. Я ценю Ваше мнение выше, чем любого человека на Западе. То, что мой журнал Вам понравился, — мой величайший триумф, потому что Вы единственный и величайший мыслитель этого ослепленного материализмом Запада и одуроченных церковью людей. Ваше письмо

Полю Сабатье¹⁵ было напечатано местными газетами вчера в изложении по резюме Ассошиэйтед Пресс¹⁶. И я так горд найти в нем, что Вы разделяете мои взгляды, как они были выражены в моей статье «Духовный облик мира» относительно грядущей духовной революции, в которой Восток одержит победу над Западом, как он всегда это делал. Ваша статья произвела большой шум и очень мне помогла, а также Ваше любезное письмо с благоприятным отзывом, тем более, что наш издатель опубликовал его вместе с Вашим портретом в январском номере «Light of India»¹⁷. Это окажет журналу большую поддержку.

Церкви здесь устраивают против меня заговоры, пытаются разорить меня. Я — несущественная частица живой плоти. Но мой Бог, Бог, которого я люблю, поможет мне против них и дарует мне еще больше сил для борьбы с организацией самого дьявола — «Христианской» церковью, которая каждый день распинает великую душу Христа. Иудеи распяли только его тело, которое они не могли убить — я не боюсь церкви.

Мне очень хотелось бы знать Ваше мнение о том, как я представил Христа и как интерпретировал его Распятие в конце моей лекции «Настоящая реальная жизнь», опубликованной в первом номере моего журнала. Хотя прочитав Ваши книги, я понял, к моей великой радости, что Вы придерживаетесь практически тех же взглядов. И тем не менее мне очень хотелось бы знать Ваше мнение о моей интерпретации.

Ваш друг в Англии прислал мне отдельно Ваши книги для продажи, о которых я помещу объявления в своем журнале и постараюсь продать. Уже поступило несколько заказов. Будьте добры, пишите время от времени, чтобы поддержать меня, потому что Вы — единственный свет на этом темном континенте.

С глубокой любовью и душевным уважением

С любовью Ваш

(Баба) Премананд Бхарати.

P.S. Посылаю Вам свое фото и прошу Вас прислать Ваше.

На первой стр.: P.P.S. Шлю вам свою книгу «Кришна», я надеюсь, когда-нибудь Вы найдете время и просмотрите ее.

№ 27

*3/16 февраля 1907 г. — Письмо Л.Н.Толстого П.Бхарати
об учении Кришны, его положительных и отрицательных сторонах*

Дорогой брат,

Мне радостно писать вам, так как я ощущаю братское чувство к человеку, который хотя и далек физически, но близок по духу.

Я только что кончил читать вашу книгу «Krishna», и нахожусь под сильным ее впечатлением.

Я и ранее знал учение Кришны, но никогда не имел о нем такого ясного представления, как получил из обеих частей вашей книги.

Зная вас по вашей книге, я отброшу все светские условности и буду с вами вполне откровенен, не боясь обидеть вас тем, что я имею сказать.

Столь хорошо изложенная в вашей книге метафизическо-религиозная идея Кришны — суть вечное и всемирное основание всех религий и всех философских систем.

Истина, что сущность всего существующего не может ощущаться и пониматься нами иначе, как Любовь, и что душа человеческая есть эманация этой сущности, развитием которой является человеческая жизнь — эта истина воспринята более или менее сознательно всеми людьми и поэтому приемлема как для наиболее научно развитых умов, так и для самых примитивных. Эта истина — основание религии Кришны и всех религий. Но в религии Кришны, как и во всех древних религиях, существуют утверждения, которые не только не доказуемы, но являются явным продуктом бесконтрольного вымысла и к тому же совершенно ненужные для восприятия основной истины и утверждения правил поведения, вытекающих из главных принципов.

Таковы все космологические и исторические утверждения о создании мира, продолжительности его существования, все рассказы о чудесах, теория четырех веков и безнравственная и противоречащая основной истине организация каст.

Дорогой друг и брат, лежащая перед вами задача, заключается в утверждении истины, общей всем людям, которая должна объединить всё человечество в одной и той же вере в одних и тех же основанных на ней правилах поведения. Человечество должно объединиться в одной и той же вере, ибо душа человеческая, — как вы знаете, — лишь кажется многообразной и различной в каждом отдельном человеке, на самом же деле — одна. И потому, дорогой брат, мне кажется, что вы должны бы отложить ваши национальные традиции и вкусы и излагать лишь великую всемирную истину вашей религии.

Отречение необходимо не только в личных вкусах, но также и в национальных пристрастиях. Мы должны жертвовать своими национальными и поэтическими склонностями во имя великой цели, которую имеем перед собой: постичь и исповедовать чистую истину, которая одна лишь может объединить людей.

Работать над достижением этой великой цели, я думаю, и есть ваше призвание и ваш долг.

Я много лет старался работать в этом направлении, и если остаток моей жизни может быть на что-нибудь полезен, то лишь на ту же работу. Будем ли мы работать вместе?

Ваш брат и, надеюсь, ваш сотрудник

Лев Толстой.

P.S. Надеюсь, что мой дурной английский язык не помешает вам меня понять. Прошу не опубликовывать это письмо. Посылая его, я лишь имел в виду вступить в духовную связь с вами, что я думаю, поможет нам обоим в духовной жизни.

16/5 февр.

Л.Т.

ОР ГМТ, ф. 1, № 10592, л. 3–4. Машинописная копия без подписи.

Опубл.: Юб. Т. 77: 37–38.

To (Baba) Premanand Bharati
Los Angeles

3/16 Febr. 1907.
Toula, Jasnaia Poliana.

Dear Brother,

It gives me joy to address you thus because I keenly feel my brotherhood to a man who, although physically so very far, is spiritually so very near to me.

I have just finished to read your book «Krishna» and am under a very strong impression of it.

I knew the teaching of Krishna before, but never had such a clear insight of it as I got from both parts of your book.

Knowing you by your book I will reject all wordly considerations and be quite open with you, not fearing to hurt you by what I have to say.

The metaphysical religious idea of the doctrine of Krishna, so well exposed in your book, is the eternal and universal foundation of all true philosophies and all religions.

The truth that the principle of all that exists we cannot otherwise feel and understand than as Love and that the soul of man is an emanation of this principle, the development of which is what we call human life is a truth that is more or less consciously felt by every man and therefore accessible to the most scientifically developed minds as well as the most simple. This truth is the foundation of the religion of Krishna and all religions. But in the religion of Krishna, as well as in all ancient religions, there are statements which are clearly products of uncontrolled imagination and which, moreover, are quite unnecessary for the conception of the essential truth and the affirmation of rules of conduct which flow out of the fundamental principle.

Such are all the cosmological and historical affirmations of creation, durability of the world, all the stories of miracles, the theory of the four ages and the immoral and contradictory to the fundamental principle organization of casts.

Dear friend and brother, the task which is before you is to state the truth common to all men, which can and must unify the whole humanity in one and the same faith, and one and the same rule of conduct based on it. Humanity must unite in one and the same faith, because the soul of every man — as you know — only seems to be multiple and different in every individual, but is one in all beings. And therefore, dear brother, I think that you ought to put aside your national traditions and likings and expose only the great universal truth of your religion.

Abnegation is necessary not only in individual liking but also in national partialities. We must sacrifice our national, poetical likings to the great goal that we have before us: to attain and confess the main truth, which alone can unite all men.

To work at this great goal is, as I think, your vocation and your duty.

I tried for many years to work in this direction and if the remnants of my life can be good for anything, it is only for the same work. Will we work together for it?

Your brother and I hope your co-worker.

Leo Tolstoy.

P.S. I hope that my bad English will not hinder you to understand me.

Please not to publish this letter. In writing it I wished only to enter in spiritual intercourse with you, which I suppose can help us both in our spiritual life.

Toula

L.T.

Yasnaia Poliana

*ОР ГМТ, ф. 1, № 10592, л. 1–2. Машинописная
копия без подписи.
Опубл.: Юб. Т. 77: 35–37.*

*21 марта 1907 г. — Письмо П.Бхарати Л.Н.Толстому о том,
что есть вера, о желании работать совместно и др.*

March 21 1907.

Dearest Brother

With perhaps a greater joy than that with which, you say, you addressed me as “brother” I have read and reread your wonderful letter full of true love, true philosophy and extraordinary humility and appreciation. I have laid it by to find time to answer it at length and with all my heart. Mine are overladen days, overladen with so many duties, tasks and responsibilities that I have to contrive to make time to answer a message of such importance as yours. In this land of hurry, artificiality and materialism run mad, I have to make my living, for I came here, now more than four years ago, with the Hindoo ascetic’s only source of worldly wherewithal, this unshaken faith in the providence of God. I arrived in New York four years ago with no money and my Lord has maintained me most comfortably; the Lord who maintained me in East has maintained me in the West, for both belong to Him. Ever since my arrival I have worked with all my heart and head to serve souls here sincerely with the little light my God and my Gooroo¹⁸ — spiritual Guide — has blessed me with, never thinking, by their grace, of my material needs or the means of supplying them, and they have supplied themselves. I have worked from eight in the morning to two, to three in the morning, day in and day out these four years, 18 to 19 hours to serve these Western souls. I work now with two secretaries, and yet it is hard to cope with either my daily increasing volume of correspondence or very many other duties and responsibilities. Hence I have to wait to get the time to do justice to such magnanimous message of love, goodwill and earnest offer of help.

As I think I said in my last letter, I have also felt the spiritual nearness to you as you fill for me, as keenly as you do, the day about three and half years ago I read your views of Modern America. Your views were exactly mine, hence the student who heard me express the same views, brought the newspaper to me. The fact is you and I viewed the facts of modern western life from the same standpoint in the realm of the soul — a realized realm by the grace of one God. And I felt like crossing over to Russia to embrace you. To the world it may strike so strange that a Russian Christian and a Hindoo “heathen” should feel such love for each other, tho’ unknown to each other. But to the deep thinking people it need not. Blood may be thicker than water, but love is thicker than blood. — We find our unity of spirit in the source of our being — our God of whom our souls, as you say, are expressions. You are a real Christian, hence you recognize your Christ wherever and whatever He peers through, no matter what its vehicle or form. You say you are under a strong impression of my book “Krishna”. I knew you would be. Because you have so much of my Krishna in you — so much love, such a keen sense of love. That book is not mine, but it is my Krishna’s and my Gooroo’s. I dictated that whole book under Krishna’s inspiration which I drew to myself by constantly thinking of Him with all my little heart’s love. Whatever we lovingly think of, we absorb. With every concentrated thought we absorb the essence and attribute of the object we think upon. It is an axiomatic truth demonstrated by our everyday life, only some of us are so thoughtless that we do not often perceive it. There is no miracle in the world. A miracle is in inner truth whose materialized manifestations is not generally seen or rarely experienced.

You find my book clear because I wrote it — dictated it — from very clear perceptions and grasp of its facts and truths — a clearness which my Gooroo, in his grace put into me. Your writings are likewise wonderfully clear, perhaps much more clear than mine. I have as yet had time to read one book of yours wholly — the book in which you give a history of your life and the processes of your mind's transformation. Every sentence is luminous with the sincerity of conviction and the reflection of your soul-lit consciousness. At places both the vigor and clearness were startling. They took away my breath. But the vigor belonged to the clearness and the clearness to the concentrated mind. I will read every book of yours, brother, but this that I have read has given me a very generous glimpse of your great mind, made great by the grasp of the greatest Principle of the mind itself, the Root Principle — the all-pervading, basic Principle of creation — life — called God or Love. Every word in that book tells because it sprang from the core of your being. I felt such deep interest in that book while reading it — and I read it at depth of night — because I felt as if I was reading my own thoughts. There is a wonderful unity in our thoughts, haven't we. Whence is this? You would say, as I said in the beginning of this letter, from our being both in the soul realm and expressing ourselves from it. But a Hindoo would add, that because we have known each other and commune with each other, individually, in some previous existence. We are believers in reincarnation¹⁹, you know.

How many people, in the present stage of our age, care to read books of unknown authors or serious books. A man of such prominence in the West as you are, you read my book through the moment you got it. It shows the real student. Student of thought, who seeks thought which embodies the one central truth of life wherever it may be found. I knew, I say again, you are the only man of prominence I know in the West who would read my book with the luxury of soul enjoyment. When the papers here printed the news of your illness I was dumb founded — I felt such a pang in my heart as if I was going to lose a brother dearer than any of the brothers I left at home and whom I loved. Then I gathered up my feelings and said to myself: "Leo Tolstoy cannot die now. He may be old, he may be hundred years old, but he cannot die now. He has got to live yet for many years. I have not seen him yet. I have not yet had the luxury of his friendship, the only soul-conscious God-lover they have in the West, the only sage in the baby West. He cannot die, do what he will. He has got to get round and read my book, my Krishna's book and he has got to work with me, help me spread the Lord's love to these hungry souls, these real love beggars of matter-dark West. Stand forth, brother Leo," said I to you on the wires of the soul, "stand forth with all the might of your past incarnations in which you were once a Rishi (illuminated sage of India), in which once a Christian Martyr and burned at the stake for the sake of the Truth, you were many other grand souls in the past besides your work in this body is not finished yet, so you have got to stay and help the world and help me. Stand forth, the Lord sustains you."

I knew I spoke the Truth and it was so. I went that evening to my friend of the Herald²⁰ here, the Editor, and he told me from the yet unpublished telegram that you had relieved. "Glory to Krishna" I exclaimed within myself, "Glory to Gooroo and glory to Leo Tolstoy, so youthful at heart tho' old in years!" Would you believe it. I was expecting this letter from you and when it came and I read it you can imagine now my joy.

Now as to the spiritual points you have raised in your letter. I will pass over, what you say about the fundamental idea of all religions and philosophies being the same for I not only fully agree with you in that but I am preaching it in America as I preached it

in India. I also agree that this basic principle, Love, is more or less felt by every man, directly or indirectly. But it is felt more clearly by “the most simple” than by minds developed along the lines of modern materialistic science. The premises of this science are as wrong as its conclusions. It wants to explore the depths of the mental strata of human consciousness with material weapons. They might as well catch hold of a sentiment by a pair of tongs. They are in some respects doing good by exploding church superstitions and through light upon many inner facts of the material plane. But they are as yet ignorant of the scientific laws of the mental plane of which the physical is but materialized reflection. It is these materialistic scientists who have hypnotized the unfortunate votaries of their false doctrines into the belief that man is entirely physical, mind and intellect included. And these votaries can not feel this fundamental principle of life, because of the encrustments on their minds of false ideas and theories of the make-up of human life. The simple minded are more intelligent and fortunate and considerably more advanced in consciousness than the so called scientific minds of the day. These simple people are simple in this life because in their previous lives they had cleansed their minds of encrustments of false doctrines through more or less spiritual cultivation. You speak in your book of the common people with whom you mixed and in whom you found one great fact that they had faith which your “educated” friends lacked. That is one of the most interesting chapters of your book, interesting because of the clearness with which you expose your discovery and perception of these common peoples’ great mental quality — faith. What is faith? Faith is the foundation of belief and developer of love. Faith means the subjective realization, conscious or unconscious, of the inmost truth of life by the light of concentration shed upon it in the belief stage of the mind. These simple people of faith, faith that is born of the heart, is more educated than the so-called intellectual giants whose minds are filled with jumbled theories as inconsistent as they are contradictory to each other. I have met some of these giants of the intellect in London and New York & Boston. Poor men, they are mere bundles of other peoples’ thoughts. They have nothing of their own, not a single thought their own. They are ever trying to show you how much they have read of authors, modern and ancient, by trotting out others’ ideas successively. Their mind is a bag of bundles, thought-bundles of Kant²¹, Schopenhauer²², Huxley²³, Carlyle²⁴, Mill²⁵, Emerson²⁶, Leo Tolstoy and Lord knows how many others. Only they have nothing of their own. They take these bundles of others and expose their contents in talking to you and these bundles have covered their own independent consciousness, stopped the mouth of their fountain of inspiration. A few generations ago men educated themselves differently than now, more like they do in India. They used to read books also, modern and ancient, to gain knowledge. But they used to boil down other’s thoughts and ideas into fine essence, digest them, assimilate them in their minds’ stomach and turn them into flesh and blood and finally strengthen original ideas and thoughts of their own. These were really educated, which, in its root meaning, means “leading out the soul”. They had the chance of feeling some day the basic principle of life — Love — more clearly than the uneducated of their times. Now, the uneducated of the West, so far as I have seen, are better able to grasp spiritual truths than the educated.

People grasp the truth in three ways. Some people naturally attempt to grasp an idea by the intellect; others by the heart, according to the stage of their consciousness or development. An intellectual impression of an idea is not enough to get into its depth and meat. When the mind constantly thinks on that idea and is hungry to absorb it fully, it in

time is mastered and is lodged in the interior chamber of the mind, the heart, which is the outer chamber and door of the soul. The intellect perceives, the mind thinks, the heart feels. The mind, the thinking machine, is the medium and means of the intellect's perception and the heart's feelings. When a truth is merely perceived it is but very partially grasped. When it is felt in the heart, it is tightly grasped. And when the mind thinks of it yet more and more and the heart feels more and more deeply, the door of the soul is opened and its light floods the heart and the mind and the intellect. It is realized.

So long as there would be men who cannot take an idea except by the intellect, men prove to analyzing anything put before them, the science of life needs to be exposed to them. They have to be told that religion is nothing but the science of life. It exposes the Root of life which is covered over by many principles which have sprung from the Root Principle — Love — the nature and composition of these shrouds of the soul and by that process they succeed in shrouding the expression of the soul. When they have studied these principles and practiced this analyses for some time, they begin to perceive its Root Principle first by the intellect, and by and by it passes into the heart and the heart feeling it, it becomes part of his being and consciousness. The cosmological and historical parts of my book I dwell on very very little in my lectures. I take them up once in a while to lure people here into the love of God, into the fundamental principle. Some of my lectures are published in the "Light of India" and if you will read them, brother, you will find that I am doing just as you have so kindly and affectionately advised me to do. But some of these Americans want to have their intellect appealed to, and I have to humor them once in a while. I would like to know your opinion of these lectures already printed in the magazine, especially I wish you to read the lecture entitled "Real, Real Life" published in the October (first) issue in which I have depicted the inner working of the mind of Jesus and the motive of the Crucifixion. I am much obliged to you for furnishing me with the information from the Greek version of the Bible about the Ressurrection. One night I gave out the fact, under the inspiration of the moment, that Christ did not die, but went into what we call Samadhi²⁷ (state of the mind being wholly absorbed in the soul) from which he awakened in the third day. And this you have said in your book.

I beg to differ from you in your opinion that "the cosmological and historical affirmations of creation, durability of the world, all the stories of miracles, the theory of the four ages", etc. are "products of uncontrolled imagination". I will take up these subjects in another letter, if you wish me to. But in this I must say this much that imagination when it is healthy, rightly directed and lit up by soul-consciousness is the best possession of man. Then it is not "imagination" in the sense you have used the word in your letter. It is then the Mindi X-Ray which pierces the inner recesses of things it had been directed at and reveals the hidden truths and events. The diffused rays of the sun when focused through a sunglass, penetrates and burns anything, exposed to it. So the scattered forces of the mind (thoughts) when focused by concentration, will penetrate into the depth of any thing or thought they are applied to. A man without imagination is no man. You yourself is a man of imagination. In your younger days, as you say in your book, it was misdirected, but when you could take hold of it and directed it in the right direction, it transformed your consciousness by revealing so many truths which you never knew or dreamed of knowing before. Why should you call miracles, which mean production by man of extraordinary phenomena, myths when you believe that life, universal and individual, is the emertion of the soul whose attribute and substance is love. This great big cosmos is one big miracle of the Universal Soul, and the phases of the grandest miracle

are forming daily miracles of variety. What is true of the Universal Soul is true of the individual for, as you yourself say, individual souls are but manifestation of the One Great Soul. Or the medium of its manifestation he fit instrument for extraordinary manifestations. Such extraordinary manifestations are possible from a human being which then became really divine.

I bless you with all my heart for your letter and feel so proud to be called your brother and I, in gratitude, call you “my dearest brother”. I can learn much from you for you are such an experienced soul and so very advanced. I am prouder and overjoyed at your offer to work for this mission of the Lord, the Mission of spreading His love and making people in the West — understand the fundamental principle, with me. That is what I have wanted and my Lord has inspired you into this preposition. I joyfully accept it for I have come from the East for the same work which you have been doing with such ability and success. Kindly write how we can go about it for you are an elder soul. I am your younger brother. I do not really have any national liking but this West is filled with such encrusted conceit of its superiority in every thing that I think that it would do well to take down that conceit a little. I am a citizen of the Universe. I feel I am an American when here. I feel I was an Englishman when I was in England. In France I feel with the Frenchman. I point to the Hindoos as examples in many things because they have more love in them and instinctive seekers of the only truth of life — Love.

Please dismiss from your mind that I will ever publish any of your letter for my magazine. I published the one your daughter wrote²⁸ for I thought it was formal and it would help the journal very much and it did. We have very small capital but it is going on increasing circulation surely tho’ slowly simply because of its originality. With all my love

Your younger brother and co-worker

Premanand Bharati.

P.S. May I request you to write an article for the magazine?

P.S. I wrote a part of this letter on the 21st and finished it last night writing into 4 o’clock this morning. I had such a joy writing it, was thrilled and felt you were before me. Indeed I felt very near to you spiritually, as you do as you say. How I wish you were here and we two would work out of love for the whole world that is within us. You are the only person who has appealed to me. I feel I am a variant double of yours as you are of mine for we, by the grace of the Lord, have found our identity in our soul which is the One and All-pervading basis of this one life — the Cosmos.

I started this magazine after four years’ deep thinking and it is going to stay and do great work. I feel I am directed in its conduct for in writing thoughts and ideas come across in my mind which I never felt before. I want it to be circulated all over the world, especially the Western world. I have no means of money to widely advertise it and send it everywhere. But if we two work on it with all our disinterested soul and heart and mind as we will do it will accomplish all that it is intended for. We may change the name, call it East and West or something which we may find better. Just write me as you feel. I have like you put aside all worldly consideration in stating what I have in this letter for I do feel as if I am talking to my own soul when talking to you. I send you a portrait of mine which I took the other day for you. Do kindly send me yours. I will treasure it and love it and look at it daily. You are all heart as I am, and our intellectual ideas are but the rays of our heart — souli radiance. So when you found out your heart, as I did, you stum-

bled upon the fountain of all wisdom and genuine intellectuality and intelligence. Oh, it is a luxury to know you, dear brother, and to call you brother and friend.

I was reading this afternoon some extracts from your letter to a Chinese gentleman²⁹ quoted by an Indian paper, in which you advised the Chinese not to adopt Western thoughts and methods and thus demoralise their simple and comparatively real life. Dear brother, you gave expression to my opinion and idea which I have expressed so often in India and more often here. May I have a copy of that letter if you have any. I want it to write an article on. If you write an article about the West and the East it will help much the Light of India. How are you doing now? My love, blessings and respect to your daughter, wife and your good and great self.

На первой стр.: P.P.S. In the April number of the Light of India will be published an article on you by our mutual friend Dr. Keirshaw³⁰ a Hindoo, who was here for a few days. He has written it at my request as an article in a local paper pained me much. There are few in this West who will appreciate you fully³¹.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: О религии, метафизик. Baba Bharaty, Los Angelos, Cal.

Карандашом рукой Л.Н.Толстого: Послать большой портрет.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 4, № 1537, л. 1–7 и об. Автограф. Конверт.

Дорогой брат,

Пожалуй, с ещё большей радостью, чем та, с которой, как Вы говорите, Вы обратились ко мне как к «брату», я читал и перечитывал Ваше замечательное письмо, исполненное истинной любви, истинной философии и необычайной скромности и понимания. Я отложил его, чтобы найти время ответить на него подробно и от души. Целые дни у меня загружены различными обязанностями и неотложными делами — загружены настолько, что я должен ухитриться найти время, чтобы ответить на такое важное письмо, как Ваше. В этой сумасшедшей стране суеты, притворства и материализма я вынужден зарабатывать себе на жизнь, ибо я приехал сюда, теперь уже более четырёх лет тому назад, с одним лишь источником жизненных средств индийского аскета — с его непоколебимой верой в божественное провидение. Я прибыл в Нью-Йорк без денег четыре года назад, и мой Господь всё это время поддерживал меня как нельзя лучше. Тот Бог, что поддерживал меня на Востоке, поддерживал меня и на Западе, ибо и Запад и Восток равно принадлежат ему. Со дня моего приезда я работал, вкладывая все свое сердце и разум, честно служа душам людей здесь с помощью того маленького светоча, которым благословил меня мой Господь и мой Гуру¹⁸ — духовный наставник, — и при этом я никогда не задумывался, Божьей милостью, о своих материальных потребностях или о том, как их удовлетворить; и всё образовывалось само собой. Я работал с восьми часов утра до двух-трёх часов ночи — изо дня в день напролёт все эти четыре года, по 18–19 часов, служа душам людей здесь на Западе. Теперь я работаю с двумя секретарями, и всё же мне трудно справиться и с моей ежедневно возрастающей перепиской, и с множеством других дел и обязанностей. Так что мне приходится ждать, пока не найдётся время для того, чтобы уделить должное внимание столь великодушному посланию любви, доброй воли и искренней поддержки.

Как, мне кажется, я писал уже в предыдущем письме, что я так же остро, как и Вы, ощутил духовную близость с Вами в тот день, когда — около трёх с половиной лет тому назад — я прочёл в газете Ваше мнение о современной Америке. Ваше мнение полностью совпало с моим, и поэтому один студент, слышавший, как я выражал те же взгляды, принёс мне ту газету. Фактически, и Вы, и я рассматриваем уклад современной западной жизни с одной и той же точки зрения в сфере духа — сфере, созданной милостью единого Бога. И мне захотелось перенестись в Россию, чтобы обнять Вас. Очень многим может показаться странным то, что русский христианин и индусский «язычник», не будучи даже лично знакомы, могут испытывать такую любовь друг к другу. Но людям, мыслящим глубоко, так не покажется. Кровь, конечно же, гуще воды, но любовь гуще крови. Мы обрели наше единство духа в самом источнике нашего существования — нашем Боге, чьим выражением, как Вы говорите, и являются наши души. Вы истинный христианин, следовательно, Вы признаёте своего Христа во всём, в чём бы он ни проявлял себя, независимо от способа и формы. Вы говорите, что находитесь под сильным впечатлением моей книги «Кришна». Я знал, что так и будет, ведь в Вас есть столько от моего Кришны — столько любви и такое острое чувство любви. Книга эта не моя; это книга моего Кришны и моего Гуру. Я надиктовал всю эту книгу под сильным влиянием Кришны, которое я вызвал, постоянно думая о нём со всею любовью, которая есть в моём маленьком сердце. А то, о чём мы думаем с любовью, мы обязательно впитываем в себя. Всякий раз сосредоточенным размышлением мы постигаем сущность и свойства того предмета, о котором мы думаем. И это есть не требующая доказательств истина, которая подтверждается нашей повседневной жизнью, только некоторые из нас до того невнимательны, что редко воспринимают её. Нет чудес в этом мире. Чудо — это глубинная истина, чьё материальное проявление обычно невидимо или изредка ощутимо.

Вы находите мою книгу ясной, потому что я писал её — диктовал — при очень ясном восприятии и понимании описываемых событий и истин; понимании, которое мой Гуру, своею милостью, вложил в меня. Подобным же образом и Ваши сочинения отличаются замечательной ясностью, возможно, даже большей, чем мои. Пока что я имел время прочесть полностью только одну из Ваших книг — книгу, в которой Вы излагаете историю своей жизни и то, как менялись Ваши взгляды. Каждая фраза светится Вашей искренней убеждёностью, в каждой отражено сознание, освещённое пламенем Вашей души. В отдельных местах и сила, и ясность изложения были настолько поразительны, что у меня захватывало дух. Но сила соответствует ясности, а ясность — сосредоточенной мысли. Я непременно прочитаю каждую Вашу книгу, брат, но и та, которую я прочёл, уже дала мне полное представление о Вашем великом духе, чьё величие заключено в понимании величайшего принципа самого разума, Корневого Принципа, Всепроницающего основополагающего принципа творения — жизни, — называемого Богом или Любовью. Каждое слово этой книги исполнено смысла, ибо оно исходит из самой сердцевины Вашего существа. Я чрезвычайно заинтересовался этой книгой, когда читал её — а я читал её глубокой ночью, — потому что я чувствовал, будто читаю свои собственные мысли. Единство наших мыслей замечательно, не правда ли? Откуда оно происходит? Вы бы сказали — так же как и я сказал это в начале письма, — это оттого, что мы оба находимся в духовной сфере и проявляем себя оттуда. Но любой индус добавил бы, что мы были знакомы и общались друг с другом лично в одном

из наших предыдущих существований. Вы же знаете, что мы верим в реинкарнацию¹⁹.

Многие ли на современном этапе нашего века станут читать книги неизвестных авторов или серьёзные книги? И будучи человеком, занимающим столь особое, видное положение на Западе, Вы прочли мою книгу, как только получили её. Это сразу выдаёт в Вас человека ученого, постигающего, который ищет идею, воплощающую Одну центральную истину Жизни, где бы она ни была. Я знал — и я повторю это вновь, — что Вы единственный выдающийся человек на Западе, который прочтёт мою книгу с наслаждением и удовольствием для души. Когда местные газеты опубликовали новости о Вашем нездоровье, я онемел. Я почувствовал острую боль в сердце, как будто теряю брата более дорогого для меня, чем любой из тех братьев, которых я оставил дома и которых я люблю. Но затем я совладал со своими эмоциями и сказал себе: «Лев Толстой не может теперь умереть. Пусть он стар, ему может быть хоть сто лет, но он не может умереть сейчас. Он должен прожить ещё много лет. Я ещё не виделся с ним, ещё не удостоился его дружбы — дружбы единственного на Западе человека, обладающего духовным сознанием и любящего Бога, единственного мудреца на этом незрелом Западе. Он не может умереть, как бы ни старался. Он должен поправиться и прочесть мою книгу, книгу моего Кришны, и он должен работать со мной, помогать мне нести Божью Любовь изголодавшимся, истосковавшимся по истинной любви душам этого тёмного материалистического Запада. Держитесь, брат Лев, — мысленно сказал я Вам по телеграфным проводам души, — держитесь со всею силой ваших прежних рождений, в которых Вы однажды были Риши (просветлённым мудрецом Индии), а однажды — христианским мучеником, сгоревшим на костре ради истины. Вы были и многими другими великими душами в прошлом, кроме того и в этом теле Ваша миссия ещё не завершена, так что Вам придётся остаться здесь, чтобы помочь этому миру и помогать мне. Держитесь, и да поможет Вам Бог».

Я знал, что говорил правду, и так оно и было. В тот вечер я пошёл к моему другу, редактору газеты Herald²⁰, и он передал мне информацию из ещё не опубликованной телеграммы о том, что Вы выздоровели. «Слава Кришне, — воскликнул я про себя, — слава Гуру и Льву Толстому, такому молодому сердцем, хотя и старому годами». Поверите ли Вы, но я ждал этого Вашего письма, и Вы можете представить себе мою радость, когда я получил и прочёл его.

Теперь что касается тех духовных вопросов, которые Вы подняли в своём письме. Я опускаю всё, что Вы говорите о том, что основа всех религий и философских систем одна и та же, ибо я не только целиком и полностью с Вами в этом согласен, но и сам проповедую это в Америке, как проповедовал это в Индии. Я также согласен с тем, что эта первооснова — Любовь — более или менее ощущается каждым человеком, прямо или косвенно. Но людьми «наиболее простыми» истина воспринимается более ясно, чем теми умами, чьи воззрения развивались в русле современной материалистической науки. Посылки этой науки так же неверны, как и её выводы. Она хочет исследовать глубины духовной сферы человеческого сознания при помощи материальных средств. С таким же успехом они могли бы попытаться ухватить чувство щипцами. В каком-то смысле они приносят пользу, подрывая церковные предрассудки и освещая многие скрытые стороны материального мира. Тем не менее они абсолютно невежественны в научных законах интеллектуальной сферы, по отношению к которой физическое — всего лишь материализовавшееся отра-

жение. Вот эти-то учёные-материалисты и загнипотизировали несчастных приверженцев их ложных учений поверить в то, что человек есть целиком и полностью существо физическое, включая дух и интеллект. И эти приверженцы не могут воспринять этот фундаментальный принцип жизни из-за засоривших их разум ложных идей и теорий природы человеческой жизни. Людям простым повезло больше; они более разумны и обладают гораздо более развитым сознанием, чем так называемые учёные умы современности. Эти обыкновенные люди просты в этой жизни, так как в прежних жизнях в процессе своего духовного развития они сумели очистить свой разум от наслоений ложных учений более или менее духовным совершенствованием. В своей книге Вы говорите об обычных людях, с которыми Вы общались и среди которых вы нашли великую сущность, — у них есть вера, которой так недостаёт Вашим «образованным» друзьям. Это одна из наиболее интересных глав Вашей книги, и интересна она той ясностью, с которой Вы описываете своё открытие и восприятие замечательного духовного качества этих простодушных людей — религиозность. Что такое «религиозность»? Религиозность — основа веры и она раскрывает любовь. Религиозность означает субъективное осмысление, сознательное или бессознательное, сокровенной истины жизни, проясняя эту истину сосредоточенностью на ней, в стадии верования разума. Эти простые люди веры, веры, которая рождается в сердце, более образованны, чем так называемые интеллектуальные гиганты, чьи умы забиты путаными теориями, настолько же несостоятельными, насколько противоречащими одна другой. Я встречал некоторых подобных интеллектуальных гигантов и в Лондоне, и в Нью-Йорке, и в Бостоне. Несчастные, они — лишь скопление чужих мыслей. У них нет ничего своего, ни единой собственной мысли. Они постоянно пытаются показать вам, как многое они прочли из древних и современных авторов, непрерывно щеголяя их идеями. Их разум есть беспорядочное смешение мыслей, мыслей Канта²¹, Шопенгауэра²², Хаксли²³, Карлейля²⁴, Милля²⁵, Эмерсона²⁶, Льва Толстого и бог знает скольких ещё. Только ничего своего у них нет. Они берут эти нагромождения чужих мыслей и в разговоре с вами высказывают их содержание; их же собственное независимое сознание скрыто под этими нагромождениями, уже закрывшими источник их собственного вдохновения. Несколькими поколениями раньше люди получали образование иначе, чем теперь, более приближенно к тому, как это делается в Индии. Они тоже читали книги, и древние и современные, для того, чтобы получать знания. Но они вываривали из чужих мыслей и идей прекрасную субстанцию, переваривали их, усваивали их внутри своего разума и превращали их в плоть и кровь и наконец укрепляли свои, оригинальные идеи и мысли. Вот это были истинно высокообразованные, что по существу означает «воодушевление души». Они имели возможность однажды воспринять основной принцип жизни — Любовь — более ясно, чем непросвещённые люди того времени. Теперь же необразованные люди Запада, насколько я видел, более способны осознавать духовные истины, чем образованные.

Люди познают истину тремя путями. Некоторые, естественно, пытаются понять идею с помощью разума, другие — сердцем, в зависимости от уровня, на котором находятся их сознание или развитие. Восприятие идеи рассудком не позволяет достаточно проникнуть в её глубину и сущность. Когда разум постоянно обдумывает идею и жаждет воспринять её полностью, со временем идея будет воспринята и помещена во внутренний уголок разума — сердце, которое является внешним помещением и воротами души. Рассудок воспринимает, разум мыслит, сердце чувствует.

Разум, мыслящий аппарат, есть способ и средство восприятий рассудка и чувствований сердца. Когда истина только воспринята, она понята лишь отчасти. Когда она прочувствована сердцем, она накрепко усвоена. Когда же разум размышляет над ней всё больше и больше, а сердце чувствует всё сильнее, двери души открываются, и её свет переполняет и сердце, и разум, и рассудок. Процесс осуществлён.

До тех пор пока будут существовать люди, не способные воспринять идею иначе как разумом, люди склонные анализировать всё, что им встречается, им придется разьяснять науку жизни. Им нужно говорить о том, что религия есть не что иное, как наука жизни. Она показывает источник жизни, скрытый множеством принципов, которые произошли от основного принципа — Любви, показывает природу и соединение покровов души и этим они достигают сокрытия выражения души. Изучив за какое-то время эти принципы и применив их на практике, люди начинают воспринимать Основной Принцип — сначала с помощью интеллекта, но постепенно он проникает в сердце, сердце его чувствует, он становится частью его бытия и сознания. О космологических и исторических частях моей книги в своих лекциях я говорю очень мало. Иногда я касаюсь их, чтобы привлечь внимание местной аудитории к Любви к Богу, к основополагающему принципу. Некоторые из моих лекций опубликованы в «Light of India», и если Вы, брат, прочтёте их, Вы увидите, что я делаю именно то, что Вы с такой добротой и любовью советовали мне делать. Но некоторые американцы хотят, чтобы зывали к их интеллекту, и иногда мне приходится им потакать. Мне хотелось бы знать Ваше мнение о тех лекциях, которые уже опубликованы в журнале, особенно я советовал бы Вам прочесть напечатанную в октябрьском (первом) номере лекцию под названием «Истинная истинная жизнь», в которой я описал внутреннюю работу разума Иисуса Христа и причину Распятия. Я чрезвычайно благодарен Вам за предоставленную мне информацию о Воскресении из греческого варианта Библии. Однажды ночью в минуту вдохновения я осознал то, что Христос не умер, но погрузился в состояние, называемое нами Самадхи²⁷ (состояние, при котором разум полностью погружён в глубины души), от которого он пробудился на третий день. И это Вы говорите в своей книге.

Позвольте не согласиться с Вами в том, «что космологические и исторические утверждения о создании мира и продолжительности его существования, все рассказы о чудесах, теория четырёх эпох» и т.д. являются «продуктами неограниченного воображения». Я коснусь этих вопросов в другом письме, если Вы этого захотите. Но здесь я должен сказать лишь то, что воображение — если это здоровое воображение, верно направленное и просветлённое духовным сознанием, — является наилучшим достоянием человека. Тогда это уже «воображение» не в том смысле слова, в котором Вы употребляете его в своём письме. Тогда это уже рентген нашего разума, который проникает в указанные ему самые укромные уголки и выявляет скрытые истины и факты. Рассеянные солнечные лучи, сфокусированные лупой, проходят сквозь нее и сжигают все, что им доступно. Точно так же рассеянные силы разума (мысли), будучи сконцентрированными, проникнут в глубину любого предмета или мысли, на которые они направлены. Человек без воображения это не человек вовсе. Вы сами человек с воображением. В дни Вашей молодости, как Вы пишете в своей книге, оно было неверно направлено, но когда Вам удалось овладеть им и направить его в нужную сторону, оно изменило Ваше сознание, раскрыв перед Вами множество истин, о которых Вы не знали прежде и не думали узнать. Почему Вы должны называть чудеса — что значит способность человека предельвать сверхъес-

тественные вещи — мифами, если Вы верите в то, что жизнь, и всемирная и личная, есть появление души, чьим неотъемлемым свойством и сущностью является любовь. Этот огромный космос есть одно великое Чудо Вселенской Души, а из различных сторон этого величайшего из чудес происходят уже самые разнообразные чудеса повседневной жизни. То, что истинно для Вселенской Души, то истинно и для каждой души индивидуальной, так как, по Вашим же словам, индивидуальная есть лишь проявление Единой Великой Души. Или средство ее проявления в инструменте, пригодном для исключительного проявления. Такие исключительные проявления возможны у человека, который тогда становится поистине святым.

Всем сердцем благодарю Вас за Ваше письмо; я безмерно горд тем, что Вы называли меня своим братом, и сам с благодарностью называю Вас своим «самым дорогим братом». Я могу многому научиться у Вас, ведь Вы такой знающий человек и такой чрезвычайно развитый. И ещё большей радостью и гордостью наполняет меня Ваше предложение работать вместе со мной для исполнения Божеской миссии — проповеди Божеской любви и разъяснения людям Запада основополагающего принципа жизни. Это было именно то, чего я хотел, и Господь вдохновил Вас на это предложение. Я с радостью принимаю его, ибо я приехал с Востока для исполнения той самой работы, которую Вы давно уже делаете с такой одаренностью и успехом. Пожалуйста, напишите мне, как нам это устроить, ведь Вы старше меня. Я Ваш младший брат. В общем-то, у меня нет никаких национальных пристрастий, но этот Запад так покрыт коростой превосходства во всём, что, мне думается, не помешало бы немного сбить с него спесь. Я — гражданин мира. Я ощущаю себя американцем, живя здесь. Когда я был в Лондоне, я ощущал себя англичанином. Во Франции я чувствовал себя французом. Но я часто ставлю индусов в пример, так как в них больше любви и они инстинктивно стремятся к поиску единственной истины жизни — Любви.

Пожалуйста, выкиньте из головы, что я стану когда-либо публиковать какое-либо Ваше письмо в своём журнале. Я опубликовал то, что написала мне Ваша дочь²⁸, так как я полагал, что это был формальный ответ, и я подумал, что эта публикация будет очень полезна журналу — и так оно и вышло. У нас очень мало средств, но тираж журнала постоянно растёт, медленно, но верно, что просто объясняется его самобытностью.

Со всей моей любовью

Ваш младший брат и со-работник

Премананд Бхарати.

P.S. Могу ли я попросить Вас написать статью для журнала?

P.S. Частично это письмо было написано 21-го, закончил же я его прошлой ночью, просидев до четырёх часов утра. Я писал его с такой радостью, был так взволнован и чувствовал, будто Вы находитесь рядом со мной. Я действительно ощущаю огромную духовную близость с Вами, как и Вы со мной, как Вы пишете. Как бы я хотел, чтобы Вы были здесь, и мы могли бы вместе нести миру с любовью то, что есть в нас самих. Вы единственный человек, который обратился ко мне. Я чувствую, что я Ваш «двойник», как и Вы мой для меня, милостью Божьей, ведь наше единство мы обрели в нашей душе, которая представляет собой Единую и Всепроникающую основу Единой жизни — Космос.

Я взялся за этот журнал после четырёх лет глубоких размышлений, и теперь он состоялся и будет делать большое дело. Я чувствую, что в ведении журнала меня

направляют; когда я пишу, мне на ум приходят такие мысли и идеи, которых я никогда не ощущал прежде. Я хотел бы, чтобы мой журнал разошёлся по всему миру, особенно по странам Запада. У меня совсем нет материальных средств для того, чтобы широко рекламировать его и рассылать. Но если мы оба будем бескорыстно работать над этим, отдавая этому все наши сердца и души и знания, что мы и будем делать, журнал сможет реализовать все поставленные перед ним задачи. Мы могли бы изменить его название, назвать его Восток и Запад или как-либо ещё, что мы найдем лучшим. Напишите, что Вы об этом думаете. Я так же, как и Вы, оставил все мирские рассуждения, когда излагал то, что есть в этом письме, потому что я действительно чувствую как будто разговариваю с собственной душой, когда разговариваю с Вами. Посылаю Вам свой портрет, который сделал для Вас на днях. Пожалуйста, пришлите мне свой. Я буду хранить его как сокровище, любить его и ежедневно смотреть на него. У Вас всеобъемлющее сердце, как и у меня, и идеи нашего разума — всего лишь лучи нашего сердца — излучение души. Таким образом, когда Вы поняли свое сердце, как я — своё, Вы наткнулись на источник всей мудрости и истинного интеллекта и прозорливости. О, какой восторг, знать Вас, дорогой брат, и называть Вас братом и другом.

Сегодня днём я читал в одной из индийских газет отрывки из Вашего письма к китайцу²⁹, в котором Вы советуете китайцам не перенимать у Запада ни идей, ни методов для того, чтобы не разрушать их простую и близкую к истинной жизнь. Дорогой брат, Вы выразили моё мнение и те идеи, которые я так часто высказывал в Индии и ещё чаще — здесь. Могу ли я получить экземпляр того письма, если у Вас остался хоть один. Мне он нужен, чтобы написать статью на эту тему. Если бы Вы написали статью о Западе и Востоке, это очень помогло бы Light of India. Как поживаете? Моя любовь, благословения и уважение Вашей дочери, супруге и Вам самому, достопочтенному и великому.

На первой стр.: P.P.S. В апрельском номере Light of India будет опубликована статья о Вас, написанная нашим общим другом д-ром Кершау³⁰, индусом, который находился здесь в течение нескольких дней. Он написал её по моей просьбе, так как одна статья в местной газете очень расстроила меня. Мало кто на Западе способен оценить Вас в полной мере³¹.

Опубл. частично: Петрова 2003: 266–276.

№ 29

*4 июля 1907 г. — Письмо П.Бхарати Л.Н.Толстому
о возвращении в Индию и желании работать там*

July 4. 1907.

My dearest brother,

I have been waiting for a reply to my letter for a long time, and it has not come yet. I hope you are not ill again, or in indifferent health. The papers tell me that you have been very busy with your last book. Perhaps, as I have sometimes taken it, that may be the cause. I am still hoping however to hear from you. But I am about to leave this coun-

try for India, perhaps the end of this month or beginning of August. Should you think of writing me, address me as follows:

Baba Bharati
c/o Post Master
Brindaban
U.P. (India)

I received your article in the form of a letter to a Chinese gentleman, and read it at once with great pleasure, profit and appreciation. The more so, because your views are exactly mine. I am starting for India now to preach this non-resistance to my countrymen who seem to be disturbed out of their equilibrium by the resent extraordinary outrageous acts of the Government³². I have preached this non-resistance all my life, and it seems India needs me to preach it once more with the support of my Western experiences.

My magazine will be published from India and will be considerably enlarged. I will keep sending you a copy.

I send you enclosed some clippings from the newspapers³³ here from which you will find that I have as much love for the West as for the East, by my Lord's grace. I also enclose some message for you which I had with me since the last 4 years but did not send you thinking you could not think it of much importance. But now that I knew you better, now that I know that you are above all the influence of the conceited mentality of the so called savants of the West, I send it to you. It is the most precious document you ever had this side of the grave in this life. It will serve to throw much light upon your inner experiences. It is genuine from Lord, your Lord himself. And I have the greatest privilege of serving you with this. With all my love for you, which I consider to be the only real sage in the modern West

Yours affectionately

(Baba) Premanand Bharati.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 4, № 1538, л. 1 и об. Автограф.
Конверт.*

Мой дорогой брат,

Я долго ждал ответа на мое письмо, но он так еще и не пришел. Надеюсь, Вы не расхворались снова или плохо себя чувствуете. Газеты сообщали, что Вы были очень заняты Вашей последней книгой. Возможно, как это бывало у меня, в этом причина. Тем не менее я еще надеюсь, что Вы мне напишете. Но я собираюсь покинуть эту страну и отправиться в Индию, наверное в конце этого месяца или в начале августа. Если надумаете мне написать, пишите по этому адресу:

Баба Бхарати
До востребования
Вриндаван
Соединенные Провинции (Индия)

Я получил Вашу статью в форме письма к китайскому господину, и тут же его прочел с огромным удовольствием, пользой и высокой оценкой. И более того, потому что Ваши мысли полностью соответствуют моим. Теперь я отправляюсь в Ин-

дию, чтобы проповедовать это непротивление моим соотечественникам, которые кажутся выведенными из равновесия недавними экстраординарными жуткими действиями правительства³². Я всю жизнь проповедовал идеи непротивления, и кажется, Индия нуждается, чтобы я снова проповедовал их, используя свой западный опыт.

Мой журнал будет выходить в Индии в значительно расширенном виде. Я буду продолжать посылать Вам экземпляры.

Я посылаю Вам с этим письмом вырезки из здешних газет³³, из которых Вы делаете вывод, что, милостью Божьей, я настолько же люблю Запад, насколько и Восток. Я также посылаю Вам некое послание, которое у меня уже последние 4 года, но я не посылал его Вам, полагая, что Вы можете не придать ему большого значения. Но сейчас, когда я лучше узнал Вас, сейчас, когда я знаю, что Вы выше всякого влияния умонастроений этих так называемых самодовольных учёных Запада, я посылаю его Вам. Это самый важный документ, который Вы когда-либо имели в своей жизни по эту сторону могилы. Он послужит для того, чтобы пролить свет на Ваши внутренние переживания. Это подлинное от Вашего Господа, самого Вашего Бога. И я имею счастливейшую возможность предоставить это Вам. Со всей моей любовью к Вам, кого я считаю единственным настоящим мудрецом на современном Западе.

Ваш с любовью

(Баба) Премананд Бхарати.

Приложение:*

Even was he in the days when the clouds of materiality obscured from the heart of man the light that was to show the way to my Kingdom that is not of earth. There he burst forth with the words that held Me fleshed in their embrace and each word that held Me fell on the heart of man a living coal of love. Thus walked forth giving my truths to those who tried not to hearken, even felt the burning of his words. And lo, they burned and blistered the hearts of them who would not hear. And in anger they even made him to eat the flames as once before he had fallen by the strength of tyranny. Yet he ever rejoiced in the falling for My Name. He once walked the earth uncovered by aught and served in my temple that had for the roof the sky and for lights my sun and my stars and for walls the trees and even shrubs, and lo, man came and worshipped at the temple.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Отв. ВЧ 9 сент. 907.

Рукой Д.П.Маковицкого: Переезжает в Индию (новый адрес)

Baba Bharati

Brindaban

India

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 4, № 1538, л. 2. Автограф.
Конверт.*

* Приложение написано от руки на отдельном листе, вверху тоже от руки написан тот же девиз, что и на бланке: OM SRIGURUBENAMOH (бенгали) — Земной поклон гуру.

Приложение:

Он существовал еще тогда, когда тьма материализма скрыла от сердец людей тот свет, который должен был указывать дорогу в мое царство, внеземное. Тогда он внезапно разразился словами, что облекли меня плотью в их объятиях, и каждое слово, содержащее меня, падало в сердце человека как живительный уголь любви. Так он шел все далее, открывая мои истины тем, кто не хотел слушать, хотя и чувствовал огонь его слов. И вот слушайте, как опаляли и жгли они сердца тех, кто не хотел их слушать. И в гневе они даже заставили его есть угли, как когда-то он склонился перед силой тирании. Он же всегда радовался, страдая во имя мое. Однажды он шел по земле ни во что не одетый и совершал службу в храме, где крышей было небо, светильниками — мое солнце и мои звезды, а стенами — деревья и даже кусты, и слушайте, люди приходили и молились в этом храме.

Примечания

¹ Бхарати, Баба Премананд (Сурендранатх Мукерджи) (1868–1914) был последователем Шри Чайтаньи (конец XV — начало XVI в.), основоположника гаудия-вайшнавской (бенгальской) традиции индуизма, аскета и религиозного реформатора, стремившегося дать всем людям чистую любовь к Богу. Для пропаганды этого учения Баба Бхарати был отправлен в Америку, куда и прибыл 15 октября 1902 г. после непродолжительного визита в Париж и Лондон. В последующие пять лет Премананд Бхарати опубликовал на английском языке книгу о Кришне, начал выпускать вайшнавский периодический журнал «The Light of India» и основал небольшую вайшнавскую организацию Кришна Самадж или Кришна Хоум, сплотив вокруг себя немногочисленную группу последователей, а также открыл храм Кришны в Лос-Анжелесе. В 1907 г. в сопровождении семи учеников вернулся в Индию, но в 1910 г. из-за нехватки средств он снова отправился в США. Годом позже был вынужден вернуться на родину из-за слабого здоровья.

² Махатма («Великий душой») — титул, который присваивается высокодуховным, сверхмирским личностям.

³ Вриндаван (Бриндаван, Бриндабан) — город, на месте которого в древности, как считается, находился лес, где прошли детство и юность бога Кришны. Вриндаван находится в 15 километрах от города Матхуры, который называют местом рождения Кришны.

⁴ Кришна («Черный») — одно из наиболее популярных божеств в индуизме.

⁵ Веды («Знание») — древнейшие священные книги индуизма, канон, которому приписывается священное происхождение.

⁶ 13-й Всеобщий конгресс мира (Universal peace congress) состоялся в Бостоне 3–8 октября 1904 г.

⁷ В этом деле хранится только печатная листовка — объявление о 10 лекциях Бабы Бхарати; здесь же приведены положительные отзывы о его книге.

⁸ «Shree Krishna. The Lord of Love» (N.Y., 1904). В издательстве «Посредник» была подготовлена к печати книга «Жизнь Кришны (индусские сказания)», в которую вошли легенда о Кришне, его изречения, выбранные Л.Н.Толстым, и с его же предисловием. Книга так и не была выпущена. См. Юб. Т. 40.

⁹ Риши — мифологический божественный мудрец, живший в древние времена. Риши были связаны с богами, установили религиозные ритуалы и дали людям священные тексты.

¹⁰ Гус, Ян (1369 или 1371 — 1415), чешский религиозный деятель, проповедник, мыслитель, предводитель народного движения в Чехии против немецкого засилья и католической церкви, идеолог чешской Реформации. Осужден церковным собором в Констанце и сожжен на костре вместе с созданными им трудами.

¹¹ По поручению Льва Николаевича П.Бхарати ответила его дочь Татьяна Львовна Сухотина. Копия письма не сохранилась.

¹² Газета «New York World» была основана в 1860 г., в 1883 г. куплена Дж.Пулицером. В погоне за сенсационным материалом к концу века стала образцом желтой прессы. В 1911 г. после слияния с «Evening Telegram» получила название «New York World-Telegram».

¹³ Имеется в виду В.Г.Чертков.

¹⁴ Эту статью и письма Бабы Премананда Бхарати Лев Николаевич не раз цитировал и рекомендовал для прочтения своим близким. И.Ф.Наживин, писатель-толстовец, входивший в ближний круг Л.Н.Толстого, в своей книге «В долине скорби» (М.: Типо-лит. И.Н.Кушнерева, 1907) ссылается на данную статью и приводит цитаты из писем П.Бхарати (С. 149 и 152).

¹⁵ Сабатье, Поль Шарль Мари (1858–1928), французский католический писатель. Перевод его книги о Франциске Ассизском был издан «Посредником» (*Sabatie P.* Жизнь Франциска Ассизского. М.: Посредник, 1895). Состоял в переписке с Л.Н.Толстым.

¹⁶ «Associated Press» — одно из крупнейших международных информационно-новостных агентств мира, основано в мае 1846 г. в Нью-Йорке.

¹⁷ «The Light of India» — журнал, который издавал Баба Премананд Бхарати в Бостоне. В Яснополянской библиотеке сохранились номера: 1906, № 1–2; 1907, № 4–10; 1908, № 1.

¹⁸ Гуру — духовный Учитель, наставник.

¹⁹ Перерождение (реинкарнация) — в буддизме и индуизме душа проживает множество жизней, т.е. после смерти физического тела душа рождается заново в другом теле — человека, животного или растения.

²⁰ «The Boston Herald» — одна из старейших газет США, была основана в 1846 г.

²¹ Кант, Иммануил (1724–1804), родоначальник немецкой классической философии эпохи Просвещения. Занимался разработкой широкого круга проблем, начиная с космогонической гипотезы происхождения Солнечной системы из первоначальной газовой туманности до проблем гносеологии, в особенности процесса познания; метафизики, т.е. общеполитических проблем бытия, познания, человека, нравственности, государства и права, эстетики.

²² Шопенгауэр, Артур (1788–1860), немецкий философ-иррационалист. Увлекался мистикой, изучал упанишады, сделал одну из первых попыток слияния западной и восточной философий.

²³ Хаксли (Гексли в русскоязычной литературе), Томас Генри (1825–1895), английский зоолог, популяризатор науки и защитник эволюционной теории Ч.Дарвина. Отстаивал независимость науки, построенной на принципах материализма.

²⁴ Карлейль, Томас (1795–1881), британский философ, моралист и историк, противник французского материализма и шотландского утилитаризма. Рассматривая проблемы исторического развития, описывал гениальную историческую личность, возвышающуюся над «средней массой», что дало основание для сравнения его героев со «сверхчеловеком» Ницше.

²⁵ Милль, Джон Стюарт (1806–1873), английский философ-позитивист, экономист и общественный деятель. В 1865–1868 гг. — член палаты общин, где поддерживал либеральные и демократические реформы.

²⁶ Эмерсон, Ралф Уолдо (1803–1882), американский философ-идеалист, поэт и эссеист, глава трансценденталистов. Утверждал, что дух есть единственная реальность, что каждый человек должен жить простой и мудрой жизнью свободного фермера или ремесленника наедине с природой.

²⁷ Самадхи — понятие индийской философии, означающее состояние высшей сосредоточенности и гармонии, фиксацию мысли на конкретном объекте, которое достигается путём созерцания. У совершенных йогов, осуществляющих абсолютный контроль над всеми своими способностями, физическими и ментальными, это приводит к освобождению от тела. В глубоком самадхи температура тела понижается на несколько градусов, все функции организма замедляются, возможно длительное пребывание почти без воздуха. Это высшее состояние Йоги.

²⁸ Имеется в виду ответ на первое письмо П.Бхарати, которое написала Т.Л.Сухотина.

²⁹ «Письмо к китайцу», ответ на письмо китайского писателя Ку Хун Мина (Ku Hung Ming), было впервые напечатано в «Neue Freie Presse» в ноябре 1906 г. и в «Courrier Européen» — ноябрь–декабрь 1906 г., на русском языке в «Новом времени» от 21 ноября 1906 г.

³⁰ См. Док. № 23.

³¹ К письму приложена вырезка: «Tolstoy subject of Baba Bharati. Pays high tribute to the Russian Sage» («Баба Бхарати о Толстом: отдавая дань русскому мудрецу»).

³² Имеется в виду жестокое подавление англо-индийским правительством выступлений индийского народа против объявленного в 1905 г. раздела Бенгалии на Западную (с преобладанием индусского населения) и Восточную (с преобладанием мусульманского населения).

³³ К письму приложена вырезка из газеты «Sunday Morning» (June 30, 1907): «Will preach non-resistance to countrymen. Baba Bharati Returns to India» («Будет проповедовать непротавление своим соотечественникам. Баба Бхарати возвращается в Индию»).

№ 30

12 сентября 1906 г. —

**Письмо Свами¹ Дж.Л.Нараяны² Л.Н.Толстому
о своем восхищении личностью писателя
и о желании перевести «Воскресение»
на один из южноиндийских языков**

Anantapur
Madras Presidency
12th September '06

To Count Leo Tolstoy

Most revered Sir

I dispatched a letter to you by the last mail, addressed to the care of Mr. Laurie³ of the Free Age Press⁴, London, as I was unaware of your address. From the European point of view my letter might, I am afraid, be considered full of flatteries but my admiration for you know no bounds and I was really sincere in having given expression to the same.

I respectfully beg to state that I think I have gone out of the way by my requesting you to direct Mr. Laurie to send me your works gratis. The desire to study your works has become so keen that I cannot resist it and wait for a long time and as I cannot afford to purchase them at a time I was obliged to make the request to you direct.

After dispatching the letter the request of mine which it conveys to you, has seriously engaged my attention and put me into the belief that it is likely to give you some trouble, for which I feel extremely sorry. I love you and adore you as my Master as stated already, and as such I would be the last man to cause inconvenience of any sort to you. The very idea of giving trouble to one who is enshrined in my heart as next to God, is at once revolting & painful to me and I now think that one displays his love and esteem for another not by seeking any pecuniary favour at his hands but by imbibing his ideas and by trying to the best of his means to diffuse them among his friends & countrymen without giving the slightest cause for trouble.

As I am however unable to pay up the whole value of the books once for all and as I do not relish the idea of enjoying the favour gratuitously, when I can, without much difficulty, avoid it, I request you will be good enough to write to Mr Laurie to send up other books in Cheap Edition than the following to the value of not exceeding Rs 10/-, which I shall be very happy to remit to him within 6 months time*:

- 1) What to do;
- 2) Slavery of our times;
- 3) What I believe;
- 4) The Kingdom of God is within you;
- 5) Thoughts on God;
- 6) Patriotism & Government;
- 7) The first step;
- 8) Forty years;
- 9) Letters to friends on the personal life;
- 10) Resurrection;
- 11) Sevastopol;
- 12) On Life;
- 13) Bethink yourself.

The above course seems to me a reasonable one and I earnestly request that you will be pleased to comply with it if this can be done without inconvenience.

It has been my desire to diffuse the knowledge I got from a study of some of your works among my countrymen as far as my means & abilities permit me to do so and as fiction appears to be the best medium in these days through which weighty truths can be conveniently conveyed, the idea of getting translated your novel "Resurrection" in the principle vernacular language of Southern India has entered my head and I am determined to do it as soon as my means enable me to do so. I request you will be good enough to accord sanction, if convenient, for the translation. If I am so far fortunate as to create in the minds of some of my fellow beings in these parts a taste for your ideas & evoke their admiration I shall content myself that I have done something towards my duty however poor & inadequate it may be.

With my respects I remain

Most revered Sir

Your everloving disciple
J.L.Narayana Swamy.

Address: J.L.Narayana Swamy.
Clerk, Collector's Office
Anantapur
Madras Presidency
India

Надпись на первой странице документа: Как я вам писал, желание этого вашего корреспондента исполнено, и письмо это не требует ответа. В.Ч.⁵

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 231/66, л. 1–3. Автограф.

* В русском варианте этого письма приводится не буквальный перевод перечисленных ниже названий произведений Л.Н.Толстого, а их прямые соответствия.

Графу Льву Толстому

Достопочтимый господин,

Я послал Вам письмо с прошлой почтой, адресованное Mr. Laurie³ из Free Age Press⁴, в Лондоне, для передачи Вам, поскольку я не знал Вашего адреса. С точки зрения европейца, мое письмо, я боюсь, может показаться полным лести, но мое восхищение Вами не знает границ, и я был совершенно искренен, употребляя такие выражения.

Я почтительно осмелюсь констатировать, я полагаю, что поступил необычно, попросив Вас распорядиться, чтобы Mr. Laurie послал мне Ваши книги бесплатно. Желание изучить Ваши труды стало столь острым, что я не смог ему противостоять и ждать долго и, поскольку я не могу позволить себе купить их все одновременно, я был вынужден обратиться непосредственно к Вам.

После отправки письма просьба к Вам, которая в нем содержалась, не выходит у меня из головы, и я пришел к выводу, что она, наверное, причинит Вам некоторое неудобство, из-за этого я чувствую себя очень виноватым. Я люблю Вас и почитаю Вас моим Учителем, как я уже говорил, и поэтому я как таковой буду последним человеком, чтобы причинить Вам любое беспокойство. Сама мысль о причинении неприятности тому, кто в моем сердце стоит следующим за Господом, одновременно отвратительна для меня и тягостна, и мне теперь кажется, что человек показывает свою любовь и уважение к другому не тем, что ищет материальной выгоды от общения с ним, но тем, что усваивает его идеи, прилагает все возможные усилия к их распространению среди своих друзей и соотечественников, не причиняя ему ни малейшего беспокойства.

Однако я не могу платить полную стоимость всех книг сразу и, поскольку мне не нравится мысль воспользоваться любезностью даром, если я могу без особых затруднений избежать этого, то я попрошу Вас, будьте так добры написать Mr. Laurie послать другие книги в более дешевых, чем обычно, изданиях, не превышающих 10 рупий, которые я с радостью перешлю ему в течение 6 месяцев:

- 1) Так что же нам делать;
- 2) Рабство нашего времени;
- 3) В чем моя вера;
- 4) Царство Божие внутри вас;
- 5) Мысли о Боге⁶;
- 6) Патриотизм и правительство;
- 7) Первый шаг⁷;
- 8) Окончание малороссийской легенды «Сорок лет»;
- 9) Письма к друзьям о личной жизни⁸;
- 10) Воскресение;
- 11) Севастопольские рассказы;
- 12) О жизни;
- 13) Одумайтесь.

Такой образ действий представляется мне разумным, и я убедительно прошу Вас, будьте так любезны выполнить его, если это возможно сделать без беспокойства.

Я давно хотел распространять среди моих соотечественников то знание, которое получил, изучив некоторые ваши работы, насколько позволят мои возможности

и способности; и так как художественная литература кажется сегодня наилучшим средством, позволяющим легко раскрывать важные истины, мне в голову пришла мысль о том, чтобы перевести ваш роман «Воскресение» на основной местный язык Южной Индии, и я решительно настроен сделать это, как только мое материальное положение позволит мне это.

Не будете ли Вы так любезны дать согласие на перевод, если это удобно. Если мне настолько повезет, что я смогу пробудить в умах своих собратьев здесь вкус к Вашим идеям и пробудить восхищение, я буду удовлетворен тем, что я сделал нечто для выполнения своего долга, как бы мало или не недостаточно это ни было.

С моим почтением

Остаюсь, глубокоуважаемый господин,

Вашим всегда любящим последователем

J.L.Narayana Swamy.

Примечания

¹ Свами — почётный титул в индуизме.

² Свами Дж.Л.Нараяна — лицо не установлено.

³ Лаури — лицо не установлено.

⁴ В 1897 г. В.Г.Чертков был выслан в Англию, где он основал издательство «Free Age Press» для издания тех произведений Л.Н.Толстого, которые по цензурным соображениям не могли выйти в свет в России, и для издания переводов его произведений на английский язык.

⁵ Чертков Владимир Григорьевич (1854–1936), общественный деятель, друг Л.Н.Толстого, редактор и издатель его произведений. Родился в богатой аристократической семье, получил прекрасное домашнее образование, стал гвардейским офицером. Пережив духовный переворот, ушел в отставку, стал заниматься благотворительностью и просвещением крестьян. В 1883 г. познакомился с Л.Н.Толстым и стал его единомышленником и помощником. В 1884 г. организовал издательство «Посредник» для публикации дешевых, доступных простому народу книг. После того как В.Г.Чертков стал писать воззвания и ходатайства в защиту преследуемых духовоборов, молокан, штундистов, его обвинили в пропаганде и незаконном вмешательстве в дела сектантов и выслали за границу. Он прожил в Англии около одиннадцати лет и возвратился на родину в 1908 г. В 1918 г. инициировал издание Полного (Юбилейного) собрания сочинений Л.Н.Толстого в 90 томах, работа над которым была закончена уже после его смерти.

⁶ Имеется в виду сборник «Мысли о Боге», собранный В.Г.Чертковым из различных сочинений, писем и дневников Л.Н.Толстого. См.: *Толстой Л.Н.* Полное собрание сочинений: В 24 т. М.: Типография т-ва И.Д.Сытина, 1913. Т. 18. С. 159. Мысли о Боге. В английском переводе — *Thoughts on God, published by The Free Age Press pre-1903.*

⁷ Имеется в виду один из двух сборников: *The First Step. An Essay on the Morals of Diet, to Which are Added Two Stories. With an introduction by E.A.Axon.* Manchester: Broadbent, 1889 или *The First Step. An Essay on the Morals of Diet. Translated by Maude. With an introduction by E.A.Axon.* Manchester: The Vegetarian Society, 1902.

⁸ *Letters to Friends on the Personal Christian Life.* Christchurch, Hants : Free Age Press, 1900.

№ 31–35

5 мая 1907 г. — 26 июня 1909 г. —

**Переписка журналиста Гопала Четти¹ с Л.Н.Толстым
о журнале «New Reformer»²**

№ 31

5 мая 1907 г. — Письмо Гопала Четти Л.Н.Толстому
с просьбой высказать мнение о присланных номерах журнала
«New Reformer»

The “New Reformer” Office
15, Venketroyan Lane, Sowcarpet, Madras
India, 5 May 1907

From D.Gopaul Chetty
Editor The “New Reformer”
15, Venketroyan Lane, Sowcarpet,
Madras, India.
To Count Leo Tolstoy
Moscow, Russia

Respected Count,

In forwarding herewith two copies of the first two numbers of my magazine, called the “New Reformer” chiefly devoted to the eradication of false and selfish desires which now estrange men one from the other and the establishment in their place of Reason, Justice and Love as the mainspring of all human actions, which are the principles you so nobly advocate for the good of erring humanity, I most respectfully and humbly request you will kindly give a reply encouraging me in my poor attempts.

For which act of kindness and charity I shall in duty bound, ever pray for your long life.

I beg to remain,

Respected Count,

Your most obedient servant
D.Gopaul Chetty
Editor.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: Просит мнение о своем браминском журнале, который присылает D.Gopaul Chetty, Editor of The “New Reformer” Madras, India. Отв. Л.Н.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2131, л. 1. Машинопись,
подпись — автограф. Конверт.*

Уважаемый граф,

Посылаю при сем два экземпляра двух первых номеров моего журнала под названием «New Reformer». Главное назначение журнала — служить искоренению ложных и эгоистических воззрений, отдаляющих людей друг от друга, и утверждению вместо них Разума, Правосудия и Любви как главных движущих сил всех че-

ловеческих действий. Это как раз те принципы, которые Вы так благородно отстаиваете на благо заблудшегося человечества. Почтительно и смиренно прошу Вас ответить мне и поддержать меня в моем скромном начинании.

За этот жест доброты и милости я клянусь, что буду всегда молиться за продление Вашей жизни.

Осмелюсь оставаться,

уважаемый граф,

Вашим покорным слугой
Д.Гопал Четти,
издатель.

Опубл. частично: Шифман 1971: 144.

№ 32

*17/30 мая 1907 г. — Письмо Л.Н.Толстого Гопалу Четти
с одобрением общей направленности журнала*

D.Gopaul Chetty, The "New Reformer" office
Madras, Sowcarpet India.

Dear Sir,

I received the two first number of your magazine. I think it is very good. The aim of your work, as you put it in your letter, is the highest that can be pursued by man's activity. The two articles "Ourselves" and "The Basis of life" quite correspond to it.

I am very much interested in Indian philosophy and the religious teachings of your great teachers.

The more place you shall give in your magazine to the idea of those men, the more interesting it will be for the western readers.

Thank you for your magazine and letter, I remain, dear Sir, yours truly

Leo Tolstoy.

17/30 May 1907

Toula, Russia.

*ОР ГМТ, ф. 1, № 2887, л. 355. Копия (рука
Д.П.Маковицкого).*

Опубл.: Юб. Т. 77: 114.

Милостивый государь,

Я получил два первых номера вашего журнала. Нахожу его очень хорошим. Цель вашего издания, как вы ее излагаете в вашем письме, является наивысшей, какую только может преследовать человеческая деятельность. Обе статьи «Мы сами» и «Основа жизни» вполне ей соответствуют.

Я очень интересуюсь индусской философией и религиозным учением ваших великих учителей.

Чем больше места вы будете уделять в вашем журнале идеям этих людей, тем интереснее он будет для западных читателей.

Принося вам благодарность за журнал и письмо, остаюсь, милостивый государь, искренно ваш

Лев Толстой.

17/30 мая 1907.

Тула, Россия.

Опубл.: Юб. Т. 77: 114.

№ 33

17 июля 1907 г. — Письмо Гопала Четти Л.Н.Толстому
с благодарностью за высокую оценку журнала*

The "New Reformer" Branch Office
Tirupatur (Salem Dt.)
India, 17.7.07

To Count Leo Tolstoy
Toula, Russia
Respected Sir

Your kind letter dated the 30th of May duly to hand. I feel much obliged to you for the kindness with which you wrote it & therefore thank you very much for the same.

You have done us great honor in saying that you feel much interested in the Indian Philosophy and I therefore thank you once more.

Your teachings have always had a special attraction for me and I am therefore regarding you for a long time as my Guru or Master. As such your kind appreciation of my work encourages me much.

It is my humble prayer that you will kindly give me some assistance in the great work I have undertaken.

I beg to remain,

Respected Guru,

Your most obedient disciple
D.Gopaul Chetty, Editor.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: Благодарное Gopaul Chetty редактор-издатель Madras.

Рукой Л.Н.Толстого: БО

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2132, л. 1 и об. Автограф.
Конверт.*

Уважаемый господин,

Ваше доброе письмо от 30-го мая было своевременно доставлено. Я очень благодарен Вам за ту доброту, с какою Вы написали его, и потому говорю Вам огромное спасибо.

Вы оказали нам большую честь, говоря, что Вы глубоко интересуетесь индийской философией, и за это я Вас благодарю еще раз.

* Письмо написано на бланке, адрес и имя автора напечатаны типографским способом.

Ваше учение всегда привлекало меня с особой силой, и поэтому уже долгое время я считаю Вас своим гуру или наставником. Поэтому Ваше любезное одобрение моей деятельности особенно вдохновляет меня.

Смиренно молюсь о том, что Вы хоть немного поможете мне в том огромном деле, за которое я взялся.

Осмелюсь оставаться,

уважаемый гуру,

Ваш покорный ученик
Д.Гопал Четти, издатель.

Опубл. частично: Петрова 2003: 97–98.

№ 34

11 ноября 1907 г. — Письмо Гопала Четти Л.Н.Толстому
с просьбой о финансовой помощи в издании журнала*

An Appeal for support

The “New Reformer” office
15, Venketroyan Lane,
Sowcarpet, Madras

Let us then our lives employ
In the works of righteousness;
We may no reward enjoy,
No fair words our work may bless,
Though the world may crucify,
And our hopes be crushed and slain,
Howsoever deep they lie,
Our good deeds will rise again.

F.W.Bockett³

To Count Leo Tolstoy, Toula, Russia

Respected sir,

Having been actuated by a desire to pass the remainder of my life in bringing about a more righteous state of Society, by attempting to eradicate those false and selfish desires which now alienate men one from the other and establish in their place reason, justice and love as springs of human action, I, a poor lawyer in South India, started the Magazine called the “New Reformer” in Madras in April last.

Within the short period that has elapsed, it has won the golden opinions of some of the greatest men of the world. Count Leo Tolstoy, the greatest Russian philosopher now living, calls the aim of my work as the “Highest that can be pursued by man’s activity”.

Until such time that the Magazine can take care of itself, it appears that a further sum of £ 100 or Rs. 1 500 will be required. In connection with this Magazine, I have already incurred expenses far beyond my means.

* Письмо представляет собой отпечатанную типографским способом листовку, от руки вписано имя адресата, подпись и число под подписью.

I have issued this appeal to you for some donation, as I am sure you are interested in the sort of work I am doing for the establishment of universal happiness and brotherhood.

A form that can be used for the purpose is herewith sent.

References may, if required, be made for the following gentleman:

1. Rev. William Miller, M.A., LL.D., D.D., C.I.E., Burgo Park, Bridge-of-Allan, Scotland.

2. Col. N.F. Dowden, Bedford, England.

3. Rev. R.C.Porter, London Missionary Society, Tirupatur, Salem District, South India.

Thanking you in anticipation.

I beg to remain,

Respected Sir,

Your most obedient disciple
D.Gopaul Chetty, Editor
The "New Reformer".

11 Nov. 07.*

На конверте: New Reformer, Madras, просит поддержки для продолжения журнала.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2133, л. 1–3. Типографская печать.

Подпись — автограф. Конверт.

Употребим же наши жизни
На праведные дела.
Мы, возможно, не насладимся наградой,
Наша работа не удостоится справедливых слов,
Хотя мир может нас распять,
А наши надежды разрушить и уничтожить,
Как бы глубоко ни были они погребены,
Наши добрые дела все равно возродятся.
Ф.В.Боккетт³

Графу Льву Толстому, Тула, Россия

Уважаемый господин,

Побуждаемый мечтой посвятить остаток своей жизни установлению более справедливого положения в обществе, стараясь искоренить те фальшивые и эгоистичные идеи, которые в настоящее время отдаляют людей друг от друга, и на их место утвердить здравый смысл, справедливость и любовь как источник человеческой деятельности, я, бедный адвокат из Южной Индии, начал выпускать журнал под названием «New Reformer**» в Мадрасе в апреле прошлого года.

* Далее следуют имена двух человек, пожертвовавших деньги, а также специальная форма для перечисления пожертвований.

** New Reformer (англ.) — Новый реформатор.

За короткое время, прошедшее с того дня, журнал получил признание некоторых выдающихся людей в различных концах мира. Граф Лев Толстой, величайший ныне здравствующий русский философ, назвал цель моей работы как «самую возвышенную, которую только может ставить перед собой человеческая деятельность».

До того времени, когда журнал достигнет самоокупаемости, потребуется, по-видимому, еще 100 фунтов или 1500 рупий. В связи с публикацией этого журнала я уже понес расходы, значительно превышающие мои возможности.

Я напечатал это воззвание к Вам с просьбой о пожертвованиях, потому что я уверен, что Вы заинтересованы в той работе, которую я провожу для установления всеобщего счастья и братства.

Форма, которая может быть использована для указанной цели, прилагается.

Рекомендации, если потребуются, можно получить от следующих господ: ...*

Заранее благодарный.

Осмеливаюсь остаться,

Глубокоуважаемый господин,

Вашим наипокорнейшим сторонником

Д.Гопал Четти, издатель

«New Reformer».

11 ноября 07**

№ 35

*26 июня 1909 г. — Письмо*** Гопала Четти Л.Н.Толстому
с просьбой финансовой помощи в продолжении издания журнала*

An Appeal for support

The "New Reformer" office
15, Venketroyar Lane,
Sowcarpet, Madras
Dated 23rd March 1909

To Count Leo Tolstoy, Toula, Russia

Respected sir,

...**** The Right Hon'ble Lord Avebury, P.C., F.R.S., D.S.L., LL.D., D.L., Right Hon'ble Sir Alfred Comyn Lyall P.C., F.R.S., D.S.L., LL.D., K.C.B., G.C.I.E., Messrs. Edward Carpenter, of Sheffield, J.F.Fleet, C.I.E., PH.D., I.C.S., (ret.), Col. T.F.Dowden, of Bedford, Vincent A. Smith, of Cheltenham, Havelock Ellis, of Cornwall, George A. Grierson, C.I.E., PH.D., I.C.S. (ret.), James Stanley Little, of the Royal Colonial Institute, S.S.Thornborn, I.C.S. (ret.), England, Rev. J.T.Sutherland, M.A., B.D., and Charles

* Далее следуют имена господ, давших рекомендации, с адресами; см. подлинное письмо.

** Далее следуют имена двух человек, пожертвовавших деньги, а также специальная форма для перечисления пожертвований.

*** Письмо представляет собой сложенную вдвое отпечатанную типографским способом листовку, от руки вписано имя адресата, подпись и число под подписью; письмо датируется по этой дате.

**** Начало письма дословно соответствует двум первым абзацам письма Гопала Четти от 11 ноября (Док. № 34).

W. Wendt, of America, and several other eminent men of the world and many American, English and Indian Newspapers and Magazines approve of the sentiments of the paper, declare that it is doing a very useful and good work for the benefit of humanity and earnestly desire for its growing popularity and increasing circulation.

But I am carrying on the "New Reformer" at a considerable self-sacrifice. During the last two years it has been in existence, the total amount collected stands as follows:

Total Receipts for two years from	Rs	A	P
Subscriptions	1051	1	0
Donations	474	10	0
Total	1525	11	0
Total expenses			
Printing, paper etc. including the printing of notices	2158	9	0
Postage	989	0	6
Traveling and other contingent charges	276	5	0
Total	3423	14	6
Total loss for two years will be	1898	3	6
Out of the amount of Rs. 250 yet to be collected, the amount that may be regarded as likely to be received	200		
Thus the actual deficient on the two year's working will be	1698	3	6

Out of 18 000 copies of the "New Reformer" circulated during the last two years, only 4364 copies were paid for and the rest 13636 were sent as free copies.

I am a Lawyer. As such I might have passed my life in very affluent circumstances, but I chose to nearly give it up and voluntarily accept poverty for the sake of the "New Reformer". The accompanying is the photo of the Cottage in which I live with my family⁴. The Cottage is not even worth Rs. 100. All the money I made up as a Lawyer, I spent for the good of others and therefore the "New Reformer" was carried on with a borrowed capital. This loss of such a big amount is therefore quite unbearable to me. My creditors press me for payment of their money and I am quite at a loss to know what I should do under the circumstances. The "New Reformer" has now a list of 332 registered subscribers. The expenses for conducting the Paper will become less in future if there is a reduction in the number of free copies sent. If the number of subscribers can be brought up to 400, which it is possible to do in the course of the year, the Paper will be able to float itself. For the continuance of the paper, it has become absolutely necessary that the liabilities ought to be cleared off at once. If that is done, the Paper will be able to go on permanently for a long time to come, doing a good deal of useful and righteous work for the world.

I never entertained the idea of making the Magazine a means of personal profit, and I therefore regard this work as a "labour of love". I am quite prepared to occupy the position of the poorest man of the world for the sake of keeping up the "New Reformer", a wish in which my wife and family are ready to share, but to be in debt under these circumstances, is becoming too heavy a burden and sorrow to bear. I am thus put to the painful necessity of troubling you, a philanthropic gentleman, to extend your helpful hand to me and the great cause in this, the critical stage, when the "New Reformer" is tottering and may crush me, owing to the pressing demands of its creditors for the clearance of their debts.

I, therefore, issue this humble appeal to you in the hope that you, with your wonted generosity, may be pleased to encourage me in my humble attempts for the good of humanity, by sending me any donation you think fit.

In conclusion, I most earnestly pray that this sincere appeal of mine may enlist your sympathy so far as to move you to render me the desired assistance. A Donation form is herein enclosed for the purpose.

Thanking you in anticipation and expecting a favorable reply.

I remain, Respected Sir,

Your most obedient and humble servant

D.Gopaul Chetty
Editor and Publisher
The "New Reformer".

23.6.09.

The copies of Certificates from Rev. R.C.Porter, of the London Missionary Society, and Col. T.F.Dowden, Coonoor, South India, and M.R.Ry.D.G.Muneswami Naidu, Zemindar, South India, hereto appended verify the statements made above. ...*

Надпись от руки внизу первой страницы: P.S. The "New Reformer" is the only socialist magazine in India. It was established to spread your thoughts in this country. If it only escapes from the present financial difficulties, it is sure to have a long lease of life. I therefore request you will be pleased to suggest some means or recommend the paper to some gentleman. Soliciting a favorable reply, I am your truly Gopaul Chetty, Editor⁵.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: БО.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2134, л. 1–5 (без оборотов). Типографская печать.

Подпись — автограф. Конверт.

Глубокоуважаемый господин,

...** и некоторые другие выдающиеся люди со всего света, а также многие американские, английские и индийские газеты и журналы одобряют направленность журнала, утверждая, что он делает очень полезную хорошую работу на благо человечества, и искренне желая журналу роста популярности и возрастания тиража.

Но я продолжаю издание «New Reformer», многим жертвуя ради этого. За последние два года, что он выходил в свет, поступления были нижеследующими:

Общие поступления за два года	Рупии	Анны	Пайсы
Подписка	1051	1	0
Пожертвования	474	10	0
Итого	1525	11	0
Расходы			
Печатание, бумага и т.п., включая объявления	2158	9	0
Почтовые расходы	989	0	6

* Далее следуют свидетельства, справки, документы с подписью, сертификаты с подписью указанных господ, подтверждающие все вышеперечисленное, и форма для пожертвований.

** Начало письма дословно соответствует двум первым абзацам письма Гопала Четти от 11 ноября (Док. № 34), опущен перечень имен; см. подлинное письмо.

Проездные и другие непредвиденные расходы	276	5	0
Итого	3423	14	6
Общий убыток за два года	1898	3	6
Из суммы в 250 рупий, которую еще надо собрать, сумма, которую можно рассматривать как реальные поступления	200		
Таким образом, реальный дефицит двух лет работы будет	1698	3	6

Из 18 000 экземпляров «New Reformer», распространявшегося последние два года, только 4364 экземпляра были куплены, а остальные 13636 были разосланы бесплатно.

Я юрист. Как юрист я мог бы жить очень обеспеченно, но я предпочел почти отказаться от этого и добровольно принять бедность ради «New Reformer». При сем прилагается фотография дома, в котором я живу со своей семьей⁴. Этот дом не стоит и 100 рупий. Все деньги, которые я заработал как юрист, я истратил на благо других, и таким образом «New Reformer» выходил на деньги, взятые займы. Такая большая сумма долга для меня просто неподъемна. Мои кредиторы требуют выплаты их денег, и я совершенно растерян и не знаю, что мне делать в этих обстоятельствах. Сегодня на «New Reformer» подписалось 332 человека. Расходы на выпуск газеты будут меньше в будущем, если уменьшить количество экземпляров, рассылаемых бесплатно. Если количество подписчиков может возрасти до 400, что возможно за год, тогда журнал сможет продержаться на плаву. Для продолжения выпуска журнала абсолютно необходимо немедленно погасить задолженность. Если это сделать, журнал сможет выходить долго в будущем, давая много полезного и справедливого всему миру.

Я никогда не питал надежду сделать журнал источником собственного обогащения и поэтому я рассматриваю эту работу как «бескорыстный труд». Я совершенно готов занять положение самого бедного человека в мире для того, чтобы поддержать «New Reformer», это желание готовы разделить со мной моя жена и вся семья, но быть в долгу при этих обстоятельствах становится слишком тяжелым бременем и страданием, чтобы их вынести. Я, таким образом, поставлен перед тяжелой необходимостью потревожить Вас, филантропа, и просить протянуть руку помощи мне и этому великому делу в критическую минуту, когда гибнет «New Reformer» и может погубить и меня из-за настойчивых требований кредиторов погасить задолженность.

Я, таким образом, направляю это нижайшее обращение Вам в надежде, что Вы с обычной для Вас щедростью соизволите поддержать меня в моих скромных устремлениях во благо человечества, послав мне пожертвование, какое сочтете уместным.

В заключении я наиубедительнейшим образом прошу Вас, пусть это мое чистосердечное обращение привлечет Ваше сострадание настолько, что Вы окажете мне так желаемую помощь. Форма для пожертвований при сем прилагается.

Заранее благодарный в ожидании положительного ответа.

Остаюсь, уважаемый господин,

Ваш покорнейший и смиреннейший слуга

Гопал Четти
Редактор и издатель
«New Reformer».

Копии свидетельств преподобного R.C.Porter из Лондонского миссионерского общества, полковника T.F.Dowden, Конур, Южная Индия и M.R.Ry.D.G.Muneswami Naidu, заминдара, Южная Индия, прилагаются к сему, чтобы удостоверить изложенное выше. ...*

Надпись от руки внизу первой страницы: P.S. «New Reformer» — единственный социалистический журнал в Индии. Он был основан для распространения Ваших мыслей в этой стране. Если только он выйдет из настоящих финансовых затруднений, ему обеспечено возрождение надежд. Вследствие этого я обращаюсь к Вам с просьбой, не будете ли Вы так добры предложить что-нибудь или рекомендовать журнал кому-нибудь. Умоляя о положительном ответе, искренне Ваш Гопал Четти, издатель⁵.

Приложение:

Count Leo Tolstoy. A study⁶
By D.Gopaul Chetty, Editor “New Reformer”, Madras, (India)

Count Leo Tolstoy! What shall we call him? A Rishi, Avatara⁷ Purusha⁸, or God? If instead of Europe he was born in India, he would have become a Buddha or Shri Krishna. Even now people of our country who have come to know about him regard him as God for they say no one else but God could do such things. His Photo, hung up in my humble cottage, is worshipped by many of those that come to me. Even though materialistic Europe is not prepared to go to that extreme of making a God of him, yet he is very warmly cherished in the affection of many a thoughtful man and his teachings have given peace and rest to many a wearied soul on that continent. He is regarded everywhere in the world to-day as the greatest living personality and most profound spiritual influence.

Very rarely do we find in History, teaching and example combining so harmoniously in the person of one man — a world genius, as in Count Leo Tolstoy. When we consider the aristocratic ancestry of the Count, his descent from St Michael, Prince of Montenegro⁹, and the wealth of the great Russian noble family in which he was born, his stripping himself of all rank, fortune and power and adapting himself to the condition of the poorest of the poor in accordance with his teaching, makes him the greatest man of the world. This renunciation of the Count is in no way less than that of Buddha, who lived in an age when even princes and kings had not the wealth of the shopkeepers of London of the present day & the self sacrifice involved in a renunciation was not so great as it is today. Yet Buddha was accepted as superhuman and his teaching is now guiding the lives of nearly a third of the population of our globe. Although the selfish world may not now accept Tolstoy as fully as he ought to be, there will surely come a time in the history of the world when he will be revered as an incarnation of God.

It is inconceivable how a man in such affluent circumstances was able to surrender his life long habits and prejudices, forget the interests of his family & scorn of men of his position and adopt himself to the new environment. He stood at such a great height above the common people that his surrender of position and property must have been accompanied by efforts and pains in some proportion to that height. He himself says: “then, I felt ashamed, as if I were putting myself forward, in performing things so unusual to our life as bodily labor and I did not know how to begin.

* Далее следуют свидетельства указанных господ, подтверждающие все вышеперечисленное, и форма для пожертвований.

But I needed only to understand that this was not some exclusive activity which I have to invent and arrange but that it was merely returning from the false condition in which I had lived to a natural one, merely rectifying that in which I had been living — I had only to acknowledge all this and all the difficulties vanished.

Nor could I feel a false shame in performing actions unusual and strange to me, because in not doing so, I already experienced not a false but a real shame”.

He then resolved to do everything himself. Visitors to him have told us that he leads an extremely simple life and wants to make himself “worth his keep” by hewing wood, ploughing the fields, making shoes. It is also stated that he himself carries the domestic water supply, cleanses his boots and carries the slops in which he has washed himself. A Count employing himself so much!

The fame of most men in the world arises from the possession of rank, fortune and power. Non that Tolstoy has deprived himself of all these, his greatness lies in what he himself is, says and does.

There is no other man in the world, who has succeeded so admirably well in harmonizing his belief with his conduct as the Count. Ruskin¹⁰ very nearly resembles him in his general attitude of mind, great range of feeling, thought and knowledge but Ruskin did not go so far as our Count in practice.

When he was swimming with the rich in the same boat, he was applauded by them, but now it is among the poor he is best understood and appreciated. The selfish world bent upon Mammon¹¹ worship can never understand the divine glory of his present life. Yet, after all, the curious world has found a man who is practicing what he is teaching. The following pages do not pretend to give a complete estimate of his teaching. They are offered not as presenting a formal analysis or classification of his teaching but as indicating in his own words the spirit in which he lived and which he endeavored to diffuse.

Little need be said by way of introduction as to the story of his life. Born on the 28th August 1828 in a Russian noble family, educated in Kazan University he entered the army when 23, served in the Caucasus and Sebastopol & first made literary reputation by his vivid sketches from Sebastopol. Leaving the army soon after the Crimean war, he devoted himself to Literature. His “War and Peace” is regarded by Russians as his masterpiece, but his “Anna Karenina” which appeared in 1876 is better appreciated abroad. “The Cossacks” is another admirable work. He has written much on education and published many short tales and reminiscences of his childhood and youth. Latterly he devoted himself to religious teaching. In 1891-92 he organized relief for the starving population of Russia. In 1895-96 he renounced property in copyright, land and money and to this day leads the life of the poorest man of the world.

But we are here. Concerned with his inward development. Count Leo Tolstoy was christened and educated in the faith of the Orthodox Greek Church. He was taught it in his childhood and he learnt it in his youth. While yet young he read Voltaire and his tone of mockery amused him. The gradual estrangement of all belief went on in him. The influence of early religious teachings that was merely accepted on trust and upheld by authority gradually faded away. At 15 he began to read philosophical works and from his 16th year he ceased to pray and attend the services of the church and to fast. At the 18th year he discarded all belief in every thing that he had been taught but he had some vague belief in the possibility of perfection. He therefore sought for perfection in intellectual attainments and strove to strengthen his will and developed his physical power by exercise and by way of accustoming himself to patient endurance and subjected himself to

many voluntary hardships and trials of privation. He then thought that he should be better not in his own eyes, nor in those of God but in the sight of other men. This feeling ended him in the desire to have more power than others, to secure for himself a greater share of fame, of social distinction and wealth. This part of his life spent in the Army, in the Caucasus & Crimea and the years of his first literary effort are to be noted for the fact that he followed the way of the world. Still we have the statement that he makes: "And yet I was not the less considered by my equals a comparatively moral man". During these years we have enough of evidence to show that the grand ideas with which he subsequently astonished the world were entering his mind.

At 26 years of age on the close of the Crimean war he came to St. Petersburg, devoted himself to literature and made great literary reputation. He became a thinker, a poet and a teacher of eminence. He discovered that this way of life was also meaningless. At 34 years of age he married in a high style, withdrew to his estate & began to attend to the duties of a landed-proprietor. In 1875 he organized peasant schools on a new and educational basis. His one thought in these days was devoted to secure the particular happiness of his family. He became displeased with his profession of writing. In 1874 a strange state of mind torpor began at times to grow upon him. He did not care for the sixteen thousand acres in the government of Samara & 300 horses¹². He did not care for the fame he attained. His life came to a sudden stop. The force that drove him to an attachment to life now converted itself into another force that drew him away from life. Such was the condition to which he had come to at a time when all the circumstances of his life were preeminently happy. And when he was 50. Why? The cause & the solution are clearly explained in "How I came to believe, My Confession". Every great man whom God destined to save mankind had such a spiritual crisis. Buddha encountered it at the very first opportunity he had of the sight of illness, old age & death. Solomon, King over Israel in Jerusalem was once in that state. That crisis consists in discovering the nothingness of his life and the desire to find out the true meaning and end of the time. The condition of Count Leo Tolstoy's mind at this critical moment is better described in the following fable he quotes: "There is an old eastern fable about a traveler in the steppes who is attacked by a furious wild beast. To save himself the traveler gets into a dried up well; but at the bottom of it he sees a dragon with its jaws wide open to devour him. The unhappy man dares not get out for fear of the wild beast and dares not descend for fear of the dragon, so he catches hold of the branch of a wild plant growing in a crevice of the well. His arms grow tired and he feels that he must soon perish, death awaiting him on either side, but he still holds on; and then he sees two mice, one black and one white, gnawing through the stem of the wild plant as they gradually and evenly make their way round it. The plant must soon give way, break off, and he will fall into the jaws of the dragon. The traveler sees this and knows that he must inevitably perish; but while still hanging, he looks around him and finding some drops of honey on the leaves of the wild plant, he stretches out his tongue and licks them". Thus did he cling to the branch of life. The dragon is death and the white mouse and the black were day and night. The honey became no longer sweet to him. He felt a horror of what awaited him and considered that the horror was more terrible than the position itself and he could not passionately wait. He therefore thought of suicide. The question that drove him to this extreme was: "Why should I live?" Why should I wish for anything? Why should I do anything? Or in other words "Is there any meaning in my life which can overcome the inevitable death awaiting me?" Science and philosophy afforded him no answer. Human wisdom had no solu-

tion. “We must get rid of life, get rid of the possibility of living” — says Buddha. “Life is what it ought not to be”, an evil “and a passage from it into nothingness is the only good in life”— says Schopenhauer. “Everything in the world, both folly and wisdom, both riches and poverty, rejoicing and grief, all is vanity & worthless. Man dies and nothing is left of him and this again is vanity” — says Solomon. He thought over all these and therefore once more came to the conclusion that it is a misfortune to be born, and death was better than life and life’s burden must be got rid of. Having thus failed to get an explanation in knowledge, he began to seek it in life, hoping to find it in the men of the same position that surrounded him. He found that there people had four means of escape. The first in not perceiving and understanding that life is an evil and an absurdity. Another way is to make the best of life as it is without thinking of the future. The third way is knowing that life is an evil and a foolish thing, to put an end to it, to kill oneself. The fourth way is to accept life as described by Solomon & Schopenhauer, to know that it is stupid and ridiculous Joke, and yet live on. There also he did not approve of. The answer of the poor and despised was devoid of reason. He then came to the conclusion that “faith” alone solves the problem.

He defines “faith” as “the knowledge of the meaning of man’s life though which man does not destroy himself, but lives. Faith is the force of life”. He then understood that real life does not consist in the life of a parasite. All then torments were merely a search after God. He thought: “If I am, there is a cause of my being and that the cause of all causes. That cause of all things is what is called God”. He strove to reach a consciousness of the presence of this cause. This consciousness of a power over him made it possible for him to live. Then arose a question “What is the cause?” and “What is my relation to what I call God?” He came to the conclusion that “God is” and he felt “This is He, He without whom there is no life! To know God and to live are one. God is life! Live to seek God & life will not be without Him”. This is the truth he discovered. In other words he returned to a believe in God, in moral perfectibility and in the tradition which gives a meaning to life. The meaning of life that he best liked was the meaning derived from the life of the working classes. He thus explained it: “We have all of us come on earth by the will of God. God has so created man that each of us is able to ruin or save his soul. The problem of man’s life being to save his soul he must live after God’s word; to live after God’s word, he must renounce all the pleasures of life, labour, be humble, endure, and be charitable to all men”. This is the true faith. Quite clearly the cause of this crisis in Tolstoy’s soul was a profound sense of the wrongness of his relations as a rich man with the poor and labouring classes. It was in the righting of these relations that he found peace. He faithfully returned to the principles of conduct taught by Jesus Christ. In the Four Gospels harmonized & translated he swept aside all dogmas, creeds & conventionalities.

After having passed the greater part of his life in the country he came at length in the year 1881¹³ to reside in Moscow when he was immediately struck with the extreme state of pauperism in that city and examined the cause. In What shall we do? he makes a searching enquiry into the nature and use of money and finds that money gave a certain power to command the labour of others & that his so called charity was not right because he saw the foolishness of helping the poor by exacting money of other poor. He says: “I sit on the neck of a man and having quite crushed him down compel him to carry me and will not alight from off his shoulders, though I assure myself and others that I am very sorry for him and wish to ease his condition by every means in his power — except by getting off his back”. He therefore came to the conclusion that he must not share in

the enslaving of men; that to avoid causing suffering and depravity he ought to make men work as little as possible; “that if I pity the exhausted horse on whom I ride, the first thing for me to do if I really pity him is to get off his back and walk”.

From this standpoint he proceeds to examine the arguments in support of the existing order of society, advanced by those like the ministers, scientists, artists, traders etc. He says: “There are only two indications of the usefulness of any activity of one man for another: 1) An exterior indication — the acknowledgement of the utility of the activity by those to whom it is applied; 2) an interior indication — the desire to be of use to others lying at the foot of the activity of the one who is trying to be of use”. Tested by these he finds that the professions followed by all non-labouring classes are wrong. He then discusses the problem of “Division of Labour” & points out the injustice in the matter. He argues that the claim of the non-labouring classes for food first may equally be made by the labouring classes also. Finally he answers the question “What shall we do?” in the following manner:

“First. Not to lie to myself. However far I have gone astray from the road of life which my reason shows to me I must not be afraid of the truth.

Secondly. To renounce my own righteousness, my own advantages, peculiarities, distinguishing me from others and to own my guilt.

Thirdly. To fulfill the eternal unquestionable law of man — by labouring with all my being to struggle with nature, to sustain my own life and the lives of others”.

Let us next turn to his religion. In What I believe he says “I believe that true happiness will only be possible when all men begin to follow Christ’s doctrine.

I believe that the fulfillment of this doctrine is easy, possible and conducive to happiness.

I believe that even if it be left unfulfilled by all around me, if I have to stand among men, I cannot do otherwise than follow it, in order to save my own life from inevitable destruction.”

This is the sum of all his discussion. The significance of this declaration turns upon the question “What is Christ’s doctrine?” In one of his letters to a friend written in January 1901 he says: “The chief meaning of the Christian teaching consists in my opinion in what is expressed in the Gospels, in the parable of the Workmen and the Vineyard, for whose use a garden had been given under condition of a payment to the owner who imagined it their own and in the parable of the talents where the meaning is that men should fulfill the will of him who sent them into life, which will consists in men becoming perfect “as their heavenly nature”, as it is said in another place — i.e. in approaching as near as they can to Supreme perfection”. In the same letter he says: “My Christian Creed is that man has come into the world not by his own will but by the will of Him that send him”. Again he says: “Act towards others as thou wouldst wish them to act towards thee; do not revenge thyself against those who do evil unto thee, but return good for evil, be abstinent, chaste, not only refrain from killing people, but be not angry against them; keep peace with all”.

In his reply to the Synod’s Edict excommunicating him¹⁴ he says on April 4, 1901: “I believe in this; I believe in God, whom I comprehend as Spirit, as Love, as the Source of all. I believe that He is in me and I in Him. I believe that the will of God is the most clearly and comprehensively expressed in the teaching of the man Christ — to regard whom as God and to pray to whom I deem the greatest sacrilege. I believe that the true welfare of man lies in the fulfillment of the Will of God; and that his Will consists in men

loving each other, & therefore behaving towards others as they desire that others should behave unto them; as it is said in the Gospels “in this is contained all the law & the prophets”. I believe that the meaning of the life of every man therefore lies only in increase of love in himself; that this increase of love leads the individual in this life towards greater & greater welfare, that after death, it gives the greater welfare, the more love there be in the man; and that at the same time more than anything else it contributes to the establishment of the kingdom of God on earth — i.e. to an order of life, where the discord, deceit and violence, which now reign, will be replaced by free agreement, truth and brotherly love between men. I believe that for the development of Love there is but one means — prayer, not public prayer, in churches which was expressly forbidden by Christ (Matt. VII.5-13) but that prayer an example of which is given by Christ, Solitary prayer, consisting in the re-establishment and strengthening in one’s consciousness of the meaning of one’s life and of one’s dependence solely upon the Will of God”.

In *What is Religion* (Febr. 1902) he says: “The Universal Religion defines the relation of man to God as that of a part to the whole; it deduces from this relation the function of man as the increase in himself of the divine element; and from this function it deduces practical rules from the principal of acting towards others as one wishes others to act to oneself”.

In What I believe the following five points of conduct necessary for immediate and strict observance of each individual are enunciated:

- 1) Entire avoidance of anger
- 2) Purity of heart and life in the sex relation
- 3) Avoidance of oaths & pledges
- 4) Evil is not to be resisted by violence
- 5) Equal love to all men, even to foreigners and enemies.

“To do the Will” is his insistence and Matt. VII. 21-27 is his great theme. Let no one approach him except on this understanding. “Except ye turn and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven” is another saying of Jesus upon which he laid the greatest emphases. The passage which was to him the key that unlocked the whole was contained in two verses, the thirty eighth & thirty ninth of the fifth Chapter of Mathew: “Ye have heard that it was said an eye for an eye and a tooth for a tooth: but I say I unto you, Resist not him that is evil”. The enemies of righteousness may say that Tolstoy by that teaching would make men a prey to every oppressor. The defect lies not in thoroughly understanding what the passage means. In *What I believe* he says: “I understood that Jesus in no way commands men to turn the other cheek and to give up my coat for sheer suffering’s sake; but he commands me not to resist evil, and warns me that my obedience may entail suffering.

Even so a father when he sends his son on a long journey does not order him not to sleep by night, nor yet to eat insufficient food, nor to get wet or cold, when he says “Go thy way and if thou hast to suffer from wet and cold, do not the less continue thy way”. Jesus does not say “Turn thy way to the smiter to suffer”. But he does say “In all circumstances resist not evil; whatever happens, resist it not”. These words “Resist not evil” or him that is evil understood in their literal significance were to me verily the master key. I was astonished that I could have so grossly misunderstood words so clear and definite. “You are told a tooth for a tooth; but I say: “Resist not him that is evil, whatever evil be done unto thee, have patience; let that, which is taken from thee, go freely”. What can be clearer, more comprehensive, more free from doubt than this.”

He makes this “Resist not evil” the keystone of the Christian faith. He also insists that the literal interpretation of the Sermon on the Mount¹⁵ is the only rule of Christian life. The selfish world misinterprets his grand teaching. These are some of the leading principles of the teaching of that unique personality, which, if followed, would surely replace the egotistic, hate-inspired, violent and irrational organization of society, by a loving, fraternal, free and rational one and thus bring Heaven upon Earth.

His standing & fame attracted like spirits everywhere. At the time of great famine in 1891-92, in Russia people all the world over flocked to him as the instrument of their benevolence; and we are told that through him thousands of lives were saved.

In a letter written to a Hindu paper in July 1901¹⁶ he says: “Your religion is very ancient and very profound in its metaphysical definition of the relation of man to the spiritual all — to “Atman”; but I think it has been perverted in its moral i.e. practical adaptation to life, owing to the existence of caste. This practical adaptation to life was, as far as I know, established by the Jainists, Buddhists and some other sects such as Kabir-Panchis, in which the fundamental rule is the sanctity of life & therefore the prohibition of taking the life of any living being, especially men.

Therefore it seems to me that the duty of every educated Hindu consists in the abolition of all the old superstitions, which conceal from the masses the elements of true revolution, i.e. the consciousness of the divine essence of the human soul and regard for the life of every living being without exception and spreading these principles as much as possible”. This really points out the root of all the sufferings of India and we thank the Count for this advice.

The teachings of Tolstoy are far & wide & are largely entering the lives and minds of men. The secret of his great influence is his nearness to the truth of life. He has no fault & has reached the perfection possible to man. Verily, he is God.

It is my earnest desire that before I die I should go on a pilgrimage to that holy shrine where he lives, enjoy his divine presence and lay my heart of love at his divine feet as an offering.

The “New Reformer” is the name of the monthly magazine I edit and publish in Madras from April 1907. The object with which I started the magazine was to spread the teaching of Count Leo Tolstoy in India. Last year I sent him some copies of the “New Reformer” and wrote a letter. In reply the Count was pleased to write as follows: ...¹⁷

ОР ГИМТ, ф. 66, оп. 5, № 231, л. 1–31 (без оборотов). Автограф.

Граф Лев Толстой. Очерк⁶
Д.Гопап Четти, Издатель «New Reformer», Мадрас (Индия)

Граф Лев Толстой! Как нам назвать его? Риши, аватарой⁷ Пуруши⁸ или Богом? Если бы он родился не в Европе, а в Индии, он стал бы Буддой или Кришной. Даже теперь люди нашей страны, которые узнали о нем, считают его Богом, потому что, как они говорят, никто другой кроме Бога не может совершать такие поступки. Его фотография висит высоко на стене моего скромного жилища и служит предметом поклонения для многих из тех, кто приходит ко мне. Хотя материалистическая Европа не готова пойти настолько далеко, чтобы сотворить из него Бога, тем не менее его лелеют и любят многие думающие люди и его учение привнесло мир и покой

многим изнуренным душам на этом континенте. Сегодня везде на белом свете его считают величайшим из здравствующих, обладающим глубочайшим духовным влиянием.

Очень редко в истории можно найти учение и его воплощение, так гармонично соединенные в личности одного человека — гения мирового уровня, как в графе Льве Толстом. Когда мы посмотрим на аристократическую родословную графа, его происхождение от Святого Михаила, князя Черногории⁹, и богатство великой русской дворянской семьи, в которой он был рожден, его отказ от всех званий, состояния и власти и упрощение своей жизни до состояния беднейшего из бедных в соответствии со своим учением делает его величайшим человеком на земле. Это отречение графа ни в коей мере не меньше, чем у Будды, который жил в то время, когда даже принцы и короли не имели того богатства, которое имеют сегодняшние лавочники Лондона, и самопожертвование, которое связано с отречением, не было столь велико, как теперь. Тем не менее Будда был признан сверхчеловеком, и его учение в настоящее время направляет жизни почти трети земного шара. Хотя сегодня эгоистичный мир может и не признавать Толстого настолько, насколько должен, обязательно придет время в мировой истории, когда он будет почитаем, как воплощение Бога.

Непостижимо, как человек, имевший такое хорошее материальное положение, смог отказаться от сопутствовавших ему всю жизнь привычек и предрассудков, забыть интересы своей семьи и презрение людей своего круга и приспособиться к новому окружению. Он стоял на такой высоте над простыми людьми, что его отказ от своего положения и имущества должен был сопровождаться усилиями и страданиями, соответствовавшими этой высоте. Сам он говорит: «Тогда я почувствовал стыд, как будто я себя выдвигаю, делая настолько необычные для нашей жизни вещи, как физический труд, и я не знал, как начать».

Но мне надо было только понять, что это была не какая-то исключительная деятельность, которую я должен был изобрести и организовать, но что это было лишь возвращение из фальшивого положения, в котором я находился, в естественное, просто исправив то, в котором я жил, — я должен был только признать все это и все трудности исчезли.

Не мог я испытывать фальшивого стыда, совершая действия необычные и чуждые мне, потому что, не делая этого, я уже испытал не фальшивый, а настоящий стыд».

Тогда он решил все делать сам. Посещавшие его рассказали нам, что он ведет исключительно простую жизнь и хочет сам зарабатывать себе на жизнь: рубить дрова, пахать поле, сапожничать. Рассказывали, что он сам носит воду для дома, чистит свою обувь, выносит за собой воду после купания. Вот чем занимается граф!

Слава большинства людей на свете происходит от их звания, состояния и власти. Дело не в том, что Толстой отказался от всего этого, его величие в нем самом, в том, что он говорит и делает.

Нет никакого другого человека на свете, который бы смог так поразительно гармонично сочетать свои убеждения и поведение, как граф. Раскин¹⁰ очень походит на него в общем мироощущении, обширнейшей сфере чувств, мыслей и знаний, но Раскин не продвинулся так далеко, как наш граф, в практическом их применении.

Когда он был в одной лодке с богатыми, они его хвалили, но сейчас его больше понимают и ценят именно среди бедных. Эгоистичный мир, поклоняющийся Ма-

моне¹¹, никогда не сможет понять неземное блаженство его теперешней жизни. Вот, наконец, любопытствующий мир нашел человека, который живет так, как проповедует. Следующие ниже страницы не претендуют на то, чтобы дать полную оценку его учения. Они представлены не для формального анализа или систематизации его учения, а для того, чтобы показать его собственными словами душевный настрой, в котором он жил и который он стремился распространить.

Не стоит делать пространное вступление к истории его жизни. Рожденный 28 августа 1828 г. в русской дворянской семье, обучавшийся в Казанском университете, он вступил в армию в 23 года, служил на Кавказе и в Севастополе и впервые заявил о себе, как о литераторе, своими живыми очерками из Севастополя. Оставив армию вскоре после окончания Крымской войны, он посвятил себя литературе. Его «Война и мир» считается русскими шедевром, но роман «Анна Каренина», вышедший в 1876 г., ценится за границей выше. «Казаки» еще одна замечательная работа. Он много писал по вопросам образования и опубликовал много небольших притчей и воспоминаний о своем детстве и юности. Позднее он посвятил себя религиозному учению. В 1891-92 он организовал фонд помощи голодающим России. В 1895-96 он отказался от авторских прав, от собственности на землю и накоплений и по сей день живет жизнью беднейшего из бедных на этом свете.

Ну вот мы и здесь. Озабоченные его поворотом во внутрь себя. Граф Лев Толстой был крещен и обучен в вере греческой православной церкви. Его учили этому в детстве, и он изучал это в юности. Еще юношей он читал Вольтера, и его насмешливый тон удивил его. Он постепенно охладел к религии. Влияние ранних религиозных учений, которые просто принимались на веру и поддерживались властью, постепенно рассеялось. В 15 лет он начал читать книги по философии, а с 16 лет он перестал молиться, посещать службу в церкви и поститься. В 18 лет он отказался от веры во что-либо, чему его учили, но у него сохранилась некая смутная вера в возможность совершенствования. Следовательно, он стремился к высшей ступени интеллектуальных знаний и старался укрепить свою волю и развить физические возможности упражнениями и выработыванием привычки к стойкости, а также он подвергал себя добровольным тяготам жизни и испытаниям нуждой. Тогда он полагал, что должен быть лучше не в собственных глазах и не в Божьих, а в глазах других людей. Это чувство привело его к желанию иметь больше власти, чем окружающие, получить больше славы, признания в обществе и богатства. Эта часть его жизни прошла в армии, на Кавказе и в Крыму, годы его первых литературных опытов должны быть отмечены тем, что он следовал общепризнанному образу жизни. Однако у нас есть его утверждение: «И все же среди себе равных я, тем не менее, считался человеком сравнительно моральным». У нас есть много свидетельств того, что в эти годы великие идеи, которыми он впоследствии удивит мир, начали рождаться в его голове.

В 26 лет в конце Крымской войны он приехал в Санкт-Петербург, посвятил себя литературе и приобрел репутацию превосходного литератора. Он стал мыслителем, поэтом и известным учителем. Он обнаружил, что этот образ жизни также бессмысленный. В 34 года он женился с большой пышностью, переехал жить в свое имение и начал исполнять обязанности землевладельца. В 1875 он открыл школу для крестьян на новых педагогических принципах. В те дни все его мысли были направлены на защиту личного счастья своей семьи. Он разочаровался в своей профессии писателя. В 1874 его начало иногда посещать странное

чувство апатии. Ему стали безразличны шестнадцать тысяч акров в Самарской губернии и 300 лошадей¹². Он был безразличен к достигнутой славе. Его жизнь внезапно остановилась. Та сила, которая вела его по жизни, теперь изменилась в другую, которая уводила его от жизни. Таково было положение, к которому он пришел тогда, когда вся обстановка его жизни были более чем счастливой. И когда ему было 50. Почему? Причина и разъяснение полностью раскрыты в Исповеди. Каждый из великих людей, являвшийся на землю для спасения человечества, переживал такой душевный кризис. Будда столкнулся с этим только тогда, когда увидел страдание, старость и смерть. Пережил его и Соломон, царь Израильский. Этот кризис состоит в открытии тщеты своей жизни и стремлении проникнуть в подлинный смысл и кончину. Состояние ума Льва Толстого в этот критический момент лучше всего изображено им в следующей притче, он пишет: «В старой восточной сказке рассказывается о путнике, подвергшемся в степи нападению разъяренного дикого зверя. Ради собственного спасения путник спрятался в высохший колодезь, но на дне его увидел дракона с широко разинутой пастью, готовящегося пожрать его. Несчастный путник не мог ни выбраться из колодца из страха перед зверем, ни спуститься на дно из-за страха перед драконом: и вот он схватился за ветвь дикого кустарника, росшего в расщелине колодца. Его рука устала, и он почувствовал приближение гибели, смерть поджидала его с обеих сторон, но он продолжал держаться за ветку. Вдруг он увидел двух мышей, черную и белую, которые грызли стебель куста, медленно, но верно приканчивая его. Куст скоро должен был переломиться, обрушиться вниз, а самому ему грозила гибель в пасти дракона. Видя это и зная, что он должен неминуемо погибнуть, но еще цепляясь за куст, путник бросил взгляд вокруг и заметил несколько капель меда на листьях кустарника, он высунул язык и принялся слизывать их языком». Так он цеплялся за ветвь жизни. Дракон — это смерть, а белая и черная мыши — день и ночь. Мед более не был для него сладок. Он почувствовал ужас от того, что его ожидает, и рассудил, что этот ужас был страшнее того состояния, в котором он находился, и он не может более ждать. Так он задумался о самоубийстве. Вопрос, который так далеко его завел, был: «Зачем я живу? Зачем я желаю чего-либо? Зачем мне делать что-либо?» Или другими словами: «Есть ли в моей жизни какой-нибудь смысл, который может перевесить неизбежную смерть, которая ждет меня?» Ни наука, ни философия не ответили ему на этот вопрос. Человеческий разум не дал решения. «Мы должны избавиться от жизни, избавиться от возможности бытия», — говорит Будда. «Жизнь — это то, чего не должно быть», грех, «и переход от него к небытию — есть единственное благо в жизни», — говорит Шопенгауэр. «Все на земле, как глупость, так и мудрость, как богатство, так и бедность, радость и грусть, все есть суета и ничтожность. Человек умирает, и ничего после него не остается, и это тоже тщета», — говорит Соломон. Он обдумал все это и таким образом еще раз пришел к заключению, что родиться — несчастье, а смерть — лучше, чем жизнь, и надо избавиться от бремени жизни. Не найдя разрешения своим вопросам в знании, он обратился к самой жизни, надеясь найти это разрешение в равных себе по положению окружающих его людях. Он обнаружил, что у этих людей есть четыре выхода. Первый в неосознании и непонимании того, что жизнь — это грех и абсурд. Другой способ — брать от жизни всё лучшее, что в ней есть, не задумываясь о будущем. Третий — признав, что жизнь это грех и глупость, поставить на ней крест и убить се-

бя. Четвертый способ — принять жизнь, как описали Шопенгауэр и Соломон, знать, что это глупая и смешная шутка, и тем не менее продолжать жить. Этого он тоже не поддерживал. Ответ бедных и презренных был лишен смысла. Тогда он пришел к выводу, что только «вера» решает проблему.

Он определяет «веру» как «знание значения человеческой жизни, с помощью которого человек не разрушает себя, а живет. Вера — это смысл жизни». Далее он понял, что настоящая жизнь — это не жизнь паразита. Все эти мучения были просто стремлением к Богу. Он думал: «Если я существую, значит есть какое-то основание моего существования, и это основание всех оснований. Это основание всего называется Богом». Он старался достичь понимания существования этого основания. Понимание существования некой силы над собой делало его жизнь возможной.

Потом встал вопрос: «Что такое основание?» и «Каково мое отношение к тому, кого я называю Богом?» Он пришел к выводу, что «Бог есть», и он почувствовал: «Это Он, Он, без которого нет жизни. Знать Бога и жить — одно и то же. Бог — это жизнь! Живи в поисках Бога, и жизнь не будет без Него». Это та правда, что он нашел. Другими словами, он вернулся к вере в Бога, в моральное совершенствование и в традицию, что дает смысл жизни. Нравившийся ему больше всего смысл жизни был тот, который он вывел из жизни трудящихся классов. Он объяснял это таким образом: «Все мы появились на земле по воле Бога. Бог так сотворил человека, что каждый из нас может погубить или спасти свою душу. Если задача жизни человека спасти свою душу, он должен жить по слову Господа; если жить по слову Господа, он должен отказаться от всех радостей жизни, трудиться, быть смиренным, терпеливым и щедрым по отношению ко всем людям». Это настоящая вера. Совершенно понятно, что причиной кризиса души Толстого было чувство неправильности его отношений как богатого человека с бедными и трудящимися классами. Именно в исправлении этих отношений он и нашел покой. Он сознательно вернулся к правилам поведения, которым учил Иисус Христос. В «Соединении и переводе четырех Евангелий» он отбросил в сторону все догмы, убеждения и условности.

После того как он прожил большую часть своей жизни в деревне, наконец в 1881 г. он переехал в Москву¹³, где тут же столкнулся с ужасной нищетой и начал искать причину этого. В «Так что же нам делать» он рассматривает проблему сущности и использования денег и приходит к выводу, что деньги дают определенное право властвовать над трудом других людей и его так называемая благотворительность была неправильной, потому что он увидел глупость в помощи бедным выколачиванием денег у других бедных. Он говорит: «Я сижу на шее у человека, почти совсем придавив его, заставляю его нести меня и не сойду с его плеч, хотя я уверяю себя и других, что я очень ему сочувствую и хочу облегчить его положение любыми средствами, кроме того, чтобы слезть с его спины». Таким образом, он пришел к заключению, что он не должен участвовать в порабощении людей; что для того, чтобы избежать причинения страданий и развращения, он должен сделать так, чтобы люди работали как можно меньше; «что если я жалею изнуренную лошадь, на которой еду, первое, что я должен сделать, если я действительно жалею ее, спешиться и идти пешком».

С этой отправной точки он продолжает исследовать доводы в пользу существующего порядка в обществе, движимого такими людьми, как министры, ученые, художники, купцы и т.д. Он говорит: «Есть только два признака полезности дея-

тельности одного человека для другого: 1) внешний признак — признание полезности деятельности теми, на кого она направлена; 2) внутренний признак — желание быть полезным другим, лежащее в основе деятельности того, кто старается быть полезным». Он нашел, что если проверять этим, то все профессии нетрудящихся классов неправильные. Потом он рассматривает проблему «разделения труда» и подчеркивает несправедливость в этом вопросе. Он утверждает, что требование нетрудящихся классов пропитания в первую очередь в равной степени может быть выдвинуто и трудящимися классами. Наконец он отвечает на вопрос «Что нам делать» таким образом:

«Первое. Не врать себе. Как бы сильно ни сбился я с той дороги жизни, которую указывает мой разум, я не должен бояться правды.

Второе. Отречься от собственной праведности, собственных преимуществ, особенностей, отличающих меня от других, и признать свою вину.

Третье. Выполнять вечный бесспорный закон человека — стараться изо всех сил бороться с природой для поддержания моей собственной жизни и жизней других людей».

Давайте обратимся к его религии. В статье «В чем моя вера» он говорит: «Я верю, что настоящее счастье возможно только тогда, когда все люди будут следовать учению Христа.

Я верю, что следовать этому учению просто, возможно и ведет к счастью.

Я верю, что, даже если все люди вокруг меня ему не следуют, если я должен оставаться среди этих людей, я не могу жить иначе, как следуя ему для спасения собственной жизни от неизбежного разрушения».

Это итог всех его исканий. Значение этого заявления заключено в вопросе «Что есть Христова доктрина?» В одном из своих писем к другу от января 1901 г. он пишет: «Главный смысл христианского учения состоит, по-моему, в том, что выражено в Евангелиях, в притче о винограднике и рабочих, виноградник был дан им в пользование при условии определённой платы владельцу, а они вообразили виноградник своей собственностью; и в притче о талантах, где смысл в том, что люди должны выполнять волю того, кто дал им жизнь, а воля эта в том, чтобы люди становились совершенными в согласии с „их небесной натурой“, как сказано в другом месте, т.е. приближались бы, насколько смогут, к Наивысшему совершенству». В этом же письме он пишет: «Мое христианское кредо состоит в том, что человек пришел в мир не по своей воле, но по воле того, кто послал его». И далее: «Поступай по отношению к другим так, как ты хотел бы, чтобы они поступали по отношению к тебе, не мсти тем, кто творил зло тебе, но ответь добром на зло, будь воздержанным, непорочным, не только воздержись от убийства людей, но не сердись на них, живи мирно со всеми».

В своем ответе Синоду на его указ об отлучении от церкви¹⁴ он писал 4 апреля 1901 г.: «Я верю в это, я верю в Бога, которого я понимаю как дух, как любовь, как первооснову. Я верю, что он есть во мне и я в нем. Я верю, что воля Божья наиболее ясно и всеобъемлюще выражена в учении человека Христа — считать которого Богом и молиться которому я считаю великим святотатством. Я верю, что настоящее благоденствие человека заключается в исполнении воли Бога и что его воля состоит в любви человека к человеку и, следовательно, в отношении к другим, как хотелось бы, чтобы они относились к тебе, как сказано в Евангелии, „в этом весь закон и пророки“. Я верю, что смысл жизни каждого человека лежит, таким образом, только

в возрастании любви в нем самом, что это возрастание любви ведет каждого в этой жизни к всё большему благоденствию, после смерти оно дает тем большее благоденствие, чем больше любви было в человеке; и это в то же время более, чем что-либо другое, способствует утверждению Царства Божьего на земле — то есть такого порядка на земле, когда раздоры, обман и насилие, которые сейчас правят бал, будут заменены свободным согласием, правдой и братской любовью между людьми. Я верю, что для развития любви есть только одно средство — молитва, не публичная молитва, в храмах, которая была решительно запрещена Христом (Мат. VII.5–13), но та молитва, которую нам указал Христос, уединенная молитва, состоящая из восстановления и укрепления в сознании человека смысла его жизни и его полной зависимости от Божьей воли».

В статье «Что такое религия и в чем сущность ее» (февраль 1902) он говорит: «Всемирная религия определяет отношение человека к Богу как отношение части к целому; из этого отношения выводится назначение человека, состоящее в увеличении в себе божественного свойства; а из этого назначения выводится практическая установка из правила: поступать с другими, как хочешь, чтобы поступали с тобою».

В статье «Верую» провозглашаются следующие пять принципов поведения, которые необходимо незамедлительно и строго соблюдать каждому:

- 1) полностью избегать проявления гнева;
- 2) чистота отношений полов в душе и в жизни;
- 3) избегать клятв и обещаний;
- 4) непротивление злу насилием;
- 5) равная любовь ко всем людям, даже к иностранцам и врагам.

«Исполнять волю Бога» его настойчивое требование, а высказывание Матфея (VII.21–27) — основная мысль. Пусть никто не придет к нему кроме как на таком условии. «Если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное» — другое высказывание Христа, которое он особо подчеркивал. Абзац, который был для него ключевым и все открывал, состоял из двух стихов, тридцать восьмого и тридцать девятого пятой главы Евангелия от Матфея: «Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб. Я говорю вам: не противься злому». Враги праведности могут возразить, что Толстой своим учением сделает людей жертвой каждого притеснителя. Ошибка лежит не в прямом понимании того, что заключено в этом абзаце. В статье «В чем моя вера» он говорит: «Я понял, что Иисус никоим образом не требует подставить другую щеку или отдать мою одежду другому, для того только, чтобы страдать, но он требует от меня не противиться злу и предупреждает, что мое послушание может навлечь страдание.

Так же как отец, посылая своего сына в долгое путешествие, не дает ему наказ не спать ночью или не есть к тому же неподходящую пищу, не промокнуть и не замерзнуть, когда он говорит: „Иди своим путем, и, если тебе придется страдать от сырости или стужи, все равно продолжай свой путь“. Иисус не говорит: „Сверни со своего пути к убийце, чтобы испытать страдание“. Но он говорит: „В любых обстоятельствах не противься злу, что бы ни случилось, не противься ему“. Эти слова „Не противься злу“, или тому, что есть зло, понимаемые в буквальном значении, были для меня поистине ключом, открывающим все двери. Я был потрясен, что мог так совершенно не понять такие ясные и определенные слова. Тебе говорят: „зуб за

зуб“, а я говорю: „не противьтесь тому, кто есть зло, какое бы зло тебе ни причинили, терпи, отдай, не противясь, то, что отнимают у тебя“. Что может быть более ясным, более полным, более лишенным сомнений, чем это».

Он делает «Непротивление злу» основным принципом христианской веры. Он также настаивает на том, что буквальное толкование Нагорной проповеди¹⁵ — единственное правило христианской жизни. Эгоистичный мир неправильно истолковывает его великое учение. Это некоторые основные принципы учения этого уникального человека. Если им следовать, то эгоистичный, ненавистнический, насильственный и иррациональный строй общества изменится на исполненный братской любви, свободный и рациональный и таким образом это принесет рай на землю.

Его репутация и слава привлекали подобные ему души отовсюду. Во время великого голода в России в 1891-92 люди со всего света связывались с ним и через него вносили пожертвования; говорят, что он помог спасти тысячи жизней.

В письме в газету «Hindu»¹⁶ от июля 1901 г. он говорит: «Ваша религия очень древняя и очень глубокая в своем метафизическом определении отношений человека к духовному началу — к „Атману“, но я думаю, что она искажена в своем нравственном, т.е. практическом, применении к жизни, вследствие существования каст. Это практическое применение к жизни, насколько мне известно, было сделано только в джайнизме, буддизме и в некоторых из ваших сект, как, например, Кабир-Панчис, в которой основным постулатом является святость жизни и, следовательно, запрет лишать жизни любое живое существо, особенно человека.

Поэтому мне кажется, что долг каждого образованного индуса состоит в искоренении всех старых религиозных предрассудков, которые скрывают от людей элементы настоящего изменения, то есть понимание божественной сущности человеческой души и уважение к жизни каждого без исключений и распространение этих принципов как можно шире». Этим действительно показан путь из всех злоключений Индии, и мы благодарим графа за этот совет.

Учение Толстого всеобъемлюще и в значительной степени входит в жизни и души людей. Секрет его огромного влияния состоит в его близости к правде жизни. Он не делает ошибок и достиг возможного для человека совершенства. Воистину, он — Бог.

Моя заветная мечта состоит в том, что до того как я умру, я должен совершить паломничество к этой святыне, где он живет, насладиться его божественным обществом и положить к его ногам свое сердце, исполненное любви, как пожертвование.

«New Reformer» называется ежемесячный журнал, который я издаю с апреля 1909 г. в Мадрасе. Цель, с которой я начал его издание, заключается в распространении идей графа Льва Толстого в Индии. В прошлом году я послал графу несколько экземпляров журнала и написал ему письмо. Граф был столь любезен, что написал мне: ...¹⁷

Примечания

¹ Гопал Четти был одним из первых индийцев, написавших монографическое исследование жизни и творчества Л.Н.Толстого: *Chetty G. Count Leo Tolstoy: His Life and Teaching. Madras, 1909 (?)*.

² В яснополянской библиотеке сохранились следующие номера журнала «New Reformer»: 1907: Vol. I, № 1, 2, 6, 7; 1908: Vol. I, № 10–12, Vol. II, № 1–3, 6–9; 1909: Vol. II, № 10–12, Vol. III, № 1–7, 9; 1910: Vol. IV, № 3, 4; 1911: Vol. III, № 10, 11, 12, Vol. IV, № 5, 7, 8.

³ Bockett — лицо не установлено.

⁴ Фотография хранится в том же архивном деле.

⁵ Гопалу Четти удалось собрать некоторую сумму денег, и журнал продолжал существовать еще какое-то время: по крайней мере в 1912 г. вышел в свет его шестой номер, который хранится сейчас в библиотеке Международного института социальной истории (International Institute of Social History, Amsterdam).

⁶ Этот очерк был прислан Гопалом Четти для Международного толстовского альманаха (О Толстом. Сост. П.Сергеев. М.: Изд-во Книга, 1909), который должен был выйти по случаю 80-летнего юбилея Л.Н.Толстого. В сборник вошли статьи разных авторов. При переводе и редактировании рукопись была сокращена более чем в 4 раза и опубликована в таком виде на с. 397–400.

⁷ Аватара — в индуистской мифологии нисхождение божества на землю, его воплощение в смертное существо ради спасения мира, восстановления закона или защиты своих приверженцев.

⁸ Пуруша (санскр., букв. — человек, мужчина) — понятие древнеиндийской философии, обозначающее первочеловека, вселенскую душу, сознание.

⁹ По-видимому, имеется в виду предок Льва Николаевича по материнской линии Михаил Всеволодович, князь Черниговский (сер. XIII в.).

¹⁰ Джон Рёскин (Рэскин, 1819–1900), английский писатель, художник, теоретик искусства, поэт и литературный критик. Оказал большое влияние на развитие искусствознания и эстетики второй половины XIX — начала XX в., выступал с критикой капитализма с позиций христианского социализма.

¹¹ Мамона — бог богатства (у древних сирийцев и евреев); злой дух, покровительствующий богатству (у христиан); также употребляется как символ алчности, стяжательства.

¹² Имение в Самарской губернии было куплено в 1871 г.

¹³ Семья переехала в Москву для того, чтобы старшие дети могли ходить в гимназию.

¹⁴ Л.Н.Толстой не раз публично высказывал претензии в адрес Русской Православной Церкви. В романе «Воскресение» он дал такое описание церковного обряда причащения, что церковь сочла его оскорбительным. 24 февраля 1901 г. в официальном органе Святейшего Правительствующего Синода было опубликовано Определение Синода от 2 февраля 1901 г. об отпадении графа Льва Толстого от Церкви. 4 апреля 1901 г. Л.Н.Толстой опубликовал свой ответ Синоду.

¹⁵ Нагорная проповедь Иисуса Христа излагает сущность христианской морали: ветхозаветному «око за око» противопоставляется новозаветное правило «не противься злу» и т.д. Христос говорит, что люди тогда только перестанут разделять себя на ближних и врагов, когда поймут, что они «сыны одного Отца Небесного», и найдут новую силу для восстановления потерянного богоподобия. Нагорная проповедь произвела огромное впечатление на слушателей, служила излюбленной темой проповедников и вызывала массу исследований и толкований.

¹⁶ Автор цитирует, но не дословно, опубликованное письмо Л.Н.Толстого к Рамасешану. См. Док № 12.

¹⁷ Далее следует письмо Л.Н.Толстого автору. См. Док. № 32.

**31 октября 1907 г. — 8 октября 1909 г. —
Переписка Абдуллы аль-Ма'муна Сухраварди¹ с Л.Н.Толстым
о посылке книги «Sayings of Muhammad»², о возможности перевода
произведений Льва Николаевича на хиндустани,
о статье в «Международном толстовском альманахе» и др.**

№ 36

31 октября 1907 г. —
Письмо Абдуллы аль-Ма'муна Сухраварди Л.Н.Толстому
с сообщением о посылке книги «Sayings of Muhammad»
и с просьбой разрешить перевести роман «Воскресение» на хиндустани*

34, Elliot Road
Calcutta
(India)

My dear Sir

I therewith beg to send you a copy of the "Sayings of Muhammad" written by me. I hope to send you by the next mail some copies of the "Light of the World"³, a journal which I used to edit whilst in Europe and which will be likely to interest you. I am anxious to translate into Hindustani such of your books as are likely to benefit the Indian Public, beginning with that world-famous book "The Resurrection". I shall deem it a great honour if you will kindly accord me permission to do so, and favour me with a photograph of yours together with a short biographical sketch of your life and works, or the name of some such book in which I can find an account of your career.

I am

Your humble admirer

Abdullah al-Ma'mun Suhrawardy.

*Надпись на конверте рукой Д.П.Маковицкого: Присылает книгу и желает переводить Л.Н. на индустанский язык. Abdullah al-Ma'mun Suhrawardy Calcutta, India
Рука Л.Н.Толстого: Послать Черткову. Отвечать.*

ОР ГМТ, ф. 1, № 1277, л. 1–2. Автограф. Конверт.

Милостивый государь,

Осмелюсь послать Вам экземпляр книги «Изречения Мухаммада», которую я написал. Надеюсь со следующей почтой послать Вам несколько экземпляров «Light of the World»³, журнал, который я издавал, когда жил в Европе, и который возможно Вас заинтересует. Я бы очень хотел перевести на язык хиндустани те из Ваших книг, которые могут быть полезны индийскому народу, начиная со всемирно известной книги «Воскресение». Для меня будет большой честью, если Вы мне это

* Датируется по штемпелю на конверте.

разрешите и пришлите мне свою фотографию с кратким очерком Вашей жизни и творчества или сообщите название книги, в которой я могу найти описание Вашей жизни.

Ваш нижайший поклонник

Абдулла аль-Ма'мун Сухраварди.

Опубл. частично: Шифман 1971: 147.

№ 37

*9/22 ноября 1907 г. — Письмо Л.Н.Толстого А.Сухраварди
с рекомендацией, какие книги следует переводить*

Abdullah al-Mamun Suhrawardy
34, Elliot Rd, Calcutta, India, Asia

Dear Sir,

I just received your letter and your book "The Sayings of Muhammad".

I thank you heartily for both. I looked through the book and will use it for the second edition of my book "For every day" in which I have put many very profound and religious sayings of your Prophet.

If you wish to translate some of my books, I would like to advise you to translate my book "The Christian Teaching" or "On life" or "The kingdom of God is within you". In any case if you like to have any biographical datas on me, I think the best thing you can do is to address my friend V.Tchertkoff, Christchurch, England, who is the editor of all my works in English. I am sure he will give you all the help that he can. I send you here-with my photograph.

Yours truly Leo Tolstoy.

22 Nov. 1907.

I will write to day to my friend Tchertkoff asking to send you all you want⁴.

Надпись сверху листа: Чертк. послано.

*ОР ГМТ, ф. 1, № 2887, л. 493–494. Копия (рука
Л.Н.Толстого).*

Опубл.: Юб. Т. 77: 241.

Милостивый государь,

Я только что получил ваше письмо и книгу «Изречения Магомета».

Сердечно благодарю за то и другое. Я просмотрел книгу и использую ее для второго издания моей книги «Круг чтения», в которой я поместил много очень глубоких и религиозных изречений вашего пророка.

Если вы хотите перевести какие-нибудь мои книги, то мне хотелось бы посоветовать вам перевести: «Христианское учение» или «О жизни» или «Царство Божие внутри вас». Во всяком случае, если вы хотите получить какие-нибудь биографические сведения обо мне, я думаю, лучшее, что вы можете сделать, это обратиться к моему другу В.Черткову, Крайстчерч, Англия, который является издателем всех

моих произведений на английском языке. Я уверен, что он окажет вам всякую помощь, какая будет в его силах. Посылаю вам свою фотографию.

Искренне ваш Лев Толстой.

22 нояб. 1907.

Я напишу сегодня моему другу Черткову, попрошу послать вам всё то, что вы хотите⁵.

Л. Т.

Опубл.: Юб. Т. 77: 241.

№ 38

*9 января 1908 г. — Письмо А.Сухраварди Л.Н.Толстому
с благодарностью за присланные книги*

34, Elliot Road
Calcutta
January 9, 1908

Dear Count Tolstoi,

I write to express my most heartfelt thanks & gratitude to you for your kindness and condescension in writing to me & sending me a copy of your photograph, which I shall always treasure. Mr. V.Tchertkoff has very kindly sent me some copies of your work & I hope soon to begin with the translation of "The Christian Teaching" or "The Kingdom of God is within you". I hope to write to you again. In the meanwhile I subscribe myself as your humble admirer.

Abdullah al-Ma'mun Suhrawardy

Приложение: поздравительная открытка с Новым годом и Рождеством, напечатанная типографским способом, подписанная: Abdullah al-Ma'mun Suhrawardy.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1278, л. 1–2 и об. Автограф. Карточка.

Дорогой граф Толстой,

Пишу, чтобы выразить Вам мою сердечную благодарность и признательность за Вашу доброту и снисходительность, побудившие Вас написать мне и прислать мне свою фотографию, которую я всегда буду бережно хранить. Господин Чертков был так любезен прислать мне несколько экземпляров Ваших сочинений, и я надеюсь вскоре начать перевод «Христианского учения» или «Царства Божьего внутри вас». Надеюсь, что напишу Вам еще, пока подписываюсь как Ваш нижайший поклонник

Абдулла аль-Ма'мун Сухраварди.

23 июля 1909 г. — Письмо А.Сухраварди Л.Н.Толстому
о Международном толстовском альманахе
с приложением статьи для него⁵*

34, Elliot Road
Calcutta
July 23, 1908

My dear Count Tolstoi,

I greatly regret that owing to severe illness I could not immediately send my contribution to the editors of the "International Almanac", dedicated to you. I am sending you herewith a few lines hastily written which (if they meet with your approval) kindly forward to monsieur P.A.Segeyenko⁶, Klin, Moscow government, Russia. I am afraid, I am too late for the "Almanac" and as I am anxious to send this letter by to-day's mail, I cannot send it under registered cover as I would otherwise have done to ensure its delivery to you.

Praying for your health & long life

I remain with best wishes & kind regards

Yours sincerely & respectfully

Abdullah al-Ma'mun Suhrawardy.

*ОР ГМТ, ф. 66, оп. 5, № 2, л. 1–2 и об. Авто-
граф.*

Мой дорогой граф Толстой,

Я очень сожалею, что из-за серьезной болезни я не смог сразу же послать мою статью издателям «Международного альманаха», посвященного Вам. Посылаю Вам при сем несколько поспешно написанных строк, которые (если Вы их одобрите) перешлите, пожалуйста, господину П.А.Сергеенко⁶, Клин, Московская губерния, Россия. Боюсь, что я опоздал к «Альманаху», и, поскольку я очень хочу отправить это письмо сегодняшней почтой, я не могу отправить его заказным, как я бы сделал в других обстоятельствах, чтобы быть уверенным в его доставке Вам.

Молюсь за Ваше здоровье и долголетие

Остаюсь с наилучшими пожеланиями

искренне уважающий Вас

Абдулла аль-Ма'мун Сухраварди.

Приложение:

Leo Tolstoi — An Indian's Impressions

by

Abdullah al-Ma'mun Suhrawardy, M.A., LL.D; Ph.d. Barrister-at-Law;

Commander of the Imperial Order of the Medjidie⁷,

author of the "Sayings of Muhammad", "Muslim Jurisprudence" etc.

The very fact that I, a denizen of dark and distant Hindustan, am attempting to seek fame and immortality by writing a few lines on this historic occasion⁸ about the Yogi of

* Письмо написано на листе бумаги с адресом, напечатанным типографским способом.

“Yasna Polyana” is in itself a measure of the distant depths and dark recesses into which the light of Leo Tolstoi has penetrated and shows how his many-sided, multiple and magnetic personality by the breadth and universality of his teachings attracts, fascinates and subdues minds geographically separated from each other as the North from the South Pole.

Fifteen years ago as a mere lad at school I first became acquainted with the name of Tolstoi. My brother, Muhammad al-Ma'mun who was a voracious reader was an enthusiastic admirer of the Count. He was cut off at the early age of twenty one but his influence still survives in me. He bequeathed and transmitted to me, amongst other things, his admiration for the writings of Tolstoi.

Years of work and worry, sorrow and travail made me forget him, till at Versailles as a student of French language in a small boarding-house in Rue des Missionnaires the mention of Tolstoi's «Resurrection» by an English fellow-student brought back to me the recollections of early days.

Two years later at Schloss Ronsperg (Bohemia, Austria) as the guest of my late friend Count Henry Coudenhove-Kalergi⁹ Ph.D., LL.D., I began in the light of many luminous remarks let fall during conversations by the lamented Count to realize the world-wide significance of the message of great prophet, which Russia has produced in modern times.

I am a follower of Islam, a religion associated in the popular mind with violence and bloodshed, yet I am a disciple of Tolstoi, the advocate of peace and non-resistance. It may seem paradoxical, but the paradox disappears if we read the Koran even as Tolstoi read and interpreted the Bible — in the light of Truth and Knowledge and not in the twilight of superstition and ignorance.

The doctrine of non-resistance so ceaselessly preached by Tolstoi, naturally appeals most to Oriental, especially Indian, minds, familiar with the Gospel of Gautama, the Buddha, and the message of Tolstoi blending himself with that of seers and sages, who flourished of yore in this historic continent may even in modern days produce Messiahs and Mahdis who would bless from the Cross the hands of the crucifiers.

My dream of personally paying my homage of respect and reverence to Tolstoi is not realized, and is not likely to be realized in this life. I have exchanged but one letter with him and yet his charming personality shines across this unique letter. Unlike other “great men” Tolstoi is not conscious of his greatness. He, like Muhammad, is one of us and not a super-man, looking down from the pinnacle of his greatness upon us poor “little men”. He does not torment and sit upon his admirers. There is harmony between his preachings and practice.

The Light is the Light of God not of the East or the West. It makes no difference to the Light if the Lamp is golden, silver or earthen; Chinese, Russian or Arabian. This Russian Count, this peasant, pedagogue and prophet, is the idol of my present worship, for there is some affinity between his soul and mine. I, too, have wandered through the valley of doubts and difficulties, of dejection and despair. I, too, have unconsciously walked in the wake of Tolstoi, and though I have not yet crossed the threshold of the thirtieth year of my life, I have felt the throb of the Pain and the burden of the Sorrow, which has given Chists, Buddhas, and Tolstoys to the world.

Abdullah al-Ma'mun Suhrawardy,
34, Elliot Road, Calcutta

Kindly forward to P.A.Sergeyenko
Klin, Moscow Government,
Russia.

For the Editors of the “International Almanac dedicated to L.N.Tolstoi”.

ОР ГМТ, ф. 66, оп. 5, № 2, л. 1–5. Автограф.

Лев Толстой — Впечатления Индийца

Абдулла аль-Ма'мун Сухраварди, магистр гуманитарных наук, доктор права,
доктор философии, адвокат; кавалер ордена Меджидие⁷,
автор книги «Изречения Мухаммеда», «Мусульманское законоведение» и др.

Сам факт того, что я, житель неразличимого в дали Индостана, предпринял попытку заслужить известность и бессмертие написанием нескольких строк про Йога из Ясной Поляны в связи с этим историческим событием⁸, сам по себе является той мерой отдаленных глубин и темных тайников, куда проник свет Льва Толстого. Это показывает, как его многосторонняя, разнообразная и магнетическая природа широтой и универсальностью его учения притягивает, пленяет и покоряет умы, разделенные на географической карте как Северный полюс от Южного.

15 лет назад, будучи еще школьником, я впервые услышал имя Толстого. Мой брат Мухаммад аль-Ма'мун жадно читал книги и был горячим почитателем графа. Жизнь моего брата прервалась рано, когда ему был двадцать один год, но его влияние все еще живет во мне. Он завещал и передал мне, среди многого другого, свое восхищение трудами Толстого.

Годы труда и забот, скорби и страданий заставили меня забыть его до той поры, когда в Версале студентом, изучающим французский язык, в небольшом пансионе на улице Missionnaires я услышал упоминание моим приятелем, английским студентом, романа Толстого «Воскресение», и это вернуло мне воспоминания юности.

Два года спустя в Шлосс Ронсперге (Богемия, Австрия), будучи гостем моего покойного друга графа Генри Коуденхофа-Калерги⁹, доктора философии, доктора права, в свете многих блестящих высказываний, которые во время бесед слетали с уст покойного графа, я начал осознавать мировое значение послания великого пророка, которого родила Россия в наше время.

Я — последователь ислама, религии, с которой в общественном мнении связывается насилие и кровопролитие. И все-таки я — ученик Толстого, поборник мира и непротivления. Это может казаться парадоксальным, но парадокс исчезает, если читать Коран как раз так, как читает и истолковывает Толстой Библию, — в свете Правды и Разумения, а не в сумраке суеверия и невежества.

Учение непротivления, так неустанно проповедуемое Толстым, более привлекает восточные, особенно индийские души, сроднившиеся с учением Гаутамы Будды. И проповедь Толстого, сливаясь с теми учениями пророков и мудрецов, которые некогда славились на этом историческом континенте, может явить и в наши дни также Мессий и Махди, которые, распятые на крестах, будут благословлять руки, их распинающие.

Моя мечта — лично выразить Толстому мое уважение и благоговение перед ним — не сбылась и, должно быть, не сбудется в этой жизни. Мы обменялись с ним только одним письмом. И все же его обаятельная личность сияет в строках этого

единственного письма. В отличие от других «великих людей» Толстой не осознает своего величия. Толстой, подобно Мухаммаду, один из нас, а не сверхчеловек, который глядел бы на нас с высоты своего величия как на «бедных людишек». Он не низводит своих почитателей и не подавляет их. Его проповедь находится в гармонии с практикой.

Свет — есть свет от Бога, а не свет от Востока или Запада. Для света безразлично, горит ли он в золотом, серебряном или глиняном светильнике; китайский ли он, русский или арабский. Этот русский граф, этот крестьянин, учитель и пророк, предмет моего теперешнего почитания, потому что существует сродство моей души с его душою. Я также прошел через долину сомнений и испытаний, уныния и отчаяния. И, не ведая того, шел той же самой стезёй, что и Толстой. И хотя мне еще нет тридцати лет, но я чувствовал пульсацию боли и гнет скорби, которые давали миру Христов, Будд и Толстых.

Абдулла аль-Ма'мун Сухраварди,
Калькутта
1908.VII.23.

№ 40

*8 октября 1909 г. — Письмо А.Сухраварди Л.Н.Толстому
о своей статье в «Альманахе»*

34, Elliot Road
Calcutta
Oct.8, 1908

My dear Sir,

I write to express my most heartfelt gratitude to you for your kindness in directing Mr Tch¹⁰ to write to me to acknowledge receipt of my letter & enclosure. Your thoughtfulness, even from your sickbed is indeed worthy of your great example. The sad news of your illness has been the cause of great solicitude & concern to us all. May God Almighty grant you speedy recover.

It is indeed a source of great honour & pride to me to learn that you like my article very much with the exception of what you consider the exaggerated significance I attribute to you personally. The fault is not yours, nor that of my head. The fault lies in the mirror of my heart.

My article probably was too late for the Almanac, but I shall be obliged to the editor if he gives it published in some other way. I should like the Russian World to know a young Indian's view of Tolstoi.

Kindly excuse haste & scribbling. I am writing in the midst of noise & disturbance.

May Allah bless Leo Tolstoi.

With best Salaams and prayers for your happiness, I am

Your respectfully

A.Almamun Suhrawardy.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: О своей статье. А.Алмамун Сухраварди, Calcutta

*ОР ГМТ, ф. 1, № 1279, л. 1–2 и об. Автограф.
Конверт.*

Милостивый государь,

Я пишу, чтобы выразить Вам мою глубокую сердечную благодарность за оказанную мне любезность, что Вы попросили господина Ч.¹⁰ написать мне о получении моего письма и приложения. Ваша предусмотрительность, даже в болезни, действительно заслуживает быть великим примером. Печальная весть о Вашей болезни стала причиной большого волнения и беспокойства для всех нас. Да ниспошлет Вам Всемогущий Господь быстрое выздоровление.

Это действительно для меня великая честь, и я горжусь, узнав, что Вам очень понравилась моя статья за исключением того, что Вы считаете преувеличенным то значение, которое я придаю Вашей личности. Вина не Ваша, но и не моя. Причина в том, что я Вас вижу таким.

Возможно, моя статья опоздала для «Альманаха», но я буду очень благодарен издателю, если он устроит ее публикацию где-нибудь еще. Я хотел бы, чтобы русский народ знал мнение молодого индийца о Толстом.

Пожалуйста, извините поспешность и мои каракули, пишу посреди шума и беспорядка.

Да благословит Аллах Льва Толстого.

С наилучшими приветами и молитвами о Вашем благополучии,
остаюсь преданный Вам

А. аль-Ма'мун Сухраварди.

Примечания

¹ Абдулла ал-Ма'мун Сухраварди (1870–1935), общественный деятель. Родился в Бенгалии и принадлежал к большой по численности и старинной по происхождению семье индийских мусульман, которые вели свой род от знаменитого ученого Шихаб-уд-дина Сухраварди (XIII в.). Абдулла ал-Ма'мун получил образование в Оксфорде, был по профессии юристом, но юридической практикой занимался недолго: он предпочел должность профессора Калькуттского университета, где преподавал арабский язык и право, а также отдавал много сил общественной деятельности. Сухраварди был сторонником панисламизма. В 1905 г. в Лондоне стал одним из основателей, а также секретарем Панисламского общества, преемника организации «Анджуман-и-Ислам».

² The Sayings of Muhammed / Ed. by Abdullah-Al-Mamun Al-Suhrawardy. L., 1905. Книга до сих пор хранится в яснополянской библиотеке. На ее страницах есть пометы Л.Н.Толстого. Эта книга была переведена на русский язык и издана «Посредником»: Изречения Магомета, не вошедшие в Коран. Избранные Л.Н.Толстым. Перевод с английского языка С.Д.Николаева. М., 1910.

³ В яснополянской библиотеке сохранились следующие номера журнала «Light of the World»: 1905: Vol. I, № 1, 3, 4, 5, 6; 1906: Vol. II, № 1.

⁴ Письмо не обнаружено.

⁵ Статья А.Сухраварди в Международном толстовском альманахе (О Толстом / Сост. П.Сергеенко. М.: Книга, 1909. С. 330–331) была сокращена почти в два раза.

⁶ Сергеенко Петр Алексеевич (1854–1930), литератор, близкий друг Л.Н.Толстого с 90-х годов XIX в. Часто бывал у Толстого, нередко выполнял обязанности секретаря.

⁷ Орден меджиде (medjidie) был учрежден турецким султаном Абдул Меджидом I в 1851 г.; обычно им награждались иностранцы.

⁸ Статьи иностранных авторов собирались для Альманаха по случаю 80-летнего юбилея Л.Н.Толстого.

⁹ Коуденхоф-Калерги, Генри (1859–1906), граф, австрийский дипломат и общественный деятель.

¹⁰ Имеется в виду В.Г.Чертков.

№ 41–45

**12 ноября 1907 г. — 28 января 1910 г. —
Переписка профессора Рамы Девы¹ с Л.Н.Толстым
о журнале², Гурукуле³, религии Вед и др.**

№ 41

12 ноября 1907 г. — Письмо Рамы Девы Л.Н.Толстому
о своем журнале с надеждой получить статью русского писателя*

From Ram Dev, B.A.,
Editor,
Vedic Magazine, Gurucula, Kangri,
Via Kankhal

To Count Leo Tolstoy
Toula, Russia

Dated 12th of November 1907

Revered Sir,

From a letter addressed by you to the editor of the “New Reformer” Madras⁴ it appears that you are very much interested in Indian philosophy and the religious teaching of great Indian teachers. I have taken the liberty of sending you the “Vedic Magazine” — a periodical started with the sole object of reviving an interest in ancient Indian philosophy and of championing the cause of the Gurucula Academy — a novel educational institution, a copy of the prospectus of which I am sending you. Any suggestions from you will be thankfully received. Is it too much to hope that you will sometimes contribute to the pages of the “Vedic Magazine”. Your contributions will be read with gratitude by thousands of your admirers in India.

Hoping to receive your reply and blessing at an early date

I am

Your admirer

Rama Deva
Editor
V.M.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: Посылает журнал индийский The Vedic Magazine

Отв. Д.П.М.

Rama Deva, Gurucula, Kangri Индия

Ответ.

* Это и все последовавшие письма написаны на бланке Рамы Девы, редактора журнала «Vedic Magazine».

Рукой Л.Н. Толстого: Отв когда получится журнал.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 4, № 1704, л. 1 и об. Автограф.
Конверт.*

Глубокоуважаемый господин,

Из Вашего письма издателю журнала «New Reformer» в Мадрасе⁴ видно, что Вы интересуетесь индийской философией и религиозными учениями великих индийских учителей. Я беру на себя смелость послать Вам «Vedic Magazine». Этот журнал основан с единственной целью — оживить интерес к древнеиндийской философии, а также поддержать академию Гурукула — новое учебное заведение, программу которого я Вам посылаю.

Всякий Ваш совет будет принят с величайшей признательностью. Смеем ли мы надеяться, что Вы когда-нибудь напишите что-нибудь для «Vedic Magazine»? Ваши статьи будут с благодарностью прочитаны тысячами Ваших почитателей в Индии.

В надежде на скорое получение Вашего ответа и одобрения остаюсь Вашим искренним почитателем

Рама Дева, издатель.

Опубл.: Шифман 1971: 145.

№ 42

*Б.д. — Черновик письма Д.П.Маковицкого профессору Рама Деве
с просьбой указать на книгу, где хорошо изложены основы индуизма*

Поблагодарить. Статья хороша. Краткий труд религий мира. Желательно, чтобы знать, чем воспользоваться для изложения браминской религии.

The Vedic Magazine
Ed. Prof. Rama Deva
Gurucula, Kangri
Hardwar India

На другой стороне листа: L.T. asked me to thank you for the sending of your Vedic Magazine. The article ... [*Пропуск в тексте. — Сост.*] finds be good, pleased him much. L.N. with any friends is editing a serie of popular books about religions of the world.

It would be desirable to know what book to me (чем воспользоваться) for the (для изложения) браминской религии.

ОР ГМТ, ф. 1, № 21732, л. 1 и об. Автограф.

Л.Н. просил меня поблагодарить Вас за присланный Вами Vedic Magazine. Статья ... [*Пропуск в тексте. — Сост.*] показалась хорошей, очень ему понравилась. Л.Н. и его друзья издают серию популярных книг о религиях мира.

Хорошо бы знать, чем воспользоваться для изложения браминской религии.

№ 43

*21 января 1908 г. — Письмо Рамы Девы Л.Н.Толстому
с благодарностью за письмо и надеждой на сотрудничество*

From Ram Dev, B.A., Editor,
Vedic Magazine, Gurucula, Kangri,
Via Kankhal

To Count Leo Tolostoy
Yasnaya Poliana
Russia
Dated 21st of January 1908

Revered Sir,

Many thanks for your letter. If holy men like you will bless our work I am perfectly sure we shall succeed in our humble efforts. May I ask if you will send a contribution on "EAST and WEST — a rapproachment"? This will oblige between the two.

Your sincere admirer

Rama Deva
Editor
V.M.

На конверте: Благодарное
Просит сотрудничество
Rama Deva
Gurucula, Kangri

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 4, № 1705, л. 1. Автограф. Конверт.

Глубокоуважаемый господин,

Большое спасибо за Ваше письмо. Я вполне уверен, что если такие святые люди, как Вы, благословят нашу работу, наш смиренный труд увенчается успехом. Могу ли я просить Вас прислать статью «Восток и Запад — сближение»? Я буду Вам очень обязан за нее.

Ваш искренний поклонник

Рама Дева, издатель.

Опубл. частично: Шифман 1971: 146.

№ 44

*21 октября/3 ноября 1909 г. —
Письмо Л.Н.Толстого профессору Раме Деве с благодарностью за журнал
и с просьбой помочь в изложении ведической религии*

Dear Sir,

I thank you very much for the Vedic Magazine which you were so kind to send me. I am reading it always with great interest. In the last № received by me — vol. III № 4 — I appreciated very much the article "Plato and Shankaracharya⁵" by Pandit Prabhu Dutt Shasrti, M.A.B.T.

You would be very kind if you consented to help me with a work that I have already begun, and which, I hope, can be of some interest to you. I have begun a serie of expositions of all the great religions of the world, the essence of which is always one and the same for all. Naturally the Vedic religion⁶, as one of the most ancient and profound, must take in these series the first place. I wish to make a selection of the most striking and profound sentences of the Vedic religion. If you, or some your contributors, can and will help me in this matter by corresponding with me on the subject, I will be very thankful.

With full esteem your friend,

Leo Tolstoy.

P.S. With the same mail I send you some of my books, which will, I hope, be of interest to you.

ОР ГМТ, ф. 67, кор. 11, п. 4, л. 1. Копия (рука Д.П.Маковицкого).

Опубл.: Юб. Т. 80: 155.

Милостивый государь,

Сердечно благодарю вас за «Vedic Magazine», который вы были так добры мне прислать. Я всегда читаю его с большим интересом. В последнем полученном мною номере, том III, № 4, мне очень понравилась статья Пандит Прабху Датт Шастри М.А.Б.Т. «Платон и Шанкарачарья»⁵.

Вы сделали бы мне большую любезность, если бы согласились помочь в одной недавно начатой мною работе, которая, надеюсь, может представить для вас некоторый интерес. Я начал составлять серию книг с изложением всех великих мировых религий, сущность которых всегда одна и та же. Вполне естественно, что ведическая религия⁶, как одна из самых древних и глубоких, должна занять в этой серии первое место. Я хочу сделать подбор наиболее ярких и глубоких изречений из ведической религии. Если вы или кто-нибудь из ваших сотрудников можете мне в этом помочь, переписываясь со мною на эту тему, я буду очень благодарен.

С полным уважением ваш друг

Лев Толстой.

P.S. С этой же почтой досылаю вам несколько моих книг, в надежде, что они вас заинтересуют.

Опубл.: Юб. Т. 80: 155–156.

№ 45

28 января 1910 г. — Письмо профессора Рамы Девы Л.Н.Толстому о том, что он посылает книги с изложением учения Арья Самадж⁷

28 of Janaury 1910

Revered Sir,

Many thanks for your very kind letter and mark of affection. I am sending to your address a copy of the English translation of the Sattiyarath Prakash⁸ (the greatest work of Swami Dyanand⁹, the founder of the Arya Samaj), a copy of the works of Pandit Gurudatta¹⁰, a copy of Fountain-Head of Religion and a copy of the Message of the Arya

Samaj. These books¹¹ will give you a fair idea of the teachings of the Vedic Religion. I shall feel honoured if you will address any question to me and will be glad to answer them.

Your humble admirer

Rama Deva.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Посылает книгу.

Другая рука: Rama Deva

India

Присыл. книгу.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 4, № 1023, л. 1. Автограф. Конверт.

Глубокоуважаемый господин,

Большое спасибо за Ваше доброе письмо как знак расположения. Я посылаю на Ваш адрес экземпляр английского перевода книги «Сатьяратх-пракаш»⁸ (величайшего сочинения Свами Даянанды⁹, основателя «Арья самадж»), экземпляр сочинений Пандита Гурудатты¹⁰, изложение основ религии и Послание «Арья самадж». Эти книги¹¹ дадут Вам ясное представление о доктрине ведической религии. Для меня будет большой честью, если Вы обратитесь ко мне с каким-либо вопросом, и я с радостью на него отвечу.

Ваш нижайший поклонник

Рама Дева.

Опубл.: Петрова 2003: 103.

Примечания

¹ Рама Дева был одним из основателей и ректоров Гурукулы, а также главным редактором «The Vedic Magazine and Gurukula Samachar» (1907–1932). Он также занимался научной деятельностью, его перу принадлежит трехтомная «История древней Индии» на хинди: Rama Deva. History of India. Vol. I. Vedic Period. 1910; Vol. II. Maha Bharat Period. 1927; Vol. III. Buddhist India. 1920.

² С 1907 г. в Сахаранпуре начал выходить журнал «The Vedic Magazine and Gurukula Samachar» («Ведический журнал и новости Гурукулы»). В настоящее время в яснополянской библиотеке Л.Н.Толстого сохранились номера «The Vedic Magazine and Gurukula Samachar» за 1908, (№ 1, 2, 4–6, 8–11), 1909 (№ 1–5, 7–10) и 1910 гг. (№ 2–3, 5, 6, 9).

В письмах этого автора встречаются два написания его имени: Рам Дев и санскритизированный вариант Рама Дева.

³ Гурукула — учебное заведение, основанное обществом «Арья самадж» в 1902 г. в окрестностях Хардвара. Было создано для того, чтобы возродить древнюю индусскую систему обучения, в которой учитель–духовный наставник (гуру) был более тесно связан со своими учениками — духовными детьми. Здесь преподавали санскрит, ведическую литературу, индийскую философию и культуру, а также современные естественно-научные знания, все преподавание велось на санскрите и хинди; прививались не христианские, а индусские ценности. В древности гурукулы были широко распространены в Индии; в них делался упор на формирование личности, большое значение при этом имело изучение священных текстов. Это учебное заведение существует и поныне, и его официальное название Gurukula Kangri Vishwavidyalaya (Гурукула Университет в Кангри) [http://gkvharidwar.org/history_ghv.htm].

⁴ Имеется в виду письмо Л.Н.Толстого Гопалу Четти, см. Док. № 32.

⁵ По рекомендации Толстого в издательстве «Посредник» была напечатана брошюра: «Шри Шанкара Ачария, мудрец индийский» (М., 1898).

⁶ Ведическая религия — ранняя стадия формирования индуизма, религиозные воззрения древних индийцев, нашедшие отражение в древних литературных памятниках — Ведах. В ведической религии силы природы почитались и обожествлялись часто в мифологических, неопределенно очерченных образах. Основа культа — жертвоприношения, сопровождаемые сложным ритуалом, выполняемым брахманами. Большое значение имели магические обряды.

⁷ «Арья самадж» (на яз. хинди — общество ариев) — религиозно-реформаторское и просветительское общество Индии, основанное в 1875 г. Свами Даянандой Сарасвати. Проповедовало самобытность Индии; призывало к возрождению национальной культуры путем возврата к истокам, к Ведам, что привело ее сторонников к индусскому шовинизму; выступало против идолопоклонства, каст, за распространение просвещения, равноправие женщин с мужчинами. Сыграло значительную роль в религиозной реформации Индии конца XIX в., в формировании неоиндуизма. В современной Индии существует как небольшая религиозная группа.

⁸ «Сатъяратх пракаш», правильное название «Сатъяртха пракаш» «Satyarth Prakash» («Свет истины») — основное произведение Свами Даянанды Сарасвати, ставшее позднее библией арьясамаджистов.

⁹ Свами Даянанда Сарасвати (1824–1883), религиозный реформатор, основатель общества «Арья самадж». В 1846 г. ушел из дома, в течение 10 лет скитался по Индии, общался со странствующими святыми. В 1860–1863 гг. учился у слепого гуру санскритской грамматике и в итоге обратился к Ведам. В 1874 г. он опубликовал свой важнейший труд «Сатъяртха пракаш» («Свет истины»), в котором суммировал основные идеи, выработанные им в бесчисленных дискуссиях. Провозгласив тезис об абсолютной истинности и непогрешимости Вед, отбросил все остальные священные тексты как не идущие от бога, критиковал политизм, догмат об аватарах, практику идолопоклонства, обличал традиционные церемонии и обычаи, выступал против детских браков и за повторное замужество вдов. В «Сатъяртха пракаш» дан критический разбор христианства, ислама, джайнизма, буддизма и сикхизма, особенно ярко выражена антимусульманская тенденция. Однако у самого Сарасвати критика ислама, игравшая важную роль в деятельности «Арья самадж», была вторичной по отношению к прославлению индуизма и осуждению христианства. Он был фанатичным националистом.

¹⁰ Пандит Гурудатта Видьяртхи (1864–1890), один из теоретиков и наиболее последовательных сторонников Даянанды Сарасвати и «Арья самадж».

¹¹ Эти книги не сохранились в Яснополянской библиотеке.

№ 46

19 декабря 1907 г. — Письмо саманеры¹ Дхамманусани² Л.Н.Толстому о посылке книги Ньянатилоки³, содержащей проповеди Будды, с надеждой, что ее переведут на русский язык

Rangoon, le 19 Dec 1907

Monsieur

Permettez-moi, Monsieur, de vous envoyer sous bande un petit livre, qui á été écrit par mon maitre, le Bhikkhou⁴ Ńyānatiloka ici á Rangoon⁵.

Si vous aurez la bonté de le lire, vous n'y trouverez rien que les vrais et propres mots de Buddha, parle, il y a 2500 ans par lui-même, prêchant la loi de la vérité au peuple indien.

J'ai eu l'idée, qu'il serait très bien de la faire traduire par un de vos compatriotes en langue russe, et je serais bien heureux d'entendre comme vous pensez vous-même sur ce projet.

En attendant, Monsieur, votre bien bonne réponse, je signe avec mes plus sincères respects

Votre très dévoué

Dhammānusānī, Sāmanera
Rangoon
1, Pagoda Road 1.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Душану⁶ благодарить.

Другой рукой: Присылает книгу Dhammānusānī, Sāmanera, Rangoon.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2266, л. 1. Машинопись, подпись — автограф. Конверт.

Милостивый государь,

Позвольте мне послать Вам бандеролью небольшую книжку, которая была написана моим Учителем, Бхиккху⁴ Ньянатилокой, здесь в Рангуне⁵.

Если Вы соизволите её прочесть, то вы найдёте в ней не что иное, как подлинные и истинные слова Будды, которые он сам произнёс 2500 лет назад, неся закон истины индийскому народу.

Я подумал, что было бы хорошо, если бы кто-нибудь из Ваших соотечественников перевёл её на русский язык, и я был бы счастлив услышать, что Вы сами думаете об этом проекте.

Опубл.: Петрова 2003: 103–104.

Примечания

¹ Саманера — буддийский монах-послушник низшей степени пострига.

² Дхамманусани — лицо не установлено.

³ Ньянатилока Махатхеро (1878–1957) (Anthen Walter Florus Gueth), один из европейцев-буддистов современного мира (он родился в Германии), первый западный монах, ставший Махатхерой, т.е. проводивший в монашестве более 20 лет подряд. В юности проявил себя как одарённый скрипач и композитор, но в 25 лет оставил музыкальную карьеру и отправился на Цейлон, а затем в Бирму, где в 1904 г. получил высшее монашеское посвящение (бхиккху), и стал буддийским монахом. Затем он вернулся на Цейлон, где начал изучение языка пали. В 1911 г. основал монастырь «Остров отшельничества» для западных монахов. Благодаря своим обширным переводам классических буддийских текстов с языка пали, их ясному и чёткому изложению, он стал известным популяризатором буддийских идей и практик на Западе в первой половине XX в.

⁴ Бхиккху — буддийский нищенствующий монах, прошедший высшее посвящение. Он должен жить на подаяния верующих-мирян.

⁵ В яснополянкой библиотеке сохранилась книга: *Nyanatiloka Bhikkhu. The Word of the Buddha: An Outline of the Ethico-philosophical System of the Buddha, in the Words of Pali Canon, Together with Explanatory Notes. Rangoon, 1907.*

⁶ Имеется в виду Душан Петрович Маковицкий.

21 января/3 февраля 1908 г. —

Письмо¹ Л.Н.Толстого С.Р.Чителю²

**о согласии с основным положением «Бхагавадгиты»³,
что человек должен направлять все свои духовные силы
на исполнение долга**

Jasnaja Poliana. Toula. Russia.

Dear Sir,

I received your letter and read it with great interest and pleasure. I appreciate very highly all my intercourse with Indian religious men such as from your letter I infer you to be. I have read with great interest and profit for my spiritual life all the Braminic religious books which I have come across and will be very thankful for the book you propose to send me.

I was sorry to see that you think I do not agree with the fundamental principle of the Bhagavad-Gita that man should direct all his spiritual force only to his duty, or as I express it — to his life, to love and not think of the consequences, knowing that if he lives on this principle the results for himself and for the world will be the best possible. I firmly believe this and always try to remember it and to act accordingly myself, and say it to those who ask my opinion and express this in my writings. If my conception of life is truly religious I cannot think otherwise, for this principle is the foundation of religion. And religion, true religion, is and always has been one and the same everywhere.

Thank you for the good feelings you express for me in your letter and allowing myself to reproach you for exaggerating my importance, I remain your friend and brother

Leo Tolstoy.

My friend V.Tchertkoff will send to you all my writings translated into English which can be of interest to you.

L. T.

3 Febr. 1908.

ОР ГМТ, ф. 1, № 2889, л. 86–88. Копия, написанная рукой В.Г.Черткова, подпись, дата и приписка — автограф Л.Н.Толстого.

Опубл.: Юб. Т. 78: 32.

Милостивый государь,

Получил ваше письмо и прочел его с большим интересом и удовольствием. Я высоко ценю мое общение с индийскими религиозными людьми, каковым и вы являетесь, судя по вашему письму. С большим интересом и пользой для моей духовной жизни я прочел все встретившиеся мне брахманские религиозные книги и буду очень благодарен за книгу, которую вы предлагаете мне прислать.

Я с сожалением понял, что вы думаете, будто я не соглашаюсь с основным положением Бхагавад-Гиты о том, что человек должен направлять все свои духовные силы только на исполнение долга, или, как я это выражаю, на свою жизнь, чтобы любить и не думать о последствиях этого, зная, что если живешь согласно такому принципу, то получатся наилучшие результаты для самого человека и для всего мира.

Я твердо этому верю и всегда стараюсь помнить об этом и поступать соответственно этому, а также говорю это тем, кто спрашивает мое мнение, и высказываю это

в своих сочинениях. Я не могу думать иначе, если мое мировоззрение истинно религиозно, ибо этот принцип является основанием религии. А религия, истинная религия, всегда была и есть везде одна и та же.

Благодарю вас за добрые чувства ко мне, выраженные в вашем письме, и, позволяя себе упрекнуть вас за преувеличение моего значения, остаюсь ваш друг и брат
Лев Толстой.

Мой друг В.Чертков перешлет вам в английских переводах все мои сочинения, которые могут быть вам интересны.

Опубл.: Юб. Т. 78: 32–33.

Примечания

¹ Ответ Л.Н.Толстого на несохранившееся письмо. В журнале, в котором в Ясной Поляне регистрировались письма, о нем записано: «Пишет, что Лев Николаевич — воплощение Кришны».

² С.Р.Читель — лицо не установлено.

³ «Бхагавадгита» (санскр., букв. «Песнь Господа», т.е. Кришны-Вишну) — древнеиндийская религиозно-философская поэма, созданная в VIII–VII вв. до н.э. и записанная в III–II вв. до н.э.; впоследствии вошла в состав «Махабхараты». В «Гите» Кришна излагает сокровенное учение, составляющее основное содержание поэмы. Это учение имеет сходство с упанишадами.

№ 48

***27 февраля 1908 г. — Письмо Е.Т.Рай¹ Л.Н.Толстому
с просьбой прислать информацию о выходящих в России
газетах и журналах***

From The Great New Star Watch
Cochrane Rd, Serampore
E.T. Ry (Calcutta)
27-2-08

Dear Sir,

Please be kind enough to send us the few names & addresses of the news papers which are published in the Russia cities.

1. monthly magazines &c with rates
2. weekly news papers &c with advt
3. the “Russian Directory” for 1908

Please, reply us soon.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1096, л. 1. Автограф
(Почтовая открытка).*

Милостивый государь,

Не будете ли Вы так любезны послать нам несколько названий и адресов газет, которые издаются в русских городах:

1. Ежемесячные журналы и т.д. с указанием цены
2. Еженедельные газеты и т.д. с объявлениями

3. Справочник по России за 1908 г.
Пожалуйста, ответьте нам побыстрее.

Примечания

¹ Рай Е.Т. — лицо не установлено.

№ 49

26 марта 1908 г. —

***Письмо* Палури Шанкаранараяны¹ Л.Н.Толстому о том,
что ему посланы несколько работ автора по «Религии истины»***

9 Peddunaick st.
The Ashram or Hermitage
Mint P.O.
Madras, India
26th March 1908

From
The Recluse.
[P. Sankaranarayana, M.A., M.R.A.S.,
Author of English-Telugu²
Telugu-English and English-Tamil Dictionaries, &c;
Late Ag. Professor of Mathematics
Presidency College, Madras;
Ex-Tutor to Their Highnesses The Princes of Cochin, etc., etc.]

Venerable Sir,

I have great pleasure to beg to inform you that my following work on “The Religion of Truth” were dispatched to your address by last mail for registered book-post for your kind acceptance with my sincere respects.

1. The Gospel of the Religion of Truth.
2. The Doctrines of the Religion of Truth.
3. The Chart of the Religion of Truth.³

I trust the pleading for Truth and Reason, Virtue and Human Happiness will appeal to you as being subjects close to your heart.

Hoping this will find you in the enjoyment of sound health.

With the most sincere respects

I beg remain, Venerable Sir,

Yours obediently

P.Sankaranarayana.

На конверте: Отв [зачеркнуто]

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1111, л. 1 и об. Автограф.
Конверт.

* Письмо написано на листе бумаги с напечатанными типографским способом адресом, именем автора и прочими данными о нем.

От Отшельника

[П.Шанкаранараяна, М.А., M.R.A.S.,

Автор Англо-Телугу², Телугу-Английского и

Англо-Тамильского словаря и т.д.

Профессор математики

Президенци Колледж, Мадрас, в отставке

Бывший воспитатель Их Высочеств принцев Кочина и пр.]

Глубокоуважаемый господин,

С огромным удовольствием осмелюсь сообщить Вам, что следующие мои работы по «Религии истины» были отправлены на Ваш адрес с последней почтой заказной бандеролью для Вашего благожелательного одобрения вместе с моим искренним уважением.

1. Проповедь Религии Истины.

2. Доктрины Религии Истины.

3. Устав Религии Истины³.

Я верю в то, что призыв к Истине, Здравомыслию, Добродетели и Человеческому счастью найдёт у Вас отклик, ведь всё это так близко Вашему сердцу.

Надеюсь найти Вас в добром здравии.

С искренним уважением

Остаюсь, глубокоуважаемый господин,

Вашим покорным слугой

П.Шанкаранараяна.

Опубл. частично: Петрова 2003: 105.

Примечания

¹ Шанкаранараяна, Палури — лицо не установлено.

² Телугу — южноиндийский язык дравидской языковой семьи.

³ В яснополянской библиотеке сохранилась книга: The Doctrines of the Religion of Truth. Madras, [б.г.].

№ 50

**15 мая 1908 г. — Письмо Хелен Бирник¹ Л.Н.Толстому
с просьбой прислать автограф**

P & O Dockyard
Bombay

15th May /08

Count Leo Tolstoy,

Dear Sir,

Will you do me the honour of bestowing your autograph on me? I venture to enclose leaf of the book for that purpose in expectation of your kindness.

A few words would in addition to your autograph be highly appreciated. I enclose international stamp for exchange for postage to India.

Trusting you will grant my request & thanking you in anticipation & with best wishes for your approaching Birthday & may every blessing attend you.

Yours truly

Helen F. Birnic.

Надпись на конверте: авт. исп. 3/X

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 111, л. 1–2 (без оборотов). Автограф. Конверт.

Милостивый государь,

Не окажите ли мне честь подарить мне Ваш автограф? Я осмелилась вложить листок бумаги для этого в надежде на Вашу доброту.

Несколько слов в дополнение к Вашему автографу будут приняты с большой благодарностью. Я вложила международную марку в обмен для оплаты почтового сбора до Индии.

Надеюсь, Вы удовлетворите мою просьбу, заранее благодарю Вас и поздравляю Вас с приближающимся днем рождения и да сопутствует Вам благословение.

Искренне Ваша

Хелен Ф.Бирник.

Примечания

¹ Бирник, Хелен — лицо не установлено.

№ 51–54

24 мая 1908 г. — 16 октября 1909 г. —

***Переписка Таракнатха Даса¹ и Л.Н.Толстого
о положении народа Индии, о борьбе за его освобождение***

№ 51

***24 мая 1908 г. — Письмо Т.Даса Л.Н.Толстому
о бедственном положении индийцев с просьбой выступить в их защиту***

University station
Seattle. Wash
USA
May 24th 1908

To Count Leo Tolstoy
Russia

Dear Sir,

Your name is now a house and word for the people working for Humanity. Your works to represent the oppressed people of Russia has opened the eyes of the civilized world and attracted sympathy for them. Your moral force subdued the autocratic hews of Russian Govt which persistently opposes all liberal opinions but she is awed by your work and kept quite.



Таракнатх Дас

Indeed Russian people are oppressed but they are not the most oppressed if we compare our condition – the condition of the people of India. — Your world-wide knowledge of the history of nations knows how we are oppressed. In the book “Prosperous British India” by sir William Digby² it is proved that “19 000 000 nineteen millions of people died in India of famines during ten years (1891–1900) whereas the loss of life by war in all the world during 107 years (1793–1900) is 5 000 000 five millions”. You hate war but in India famines are worse than war. Famines of India are not famines for the want of food production but it is caused by drainage & poverty of people created by the British Govt. It is not shocking that when millions are starving the same time thousands of tons of rice and other staple food are exported from India by the British merchants!

Humanity is suffering to the extreme in India. The British policy in India is a menace to Christian Civilization.

You did immense good by the literary works about Russia. We pray to you that if you have time at least to write an article about India and thus express your views about India.

By the name of the starving millions I appeal to your Christian spirit to take up the cause.

In a separate covs I am sending two copies of the “Free Hindustan”³ for your perusal.

Yours truly

Taraknath Das.

Надпись на конверте карандашом рукой Л.Н.Толстого: Душ⁴. Ответить. Желая исполнить. Нужны сведения.

Рукой Д.П.Маковицкого: О бедствиях Индии. Taraknath Das Seattle. Wash USA. Отв VI 09. Отв VI Д.П.М.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1295, л. 1–3 (без оборотов). Автограф. Конверт.

Милостивый государь,

Ваше имя служит в наши дни храмом и лозунгом для тех, кто трудится на пользу человечества. Ваши произведения, в которых Вы показали поработанный русский народ, открыли глаза цивилизованному миру и вызвали глубокую симпатию к нему. Ваша моральная сила одержала верх над самодержавными методами русского правительства, упорно противящегося либеральным точкам зрения, но Ваши произведения ему внушают страх, и оно безмолвствует.

Действительно, русский народ угнетается, но он не самый угнетенный народ, если мы сравним его с нашим, с положением народа Индии. Вам известна история народов всего мира, и Вы знаете, как мы поработаны. В книге сэра Уильяма Дигби «Процветающая Британская Индия»² доказано, что за десять лет, с 1891 по 1900 г., от голода в Индии погибло 19 миллионов человек, в то время как за последние 107 лет, с 1793 по 1900 г., от войн во всем мире погибло всего 5 миллионов человек. Вы ненавидите войну, но голод в Индии страшнее войны. Голод в Индии — это не голод от недостатка продуктов питания; причиной его является вывоз [продовольств-

вия] и бедность населения, вызванная британским правительством. Не возмутительно ли, что когда миллионы голодают, в то же самое время тысячи тонн риса и другие основные продукты питания вывозятся из Индии английскими купцами!

Человеческая природа тяжело страдает в Индии. Политика Британии в Индии представляет собой угрозу всей христианской цивилизации.

Своими литературными трудами Вы принесли огромное благо России. Мы умоляем, если только у Вас будет время, написать хотя бы статью об Индии и высказать тем самым свое мнение об Индии. От имени миллионов голодающих взываю к Вашей христианской душе — возьмитесь за это дело.

Отдельным пакетом посылаю Вам для ознакомления два номера журнала «Free Hindustan»³.

Искренне Ваш

Таракнатх Дас.

Опубл.: Юб. Т. 37: 444–445; Шифман А.И. Лев Толстой — друг Индии // Советское востоковедение. М., 1957. № 1. С. 96.

№ 52

*15 июля 1908 г. — Письмо Т.Даса Л.Н.Толстому
с просьбой упомянуть в своих статьях движение Free Hindustan*

Norwich University
Northfield, Vermont
USA
July 15th 1908

To Count Leo Tolstoy

Highly respected Dear Sir,

I feel myself exceedingly fortunate just receiving the note of D.P.Makovisky⁵ written according to your direction. I am very glad to know that my humble idea has reached to a noble soul & there is no doubt that some good result must come out of it.

In a separate covs I beg to send you few publications concerning the present situation. I am very sorry that I have not very many books with me which I can send you just now but within a few days I hope to be able to send you few more books.

I most humbly beg your advice about our Free Hindustan Movement so that it may become successful. With profound respect

Yours truly

Tarakanath Das.

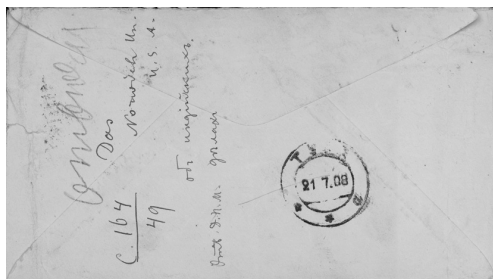
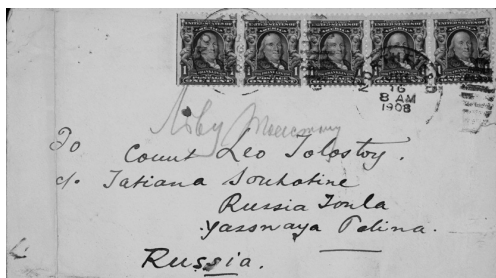
P.S. If it is possible we wish that that you will kindly mention of the Free Hindustan movement & and my present address in your proposed article so that we can reach other people who might be interested by reading your article

T.Das.

Надпись на конверте рукой Л.Н.Толстого: Ответ.

Рукой Д.П.Маковицкого: Das Norwich Un. USA. Об индийских делах. Отв. Д.П.М.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1296, л. 1 и об. Автограф.
Конверт.*



164/49
1296

Norwich University,
Northfield, Vermont
U. S. A.
July, 15th 1908.

To Count Leo Tolstoy.

Highly respected Dear Sir,

I feel myself exceedingly fortunate just receiving the note of D. P. Yakovitsky written according to your direction. I am very glad to know that my humble idea has ~~been~~ reached to a noble soul & there is no doubt that some good result must come out of it.

In a separate cover I beg to send you few publications concerning the present situation. I am very sorry that I have not very many books with me which I can send you ~~on~~ just now but within a few days I ~~shall~~ be able to send you few more books.

I most humbly beg your advice about our Free Hindustani movement so that it may become successful. With proposed respect,

Taraknath Dasa.

P.S. If it is possible we wish that you will kindly mention of the Free Hindustani movement & my present address in your proposed article so that we can reach other people who might be interested by reading your article.

Письмо Таракнатха Даса Л.Н.Толстому
от 15 июля 1908 г. Док. № 52

Глубокоуважаемый господин.

Я чувствую себя безмерно счастливым, получив только что записку Д.П.Маковицкого⁵, написанную по Вашему указанию. Мне было приятно узнать, что моя смиренная мечта достигла благородной души, и несомненно из всего этого должен быть какой-то достойный результат.

В отдельном конверте я осмелился послать Вам несколько публикаций, касающихся современной ситуации. Сожалею, что у меня с собой не очень много книг, которые я мог бы Вам сейчас послать, но через несколько дней я надеюсь, что смогу послать Вам еще несколько книг.

Смиренно прошу Вашего совета о нашем движении Свободный Хиндустан, чтобы сделать его успешным.

P.S. Если это возможно, нам бы хотелось, чтобы Вы в своей предполагаемой статье упомянули движение Свободный Хиндустан и дали его настоящий адрес, с тем чтобы мы могли связаться с теми людьми, кто может заинтересоваться, прочитав Вашу статью.

Искренне Ваш

Таракнатх Дас.

Опубл. частично: Шифман 1971: 152.

№ 53

7 июня — 14 декабря 1908 г. — Письмо к индусу

Всё, что существует, едино: люди только называют это единое разными именами.

Веды

Бог есть любовь, пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

1-е посл. Иоанна

Бог есть одно целое; мы только части его.

Изр. учения Вед Вивекананды

I

Не ищи спокойствия, отдыха в той земной области, которая порождает рассуждения и желания, потому что, если будешь искать этого там, ты будешь влекомо через пустыню жизни, чуждой Мне. Когда ты почувствуешь, что ноги твои путаются в свившихся корнях жизни, знай, что ты сбился с пути, на который Я призвал тебя, потому что Я поставил тебя на пути широком, легком, усыпанном цветами, и дал свет, за которым ты всегда можешь идти и следуя которому никогда не спотыкнешься.

Кришна

Получил ваше письмо и два номера журнала⁶. И то и другое мне было в высшей степени интересно, так как угнетение и неизбежно вытекающее из этого развращение одних людей другими, малым числом большого числа, есть явление, всегда занимавшее и особенно живо занимающее меня последнее время. Постараюсь высказать вам то, что я думаю об этом вообще и в частности по отношению к тем причинам, вследствие

которых произошли и происходят те страшные бедствия, о которых вы говорите в вашем письме и говорится в присланных вами мне номерах индийского журнала.

Причины, по которым происходит то удивительное явление, что большинство трудящегося народа подчиняется кучке праздных людей, распоряжающихся не только трудами, но и жизнью большинства, всегда и везде одни и те же, как там, где угнетаемые и угнетенные принадлежат к одному и тому же народу, так и там, где, как это происходит в Индии и других странах, угнетатели принадлежат к иной, чем угнетенные, нации. В Индии это кажется особенно странным, так как здесь более чем 200-миллионный, высокоодаренный и духовными и телесными силами народ находится во власти совершенно чуждого ему небольшого кружка людей, стоящих в религиозно-нравственном отношении неизмеримо ниже тех людей, над которыми они властвуют. Причины эти, как видно из вашего письма, и из статей «Free Hindustan», и из весьма интересных сочинений индусского писателя Свами Вивекананды и других, состоят в том же, в чем причины бедствий всех народов нашего времени: в отсутствии разумного религиозного учения, которое, одинаково уясняя людям смысл их существования, определяло бы и высший закон, долженствующий руководить их поступками, и в замене и того и другого теми более чем сомнительными положениями ложной религии и ложной науки и вытекающими из того и другого безнравственными выводами, называемыми цивилизацией.

Как видно из вашего письма и из статей не только «Free Hindustan», но из всей политической индийской литературы нового времени, большинство руководителей общественного мнения вашего народа, не приписывая уже никакого значения религиозным учениям, которые исповедовались и исповедуются индийским народом, видят единственную возможность избавления этого народа от претерпеваемого им угнетения в приобщении его к тем антирелигиозным и глубоко безнравственным формам общественного устройства, в котором живут теперь английский и другие мнимо-христианские народы. Ничто очевиднее этого стремления внушить индусскому народу усвоение форм жизни европейских народов не показывает в теперешних руководителях индусского народа полного отсутствия религиозного сознания. А между тем в этом отсутствии религиозного сознания и вытекающего из него руководства поведения, отсутствии, общем в наше время всем народам и запада и востока, от Японии до Англии и Америки, и заключается главная, если не единственная причина порабощения индусского народа англичанами.

II

О вы, видящие бедствия над вашими главами и под вашими ногами и справа и слева! Вечно вы будете загадкой для самих себя, пока не сделаетесь смиренными и радостными, как ребенок. Тогда признаете Меня и, познавши Меня в себе, вы будете управлять мирами и, глядя из великого мира внутри себя на малый мир вне вас, вы будете благословлять все, что есть, и будете знать, что все хорошо и в вас и вне вас.

Кришна

Для того, чтобы уяснить мою мысль, должен начать немного издалека*.

* *Зачеркнуто:* Человечество, насколько нам дано знать его прошедшее, не жило всегда неизменно одной и той же жизнью, а жизнь людей на кажущееся однообразие внешних событий (захватов власти, насилий, войн, борьбы сословий, технических усовершенствований, торговли), не переставая изменялась как в своих главных духовных основах, так и во внешних своих проявлениях.

Как жило человечество за миллионы, хотя бы десятки тысяч лет тому назад, мы не знаем и не можем (смело скажу, и не нуждаемся) знать; но то, что человечество, с тех пор как мы что-нибудь знаем о нем, всегда жило отдельными соединениями семей, родов, народов, в которых большинство покорно и охотно, считая это неизбежно необходимым, подчинялось насилию одного или нескольких лиц, самого малого меньшинства, это мы верно знаем. Такое устройство жизни людей, несмотря на внешнее разнообразие событий и лиц, проявлялось одинаково во всех народах, о прежней жизни которых мы что-нибудь знаем. И такое устройство жизни, чем дольше назад, тем больше считалось как властвующими, так и подвластными необходимым условием возможности согласного сожития людей между собою*.

Так это происходило везде.

Но несмотря на то, что такое устройство жизни в своих внешних формах продолжалось веками, продолжается и теперь, еще очень давно, за тысячи лет до нашего времени, среди державшегося на насилии устройства жизни, была высказываема в различные времена, среди различных народов одна и та же мысль о том, что в каждом отдельном человеке проявляется одно и то же духовное начало, дающее жизнь всему существующему, и что это-то духовное начало стремится к единению со всем однородным ему и достигает этого единения любовью. Мысль эта в разных формах и с большей или меньшей полнотой и ясностью выражалась в разные времена и в разных местах. Выражалась она и в браманизме⁷, и в еврействе, и в маздеизме⁸ (учении Зороастра⁹), и в буддизме, и в таосизме¹⁰, и в конфуцианстве¹¹, и в писаниях греческих и римских мудрецов, и в христианстве, и в магометанстве. Уже по тому одному, что мысль эта, одна и та же, высказывалась среди самых различных народов и в различное время, показывает то, что мысль эта была свойственна человеческой природе и заключала в себе истину. Но истина эта, провозглашавшаяся среди людей, считавших возможным соединение людей в общества только посредством употребления насилия одних над другими, была так несогласна с существующим устройством и, кроме того, была выражаема первое время своего появления так отрывочно и неясно, что люди, хотя отвлеченно и признавали ее, не могли принять ее как обязательное руководство поведения. Кроме того, со всеми выражениями этой истины по мере того, как она высказывалась среди основанного на насилии устройства жизни людей, происходило одно и то же, а именно то, что люди, пользовавшиеся выгодами власти, чувствуя то, что признание людьми этой истины разрушало их положение, отчасти сознательно**, отчасти бессознательно, как могли, извращали истину, одевая ее самыми чуждыми ей прибавлениями, толкованиями и, кроме того, прямым насилием противодействовали ее распространению. Так что свойственная человеческой природе истина о том, что жизнь человеческая должна быть руководима тем духовным началом, которое составляет основу жизни человеческой и проявляется любовью, для того, чтобы войти в сознание людей, должна была, кроме своей неясности выражения, бороться еще с умышленными и неумышленными извращениями ее, а также и с прямым насилием, заставлявшим людей наказаниями и гонениями признавать установленное властью понимание религи-

* *Зачеркнуто:* Такое устройство жизни, при котором меньшинство властвовало над большинством, большинство же покорно покорялось, проявлялось, хотя и различно в разное время и в разных местах, но в своих главных основах. С незапамятных вре...

** *Зачеркнуто:* во власти, пользуясь ее выгодами, правители, жрецы, не будучи в силах по существу опровергнуть открытую истину, лишавшую их выгод насилия.

озного закона, противное открытой истине. Такое извращение и затемнение новой, не доведенной еще до полной ясности истины происходило везде: и в конфуцианстве, и в таосизме, и в буддизме, и в христианстве, и в магометанстве, и в вашем браманизме.

III

Моя рука рассеяла любовь повсюду, предлагая ее тем, кто хочет взять ее. Благо дано всем Моим детям, но часто в своей слепоте они не видят его. Только немногие поднимают те дары, которые в изобилии лежат у их ног, но еще больше тех людей, которые в своем самодовольном легкомыслии отворачиваются от них и с плачем жалуются на то, что у них нет того, что Я дал им. Многие из них отрицают не только дары Мои, но и Меня, Меня, источника всех благ, Творца их жизни.

Кришна

О, остановись хотя на время от суеты и борьбы мира, и Я украшу твою жизнь любовью и радостью, потому что свет души — это любовь. Там, где есть любовь, есть довольство и мир, а где есть довольство и мир, там и Я среди них.

Кришна

Решение безгрешного состоит в том, чтобы не причинять печали другим, хотя бы он мог через это получить великую власть.

Решение безгрешного в том, чтобы не делать зла тем, кто сделал зло ему.

Если человек заставит страдать даже тех, которые без причины ненавидят его, он в конце концов будет иметь неустранимую печаль.

Наказание делающим зло состоит в том, чтобы сделанным им великим добром заставить их устыдиться своих дел.

Какая польза в учености того, кто не старается избавиться от страданий своего ближнего столько же, как и самого себя.

Если человек поутру хочет сделать зло другому, ввечеру зло посетит его.

*Индийский Кюрал*¹²

Так это происходило везде. Везде истина о том, что любовь есть высшее нравственное чувство, не отвергалась и не опровергалась, но везде так искусно соединялась с таким количеством самой разнообразной лжи, извращающей ее, что от признания любви высшим нравственным чувством ничего не оставалось, кроме слов. Внушалось то, что это высшее нравственное чувство применимо только для личной жизни, годно, так сказать для домашнего обихода, — для общественной же жизни признавалось необходимым для блага большинства людей всякого рода насилия, тюрем, казней, войн, поступков, прямо противоположных самому слабому чувству любви. Несмотря на то, что здравый смысл говорил то, что если одни люди могут быть решителями того, каких людей надо подвергать всякого рода насилиям, ради предполагаемого блага многих, то и эти некоторые люди могли решать то же самое по отношению тех, кто их подвергал насилию, несмотря и на то, что великие религиозные учителя — и браминские, и буддийские, и в особенности христианские, предвидя это извращение закона любви, прямо указывали на неизбежное условие

любви: перенесение обид, оскорблений, всякого рода насилий без противления злу злом, люди продолжали признавать несовместимое: благодетельность любви и вместе с тем противление злу насилием, прямо противоположное любви. И такие учения, несмотря на явное, заключающееся в них противоречие, так укоренились, что люди, признавая благодетельность любви, признают вместе с тем и законность устройства жизни, основанного на насилии, включающем нанесение одними людьми другим не только истязаний, но и смерти*.

Люди долгое время жили в этом явном противоречии, не замечая его. Но пришло время, когда противоречие это всё чаще и чаще стало поражать мыслящих людей разных народов. И древняя простая истина о том, что людям свойственно помогать и любить, а не мучить и убивать друг друга, всё более и более стала выясняться, и всё менее и менее могли люди верить в те лжетолкования, которыми оправдывались отступления от нее.

В старинные времена главным средством оправдания употребления насилия, противного любви, было признание особенных, сверхъестественных прав за так называемыми государями, царями, султанами, раджами, шахами и т.п. главами государств. Но чем дольше жили люди, тем всё больше и больше стала ослабевать вера в особенные, освященные Богом права государей. Ослабевала эта вера одинаково и почти одновременно и в христианском, и в браминском, и в буддийском, и в конфуцианском мире, и в последнее время уже так ослабла, что не могла уже служить, как прежде, оправданием поступков, явно противных и здравому смыслу и истинному религиозному чувству. Люди всё яснее и яснее видели и уже теперь в большинстве вполне ясно видят бессмысленность и безнравственность подчинения своей воли воле таких же, как они, людей, требующей от них поступков, противных не только их выгоде, но и нравственному чувству. И потому, казалось бы, естественно людям, потеряв веру в поддерживаемую религией божественность власти всякого рода властителей, освободиться от подчинения ей. Но, к сожалению, выгодами властвования над народами пользовались не одни эти считавшиеся сверхъестественными существами государи, но везде вследствие существования этих мнимо-сверхъестественных существ образовалось в продолжение их царствования всё большее и большее количество людей, пристроивавшихся к властителям и под видом управления народом живших его трудами. И вот эти-то люди позаботились о том, чтобы по мере того, как ослабевал старый религиозный обман о сверхъестественном и самим Богом определенном властвовании государей, вырастал такой новый обман, который мог бы, заменив старый, продолжать, так же как и старый, держать народы в рабстве немногих властителей.

IV

Хотите знать, дети, чем должны быть руководимы сердца ваши? Оставьте ваши желания и стремления к тому, что ничтожно и пусто; откиньте ваши невежественные мысли о счастье, о мудрости, о пустых и неискренних желаниях. Откиньте всё это, и вы познаете любовь.

Кришна

* *Зачеркнуто*: только потому, что люди признают эти истязания и убийства ближних необходимыми для блага большинства.

Не будьте уничтожателями самих себя. Поднимитесь к вашему истинному я, поднимитесь до него и тогда вам нечего бояться.

Кришна

На место устарелых, отживших религиозных оправданий явились новые. Оправдания эти так же неосновательны, как и прежние, но они еще новы, так что несостоятельность их еще не сразу может быть признана большинством, и, кроме того, люди, пользующиеся властью, так искусно распространяют и поддерживают их, что оправдания эти многим, даже тем, которые страдают от того, что они оправдывают, кажутся неопровержимыми. Новые оправдания эти называются научными. Под словом же «научное» разумеется то же самое, что разумелось под словом «религиозное», а именно то, что так же, как всё то, что называлось религией, уже по одному тому, что называлось религией, всегда было несомненно истинно, так точно и всё то, что называется наукой, уже по одному тому, что оно называется наукой, всегда несомненно истинно. Так, в данном случае отжившее религиозное оправдание насилия, заключавшееся в признании особенности, сверхъестественности лиц, стоящих во власти и утверждаемых во власти Богом («нет власти не от Бога»), заменилось научным оправданием, заключающимся, во-первых, в том, что всегдашнее существование среди людей насилия одних людей над другими доказывает то, что такое насилие должно всегда существовать. В этом, т.е. в том, что люди должны жить не согласно с разумом и совестью, а с тем, что долгое время происходило между ними, в этом состоит то, что «наукой» называется «историческим законом». Второе же «научное» оправдание насилия состоит в том, что так как среди растений и животных происходит борьба за существование, оканчивающаяся всегда переживанием наиболее приспособленных, то та же самая борьба должна происходить между людьми, существами, одаренными свойствами разума и любви, свойствами, отсутствующими у существ, подчиняющихся закону борьбы и отбора. В этом другом «научное» оправдание насилия.

Третье же, самое главное и самое, к сожалению, распространенное научное оправдание насилия есть, в сущности, самое старое религиозное оправдание, только несколько видоизмененное, состоящее в том, что* так как в общественной жизни бывает неизбежно необходимо употребление насилия против некоторых для блага многих, то, как ни желательна любовь людей между собою, насилие все-таки необходимо. Отличие оправдания насилия лженаукой от оправдания лжерелигией состоит только в том, что на вопрос о том, почему те, а не другие люди имеют право определять, кто именно те люди, против которых может и должно быть употреблено насилие, наука отвечает уже не то, что отвечала религия: что определения эти справедливы потому, что делаются лицами, имеющими сверхъестественную власть, а то, что определения эти представляют волю народа, которая будто бы при избирательном образе правления выражается во всех решениях и поступках людей, в данную минуту находящихся во власти.

Таковы научные оправдания насилий. Оправдания эти не только не основательны, но прямо нелепы, но они так нужны людям, занимающим привилегированное положение, что они слепо верят в них, как прежде верили в бессеменное зачатие, и так же уверенно распространяют эту веру.

* *Зачеркнуто*: признавая так же как и религиозные учителя благотворность любви, научные учителя, так же как и религиозные, признают, что ...

Несчастное же, задавленное трудом большинство так ослеплено той важностью, о которой передаются ему эти «научные истины», что, находясь под этим новым внушением, принимает, так же как прежде принимало лжерелигиозные оправдания, все эти научные глупости за священную истину и продолжает рабски подчиняться своим новым, столь же жестоким, только несколько увеличившимся по численности властителям.

V

Кто Я? Я то, чего ты искал с тех пор, как твой детский взгляд с удивлением смотрел на мир, пределы которого скрывают от тебя истинную жизнь. Я то, о чем ты молил в своем сердце, чего ты требовал, как права своего рождения, требовал хотя и не знал, что это такое. Я то, что лежало в твоём сердце веками и тысячами. Иногда Я лежало в тебе с печалью о том, что ты не узнаешь Меня. Иногда Я поднимало голову, открывало глаза, и простирало руки, призывая тебя, то тихо, то громко требуя от тебя, чтобы ты возмутился против тех железных цепей земли, которые притягивали тебя к праху.

Кришна

Так это происходило и происходит в христианском мире. Можно было надеяться, что в огромном брамино-буддийском, конфуцианском мире новое научное суеверие это не будет иметь места, и китайцы, японцы, индусы, поняв ложь религиозных обманов, оправдывающих насилие, прямо перейдут к сознанию свойственного человечеству закона любви, так сильно провозглашенного великими учителями Востока. Но оказывается, что научное суеверие, заменившее религиозное, захватило и захватывает всё больше и больше и восточные народы. Оно захватило уже с особенной силой и страну крайнего востока, Японию, и, кажется, уже не одних руководителей, но и большинство этого народа, готовя ему величайшие бедствия; захватило и 400-миллионный Китай и вашу 200-миллионную Индию, или по крайней мере большинство людей, считающих себя, так же как и вы, руководителями этих народов.

Вы в своем журнале, как основной принцип, долженствующий руководить деятельностью вашего народа, ставите эпиграфом такую мысль: Resistance to aggression is not simply justifiable, but imperative; not resistance hurts both Altruism and Egoism (Противодействие нападению не только справедливо, но и обязательно: непротивление вредит одинаково и альтруизму, и эгоизму).

Любовь есть единственное средство спасения людей от всех претерпеваемых ими бедствий. В данном случае единственное средство освобождения вашего народа от порабощения только в любви. Любовь, как религиозная основа жизни людей, с особенной силой и ясностью была еще в далекой древности провозглашена в вашем народе. Любовь при допущении противления злу насилием есть внутреннее противоречие, так что теряет всякий смысл и значение. И что же? В 20-м веке вы, член одного из самых религиозных народов*, с легким сердцем и уверенностью в своем научном просвещении и потому несомненной правоте отрицаете этот закон, повторяя ту — простите меня — поразительную глупость, которую внушили вам

* *Зачеркнуто*: среди которого закон любви был создан тысячи лет тому назад, вы ...

защитники насилия, враги истины, сначала служители богословия, потом науки, ваши европейские учителя*.

Вы говорите, что Англичане поработили и держат в порабощении Индусов потому, что Индусы недостаточно противились и противятся насилию силою.

Но ведь это совершенно наоборот. Если англичане поработили индусов, то только потому, что индусы признавали и признают главными основными принципами своего общественного устройства насилие. Во имя этого принципа подчинялись своим царькам, во имя его боролись между собою, боролись с европейцами, с англичанами и теперь стараются бороться с ними.

Торговая компания¹³ поработила 200-миллионный народ. Скажите это человеку, свободному от суеверия, он не поймет, что значат эти слова. Что значит то, что 30 тысяч людей, не силачей, даже скорее слабых и дурных людей, поработили 200 миллионов живых, умных, сильных, любящих свободу людей. Разве не ясно по одним цифрам, что не англичане, а сами индусы поработили себя.

Индусам жаловаться на то, что англичане поработили их, всё равно, что людям, предающимся пьянству, жаловаться на то, что поселившиеся среди них продавцы вина поработили их. Вы говорите им, что они могут не пить, но они отвечают вам, что они так привыкли, что не могут воздержаться, что им стало необходимо поддерживать свою энергию вином. Разве не то же самое со всеми людьми, с миллионами людей, покоряющихся тысячам, сотням людей своих или чужих народов.

Если индусы порабощены насилием, то только от того, что они сами жили насилием, живут насилием и не признают вечного свойственного человечеству закона любви.

«Жалок и невежествен тот человек, который ищет того, что он имеет, но не знает, что имеет его. Да, жалок и невежествен человек, который не знает блага той любви, которая окружает его, которую Я дал ему» (Кришна).

Только живи человек согласно с свойственным его сердцу и открытым уже ему законом любви, включающей в себя непротивление, и потому естественно не участвуя в каком бы то ни было насилии, и не только сотни не поработят миллионы, но миллионы не поработят одного. Не противьтесь злу, но и сами не участвуйте в зле, в насилиях администрации, судов, сборов податей и, главное, войска, и никто в мире не поработит вас.

VI

О вы, сидящие в заключениях и страдающие о свободе и ищущие ее, ищите только любви. Любовь есть мир в самом себе и мир, дающий полное удовлетворение. Я — тот ключ, который отпирает дверь в ту редко открываемую страну, в которой одной живет довольство.

Кришна

С человечеством нашего времени, одинаково с восточным, как и с западным, совершается то же, что совершается с каждым отдельным человеком, когда он, переходя от одного возраста в другой (ребенок в юношу, юноша в мужа), теряет прежнее руководство в жизни и, не уяснив себе еще нового, свойственного его возрасту, живет без всякого руководства и придумывает, какие может, суеты, заботы,

* Этот абзац в переводе перенесён в конец части V. См. с. 153.

развлечения, раздражения, одурманивания, которые бы скрыли от него бедственность и бессмысленность его жизни. Такое состояние может продолжаться долго.

Но как при переходе одного человека от одного возраста к другому неизбежно должно наступить время, когда жизнь не может уже продолжаться по-прежнему, в бессмысленной суете и раздражении, и человек должен понять, что если прежнее руководство жизни уже несвойственно ему, то это не значит то, что ему надо жить без всякого разумного руководства в жизни, а только то, что надо постараться уяснить себе то понимание жизни, которое свойственно его возрасту, и, уяснив его, руководствоваться им в своем новом возрасте. Точно такие же времена должны наступать и для двигающегося и изменяющегося человечества.

И я думаю, что время такого перехода человечества от одного возраста к другому наступило теперь, и теперь не в том смысле, что оно наступило именно в 1908 году, а в том, что то внутреннее противоречие жизни людей: сознания благодетельности закона любви и устройства жизни на противном закону любви насилии, вызвавшее бессмысленную, раздраженную, суетливую и страдальческую жизнь человечества, продолжавшееся столетия, в наше время дошло до того напряжения, при котором оно не может уже более продолжаться и неизбежно должно разрешиться, и разрешиться, очевидно, не в пользу отжившего свое время закона насилия, а в пользу с самых древних времен уже создаваемой всем человечеством истины о том, что закон жизни людей есть закон любви.

Признание же этой истины во всем ее значении возможно для людей только тогда, когда они вполне освободятся от всех как религиозных, так и научных суеверий и вытекающих из них лжетолкований, извращений и нагромождений, посредством которых столько веков она скрывалась от человечества.

Для того чтобы спасти тонущий корабль, надо выбросить из него тот балласт, который если и был, может быть, когда-нибудь нужен, теперь губит его. То же и с религиозными и научными суевериями, скрывающими от людей спасительную для них истину. Для того, чтобы люди могли воспринять истину уже не так смутно, как она представлялась им в период их детства, и не так односторонне и превратно, как она истолковывалась для них религиозными и научными учителями*, а так, чтобы она стала высшим законом жизни людей, для этого нужно полное освобождение этой истины от всех, всех тех суеверий, как лжерелигиозных, так и лженаучных, которые теперь скрывают ее, освобождение не частичное, робкое, считающееся с освященным древностью преданием, с привычками народа, такое, какое в области религиозной сделано у вас Гуру Нанак¹⁴, основателем религии сейков¹⁵, а в христианстве Лютером¹⁶ и такими же реформаторами в других религиях, а полное освобождение религиозной истины от всех, как древних религиозных, так и новых научных, суеверий.

Только освободи себя люди от верования в разных Ормуздов¹⁷, Брам¹⁸, Саваофов¹⁹, в воплощения их в Кришнах и Христах, от верований в рай и ад, в ангелов и демонов, от перевоплощений, воскресений, от вмешательства Бога во внешнюю земную жизнь; освободи себя, главное, от признания непогрешимости разных Вед, Библий, Евангелий, Трипитак²⁰, Коранов и т.п.; освободи себя люди точно так же и от слепого верования в разные научные учения о бесконечно малых атомах, молекулах, о разных бесконечно великих и бесконечно удаленных мирах, их движениях

* *Зачеркнуто*: чтобы она заняла подобающее ей место в жизни, не была бы только отвлеченной, только желательной, но приложимой к жизни истиной.

и происхождении их, силах, от слепой веры в несомненность разных научных мнимых законов, которым будто бы подчинено человечество, — законов исторических, экономических, законов борьбы и переживания и т.п.; освободи себя только люди от этого страшного загромождения праздных упражнений низших способностей ума и памяти, называемых науками, от всех этих бесчисленных отделов разных историй, антропологии, гомилетик²¹, бактериологии, юриспруденции, космографии, стратегий, им же имя легион, — только освободись люди от этого губительного, одуряющего их балласта, и тот простой, ясный, доступный всем и разрешающий все вопросы и недоумения закон любви, который так свойственен человечеству, станет сам собой ясным и обязательным.

VII

Дети, смотрите на цветы под вашими ногами, не топчите их. Смотрите на любовь между вами, не отвергайте ее.

*Кришна**

Есть один высший разум, превосходящий все человеческие умы. Он далек и близок. Он проникает все миры и вместе с тем до бесконечности выше их.

Человек, который видит, что все вещи содержатся в высшем духе и что высший дух проникает все существа, не может относиться с презрением ни к какому существу.

Для того, для кого все духовные существа одинаковы с высшим, не может быть места для обмана или для печали. Те, кто невежественны, преданы одним обрядам религии, находятся в густом мраке, но те, кто преданы только бесплодным размышлениям, находятся в еще большей темноте.

Упанишады из Вед

Да, в наше время людям для избавления себя от наносимых ими самим себе, дошедших до высшей степени бедствий: индусу ли, ищущему своего освобождения от английского порабощения, или какому [бы] то ни было человеку в борьбе его с насильниками, будут ли эти насильники люди своего или чужого народа, в борьбе ли негра с североамериканцами или персиянина, русского, турка со своим персидским, русским, турецким правительством, как и вообще для каждого человека, ищущего и наибольшего блага, как для себя, так и для всех людей, нужны не новые объяснения и оправдания старых религиозных суеверий, как это делали у вас Вивекананды, Баба-Барати и другие, и у нас в христианстве бесчисленное количество таких же новых толкователей и разъяснителей того, что никому ни на что не нужно; и не бесчисленные науки о предметах не только никому не нужных, но большею частью вредных (в духовной области не бывает безразличного, а то, что не полезно, всегда вредно)**. Нужны как индусу, так и англичанину, и французу, и немцу, и русскому не конституции, не революции, не какие-либо конференции, не кон-

* *Зачеркнуто*: Я тот свет, который вы все знаете по его тени. Ищите самого света.

Дети мои! Нет высот, нет глубин, нет пределов, которых вы не могли бы достигнуть, только бы светил свет в вашей душе. Душа ваша рождена от света и стремится к нему же, чтобы опять погрузиться в него.

Кришна

** *Зачеркнуто*: Нужны не конституции, не революции, не какие-нибудь союзы, конференции, конгрессы, не пароходы, пушки, аэропланы, не либеральные революционные статьи.

грессы, не новые хитрые изобретения подводного плавания, воздушного летания, могущественных взрывов или различного рода удобств для удовольствия богатых, властвующих классов, не новые училища, университеты с преподаванием бесчисленных наук, не увеличение газет и книг, и граммофонов, и кинематографов, не те ребяческие и большею частью развратные глупости, которые называются искусствами, а нужно только одно: знание той простой, ясной, укладывающейся в душе каждого человека, не одуренного религиозными и научными суевериями, истины о том, что закон жизни человеческой есть закон любви, дающий высшее благо как отдельному человеку, так и всему человечеству. Только освободись люди в сознании своем от тех гор чепухи, которые скрывают теперь от них истину, и та, несомненно вечная, всегда свойственная всем людям истина, которая одна и та же во всех великих религиях мира, сама собой выделится из всей той лжерелигиозной чепухи, которая теперь скрывает ее. А выделится эта истина так, что войдет в сознание людей, и сама собой исчезнет вся та чепуха, которая скрывает ее, и вместе с ней и то зло, от которого теперь страдает человечество.

«Дети, взгляните вверх своими ослепленными глазами, и мир, полный радости и любви, откроется вам, разумный мир, сделанный моей мудростью, один мир действительный. Тогда вы узнаете, что любовь сделала с вами, чем наградила вас любовь и чего она от вас хочет» (Кришна).

14 дек. 1908.

*ОР ГМТ, ф. 1, № 4599/28, л. 1–43. Машинописная копия с исправлениями Л.Н.Толстого.
Опубл.: Юб. Т. 37: 259–272.*

All that exists is One; people only call this One by different names.

*Veddas**

God is Love, and he that abideth in Love abideth in God, and God abideth in him

1 Ep. John. Chap. 4

God is one Whole; we are the parts.

(Exposition of the teaching of the Veddas by Vivekananda)

I

Do not seek rest in that plane where the earthly gives birth to thoughts and desires, for if thou dost, thou wilt be dragged through the rough wilderness of life, which is not of Me. Whenever thou feelst that thy feet are becoming entangled in the interlaced roots of life, know then that thou hast strayed from the path to which I beckon thee, for I have placed thee in broad smooth paths which are strewn with flowers. I have put a light before thee, which thou can'st follow and thus run without stumbling.

*Krishna. P. 212***

* Так в тексте.

** Здесь и далее в подобного рода эпитафиях с высказываниями Кришны указываются номера страниц цитируемой книги: *Baba Premanand Bharati. Shree Krishna. The Lord of Love. N.Y., 1904.*

I received your letter and the two issues of the magazine⁶. Both were intensely interesting to me; indeed, the oppression of a majority by the minority of a people and the corruption which flows from it, is a phenomenon which has always occupied my mind and at present is entirely occupying my attention. I will endeavour to convey to you what I think, both in a particular and a general way, about those causes from which those dreadful calamities have arisen and do arise, of which you write in your letter and which are also mentioned in the two numbers of the Hindoo magazine you sent me.

The causes, owing to which this astonishing spectacle arises, of the majority of the labouring classes submitting to a mere handful of idlers whom it permits to dispose not only of its labour but also of its very life, are always and everywhere the same; whether the oppressors and the oppressed belong to the same, or, as is the case in India and in other countries, where the dominant class belongs to an entirely different nation from those oppressed.

It appears especially strange of India, for here we have a people of 200 millions of individuals, highly endowed with spiritual and physical powers, in absolute subjection to a small clique, composed of persons utterly alien in thought and aspiration and altogether inferior to those whom they enslave.

These causes, as one can easily see from your letter, from the articles in "Free Hindustan", from the highly interesting writings of the Hindoo Swami Vivekananda and others, are in accord with that which causes the distress of all the peoples of our time; in the absence of a rational religious teaching which, while elucidating the meaning of life to the people in an equal way, would also make clear the higher law, which should be a guide to conduct, and in the substitution for them of the more than dubious propositions of a false religion and pseudo science, and in the immoral conclusions called civilization derived from both.

One has already seen not only from your letter and from the articles in "Free Hindustan", but also from the entire Hindoo political literature of our times, that the majority of the leaders of public opinions among the native races of India, while no longer ascribing any significance to those religious teachings which were professed, and are professed by the Hindoo peoples, now find the sole possibility of deliverance from the oppression they endure, in embracing those anti-religious and subtly immoral forms of social order in which the English and other pseudo Christian nations live today. Nothing shows more clearly than this, the total absence of religious consciousness in the minds of the present day leaders of Hindoo peoples, than does this tendency to instill into the hearts of the natives the acceptance of the forms of life in operation amongst European nations. Meanwhile, in the absence of this true religious consciousness and the guidance of conduct flowing from it, in the absence which is common in our times to all the nations of the East and the West, from Japan to England and America: lies the chief if not the sole cause of the enslavement of all the Indian peoples by the English.

II

O ye, who see perplexities over your heads and beneath your feet, to the right and to the left! you will be an eternal enigma unto yourselves, until you become humble and joyful as children. Then you will find Me, and having found Me in yourselves, you will rule over worlds and looking out from the great world within to the little

world without, you will bless everything that is and find all is well with time and with you.

Krishna. P. 164

In order to make my thoughts clear I must go back a considerable time.

We do not know, and cannot know (I boldly say – we need not) how mankind lived millions, or even tens of thousands of years ago; but in all those times of which we have any reliable knowledge, we find that Humanity has lived in separate tribes, clans, nations, in which the majority, submitting to the apparently inevitable, has permitted the coercive rule of one, or several persons of the minority. We know this beyond a doubt. Notwithstanding the external diversity of events and persons, such an organization of human life has manifested itself in a similar way, in all the countries of whose previous history we know anything. And such an order of life, the further back you go, was always looked upon as the necessary basis for concordant social intercourse by both the rulers and the ruled.

Thus it was everywhere. But in spite of such an external order of life having existed for centuries and continuing even until now, a long time ago – thousands of years before our time, in the midst of different nations and often from out the very center of this order of life resting on coercion, one and the same thought has been expressed, – that in every individual one spiritual source manifests itself, which is life itself, and that this Spiritual source tends to unification with everything which is homogeneous with it, and attains this unification by love. This thought in its various forms has been expressed with more or less completeness and lucidity at different times and in various places. It has been expressed in Brahminism⁷, Judaism, Mazdeism⁸ (the teaching of Zoroaster⁹), Buddhism, Taoism¹⁰, Confucianism¹¹, in the writings of the Greek and Roman sages, and in Christianity and Mohammedanism. Already the fact that one and the same thought has been expressed in the midst of the most diverse nations and at different times and places indicates that this thought was inherent in human nature and contained the truth in itself.

But this truth appeared to those, who considered that the only possible way of uniting people into societies, was violence on the part of one set to others, to be in opposition to the existing order, and, moreover, at the time of its first appearance, it was expressed in such a vague fragmentary manner, that although the people embraced it as a theory, they were unable to accept it as an authoritative guidance for conduct. Besides, in regard to all the expressions of this truth as it was gradually proclaimed amongst people whose life was founded on violence, always occurred one and the same thing, viz. those who enjoyed the benefits derived from power finding that the recognition by the people of this truth undermined their position, consciously or unconsciously distorted this truth by every means in their power, attaching to it attributes and meanings totally foreign to it, and also opposed its dissemination by downright violence. Thus the truth which is so natural to humanity – *that human life should be guided by the Spiritual principle which is the foundation of human life and manifests itself in love*, – in order to enter man's consciousness had to struggle not only with the incompleteness of its expressions and the intentional and unintentional distortions of it, but also with deliberate violence which compels by means of punishments and persecutions the acceptance of that explanation of the religious law established by the authorities, which is opposed to this truth. Such a misrepresentation and obscuration of the new but as yet imperfectly explained truth, took place everywhere, in Confucianism, Taoism, Buddhism, Christianity, in Mahomedanism and also in your Brahminism.

III

My hand has sowed love everywhere, giving unto all that will receive. Blessings are offered unto all my children, but many times in their blindness they fail to see them. How few there are who gather the gifts which lie in profusion at their feet; how many there are who, in willful waywardness, turn their eyes away from them and complain with a wail that they have not that which I have given them! Many of them defiantly repudiate not only my Gifts, but Me also, Me, the Source of all blessings and the Author of their Being.

Krishna. P. 161

O, tarry awhile from the turmoil and strife of the world. I will beautify and quicken thy life with love and with joy, for the light of the Soul is love. Where love is there is contentment and peace, and where there is contentment and peace there am I also in their midst.

Krishna. P. 163–164

The aim of the Sinless One consists in acting without causing sorrow to others, although he could attain to great power by ignoring their feelings. The aim of the Sinless one lies in not doing evil unto those who have done evil unto him. If a man causes suffering even to those who hate him without any reason, he will ultimately have grief not to be overcome. The punishment of evil doers consists in making them feel ashamed of themselves by doing them a great kindness. Of what use is superior knowledge in the one, if he does not endeavour to relieve his neighbour's wants as much as his own? If, in the morning a man wishes to do evil unto another, in the evening the evil will return to him.

*Hindoo Kural*¹²

This has taken place everywhere. The fact that love is the highest moral feeling was accepted universally, but the truth itself was interwoven with many and varied falsehoods, which so distorted it, that nothing but mere words remained, out of this recognition of love as the highest moral feeling. The theory was advanced that this highest moral feeling is applicable only to the individual life, that it was good only for home use, — but in social life all forms of violence, prisons, executions, wars, involving acts diametrically opposed to the feeblest sensation of love, were regarded as indispensable for the protection of the majority against evil doers. Notwithstanding that common sense clearly indicates, that if one set of people can arrogate to themselves the right to decide as to which people are to be subjected to all kinds of coercion for the supposed welfare of the many, it naturally follows that those few individuals to whom violence is so applied could also come to the same conclusion with regard to the ruling caste which subjected them to violence: and although the great religious teachers, — Brahmin, Buddhist and especially Christian, — anticipating this perversion of the law of love, directed attention to the one inevitable condition of love: the enduring of affronts, injuries, all kinds of violence without resisting the evil by evil, — mankind continued to accept what was incompatible: the beneficence of love, and with it the resistance of evil by violence, which is and must be opposed to love. And such teachings, in spite of the palpable contradiction which is in them, have taken such a deep hold upon the people, that while believing in the beneficency of love, people fail to question the lawfulness of an order of

life founded on coercion, which includes the imposition not only of tortures but also of death, by some persons upon others.

For a long time people lived in this obvious contradiction without noticing it. But the day came when this contradiction began to stagger the more thoughtful people of different nations. And the ancient simple truth that it was natural for people to help and to love, instead of torturing and killing each other, began to dawn upon the minds of men and became every day clearer, while the acceptance of those false interpretations by which the deviations from it were justified, became less and less convincing.

In ancient times the chief justification of violence was the theory that so-called monarchs, tsars, sultans, rajahs, shahs, and other heads of states had peculiar and Divine rights*. But the longer people lived, the faith in special rights of monarchs sanctioned by God, became weaker and weaker. This faith declined in equal degree and almost simultaneously in the Christian, in the Brahman, in the Buddhist and in the Confucian spheres, and it has recently become so feeble that it can no longer serve, as it did before, as a justification of acts openly opposed to common sense and to the true religious feeling. People saw more and more distinctly, and today the majority see quite clearly the absurdity and the immortality of the submission of one's will to that of others like oneself, who require of them actions not only contrary to their material welfare but which are also a violation of their moral feelings. It is, therefore, perfectly natural that people who have lost faith in the supported by religion divinity of the authority of all manner of potentates, should endeavour to free themselves from it. But unfortunately during the domination of those monarchs, considered to be Divinely appointed beings, established themselves near the courts, an ever increasing number of persons, which under the guise of governing the people lived upon their labours. And this governing class took care that as soon as the old religious fraud about divine rule of monarchs should cease to be believed by people another and similar deception should take its place and continue in the same way as the old one to keep nations in slavery to a limited numbers of rulers.

IV

Children, do you want to know by what your hearts should be guided? Throw aside your longings and strivings after that which is null and void; get rid of your erroneous thoughts about happiness, and wisdom, and your empty and insincere desires. Dispense with these and you will know Love.

Krishna. P. 171

Be not the destroyers of yourselves. Arise to your true Being, and then you will have nothing to fear.

Krishna. P. 177

New vindications of the power of potentates have replaced the obsolete ones. These justifications are as groundless as those they superseded but they are still new; hence their inconsistency cannot at once be quite clear to the majority, and, besides, the people who make use of power propagate them and support them in such a skilful manner that these justifications appear to many as quite incontrovertible, even to those who suffer from what they justify. These new vindications are termed scientific.

* *Зачеркнуто*: was the chief means of justifying the use of violence.

“Scientific” is a word that has for the majority the same power as has the word “religious”. As all that was *called religious* for the simple reason that it was called *religious* implied [that it] should be always the truth, exactly in the same way all that is called *scientific* for the simple reason that it is called *Science*, is always regarded [as] undoubtedly true. Thus, in this case the outlived religious justification of violence which consisted in the recognition of the peculiarity and divinity of personages being in power and put in power by God (“there is no power but from God”) was replaced by the justification consisting in the first place of the fact, that as amongst people, the coercion of some by others has always been, it is proved that such violence must continue indefinitely. In this, i.e. that mankind should not live according to reason and conscience, but in obedience to that which has for a long time been taking place amongst them, in this is embodied what “Science” terms the “historical laws”. The second “scientific” justification is, that as amongst plants and animals a struggle for existence goes on which always culminates in the survival of the fittest, the same struggle should go on amongst men (notwithstanding that men are beings endowed with the attributes of reason and love, faculties which are absent from beings submitting to the law of struggle and selection). In this consists the second “scientific” justification of violence.

The third scientific justification of violence the most prominent, and unfortunately the most widespread, is, in reality the oldest religious justification only a little altered which is the theory that the use of violence in social life against some, for the welfare of others is inevitable, and, however desirable love amongst people might be, coercion is indispensable. The difference between the justification of violence by pseudo science and that of pseudo religion is in fact that to the question, “Why such and such people, and not others, have the right to decide as to whom violence may and must be used against”, — science does not give the same reply as that which religion had formulated: that these decisions are just because they are pronounced by personages who possess a divine power, but that these decisions represent the will of the majority, which, under a constitutional form of government is supposed to express itself in all the decisions and actions of the *party* who at any given time is in power.

Such are the scientific vindications of coercion. These vindications, although quite groundless, are so necessary to people occupying privileged positions that they as implicitly believe in them, and as confidently propagate them, as they formerly did the doctrine of the immaculate conception.

Meantime the unhappy majority weighed down by toil, is so dazzled by the display which accompanies the propagation of these “scientific truths”, that, under this new influence it accepts them as readily as it formerly accepted the pseudo religious justifications* and continues to submit slavishly to new potentates who are just as cruel as the former one, but who have somewhat increased in number.

V

Who am I? I am that which thou hast searched for since thy baby eyes gazed wonderingly upon the world, whose horizon but hides this real life from thee. I am that which in thy heart thou hast prayed for, demanded as thy birthright, although thou hast not known what it was. I am that which has lain in thy soul for hundreds and thousands

* *Зачеркнуто*: all this scientific follies as a sacred truth.

of years. Sometimes I lay in thee grieving, because thou didst not recognize me; sometimes I raised my head, opened my eyes, and extended my arms calling thee either tenderly and quietly, or strenuously, demanding that thou should'st rebel against the hard iron earth-chains which held thee hound to clay.

Krishna. P. 192

Thus it has been, and still is, going on in the Christian world. One could hope that in the vast Brahmin, Buddhist, Confucian worlds this new scientific superstition would not have place, and that the Chinese, the Japanese, the Hindoos, having seen the falsity of religious impositions which justify violence, would proceed direct to the conception of the law of love inherent in humanity, which has been so clearly enunciated by the great teachers of the East. But it appears that the scientific superstition which replaced the religious one, is getting a firmer and firmer grip upon the Oriental nations. It has now a specially strong hold on the land of the extreme East, Japan, not only upon its leaders but on the majority of its people and its precursor to the greatest calamities. It has taken hold of China with her 400 millions of inhabitants, and also of your India with her 200 millions, or at least the bulk of the people who look upon themselves, as you do, as the leaders of these peoples.

In your magazine you insert as the basis principle which should direct the activity of your people the following thought as an epigraph: *"Resistance to aggression is not simply justifiable but imperative; non resistance hurts both Altruism and Egoism"*.

You say that the English have enslaved and keep the Hindoos in subjection because the latter have not resisted sufficiently, and do not resist the violence by force.

But it is just the contrary. If the English have enslaved the Hindoos, it is just because the Hindoos recognized and do recognize coercion as the main and fundamental principle of their social order: in the name of this principle they submitted to their little Radjas, in their name they struggled with each other, fought with Europeans, with the English, and at present are preparing to a struggle with them again.

A commercial company¹³ enslaved a nation comprising 200 millions. Tell this to a man free from superstition and he will fail to grasp what these words mean. What does it mean that thirty thousand people not athletes, but rather weak and ill-looking have enslaved 200 millions of vigorous, clever, strong freedom-loving people? Do not the figures make it clear that not the English, but the Hindoos, have enslaved themselves?

For the Hindoos to complain that the English have enslaved them, is equal to people who are addicted to drink, complaining that vendors of wine, who have settled in their midst, have enslaved them. You tell them that they can abstain from drinking, but they answer that they are so accustomed to it that they cannot abstain, that they find it necessary to keep up their energy by wine. Is not that the case with all the people, with millions of people who submit to thousands and hundreds of individuals, either of their own nation or of foreign nations?

If the Hindoos have been enslaved by violence it is because they themselves have lived by violence, live by violence, and do not recognize the eternal law of love, inherent in humanity.

"Pitiful and ignorant is the man who seeks what he has already got, but is unaware that he has it. Yes, pitiful and ignorant is the man who does not know the bliss of that love which surrounds him, which I gave him" (Krishna).

If man lives only in accord with the law of love which includes non resistance, which has been already revealed to him and is natural to his heart, and hence does not participate in any form of violence, not only hundreds will not enslave millions but even millions will be unable to enslave one individual. Do not resist evil, but also yourselves participate not in evil, in the violent deeds of the administration, of the law courts, the collection of taxes, and what is most important of the soldiers, and no one in the world will enslave you.

Love is the only means of saving people from all disasters which he may undergo. In your case the only means of liberating your people from slavery lies in love. Love as the religious foundation of human life was proclaimed with striking force and lucidity in the midst of your people in remote antiquity. Love, without non-resistance* is a contradiction in itself**. And there, in the 20th century you, a member of one of the most religious of peoples, with a light heart and with confidence in your scientific enlightenment and hence in your undoubted righteousness – you deny this law, repeating – pardon me – that colossal error which they, the defenders of violence, the enemies of the truth, at first the servants of theology, then of science, your European teachers, have instilled into you.

VI

O, ye who sit in bondage, and continually seek and pant for freedom, seek only Love. Love is peace in itself and peace which gives complete satisfaction. I am the Key that opens the portal to the rarely discovered land where contentment alone is found.

Krishna. P. 167

To the humanity of our times, Eastern or Western, the same thing happens which takes place in regard to every individual when he is passing from one age to the other (a child becoming a youth, a youth a man) and loses that which has been hitherto his guide in life, and not having elucidated a new one appropriate to his age, lives without any guidance and invents various anxieties, cares, amusements, provocations, intoxications, to distract his attention from the misery and selfishness of his own life. Such a condition may last a long time.

But as during the transition of an individual from one age to another, the time must inevitably come when life can no longer continue in the old ruts as before, in senseless anxiety and irritation, and the man must understand that the previous guidance for life is no longer applicable to him, – it does not follow that he must necessarily live without any rational guidance whatever, but that he should formulate for himself a theory of life corresponding to his age, and having elucidated it, he should in his new age be guided by it.

Similar crises must of necessity occur in the ever changing life of humanity. And I am of opinion that the time has arrived for such a transition of humanity from one age to another, and not in the sense that it has arrived now, vis. 1908, but that the inherent contradiction of human life; the consciousness of the beneficence of the law of love, and the system of life built upon the law of violence opposed to love*** in our time has reached that degree of intensity under which it can no longer go on, and must be met by a solution, and evidently not with a solution which favours the outlived law of violence,

* *Зачеркнуто*: to evil by violence.

** *Зачеркнуто*: and loses its internal sense and all its meaning.

*** *Зачеркнуто*: which has produced in humanity the senseless irritating anxious life of martyrdom which has lasted for centuries.

but in favour of the truth that the law of human life is the law of love, cherished by all humanity from the most remote antiquity.

The recognition of this truth in its full significance is possible for men, only when they free themselves completely from all religious, as well as scientific superstitions* by means of which it has been for centuries hidden from mankind.

In order to save a sinking ship it is necessary to throw overboard the ballast, which though it might have been indispensable at one time, would now cause destruction. It is exactly the same with religious and scientific superstitions which hide this salutary truth from men. In order that people could embrace the truth, not in such a vague way as it presented itself to them during their childhood, nor in such a onesided, unstable way as it was interpreted to them by religious and scientific teachers, but in such a manner that it should become the highest law of human life; to effect this, the complete liberation of this truth from all, *all* those superstitions pseudo religious as well as pseudo scientific which now obscure it, is necessary, not a partial, timid liberation**, such an one as in the religious sphere was effected by Guru-Nanaka¹⁴, the founder of the religion of the Sakas¹⁵, and in Christianity by Luther¹⁶, or similar reformers in other religions, but a complete deliverance of the religious truth from all those ancient religious, as well as from the modern scientific superstitions.

If people only freed themselves from beliefs in all kinds of Ormuzds¹⁷, Brahmas¹⁸, Sabbaoths¹⁹, their incarnation in Krishnas and Christs, from beliefs in a paradise and hell, in angels and demons, from reincarnations, resurrections, from the idea of the interference of God in the life of the universe; free themselves chiefly from the recognition of the infallibility of the various Vedas, Bibles, Gospels, Tripitakas²⁰, Koranas, etc.; if people only freed themselves also from blindly believing in all sorts of scientific doctrines about infinitesimally small atoms, molecules, about all kinds of infinitely great and infinitely remote worlds, about their movements and their origin, about forces; from the implicit faith in all manner of theoretical scientific laws to which man is supposed to be subjected — the historic and economic laws, the laws of struggle and survival, etc., — if people only freed themselves from this terrible accumulation of the idle exercises of our lower capacities of mind and memory which are called the Sciences, from all the innumerable divisions of all sorts of histories, anthropologies, homiletics²¹, bacteriologies, jurisprudences, cosmographies, strategies, their name is legion; if people only relive themselves of this ruinous intoxicating ballast, — that simple, explicit law of love accessible to all, which is so natural to mankind, solving all questions and perplexities, will of its own accord become clear and obligatory.

VII

Children, look at the flowers at your feet; do not trample upon them.
Look at the love in your midst and do not repudiate it.

Krishna. P. 178

There is a higher reason which transcends all human minds. It is far and near. It permeates all the worlds and at the same time is infinitely higher than they.

A man who sees that all things are contained in the higher spirit, cannot treat any being with contempt.

* *Зачеркнуто*: and from the spurious interpretations, distortions and accumulations flowing therefrom.

** *Зачеркнуто*: which considers tradition sanctified by antiquity and the habits of the people.

For him to whom all spiritual beings are equal to the highest, there can be no room for deception or grief.

Those who are ignorant and are devoted to the religious rites only, are in a deep gloom, but those who are given up to fruitless meditations are in a still greater darkness.

Upanishads, from Vedas

Yes, in our time, men — to escape from self inflicted calamities which have reached the highest degree of intensity: whether it be a Hindoo seeking liberation from the subjugation of the English, or any other man in his struggle with those using violence — whether in the negro's fights with the North American, or the Persian's, Russian's or the Turk's fight with his Government, as well as any man who seeks the greatest amount of welfare for himself as well as for everybody — do not require new explanations and justifications of old religious superstitions, as Vivekanandas, Baba Bharatis and others have formulated in your country, and in the Christian world; an infinite number of such new interpreters and expounders of what no one stands in need; nor the innumerable sciences about matters which not only are unnecessary but mostly harmful (in the spiritual realm there is nothing indifferent, but what is not useful is always harmful). The Hindoo, as well as the Englishman, the Frenchman, the German, the Russian, do not require constitutions, revolutions, any conferences, congresses, any new ingenious devices for submarine navigation, aerial navigation, powerful explosives, or all kinds of conveniences for the enjoyment of the rich ruling classes; not new schools, universities with instruction in innumerable sciences, not the augmentation of papers and books, and gramophones and cinematographs, not those childish and mostly corrupt stupidities which are called arts; but one thing only is needful: the knowledge of that simple lucid truth* — that the law of human life is the law of love, which gives the highest happiness to every individual, as well as to all mankind. If people only free themselves in their consciousness from those mountains of nonsense which hide the truth from them; and that indubitable eternal truth inherent to mankind which is one and the same in all the great religions of the world, will** inevitably enter the soul of every man. And as soon as this is acknowledged by the great majority, stupidity which now conceals it will disappear and with it will by itself disappear all the evils from which humanity now suffers.

“Children, look upwards with your beclouded eyes, and a world full of joy and love will disclose itself to you, a rational world made by my wisdom, the only real world. Then you will know what Love has done with you, what Love has bestowed upon you, and what Love demands from you” (Krishna).

Dec. 14th, 1908.

Yasnaya Pollyanna.

ОР ГМТ, ф. 1, № 4599/29, л. 1–27. Перевод В.Г.Черткова.

Машинописная копия с исправлениями Л.Н.Толстого.

Опубл.: Юб. Т. 37: 245–258.

* *Зачеркнуто*: which can be contained in the soul of every man who has not been perverted by religious and scientific superstitions.

** *Зачеркнуто*: separate itself from all that pseudo-religious nonsense which now conceals it. And this truth will stand out in such a way that it will enter the consciousness of people and of its own accord all that stupidity which now conceals it will disappear and with it also that evil from which humanity now suffers.

14 декабря 1908 г. — 16 октября 1909 г. —

Из «Открытого письма графу Льву Толстому в ответ на его
„Письмо к индусу“ издателя „Free Hindustan“» Т.Даса
о положении в Индии и о необходимости бороться за ее освобождение

Open letter to count Leo Tolstoy in Reply to his “Letter to a Hindoo”

14th Dec. 1908

Sir,

Your open letter to us in reply to our private correspondence is unique and ideal in the way you have discussed the question of non-resistance and love. The world expects to hear a message of the like nature from a soul like yours, you, who have experienced the sweetness and blessings of universal fellowship and unity of souls. An individual, who really realized but not theorized that “All that exists is One; people only call this One by different names”, to him there is no need of constitutions, conferences, congresses; to him arts and sciences are stupidity; anything material is repulsive. The stage of which you speak is the stage of being above all material qualities — what the Hindu philosophers call “Gunatita”²².

According to the teaching of the prophet Krishna in the “Bhagavat Gita”, the epitome of Hindu philosophy and according to our common sense, we see there are four stages of existence in individuals, societies and stages. They are: 1) dullness 2) activity 3) serenity 4) “The stage of Gunatita”. As we cannot expect William’s coat to fit Evelyn, so we cannot expect the dogma relative to dullness to be fully applicable to activity, serenity and so on. The diet of a young man is quite different from that of an old man, so your ideas are different from ours. Your sphere is to live above the material plane and renounce it altogether, whereas ours is to perform the duties as long as we live in the material plane. To you, there is no duty, but *we* have duties. We are not worshipers of violence: our mottoes “Resistance to tyranny is service to humanity and necessity to civilization” and “Resistance to aggression is not simply justifiable, but imperative; non-resistance hurts both Altruism and Egoism” are not inconsistent with the law of progress and service to humanity — theories in which you possibly do not believe. We advocate resistance. Resistance is an active effort to overcome obstacles: we would again like to say that our idea is progress and comfort for humanity at large. We never advocate, as you have supposed, that violence is the only possible way of uniting peoples into societies.

Our motto is not an absolute doctrine, but it is dependent upon the condition of society and state. If there is no trace of aggression and tyranny, there is no expression of our dogma. But as long as good and evil exist, as long as the rights of the weak are usurped by the strong and as long as there remains the diversity of nature among human beings, our principle stands true and it will remain operative as the active expression and effort of love for humanity until the *millennium* comes.

Non-resistance is an absolute dogma. We deny the existence of absolute non-resistance. In fact, in the last analysis, non-resistance does not exist. From our standpoint, our mere existence is a struggle. And, Sir, we see that you are a strong pillar to support our doctrine by your actions. You as a lover of humanity and preacher of the blessed idea of universal fellowship in which nearly all Hindu political leaders believe, have always raised your powerful voice against the oppression of the majority by the mi-

nority of a people. You, by your utterances and writings have strongly resisted the idea of special privilege which is tyranny and have preached the sacredness of equal rights. You have upheld the rights and dignity of human life; you are resisting the evil force and brute nature by your moral force, you are facing right and moving towards right, and thus resisting wrong in a beneficial sense. Your actions are all violence to the people against whose interests they are arrayed. Violence and benevolence are measured by the relative value of the actions and the motives underlying them.

The idea of absolute non-resistance is not always love, but often bespeaks dullness, weakness leading to fatalism and to establish this fact I will give concrete example as it is experienced in India.

A Hindu gentleman with his wife was traveling in a train. They were alone in the compartment until two "Tommy Atkins" entered, as they frequently do.

One of them reached the lady and showed activity to ignore the purity of womanhood, while the other stood at the door to stop the entrance of anyone from outside who might resist their vile actions. All means of escape was cut off. Sir, would you in this case ask the husband of that lady to use love, which you think must be consistent with non-resistance towards the brute, or would you ask him for the sake of love towards his comrade and love of morality to use his manly force to resist the brutal action? Would you, Sir, ask the lady not to resist the infamous deed? No, we believe that you would ask the parties subjected to such treatment to resist it to the last. Our position is just the same. We are believers in universal fellowship, but we are intolerant of any action of exploitation of any nation, race, society, family or individual by others. We advocate resistance, it may be moral or physical, active or passive, it may be direct or indirect — never to uphold the base instincts and deliberate actions of robbery of one nation by another as it is done in India to-day by the British Government, but to denounce it, and if possible, to abolish it, and we are glad to see, Sir, that you have advised us to adopt passive resistance. You have advised our countrymen not to participate in the violent deeds of administration, of law courts, of collecting taxes and aiding the military rule of the British Government in India by enlisting as soldiers. We appeal to our countrymen to follow your sound advice, as we think passive resistance is often more effective than active opposition. We will ask our countrymen to adopt measures of active opposition only when they see that passive resistance leads to imprisonment and deportation without any kind of trial, as it does to-day in India. We advocate that when passive resistance becomes futile, we ought to adopt active resistance to stop aggression and tyranny.

We want to establish a kingdom of love, but how can we do it under existing circumstances? Sir, you will accept the axiomatic truth "two things cannot occupy the same place at the same time" and it is equally true psychologically with all ideas and incidents. In order to establish an order superior to the existing state of affairs it is first necessary to break down the undesirable system. And we advocate that we have to resist evil in order to uplift righteousness.

We, the Indian nationalists, believe and we think that you, Sir, do not disagree with us, that the British Government in India is nothing but a commercial agency bartering the life-hood of millions of Indian people for mere pounds, shillings and pence. We do not care to go into the minute details of the matter, but will quote a passage from the issue of "Justice"²³ for February 27 1909, to substantiate our statement.

"British rule in India is one long record of wrong and robbery. The people are being bled to death and made easy victims for the plague by our systematic extortion. Indians

are deprived of all control over their own country. Free speech, free press, free trial, freedom of every sort is being relentlessly suppressed. Wholly innocent men are being transported and kept in prison without the chance of saying a word in their own defense, under enactments worthy of a Sergius²⁴ or a Plehve²⁵. Young university students, guilty only of political offences of the mildest character have been publicly flogged by Liberal orders till the blood ran down their backs. Torture in British prison, both before and after trial, has been quite common, and is admitted to have been so by British officials and as a manifest deduction from all these facts, such a government as this of ours in India is wholly infamouse, and a curse alike to the people of India, the people of England and humanity at large.”

To substantiate the above remarks we produce some authoritative views on the moral, educational, sanitary, economic and civil condition of India under the British rule: ...²⁶

For the sake of self-preservation of the Indian people as well as others, and for the sake of love for humanity we need activity in resisting aggression from the outside or inside. Attainment of true manhood and womanhood is our aim and aspiration. We declare with all the emphasis that we can command, that it lies in the attainment of our national freedom. Slaves can never acquire ideal manhood or womanhood simply because they are slaves, simply because they cannot get the opportunity. There is no question about the theory that slaves may have the same quality, power faculty latent in them as there are in free people, but they cannot get any opportunity to cultivate and make the best use of them. This is not all, we hold the view that cultured men or women lose manhood or womanhood if they are put in slavery for a long time. Imprison a full grown skylark in a cage for a few years and you will see that the sky-soaking bird has lost the power of flying even for a few yards. Try to make it fly it will not like to do it. It is the same thing with a nation as it is with an individual. Put a nation in slavery and the people loose their finer instincts. *Attainment of perfect manhood and womanhood through National Independence is our goal.* We want to reconstruct the social, political and economic machines in operation in India which have forced over thirty millions of people within the last 40 years to an untimely death by starvation. If we cease to exist who will practice love? If the Indian people want to live they must get rid of the British Government.

Sir, you have stated — “In the absence of true religious consciousness and the guidance of conduct flowing from it, lies the chief if not the sole cause of the enslavement of the Indian people by the English.” The true religious consciousness is, according to our estimation “manifestation of love with non-resistance”, but history does not prove it to be so. We see the flourishing days of India in the first part of the Buddhistic age and prior to that time, but as soon as the Indian people began to lose their active spirit with the growing spirit and practice of non-resistance, preached by the Buddhist monks, there came the downfall. India saw again her brighter days when Sankaracharya denounced the corrupt Buddhist practices and preached the active religion of Vedanta²⁷ philosophy. The idea of non-resistance has led the people of India to dullness and fatalism, and fatalism has led them to ignorance and superstition. And there is the remote cause of our downfall! We want to eradicate the superstition of fatalism arising from the idea of non-resistance, by activity.

Sir, we are not complaining that the British have enslaved us but we are enslaved because of not resisting the wrong principle of tyranny which you have so well described under the different heads of Divine Rights etc. You have made no distinction between

the oppressive rule and the government of the people. We believe in the government of the people which must not be oppressive. As soon as we advocate resistance we are not submissive to tyranny or coercion, and you have said "the submission of Hindoos to coercion is the cause of their enslavement to the British Government". According to your letter, we understand that the British Government in India is a self inflicted calamity of the Indian people and we want to avert this calamity by the performance of our self-imposed duty towards our country. We have chosen, once for all, the liberation of India from the foreign yoke as our solemn duty to our country and shall ask our countrymen to take up the work as long as they are within the limit of duty. We firmly hold to our principle and declare with you that Love is God, but at the same time, assert that the divinity is best represented in humanity and *resistance to despotism is the first of all human duties*. We do not know what were the guiding principles of the people in days of yore, but according to history we think we are progressing, what you have mentioned as "transition at all times". We cannot believe that the world was once governed by love only and has retrogressed to its present stage, because we believe in the law of eternal progress. The economic history of the world provides us with accounts of cannibalism, feudalism, slavery, serfdom, civil war, religious torture and so on which is no more in existence. We find instances of Christs dying at the cross, Buddha preaching love, Krishna and Ram²⁸ fighting to do away with the tyrannical form of government as a sure proof of the prevalence of some principles other than love at all periods of the world's history.

We are not influenced so much by the Western teachers as by our own teachers, Ram and Krishna. Krishna taught us in "The Gita" to "give up your lethargy and effeminacy and rise up to fight the battle for the right". He also says: "Whenever righteousness has dwindled by the acts of the unrighteous, I incarnate myself to save the followers of right and truth and destroy the evil". Modern psychology dictates that reintegration and creation are correlative so we again say that the principle of resistance to tyranny is *not* inconsistent with the spirit of love.

We beg to reproduce the speech of Mrs B.R.Cama²⁹, an Indian Nationalist lady, delivered in London, December 19th 1908.

"Countrymen, lend me your ears; I do not want a chairman: I take all the responsibility for what I say and I do not want to involve anybody. Just give me five minutes. If there is a spy or a detective in this room, he can run to the nearest police station and get me arrested here on this very spot. I have come prepared for that. I have but one life to live, I have but one death to suffer. I want to speak on methods, as I cannot speak quiet over what is going on in our country. When tyranny is telegraphed every day and all peaceful means are denied. I have neither power nor is it left to me to recommend this or that course to our patriotic countrymen. They who suffer in the land, they are the best judges of the methods to adopt.

However, I speak the truth I know when I say that the recent events in India will not effect the forward movement in the least. Are our people afraid? No. The new regulations are, perhaps, a little worse than the old; they may be quicker in action, but they cannot be more unjust in fact³⁰. Some of you will say that, as a woman I should object to violence. Well, Sirs, I had that feeling at one time. Three years ago it was repugnant to me even to talk of violence in discussion, but owing to the heartlessness, the hypocrisy, the rascality of the Liberals, that feeling is gone. If the Russian Sophy Perovskaia³¹ and her comrades are heroes and heroines in the sight of Englishmen and Englishwomen, why are my countrymen — criminals for doing the same thing for the same cause? If so in

Russia, why not in India? Tyranny is tyranny, and torture is torture, wherever applied. Freedom calls for exceptional measures. A successful rebel is a patriot. What is life without freedom? What is existence without principles?

Friends, let us put aside all hindrance, doubts and fears. In Mazzini³²'s words I appeal to you: "Let us stop arguing with people who know our arguments by heart and do not need them". "If our people appear degraded it is an added reason to endeavor at all risks to make them better."

Show self-respect, Indians, and set to work. The days for calling meetings and passing resolutions are over now. Do silent, solid work. A handful of foreigners, a handful of Englishmen have declared war against us. Who can wonder if we, millions, declare war against them? Liberty's price must be paid. What country, what nation has obtained liberty without paying for it? Thanks to God, our people have learned that it is a sin to obey despotism. They have learned to die than perish like worms. *We are awakened to the sense of our power*, and in the name of our ancestors, and of our glorious country, we defy our oppressors. Four young men have been hanged; their young lives were burned out just like incense on the altar of the Motherland; on the altar of Truth, justice and Liberty they were sacrificed!

This flag which I wave here was made by Hem Chander Dass³³! Hem Chander Dass, who is standing his trial at the bar of Alipore Court; the so called Court of Justice. Talk of justice and jury! What justice have we seen in the case of Tilak³⁴ and Pillai³⁵? Why are they in exile? For what? For speaking the truth. Why is that cringing creature John Morley³⁶ always talking of his western institutions and English oak? I do not want his English institutions; I want my own country; not English Oak, I have my lotus flower. We do not want to imitate British civilization! No, sirs, we will have our own which is higher and nobler. What is his civilization? Persecution of women. For what? For asking their human rights. What do I see all around in this country? Poverty, misery, robbery and despotism.

Our revolution is holy; let us send our congratulations to our countrymen and women who are struggling against British despotism. May their members be daily increased, may their organizations become ever more formidable. May our country be emancipated speedily.

My only hope in life is to see my country free and united.

I beg of you, young men, to march on!

March on, friends! Lead the helpless, the dying, the down-trodden people of India to the goal of Swaraj³⁷ in its right sense.

Let our motto be "*All for India*".

The "Free Hindoostan" advocates freedom of India for the sake of service to humanity and resistance to tyranny and shall continue to do the same as long as it exists.

Our programme is: 1) Absolute Self-Government, 2) National Education, 3) Development of Indian Industries, Agriculture and Commerce, and 4) No starvation caused by Foreign Exploitation.

We pray aid from Humanity at large

Bande Mataram³⁸.

New York City

16th October 1909.

An open letter to count Leo Tolstoy in reply to his "Letter to a Hindoo" by the editor of "Free Hindustan". New York City, 1908. P. 1-8, 40-47.

Сударь,

Ваше открытое письмо мне в ответ на мою частную корреспонденцию уникально и совершенно в том, как Вы изложили вопрос непротивления и любви. Мир ждет услышать такого рода послание от человека, подобного Вам, который познал сладость и благословение всемирного братства и единство душ. Индивидуум, который действительно осознал, а не строил теории, что «Все, что существует, едино, только люди называют это единое разными именами», для него не требуется конституций, конференций, конгрессов; для него искусство и наука — глупость; все материальное — отвратительно. Та ступень, о которой Вы говорите, это стадия пребывания над всем материальным — та, что индусские философы называют «Гунатита»²².

В соответствии с учением пророка Кришны в «Бхагавадгите», квинтэссенции индусской философии, и в соответствии со здравым смыслом мы видим, что существуют четыре стадии бытия людей, обществ и циклов. Это: 1) пассивность, 2) активность, 3) безмятежность, 4) стадия Gunatita. Поскольку не стоит надеяться, что платье Вильяма будет впору Эвелин, то мы не можем ожидать, чтобы догма стадии пассивности полностью подошла бы стадии активности, безмятежности и т.д. Пища молодого человека отлична от того, что ест старик, точно так же Ваши идеи отличны от наших. Сфера Вашей деятельности — находиться над материальным миром и вообще отрицать его, тогда как наша — исполнять наш долг до тех пор, пока мы живем в этом материальном мире. Для Вас нет обязательств, но они есть у нас. Мы не являемся приверженцами насилия: наши лозунги «Сопротивление тирании является служением человечеству и необходимо цивилизации» и «Сопротивление агрессии не просто законно, но обязательно, непротivление ударяет как по альтруизму, так и по эгоизму» не несовместимы с законом прогресса и служения человечеству — теории, в которые Вы, возможно, не верите. Мы выступаем за сопротивление. Сопротивление является активным усилием преодолеть препятствия. Мы хотели бы еще раз повторить, что нашей целью является прогресс и поддержка человечества в целом. Мы не считаем, как Вы предполагали, что насилие является единственным возможным способом объединения людей в сообщества.

Наш девиз не является безусловной доктриной, но он зависит от состояния общества и государства. Если нет признаков агрессии и тирании, нет и применения наших идей. Но до тех пор, пока существует добро и зло, пока права слабого незаконно захватываются сильнейшим и пока существует разница в природе людей, наши принципы непоколебимы, и они будут действенны до прихода золотого века и будут активно применяться как выражение борьбы за любовь к роду человеческому.

Непротivление является абсолютной догмой. Мы отрицаем существование абсолютного непротivления. На самом деле, по последним исследованиям, непротivления не существует. С нашей точки зрения, само наше существование является борьбой, и, милостивый государь, мы видим, что Вы и Ваша деятельность — сильная поддержка нашей доктрины. Вы — друг рода человеческого и проповедник святой идеи всемирного братства, в которую верят почти все индусские политические лидеры, всегда поднимали свой могучий голос против угнетения меньшинством большинства народа. Вы устно и письменно выступали против идеи особой привилегии, что и есть тирания, и проповедовали святость равных прав. Вы защищаете право и достоинство человеческой жизни; Вы противопоставляете силу своего духа силе зла и грубому естеству; Вы стоите за правду и двигаетесь в сторону правды,

и таким образом действительно сопротивляетесь неправде. Ваши действия полны насилия по отношению к тем людям, против чьих интересов они направлены. Насилие и благотворительность измеряются соответствующим значением действий и побудительных мотивов, стоящих за ними.

Идея абсолютного непротivления – не всегда любовь, но часто она подразумевает пассивность, слабость, ведущую к фатализму, и для установления этого факта я представлю конкретный пример, как это происходит в Индии.

Индус ехал на поезде со своей женой. Они были одни в купе до тех пор, пока два английских солдата не вошли, как они обычно это делают.

Один из них подсел к даме и начал приставать к ней, в то время как другой стоял в дверях для того, чтобы помешать войти любому, кто смог бы оказать сопротивление их подлым действиям. Все пути бегства были отрезаны. Милостивый государь, в этом случае попросите ли Вы мужа этой дамы употребить любовь, которая, как Вы считаете, согласуется с непротivлением по отношению к грубияну, или попросите ли Вы его во имя любви к его товарищу и любви к морали употребить свою мужскую силу для сопротивления отвратительному поступку? Будете ли Вы, милостивый государь, просить даму не противиться этому позорному посягательству? Нет, мы надеемся, что Вы попросите тех, кто подвергся такому обращению, сопротивляться до последнего. Мы занимаем такую же позицию. Мы верим во всеобщее братство, но мы нетерпимы к любому акту эксплуатации какой-либо нации, расы, сообщества, семьи или индивидуума другими.

Мы защищаем сопротивление, будь оно моральным или физическим, активным или пассивным, оно может быть прямым или косвенным — никогда не поддерживать низменные инстинкты и случаи намеренного грабежа одной нации другой, как это делает британское правительство сегодня в Индии, но разоблачать их и, если возможно, уничтожить. И мы рады, милостивый государь, что Вы советуете нам принять пассивное сопротивление. Вы посоветовали нашим соотечественникам не принимать участия в насильственных акциях администрации, судов, взимании налогов и помощи военной силе британского правительства поступлением на военную службу. Мы призываем наших соотечественников последовать Вашему честному призыву, поскольку мы считаем, что пассивное сопротивление часто более эффективно, чем активное противодействие. Мы призовем своих соотечественников прибегнуть к мерам активного сопротивления лишь тогда, когда они увидят, что пассивное сопротивление приведёт к тюремным заключениям и депортациям без суда и следствия, как это сегодня и происходит в Индии. Мы стоим на том, что если пассивное сопротивление не приносит результатов, мы должны прибегать к активному сопротивлению, для того чтобы остановить насилие и тиранию.

Мы хотим основать царство любви, но как мы можем это сделать в существующих условиях? Милостивый государь, Вы признаете непреложную истину, что «два предмета не могут одновременно занимать одно и то же место», с точки зрения психологии это справедливо и по отношению ко всем идеям и событиям. Для того чтобы установить порядок, более совершенный по отношению к существующему положению дел, сначала надо покончить с негодной системой. И мы стоим на том, что мы должны сопротивляться злу, для того чтобы установить справедливость.

Мы, индийские националисты, верим и надеемся, что Вы, милостивый государь, согласны с нами в том, что британское правительство в Индии есть не что иное, как торговое учреждение, продающее средства к существованию миллионам

индийцев за какие-то фунты стерлингов, шиллинги и пенсы. Мы не хотим входить во все мелкие детали этой проблемы, просто для обоснования нашего утверждения приведем цитату из номера газеты «Justice»²³ от 27 февраля 1909 г.

«Британское правление в Индии – это один длинный перечень обмана и грабежа. Народ подвергается постоянным вымогательствам вплоть до смерти, он становится легкой добычей для чумы. Индийцы полностью отстранены от управления своей собственной страной. Свобода слова, свободная пресса, свободный суд, все другие свободы жестоко подавляются. Совершенно невиновные люди ссылаются и содержатся в тюрьме без какой-либо возможности сказать хоть слово в свою защиту по законодательным актам, достойным пера таких людей, как Сергей²⁴ или Плеве²⁵. Юные учащиеся университета, виновные только в политических проступках самого умеренного характера, были по приказу либералов подвергнуты публичной порке до тех пор, пока кровь не потекла по их спинам. Пытка в британских тюрьмах как до, так и после суда стала обычным делом и признана как факт британскими официальными лицами. Явный вывод из всех изложенных фактов: такое правительство, как у нас в Индии, совершенно бесчестное и подобно проклятию для народа Индии, народа Англии и вообще человечества».

Чтобы подкрепить все вышеизложенное мы приводим некоторые авторитетные мнения о положении Индии в области нравственности, образования, санитарии, экономики и общественной жизни под управлением Великобритании...²⁶.

Во имя самосохранения индийского народа, а также и других народов и во имя любви к человечеству нам необходимо деятельное сопротивление нападкам извне и изнутри. Наши цель и устремление состоят в воспитании у нашего народа, мужчин и женщин, чувства собственного достоинства. Мы провозглашаем в полный голос, что мы можем встать во главе [борьбы], что именно через это произойдет обретение нашей национальной свободы. Рабы никогда не смогут обладать настоящими качествами мужчины и женщины просто потому, что они рабы, просто потому, что им не может представиться такая возможность. Не приходится говорить о теории, что рабы могут иметь те же сокрытые в них качества, энергию, способности, как в свободных людях, но они не имеют возможности их развить и использовать их в полную силу. Это еще не все, мы придерживаемся того мнения, что образованные люди теряют присущие настоящим мужчинам и женщинам качества, если их обратить в рабов на долгое время. Заключите в клетку взрослого жаворонка на несколько лет, и вы увидите, что парившая в небе птица потеряла способность взлететь даже на несколько метров. Попробуйте заставить ее летать, она не захочет это делать. То же самое с народом, так же как и с человеком. Поработите народ, и люди потеряют свои лучшие природные качества. *Наша цель — обретение народом, мужчинами и женщинами, чувства собственного достоинства через национальную независимость.* Мы хотим изменить существующие в Индии общественные, политические и экономические механизмы, которые привели более чем 30-миллионный народ за последние 40 лет к безвременной смерти от голода. Если мы прекратим свое существование, кто будет любить? Если индийский народ хочет существовать, он должен уничтожить британское правление.

Милостивый государь, Вы утверждаете — «Главная и если не единственная причина порабощения англичанами индийского народа лежит в отсутствии настоящего религиозного сознания и вытекающего отсюда управление поведением». Настоящее религиозное сознание, по нашему мнению, это «выражение любви вме-

сте с непротивлением», но история этого не подтверждает. Мы видим процветающую Индию в первой половине эпохи буддизма и до этого, но как только индийский народ начал терять свой деятельный склад ума с ростом духа и практики непротивления, который проповедовали буддийские монахи, начинается упадок. Для Индии опять наступили дни процветания, когда Шанкарачарья отверг порочную буддийскую практику и проповедовал деятельную религию философии Веданты²⁷. Идея непротивления привела народ Индии к тупоумию и фатализму, а фатализм привел к невежеству и суеверию. В этом и есть отдаленная причина нашего падения! Мы хотим активной деятельностью искоренить суеверия и фатализм, вытекающие из идеи непротивления.

Милостивый государь, мы не жалуемся, что британцы нас поработили, но мы поработены, потому что мы не сопротивлялись порочной идее тирании, которую Вы так хорошо описали под различными названиями, такими как Божественные Права и т.д. Вы не различаете тираническое правление и правление народа. Мы верим в правление народа, которое не должно быть тираническим. Как только мы поддержим противление, мы перестанем быть смиренными перед тиранией или насилием, а Вы сказали: «Подчинение индусов насилию является причиной их порабощения британским правительством». Из Вашего письма мы поняли, что британское правление в Индии это беда, в которой виноват сам индийский народ, и мы хотим отвести эту беду исполнением взятого на себя долга перед нашей страной. Мы выбрали раз и навсегда освобождение Индии от чужеземного ига своим священным долгом перед родиной и призовем наших соотечественников продолжить эту работу в пределах своего долга. Мы твердо придерживаемся своего принципа и вместе с Вами провозглашаем, что Любовь это Бог, но в то же время утверждаем, что святость больше всего представлена в человеческой природе и *сопротивление тирании — самая главная из обязанностей человека*. Мы не знаем, что руководило людьми во время оно, но согласно историческим исследованиям мы считаем, что движемся вперед, что Вы определяете как «эволюция во все времена». Мы не можем поверить, что когда-то миром правила исключительно любовь и все ухудшалось до современного уровня, потому что мы верим в закон вечного развития. Экономическая история мира приводит нам примеры каннибализма, феодализма, рабства, крепостничества, гражданской войны, религиозных пыток и т.д., которых более не существует. Мы находим примеры Христов, умирающих на кресте, Будды, проповедующего любовь, Кришны и Рамы²⁸, сражающихся, чтобы покончить с тиранической формой правления, как явное доказательство приоритета принципов, отличных от любви, во все периоды мировой истории.

На нас не так сильно влияли западные учителя, как наши собственные, Рама и Кришна. Кришна учил нас в «Гите» «выйти из летаргии и изнеженности и подняться на бой за справедливость». Он также сказал: «Когда бы добродетель ни страдала от несправедливости, я явлюсь для спасения поборников справедливости и истины и искоренения зла». Современная психология учит, что восстановление и создание — понятия парные, поэтому мы опять повторяем, что принцип противления тирании *не* несовместим с духом любви.

Позвольте мне привести здесь речь госпожи Б.Р.Камы²⁹, индийской националистки, которую она произнесла в Лондоне 19 декабря 1908 года:

«Соотечественники, выслушайте меня, мне не нужен председатель: всю ответственность за то, что я скажу, я беру на себя, и я не хочу никого впутывать. Просто

дайте мне пять минут. Если в этом помещении находится шпион или детектив, он может мчаться в ближайший полицейский участок и арестовать меня прямо здесь. Я пришла готовой к этому. У меня есть только одна жизнь, чтобы ее прожить, и одна смерть, чтобы умереть. Я хочу говорить о методах, потому что я не могу спокойно говорить о том, что делается в нашей стране. Когда вести об актах тирании приходят по телеграфу ежедневно и все мирные способы отрицаются, у меня нет права и я не могу порекомендовать нашим патриотам-соотечественникам тот или иной порядок действий. Те, кто страдает на этой земле, им судить, какой способ выбрать.

Тем не менее я говорю правду, я знаю, когда говорю, что недавние события в Индии не окажут никакого влияния на движение вперед. Разве наш народ боится? Нет. Новые постановления, возможно, немного хуже, чем старые, они могут быть более быстрыми по исполнению, но, по сути, они не могут быть более несправедливыми³⁰. Некоторые из вас скажут, что, будучи женщиной, я буду возражать против насилия. Ну что ж, господа, когда-то я придерживалась такого мнения. Три года тому назад мне было противно даже говорить о насилии в дискуссии, но из-за бессердечности, лицемерия, обмана либералов это чувство прошло. Если русская Софья Перовская³¹ и ее друзья — героини и героини в глазах англичан и англичанок, то почему мои соотечественники считаются преступниками за те же поступки с той же целью? Если так в России, то почему в Индии иначе? Тирания есть тирания, и пытка есть пытка, где бы она ни применялась. Свобода призывает к исключительным мерам. Успешный мятежник — патриот. Что есть жизнь без свободы? Что есть существование без принципов?

Друзья, давайте отринем все сомнения, страхи и преграды. Я призываю вас словами Маззини³²: „Давайте перестанем спорить с людьми, которые знают наизусть наши аргументы и они им не нужны“. „Если наш народ выглядит униженным, это еще одна причина сделать все возможное для улучшения его положения“.

Индийцы, покажите чувство собственного достоинства и принимайтесь за работу. Время созывать митинги и принимать резолюции сейчас уже прошло. Делайте тихое, серьезное дело. Горстка иностранцев, горстка англичан объявила нам войну. Кто может удивиться, если мы, миллионы, объявим им войну? Цена свободы должна быть заплачена. Какая страна, какая нация завоевала свободу, не заплатив за нее? Слава Богу, наш народ понял, что подчиняться деспотизму — грех. Они научились умирать вместо того, чтобы исчезать как черви. *Мы пробудились с чувством собственной силы*, и от имени своих предков и своей славной страны мы бросаем вызов своим угнетателям. Четверо юношей были повешены; их молодые жизни сгорели как фимиам на алтаре Родины; они были принесены в жертву на алтаре Истины, справедливости и свободы!

Этот флаг, которым я здесь размахиваю, был сделан Хемом Чандером Дассом³³! Тем Хемом Чандером Дассом, который предстал перед судом в Алипуре, в так называемом справедливом суде. Болтовня о справедливости и о суде! Какую справедливость мы видели в деле Тилака³⁴ и Пилаи³⁵? Почему они в тюрьме? За что? За то, что говорили правду. Почему это раблепная марионетка Джон Морли³⁶ всегда говорит о своих западных общественных институтах и английском дубе? Я не хочу этих английских общественных институтов; я хочу мою собственную страну; не английский дуб, у меня есть мой цветок — лотос. Мы не хотим подражать английской цивилизации! Нет, господа, у нас будет своя, более высокая и благородная. Что это за цивилизация? Преследующая женщин. За что? За то, что они требуют

для себя прав человека. Что я вижу вокруг себя в этой стране? Бедность, нищету, грабеж и деспотизм.

Наша революция священна, давайте пошлем приветствие нашим соотечественникам и соотечественницам, которые борются против английского деспотизма. Пусть их число растет день ото дня, пусть их организации становятся все более грозными. Пусть наша страна быстрее освободится.

Моя единственная надежда в жизни — увидеть мою страну свободной и единой.

Я умоляю вас, молодые люди, вперед!

Вперед, друзья! Ведите беспомощный, погибающий, угнетенный народ Индии к цели — Свараджу³⁷ в правильном смысле этого слова.

Пусть нашим девизом станет „Все для Индии“».

Газета «Free Hindoostan» сражается за свободу Индии ради служения человечеству и ради сопротивления тирании и будет продолжать делать это, пока существует.

Наша программа состоит в следующем: 1) полное самоуправление; 2) народное просвещение; 3) развитие индийской промышленности, сельского хозяйства и торговли и 4) избавление от голода, вызванного иностранной эксплуатацией.

Мы просим о помощи всё человечество.

Bande Mataram³⁸.

Город Нью-Йорк
16-го октября 1909.

Примечания

¹ Таракнатх Дас (1884–1958), бенгальский националист. В начале XX в. вступил в партию «Анушилон шомити», в 1905 г. был вынужден эмигрировать в Японию, потом в Северную Америку, где одним из первых индийцев стал гражданином США; здесь он начал издавать журнал «Фри Хиндустан» («Свободная Индия»), который пользовался большой популярностью среди индийских эмигрантов. Т.Дас критиковал современную буржуазную цивилизацию с эгалитаристских позиций, занимался пропагандистско-агитационной деятельностью, направленной, в том числе, и против британского колониального режима в Индии; был основателем многих ассоциаций индийцев в эмиграции радикального направления, например партии «Гхадр». Профессор политологии Колумбийского университета, в 1935 г. он основал фонд для помощи индийцам, обучающимся в американских вузах, а также для усиления культурных связей между США и азиатскими странами.

² Имеется в виду книга «Prosperous British India — A Revelation from Official Records» (1901) английского писателя и журналиста Вильяма Дигби (William Digby) (1849–1904).

³ В яснополянской библиотеке сохранились следующие номера журнала «The Free Hindustan» (An organ of political, social and religious reform): 1908: Vol. I, № 1–7; 1909: Vol. I, № 9; Vol. II, № 3–6, 9, 10; 1910: № 1–2.

⁴ Имеется в виду Душан Петрович Маковицкий.

⁵ Письмо отсутствует.

⁶ Имеется в виду журнал «The Free Hindustan».

⁷ Брахманизм — религия древней Индии (I тыс. до н.э.), одна из стадий формирования индуизма; сложился в результате приспособления местных культов к ведической религии индоарийских племен. Верховные боги — Брахма, Вишну и Шива; важную роль играли анимистические представления, культ предков, большое значение придавалось сложному ритуалу, совершаемому брахманами, строгой обрядовой регламентации жизни.

⁸ Маздеизм — распространенное название ряда древнеиранских религий, происходящее от имени верховного божества Ахурамазды, иногда употребляется как синоним зороастризма.

⁹ Зороастр, Заратуштра — пророк и основатель древнеиранской религии зороастризма. Историчность Заратуштры достоверно не установлена, но большинство учёных признают Заратуштру реальным лицом, проповедовавшим в X–VI вв. до н.э. и составившим древнейшую часть Авесты — священной книги зороастризма.

¹⁰ Таосизм, или Даосизм, — китайская религия и одна из основных религиозно-философских школ; возник в середине I тысячелетия до н.э. Философии даосизма присущи натурализм, начатки примитивной диалектики и элементы религиозной мистики. В начале нашей эры даосизм оформился в развитую религию. Цель адептов даосизма: достичь единства с первоосновой мира — дао и посредством алхимии и психофизических упражнений обрести бессмертие.

¹¹ Конфуцианство — этико-политическое учение в Китае, берущее свое начало в VI в. до н.э.; со II в. до н.э. и до Синьхайской революции (1911–1913) — официальная государственная идеология. Выражая интересы наследственной аристократии, конфуцианство объявляло власть государя священной, дарованной небом, а разделение людей на высших и низших — всеобщим законом справедливости. В основу социального устройства конфуцианство ставило нравственное самоусовершенствование и соблюдение норм этикета.

¹² Курал, Тирукурал — южноиндийский эпический трактат-поэма (IV–V вв.) о моральных принципах поведения в частной жизни и в сфере управления государством; его авторство приписывается поэту Тируваллувару.

¹³ Имеется в виду английская Ост-Индская компания, правившая Индией до 1858 г.

¹⁴ Гуру Нанак (1469–1539), основатель сикхизма, первый сикхский гуру. Происходил из мелких торговцев; провозгласил равенство всех людей, независимо от религии, касты, пола, как созданий единого бога; отрицал аскетическое служение богу, выступал за религиозное единение индусов и мусульман, призывал заниматься мирскими делами и в миру отстаивать свои идеи; огромную роль придавал гуру, единому наставнику, которому должны повиноваться все сикхи.

¹⁵ Имеются в виду сикхи — последователи сикхизма.

¹⁶ Лютер Мартин (1483–1546), немецкий мыслитель, деятель Реформации в Германии, основатель немецкого протестантизма. Выступал против торговли индульгенциями католическим духовенством, против авторитета папских декретов и посланий, утверждая, что церковь не является необходимым посредническим звеном между человеком и Богом. Был противником понимания Реформации как борьбы за справедливость и евангельское равенство. Перевёл на немецкий язык Библию, утвердив нормы общенемецкого литературного языка.

¹⁷ Ормузд в древнеперсидской мифологии — бог света.

¹⁸ Брами — правильно Брахма — одно из трех главных индусских божеств (Брахма, Вишну, Шива). Первоначально Брахма занимал равное положение среди трех богов, однако к концу второй половины I тысячелетия до н.э. его культ практически исчез. В настоящее время в Индии сохранился лишь один храм, посвященный Брахме, но его изображения часто встречаются в храмах других богов.

¹⁹ Саваоф — в иудаизме и христианстве одно из имён всемогущего Бога, как Владыки всех сил неба и земли. В Библии назван Господом воинств.

²⁰ Трипитака (санскр., пали Типитака, букв. «три корзины [закона]») — собрание буддийских текстов на языке пали, так называемый палийский канон. Содержит важнейшие сведения по истории и культуре древней Индии.

²¹ Гомилетика — учение о теории и практике христианской церковной проповеднической деятельности.

²² Гунагита — свободный от содержания, составляющего видимое сознание, которое мы чувствуем или знаем через механизм двойственности («я» и «мое» сознание).

²³ «Justice» — еженедельная английская газета, в 1891–1916 гг. центральный орган Социал-демократической федерации, а позднее — Социал-демократической партии.

²⁴ По-видимому, имеется в виду Сёргий (в миру — Иван Николаевич Страгородский; 1867–1944), патриарх Московский и всея Руси в 1943–1944 гг. В 1890 г. был пострижен в

монашество, окончил Духовную академию со степенью кандидата богословия и 13 июня был назначен в Японию членом Православной духовной миссии. С 1893 г. служил в Московской и Петербургской Духовных академиях, с 1901 г. — ректор Петербургской Духовной академии, епископ Ямбургский, с 1905 г. Финляндский и Выборгский. В 1907 г. возглавил созданную Святейшим Синодом Комиссию по исправлению богослужебных книг. Богослов, автор богослужебных текстов и духовных стихов.

²⁵ Плеве Вячеслав Константинович (1846–1904), российский государственный деятель. С 1884 г. сенатор, с 1899 г. министр, статс-секретарь по делам Финляндии. С 1902 г. министр внутренних дел и шеф отдельного корпуса жандармов. Проводил политику разложения революционного движения изнутри, подавления стачек и крестьянских восстаний. Убит эсмером Е.С.Сазоновым.

²⁶ В документе далее следует описание различных сторон жизни индийцев в начале XX в.

²⁷ Веданта (санскр., букв. «окончание Вед») — наиболее известная и влиятельная система древнеиндийской философии, составляющая основу индуизма; общее название ряда философско-религиозных традиций в индуизме, объединяемых темой, предметом и отчасти основополагающими текстами и написанными к ним комментариями. Основная проблема веданты — соотношение абсолютного (бога или безличного начала) и мира, Абсолюта и человека, проблема освобождения от перевоплощений и пути достижения его.

²⁸ Рама — одно из воплощений индийского бога Вишну или главный герой индийского эпоса «Рамаяна» и «Махабхарата», образ мудрого добродетельного царя-героя. Рама был объявлен аватарой (перерождением) Вишну и стал в средние века объектом культа.

²⁹ Кама, Бхикайджи Рустом (1861–1936), деятель индийского национально-освободительного движения. По происхождению принадлежала к верхам общины парсов Бомбея. После неудачного замужества активно включилась в общественную и благотворительную деятельность. Ухаживала за больными во время чумы в Бомбее в 1896 г., заразилась, по выздоровлении отправилась в Лондон (1901). Там познакомилась со многими лидерами национально-освободительного движения и стала деятельным его участником, что привело к тому, что колониальные власти обещали разрешить ей возвратиться на родину только после письменного заявления о прекращении политической активности (1905). Она переехала во Францию и стала активным участником зарубежного крыла индийского национально-освободительного движения.

³⁰ Имеется в виду Закон об управлении Индией (1909), известный как реформы Морли-Минто. Закон предусматривал изменения в составе и функциях центрального и провинциальных законодательных советов, которые расширялись за счет индийцев; число выборных членов в них увеличивалось, хотя большинство членов советов по-прежнему назначалось колониальными властями. Был установлен высокий избирательный ценз, в выборах могли участвовать только 0,02% населения; выделялась специальная курия для мусульман. Принятию закона предшествовали дебаты в парламенте, которые широко освещались в британской прессе.

³¹ Перовская Софья Львовна (1853–1881), русская революционерка, народница, член «Народной воли». Получила диплом народной учительницы, окончила фельдшерские курсы, содержала конспиративные квартиры, вела пропаганду среди рабочих. Участвовала в подготовке нескольких покушений на Александра II, была арестована и приговорена к повешению.

³² Маззини (Мадзини, Маццини) Джузеппе (1805–1872), лидер национально-освободительного движения Италии, представитель левого республиканского крыла, публицист и критик; боролся за объединение Италии.

³³ 6 апреля 1909 г. Хем Чандер Дасс (Канунго) был приговорен к пожизненной ссылке на Андаманские острова с конфискацией имущества по делу о заговоре в Маниктола (дело о бомбах в Алипуре). После взрыва бомбы в Бихаре 30 апреля 1908 г. по всей стране прокатилась волна обысков в домах неблагонадежных граждан, уже находившихся под наблюдением. В Алипуре (Калькутта) было найдено много взрывчатых веществ, оружие, литература с призывами к мятежу, инструкции по изготовлению бомб и т.п. В этой группе националистов Хем Чандер Дасс занимался изготовлением бомб; этому его научили русские эмигранты

за время поездки Дасса в Париж. Шесть человек были приговорены к смертной казни, более десяти — к различным срокам заключения и ссылке. После апелляции смертная казнь была заменена на ссылку.

³⁴ Тилак, Балгангадхар (1856–1920), видный деятель индийского национально-освободительного движения, юрист, маратх по национальности. В 1881 г. начал выпускать две газеты патриотического направления — «Махратта» на английском языке и «Кесари» на маратхи. Одним из первых выступил не только за улучшение социального и материального положения низов общества, но и за вовлечение их в освободительную борьбу, за политическое воспитание и организацию широких масс на основе индусских традиций. В 90-х годах XIX — начале XX в. принимал активное участие в деятельности Индийского национального конгресса, за что дважды (в 1882 г. на 4 мес., в 1897 г. на 18 мес.) приговаривался к тюремному заключению. В начале XX в. стал признанным лидером крайних, или экстремистов, в ИНК открыто призывал к революции. В 1908 г. был вновь арестован и приговорен к шести годам каторги и штрафу. В знак протеста против приговора Тилаку бомбейский пролетариат организовал всеобщую политическую забастовку, а население города провело хартал (прекращение деловой деятельности).

Выйдя из тюрьмы в 1914 г., принял активное участие в организации массового движения за достижение самоуправления в рамках Британской империи.

³⁵ Пилаи, Чидамбарам (1872–1936), индийский националист. В 1908 г. был приговорен к 40 годам каторжных работ за антиправительственную деятельность, содержался в крайне тяжелых условиях, был выпущен в декабре 1912 г. после обжалования приговора.

³⁶ Морли, Джон (1838–1923), лорд, английский государственный деятель либерального направления, писатель и журналист. В 1905–1910, 1911 гг. — государственный секретарь по Индии, один из авторов Закона об управлении Индией (1909), известного как реформа Морли-Минто.

³⁷ Сварадж (санскр., букв. «свое правление») — основной лозунг национально-освободительного движения в колониальной Индии с начала XX в. Радикально настроенные националисты (экстремисты) понимали сварадж как призыв к борьбе за полную национальную независимость, умеренные — за самоуправление в рамках Британской империи.

³⁸ «Банде Матарам» (Bande Mataram или Vande Mataram — «Я приветствую тебя, Родина-мать») — название стихотворения бенгальского поэта Бонкимчондро Чоттопадххая, в котором он воспел свою родину в образе богини Дурги. Это стихотворение стало гимном борцов за свободу Индии.

№ 55

24 августа 1908 г. — Письмо Г.Д.Кумара¹ Л.Н.Толстому о бедственном положении индийского народа, с предложением приехать в Индию

Victoria
D.28*.08.8

Respected Sir,

Reading in the papers the services you have rendered to your country people & the good influence you have created in Western countries, especially in England, USA, & Canada, as the British people themselves are going to stand by side of the Russian sub-

* Дата в начале письма — 28.8, при подписи в конце — 24.8.

jects, though the King Edward VIIth² of England may hug the Czar of Russia in his arms — the truth is truth & it will shine as sun after the clouds in the sky are over & it is through you & you alone that you have shown with your mighty force of pen to the Western people what cruelty is going on in Russia. You have attracted the English people to travel in Russia & see what is going on there under the shape of Russian Justice as the English people are considered just by Russian.

I beseech you that up to this time you have been living in Russia peacefully but what is going on in India none knows that but the suffering masses in jails of India. If any Indian himself represents the case to the British sense of justice he is considered seditious & deported from the country or put to jail or transported in Siberia of India. Lately man like Tilak, the leader of National Movement is considered guilty of sedition & transported for 6 years. Man like Pranjpe³, the senior wrangler, has been sent to jail & many other patriots of the country & editors of different papers are suffering at the hands of British oppression of injustice. We do not know what to do & therefore request you to have a trip to India to see what is going on there. Your Heart of kindness & generosity will be melted to see what British Justice is: Russian justice may be troublesome for the masses but English injustice is far severe for the native population of India. It is heaven for whites but hell for Indians. Russian cannot be compared with Indian as no money goes out of Russia from the mass for any other objects. Russian gvnt* spends every penny in Russia whereas India pays to England 30.000 000 £ gold sterling every year. Think of the amount England has taken away from India during the last 200 years — $30000000 \times 200 = \text{£ } 6000000000$ gold sterling. Population of India is 300 millions — average income 1 £ a year per head, taxes 75 percent, death rates far increasing than birth rates for the last few years. More than 20 millions people died of a plaque & famine lately. Every year there is famine in India not on account of want of rain, but through drainage of grain to Europe. There is still plenty of grain in India if people have means to buy it. They have to pay revenue taxes before the crop is ripened — so the farmers are obliged to sell their fields & labor while crop is not got ready for sale.

There is no consideration if you have no crop in one season, you have to pay the taxes all round the year. Taxes are every ten years increased. Millions are spent to maintain the army of John Bull, no money is spend in comparison on education of the masses. There is 5 percent education throughout India among males. No female college in the whole Empire. We bow down under British flag's feet for the last 200 years & the result is that we have no place to live on — we are emigrants from India to South Africa. We cleared the land, made the roads &c for the whites, gave them every help in setting there & now we are driven out from the place. We are treated there by the British worse than dogs & swines. Australia is shut for us, Canada is closed & in India we are starving. England is overpopulated & if we go abroad we are not safe anywhere on the surface of the Earth. This is all through our being slaves to British Brutes. They beat us & even do not allow us to cry in the sky. The only remedy we have to attract the sympathy of persons of your type who can influence the English who are siding for Russia, let them see what they are doing with Indians & I hope you would kindly extend your helping hand towards India's justification.

Though you are born Russian but whole Lord is yours. Though you are greatman, but your greatness is to help the poor mass & poorer the Indian are than the Russian.

* Government.

With this hope I join in your 80th Birthday anniversary to beseech you on the part of my countrymen to help them so far you can.

I am, Sir

Yours

G.D.Kumar of India⁴.

c/o Messrs Watson & McGregor

Hardware dealer Johnson

Victoria B.C.

D/24/8/08

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: о современном бедственном общественном и политическом положении Индии. Victoria Canada.

Приложение.

Визитная карточка

G.D.Kumar, Punjabi Buddhist

Worker in the cause of temperance and vegetarianism

And Member of Dev Samaj⁵, a religious, moral and social society in Punjab, India

Formerly Professor of Hindi and Urdu in National College⁶, Calcutta

Correspondent to Different Daily and Weekly Papers in English and Vernacular in India*

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 681, л. 1–7. Автограф.
Визитная карточка. Конверт.*

Глубокоуважаемый господин,

В газетах я прочитал о помощи, которую Вы оказали своим соотечественникам, и о том благоприятном впечатлении, которое Вы произвели в западных странах, особенно в Англии, США и Канаде; английский народ сам намеревается поддерживать русских подданных, хотя английский король Эдуард VII² может обнимать русского царя. Правда всегда остается правдой и будет светить, как солнце на небосводе после того, как рассеются тучи. Только Вы, Вы один, со всей огромной силой Вашего пера показали западному миру, какие зверства совершаются в России. Вы заинтересовали англичан попутешествовать по России и посмотреть, что там творится под видом русского правосудия, поскольку русские считают англичан объективными.

Я закликаю Вас, до сих пор Вы спокойно жили в России, а что делается в Индии, никто не знает, кроме тех страдальцев, что сидят в тюрьмах Индии. Если какой-нибудь индеец представит факты британскому чувству справедливости, он будет признан мятежником и депортирован из страны, или отдан под суд, или выслан в индийскую Сибирь. Недавно, например, Тилак, лидер национального движения, был признан виновным в подстрекательстве к мятежу и сослан на каторгу на 6 лет. Например, Пранджп³, первый студент по математике, был посажен в тюрьму, и многие другие патриоты своей страны и издатели разных журналов страдают под гнетом британской несправедливости. Мы не знаем, что делать, и поэтому просим Вас приехать в Индию и посмотреть, что здесь творится. Ваше доброе и

* На визитной карточке от руки написан адрес Г.Д.Кумара.

щедрое сердце будет тронуту, увидев, что такое британское правосудие: русское правосудие может быть тягостным для народа, но британская несправедливость гораздо более жестока по отношению к коренному населению Индии. Индия — рай для белых, но она — ад для индийцев. Русский народ нельзя сравнивать с народом Индии потому, что капитал не вывозится у вас из России на разные другие цели. Русское правительство расходует каждую копейку в России, тогда как Индия выплачивает Англии ежегодно 30 миллионов фунтов стерлингов золотом. Представьте себе, что только за последние двести лет Англия вывезла из Индии $30000000 \times 200 = 6000000000$ фунтов стерлингов золотом. Население Индии — 300 миллионов, ежегодный средний доход — 1 фунт стерлингов на душу населения, налоги — 75 процентов, уровень смертности намного превышает уровень рождаемости за последние несколько лет. Более 20 миллионов человек умерло от чумы и голода за последнее время. Каждый год в Индии бывает голод не из-за отсутствия дождя, а из-за вывоза зерна в Европу. В Индии есть еще много зерна, если народ имел бы средства его купить. Они должны платить земельный налог до того, как созреет урожай — таким образом, крестьяне вынуждены продавать свои поля и свой труд до того, как урожай готов к продаже.

Не принимается во внимание, если в какой-то сезон Вы не собрали урожай, налоги надо платить круглый год. Налоги поднимают каждые десять лет. Миллионы тратятся на содержание армии Джона Буля, по сравнению с этим на народное образование индийцев денег не отводится. Среди мужского населения всей Индии насчитывается 5 процентов грамотных. Во всей стране нет ни одного колледжа для женщин. Мы склоняем головы перед британским флагом последние 200 лет, а в результате нам негде жить — мы эмигранты из Индии в Южную Африку. Мы расчистили поля, построили дороги и т.д. для белых, всячески помогали им обустраиваться здесь, и теперь нас выгоняют отсюда. Британцы относятся к нам хуже, чем к собакам и свиньям. Австралия для нас заперта, Канада закрыта, и в Индии мы голодаем. Англия перенаселена, и если мы едем за границу, мы не защищены от опасности нигде на поверхности Земли. Все это потому, что мы рабы британских Брутов. Они быют нас и даже не позволяют звать к небу. Единственное средство, что нам осталось, для того, чтобы привлечь внимание людей, подобных Вам, которые могут повлиять на англичан, поддерживающих русских, показать им, что они делают с индийцами. Я надеюсь, что Вы протянете руку помощи в деле установления справедливости в Индии.

Хотя Вы родились русским, но полностью воплотили Бога в себе. Хотя Вы — великий человек, но Ваше величие должно помочь бедным, а индийцы еще беднее, чем русские. С такой надеждой я присоединяюсь [к поздравлениям по поводу] Вашего 80-летия и умоляю Вас от имени моих соотечественников помочь им, насколько вы можете.

Остаюсь

Ваш

Г.Д.Кумар из Индии⁴.

Приложение.
Визитная карточка

Г.Д.Кумар, панджабский буддист
Поборник трезвости и вегетарианства

Член организации Дев Самадж⁵, религиозной и духовной общественной организации в Панджабе, Индия

Бывший профессор языков хинди и урду в Национальном колледже⁶, Калькутта

Корреспондент различных ежедневных и еженедельных газет на английском и местных языках в Индии

Опубл. частично: Шифман 1971: 151.

Примечания

¹ Г.Д.Кумар — лицо не установлено.

² Эдуард VII (1841–1910), король Великобритании с 1901 г. Во внутренней политике не играл заметной роли, принимал деятельное участие во внешней политике; активно участвовал в создании Антанты.

³ Пранджпе (Паранджпе), Рагхунатх Пурушоттам (1876–1966) был первым индийцем, получившим титул Синиор Ренглер, первого (лучшего) студента по математике Кембриджского университета в 1899 г. Вернувшись на родину, преподавал математику и занимал разные административные должности в университетах Бомбея и Лакхнау.

⁴ В деле хранится вырезка из газеты «Seattle Republican» от 19.06.08 со статьей Г.Д.Кумара «Present situation in India».

⁵ «Дев самадж», общество религиозных и общественных реформ, было основано в 1887 г. пандитом Шивом Нараяном Агнихотри (1850–1929) в Лахоре (Панджаб). Сначала пандит Агнихотри разделял идеи общества «Брахмо самадж», идеологию рационального и реформистского подхода к индуизму, основанного на новых интерпретациях классических индуистских писаний, но к середине 80-х годов начал отходить от этого общества. Во главу угла идеологии «Дев самадж» был поставлен культ самого гуру Агнихотри. Общество уделяло много внимания образовательным программам.

⁶ Национальный колледж (National College) был основан в Калькутте в 1906 г., первым его главой был Ауробиндо Гхош; впоследствии он стал называться Джадавпур колледж (Jadavpur Colledge).

№ 56

24 октября 1908 г. —

***Письмо цейлонца Экирии Саддхатиссы¹ Л.Н.Толстому
о своей школе и с просьбой внести пожертвование
на содержание этой школы***

Lunawa, Ceylon
24th October, 1908.

Count Leo Tolstoi
Yasnaja Poliana
“Government of Tula”
Russia

May I please your lordship to be so good as to accept this letter as a token of my sincere regard and good wishes on the recent anniversary of your Birth-day² and which has pleased the Almighty to spare you in good health and strength. I today rejoice that

I have the honour of wishing your lordship many more happy returns of your Natal Day with continued prayer that all your good works for the sake of the Poor & Needy may always be cherished in our minds and that you will be spared to do more towards the great cause of relieving the distress of those in need. And hoping that this letter will receive your Lordship in the enjoyment of good health.

Now may it please your Lordship to know that I am a priest and that I am engaged in the cause of education among the children of the poorest classes of the Western province of Ceylon. My school is intended for all poor children without any distinction of caste and religion. With the one object of imparting to those uncared for children, a sound knowledge of education which may be the means of helping them to earn an honest livelihood when they are able to earn for themselves. In my school the tuition & books are supplied free. And I am able to do this owing to the kind support of a few Ceylonese Gentlemen who now and again contribute something towards this great and good work which has been carried on for the past 18 years.

Having always heard of your great kindness and generosity towards institutions of this kind, I beg on behalf of the work now carried on by me that your Lordship may be pleased to give me any contribution towards the upkeep of this school which act of great kindness and help will advance the cause I am engaged in and I will publicly acknowledge any favour thus bestowed.

I have been fortunate through the kindness of the Imperial Russian Vice Consul for Ceylon³ to obtain the correct address to enable me to convey my humble congratulations to your Lordship. As may be seen from attached letter to my address.

Trusting that it may please your Lordship to send me a favourable reply to my humble respect.

I beg to remain

Yours faithfully

Saddhatissa.

Address:

Revd A.Saddhatissa,
Lunawa, Ceylon

На конверте: БО

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2257, л. 1–2. Машинопись,
подпись — автограф. Конверт.*

Граф Лев Толстой,

Не соблаговолит ли Ваша Светлость принять это письмо в знак искреннего уважения и добрых пожеланий по случаю Вашего недавнего юбилея², к которому Всевышний соизволил сберечь Вас в добром здравии и силе. Сегодня я имею счастливую возможность пожелать Вашей Светлости встретить еще много Ваших дней рождения и продолжаю молиться, чтобы вся Ваша многотрудная деятельность на благо бедных и нуждающихся всегда воодушевляла нас и чтобы Вы сохранили силы для дальнейшей работы по достижению великой цели — оказывать помощь нуждающимся. Надеюсь, что это письмо застанет Вашу Светлость в добром здравии.

Позвольте мне теперь сообщить Вашей Светлости, что я священник и занимаюсь просвещением среди детей беднейших слоев Западной провинции Цейлона. Моя школа открыта для всех детей бедняков без различия касты и религии с единствен-

ной целью нести заброшенным детям знания, которые помогут им честно заработать на достойное существование, когда они смогут уже зарабатывать себе на жизнь. В моей школе обучение и учебники предоставляются бесплатно. Я могу это делать благодаря помощи нескольких цейлонцев, которые время от времени субсидируют эту большую и благородную деятельность, которой я занимаюсь вот уже 18 лет.

Прослышав о Вашей большой доброте и щедрости к заведениям такого рода, от имени той работы, которая мною ведется, я прошу Вашу Светлость соизволить внести любое пожертвование на содержание этой школы. Подобный акт огромного великодушия и помощи поспособствует работе, которую я выполняю, и я во всеулышание выражу свою признательность за любую оказанную милость. Вице-консул России на Цейлоне³ был столь любезен, что сообщил мне Ваш точный адрес, что позволило мне послать свои скромные поздравления Вашей Светлости. Это видно из прилагаемого письма, адресованного мне.

В надежде, что Ваша Светлость соизволит прислать мне положительный ответ на мою просьбу.

Позволю остаться

искренне Вашим

Саддхатисса.

Примечания

¹ Саддхатисса, Экирия (ум. 1920), буддийский монах, первый настоятель основанного в 1881 г. храма Валукарама (современное название храма «Шри Вишуддхарам») недалеко от Коломбо.

² 28 августа/9 сентября 1908 г. Л.Н.Толстому исполнилось 80 лет.

³ Вице-консулом в Коломбо в 1907–1910 гг. был Буллах Александр Юрьевич.

№ 57

***30 ноября 1908 г. — Письмо* Э.Фернандеса¹ Л.Н.Толстому
с рассказом о Юношеской благотворительной ассоциации
и с просьбой о пожертвованиях в ее пользу***

Edward House

Virapandiyanpattanam 30 November 1908

To The Right Honorable Count Leo Tolstoy
Moscow

My Lord,

We have honour to inform you that the above Association has been established in the year 1903 for reasons stated below:

1. Prompt assistance is afforded to the poor by feeding the hunger & clothing the naked.

2. Christian Berial is given to the poor forsaken dead.

3. Grown up girls who are unable to get married on account of poverty are in every helped by our fund.

* Письмо на бланке Юношеской благотворительной ассоциации написано круглым детским почерком с большим количеством орфографических и грамматических ошибок.

4. A library has been established with a considerable number of books for the people to profit their leisure time which otherwise would have wasted in idle viceous game.

It is therefore we are pressed for want of money to perform such charitable deeds. Without money we cannot pull on in our charitable course, moreover in India famine presses the poor without mercy. We have amply accation for doing good but small fund do not allow us to releave them. In we promotion of our study many things are yet in wanting. We beg therefore your honour to help us in our charitable deeds by wealthing our insignificant fund by your leberal & benevolent donation.

We have the honour to remain

Your Lordship's most humble & obedient servants

Emmanuel Fernandez.

Address:

Emmanuel Fernandez,

President of

The Youth Benevolent Association

Virapandiyanpattanam

Tinnevelly Dist.

South India

На конверте: БО

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2456, л. 1. Текст написан детским почерком, подпись — автограф. Конверт.

Милорд,

Имеем честь сообщить Вам, что данная Ассоциация была основана в 1903 г. с нижеуказанными целями:

1. Незамедлительная помощь предоставляется бедным кормлением голодных и одеванием нагих.

2. Христианское погребение предоставляется бедным брошенным почившим.

3. Взрослые девушки, которые не могут выйти замуж из-за бедности, получают всяческую помощь от нашего фонда.

4. Была основана библиотека со значительным книжным фондом для того, чтобы люди с пользой проводили свое свободное время, которое иначе было бы потрачено на бесполезную порочную игру.

Вследствие этого мы испытываем затруднения из-за отсутствия денег для осуществления благотворительных дел. Без денег мы не можем продолжать благотворительность, тем более что голод в Индии безжалостно давит на бедняков. У нас много возможностей делать добро, но небольшие денежные средства не позволяют нам помогать им в бедности. Для продвижения далее к нашей цели требуется еще много всего. Поэтому мы умоляем Вашу честь помочь нам в наших благотворительных делах, пополнив наши незначительные средства своими великодушными и благотворительными взносами.

Эммануэль Фернандес.

Примечания

¹ Фернандес, Эммануэль — лицо не установлено.

№ 58–65

*4 декабря 1908 г. — 26 августа 1909 г. —
Переписка Н.О.Эйнгорна¹ с Л.Н.Толстым
по вопросам индийской философии*

№ 58

*4 декабря 1908 г. — Письмо Н.О.Эйнгорна Л.Н.Толстому
с просьбой изложить свое мнение об учении Рамакришны²*

Глубокоуважаемый Лев Николаевич,

Находясь под влиянием учеников Рамакришны Вивекананда и Абхедананда³, обращаюсь к Вам с просьбой высказаться, буде возможно, об учении Рамакришны в нескольких словах. Вопрос этот для меня существенно важен, но, не считая себя вправе отнимать время от других, не смею распространяться.

Литература: 1) Max Muller⁴ “Ramakrishna, his Life and Sayings” 1898, 2) Vivekananda, Swami “My Master” 1901, 3) Его же Jnana-Joga, 4) Его же Bhakti-Joga, 5) Его же Karma-Joga, 6) Abhedananda, Swami The Sayings of Sri Ramakrishna, 7) Abhedananda, Swami The Gospel of Sri Ramakrishna.

Преданный Вам

Н.Эйнгорн.

Мой адрес: Московско-Виндаво-Рыбинская жел. дорога. Станция Чертолино (почт. отд.) Науму Осиповичу Эйнгорну.

На конверте: Эйнгорн — Чертолино просит написать о Вивекананде.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 57834, л. 1 и об. Авто-
граф. Конверт.*

№ 59

*30 марта 1909 г. — Письмо Н.О.Эйнгорна Л.Н.Толстому
о своих религиозных исканиях*

Московско-Виндавская ж.д. ст. Чертолино

Глубокоуважаемый и дорогой Лев Николаевич,

Благоволите принять, прежде всего, мое душевное пожелание осуществления Вами того, о чем пишете в статье «Ход моего духовного развития». Да поможет Вам Бог! Веруя, что Царствие Божие внутри нас, считаю, что одной веры недостаточно совершенно, а необходимо осуществление Ц.Б. в себе, для чего существует доступный всем путь. Грустно, что в громадном большинстве случаев вопрос этот остается в области разговоров... Засим выражаю Вам глубокую и искреннюю благодарность за первый духовный толчок, данный мне Вами в 1895 г., тогда 22-летнему молодому человеку, «Кармой», «Франсуазой» (бедняги Мопассана) и т.д. С каким удовольствием и радостью вспоминаю то время! После годов книжных и других исканий, душевных терзаний прихожу к синтезу: «Индия» и «Галилея». Последние два года нахожусь под влиянием учеников Парама(h)амзы Рама Кришны Swami Abhedananda и Vivekananda. Считая Рамакришну, которого теперь чтит вся Индия, влияние

которого с каждым годом усиливается в Англии и Америке, Великим, и желал бы знать, что скажете Вы. Грустно, что у нас мало знают о нем. По крайней мере, кроме краткой статьи в «Календаре для каждого» изд. «Посредника»⁵ (1909 г.) я ничего не знаю. Статья эта, как известно, есть сокращенный перевод блестящей книги «My Master» by Swami Vivekananda. В настоящее время я в восхищении от книги (перв. изд. 1907) «The Gospel of Ramakrishna» by Swami Abhedananda, который почтил меня душевным письмом. Книга эта проникнута духовным светом, как и другая книга, его же, а именно: The Sayings of Ramakrishna (2-ое изд. 1903 г.). Прекрасные книги! Проповедь широкой веротерпимости, указание на возможность каждому прийти к Богу, оставаясь в вероисповедании, в котором человек живет, указание разных путей, взгляд на внешний культ вообще и т.д. Невозможно передать всего... Каждая страница имеет что-либо. Каким прекрасным комментарием к Евангелию могли бы служить книги эти! Замечательны и другие книги этих учеников Рамакришны, относительно 4 путей, ведущих к Богу (мудрость, любовь, бескорыстный труд, подчинение внутренней природе) в зависимости от индивидуальных способностей каждого. Бывают счастливые натуры, у которых гармонично связаны способности, позволяющие им следовать по равнодействующей 4-х путей. Это идеал. В надежде, что Вы сообразоволяете поручить Вашему секретарю ответить мне, ибо я не смею и не желаю утруждать Вас, прошу извинить, что своим письмом я отнял время у Вас. Душевно желая Вам достижения Божественного сознания, остаюсь сердечно уважающий Вас

Наум Осипович Эйнгорн (отставн. капитан армии).

P.S. Узнал (неделя тому назад), что в Лондоне (London. N.; 22 Conduit Street) есть подобно Ньюйоркскому обществу «Vedanta Society»⁶, откуда можно получить каталог книг, да и сами книги, изданные в Нью-Йорке.

На конверте: Эйнгорн Чертолино, об индийской мудрости. Отв ЛН 2/IV

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 57835, л. 1–2 и об. Автограф. Конверт.

№ 60

*2 апреля 1909 г. — Письмо Л.Н.Толстого Н.О.Эйнгорну
о единстве их взглядов на индийскую философию и планах
по изданию трудов индийских философов*

Ясная Поляна, 2 апреля 09 г.

Наум Осипович,

Очень рад был получить ваше письмо. Не говоря о том, что оно открывает мне в вас человека близкого по духу, а общение с такими людьми всегда радостно, — тот предмет, который занимает вас, давно уже занимает и меня и особенно самое последнее время.

У меня нет книги о Рама-Кришна Abhedananda, но есть книга о нем же Бабабара⁷, в которой прекрасно изложена легенда о Кришне и приводятся избранные его изречения. Книга эта теперь переводится на русский язык, именно две части ее: легенда и изречения, и будет напечатана в издании «Посредника» в дешевых копейных книжках⁸.

Совершенно согласен с вами, что легенда о Кришне служит прекрасным дополнением к Евангелию, т.е. с одной стороны подтверждением тех же вечных истин, с другой же указанием на произвольность и случайность легендарных данных того и другого учения. Вслед за этим изданием мы готовим издание избранных мыслей Вивекананды, которого я очень ценю⁹. Книги же Abhedananda к сожалению не знаю, но постараюсь достать.

Повторяю, что очень рад сойтись с вами в общем нам обоим интересе и уважении к индийской религиозной мудрости. Последнее время появилось много индийских писателей, которые знакомят Европу с глубокой мудростью индусов. Получаю два индийских журнала и вчера только получил письмо молодого индуса, присылающего мне еще новое свое издание, имеющее целью борьбу с материализмом и проповедь ведантической истины. С совершенным уважением.

*ОР ГМТ, ф. 1, № 10572, л. 1. Машинопись. Копия.
Опубл.: Юб. Т. 79: 142–143.*

№ 61

*9 апреля 1909 г. — Письмо Н.О.Эйнгорна Л.Н.Толстому
о необходимости составить методическое наставление духовного развития
на основе индийской мудрости*

Московско-Виндавская ж. д. ст. Чертолино

Глубокоуважаемый и дорогой Лев Николаевич,

Великую радость доставило мне письмо Ваше, полученное вчера. Сердечное спасибо Вам! Искренне сожалею, что ответ мой не так скор, как Ваш: живя в 9 верстах от Чертолинской почт. и железн. станции имею сообщение с ней 2 раза в неделю. Как я рад, что имею возможность поделиться с Вами мыслями о индусской духовной мудрости, ибо до последнего времени я был одинок (мой товарищ и единомышленник «волею судьбы» где-то за границей) со своими исканиями разрешения вечных вопросов. Грустно, что мало людей интересуется ими искренне и серьезно, больше разговоров, времяпрепровождения, чем дела, а ведь это самое главное в жизни. Изучение Веданты навело меня на мысль, что подобно ей, и Евангелие можно рассматривать с 3-х точек зрения: дуалистической, условно дуалистической и монистической 1) «Я и Отец — одно = Aham Brahmasmi, Soham». Я есть Брахман; Я есть Он. 2) Я в вас, — вы во мне = Tat twam asi 3) Синтез: Люби ближнего своего, ибо ближний этот ты есм, люби все, ибо это ты есм. Ясно, как день. Принцип Бытия Един. Sat-Chit Ananda¹⁰ Абсолютное Бытие Знание Блаженство. Геккель¹¹ в своих сочинениях по монизму, являющемуся у него несовершенным и мертвым, обнаружил полное незнание Веданты-Адвайты¹², полное незнание факта, что закон эволюции был известен в Индии, когда предки Дарвина, Спенсера и других эволюционистов¹³ поедали, быть может, себе подобных. По мнению Геккеля, монистические идеи впервые ясно выражаются у Платона¹⁴, Джордано Бруно¹⁵, Спинозы¹⁶, Гете¹⁷. Об Индии ни единого слова! Удивительно!

Да, теперь настало время борьбы с безбожной церковной схоластикой, затемняющей умы, не позволяющей человеку решить вопрос, кто он, и стать тем, кем он должен быть. Ужасно, ужасно! И настало время для борьбы с материализмом,

с ложным направлением в науке, приводящим многие умы в отчаяние. Знаю примеры, когда церковщина и византийщина привела к безверию, а ложная наука к бесконечному отчаянию. Как говорите Вы в «Конец века», теперь время смены цивилизации, зарождается нечто новое. Слепые этого не видят, но это верно безусловно.

Я не печалюсь, что не узрю нового и будущего, ибо Вечное всегда во мне и я могу слиться с Ним, находясь еще в покое. «Я в вас, Вы во мне». Умом все это я постиг, вопрос решен, но как далеко еще до вступления в Царство Божие. В настоящее время я работаю над собой, практически применяя самоконтроль. Когда решен вопрос относительно того, что надо быть свободным от желаний и страстей, то и самоконтроль стал легче. Мирское не тянет. Суета сует. Театр есть честолюбие... Чепуха! Женщина? «По «воскресении» не женятся и не выходят замуж, а пребывают как ангелы» Вот ответ. «Это сестра», «Это ты есм» и т.д. Сейчас читаю: «Spiritual Unfoldment — Abhedananda». Даже перевел, так, для себя, 1-ю главу: Самоконтроль*. Позвольте сделать маленькую выписку из 3 главы: Божественное сознание. 1) «Если вы желаете достигнуть до этого состояния в этой жизни и жить господином на духовном плане, а не рабом чувств, вы должны прежде всего подчинить животную природу посредством высшей. Высшая природа уже в вас. Осуществляйте ее. Подчиняйте свои страсти и сознание некоторое время, тогда вы будете способны жить на духовном плане, как господин над удовольствиями чувств. 2) Если вы не можете жить такой жизнью, ищите общества тех, кто преодолел себя. Через общение с ними, жизнь их отразится на вас. Вы можете сказать: „Где я найду такой характер“. 3) Если вам трудно найти такой характер, возьмите за образец какую-нибудь идеальную жизнь и следуйте этому идеалу, стараясь подражать ему. Если вы верите в И.Х., имейте этот идеал перед собою. Возьмите за образец Его и старайтесь возвыситься до Него. Не слушайте чьих бы то ни было объяснений относительно вашего идеала. Отбросьте в сторону всю теологию, догмы, суеверия, системы (scheme) спасения, проповедуемые духовенством, и старайтесь жить, как жил Иисус. Все объяснения придут к вам изнутри. 4) Если вы не можете делать это, то верьте в Бога и в молитву, то поклоняйтесь Ему и просите Его о Божественном сознании. 5) Если вы не верите в Бога, в молитву, не заботитесь о следовании жизни Иисуса, то путь ваш совершенно отличен от тех, кто верит. Не отчаивайтесь: есть другие пути. Ищите истину и старайтесь осуществлять неизменную реальность вселенной; отличайте изменчивое от неизменного, духовное от материального. Сила различения-распознавания существует в душе вашей. Вам ли нужно просить о правильности знания; откройте умственное око и смотрите, что есть дух и что материя, есть ли дух результат материи и есть ли жизнь результат случая (chance) или закона. 6) Сам вы не можете распознавать этим способом, старайтесь узнать, кто вы и каково ваше отношение ко вселенной. 7) Если вы думаете, что это не легко, то исполняйте бескорыстно труд, трудитесь ради труда без мысли о результате. Что бы вы ни делали в своей повседневной жизни, думайте, что вы как будто платите свои долги, а не ради корысти; исполняйте долг свой наилучшим образом, не терзайтесь за последствия. 8) Если это кажется трудным, то старайтесь любить все живые создания как себя самих. 9) Если вы думаете, что не можете делать это легко и успешно, то пытайтесь сосредоточивать свой ум на вашей высшей природе, или возьмите

* *Примеч. автора письма: самоконтроль над мыслями, желаниями, ощущениями...*

какое-либо святое слово или идею и размышляйте о них. Есть сотни путей, посредством которых можно достигнуть Бож. сада».

Я думаю, что хорошо было бы составить методическое наставление постепенного духовного развития, ибо в такой книге ощущается у молодежи настоятельная потребность особенно у «алчущих и жаждущих» правды. Сколько бедных душ не идет дальше «толокна», внешнего. Грустно! Но благодаря деятельности учеников Рамакришны дело это, т.е. практическое применение науки духовного развития, начало распространяться в Англии и Америке. Особенно важно это при том разнообразии индивидуальностей и характеров, какое встречается у людей. Пора вырвать это святое дело из рук Черной Византийщины, этого ужасного отвратительного бича, забившего не мало душ. Это ясно, не стоит и распространяться. Надо иметь наставление. Учителя найдутся. Сначала мало, потом много. Как тяжело читать и слышать на каждом шагу о самоубийствах вследствие того, что жизнь надоела, что не стоит жить и т.д. В каком кошмаре и отчаянии живут теперь у нас люди! И думаешь, что если бы знали они, кто они, то как были бы счастливы. Вы где-то говорите, что «человек обязан быть счастливым»; да если бы знали они об этой обязанности. В прекрасной книге Вивекананды (кажется налюбимейшего из 12 главных учеников Рамакришны) «Gnana-Joga» оказан путь приобретения мудрости Божественного сознания, вечного мира душевного и блаженства. На каждом шагу говорит он об уверенности в себе как необходимом условии прогресса духовного. Читал и Вашу статью «Верьте себе». Прекрасная книга «Gnana-Joga». Да, теперь индуские проповедники, блестяще образованные, соединившие в себе и европейскую и индускую мудрость, духовно развитые, — говорю, что индуские проповедники появились в Европе и Америке для борьбы с матерьялизмом. Эта проповедь необходима и у нас. Надо проповедовать среди молодежи, которая еще ровно ничего не знает о религиозном движении в Индии, отозвавшемся в Европе и Америке. Да от кого знать ей? Сообщаю факт: Зимой 1907–1908 я приехал в Петербург и посещал публичную библиотеку. Потребовал «Vedanta Sutras» из серии «Sacred Books of the East», изд. Максом Мюллером и др. К моему удивлению книги были не разрезаны. Значит, никто даже не полюбопытствовал. Ужасно! В журнале «Вопросы философии и психологии» Вера Джонстон помещала 3 раза свои скудные статьи о Веданте, Упанишадах, Бхагавад-Гите. Господи! Как мало знакомы у нас с мудростью Индии, которой, быть может, много тысяч лет! Веданта-Адваита — это философия вселенной. Простите, я немного увлекся. Итак, проповедь необходима. Бороться придется с современными течениями в педагогии и экспериментальной психологии. Я знаю лиц, пользующихся большою популярностью и известностью в этой области, по своему мировоззрению позитивистов¹⁸ (убеждение, быть может, на словах), равнодушных к религиозному, духовному воспитанию. Носясь с своими теориями и производя всевозможные опыты над памятью, ассоциацией идей и т.п. с помощью тонких приборов, эти господа, дожив до седин, не приобрели господства над своим низшим «Я» и состоят рабами своих страстей, нервы, жалки и несчастны. Это ли духовные учителя? А они так мнят о себе! Предстоит борьба и с ними, с их утилитарной моралью и т.д. Что касается методического наставления, то оно должно быть кратко; в нем ход духовного развития должен быть изображен «лестницей»; должно быть указано, что будет испытывать каждый по мере восхождения по ступеням; должно быть указано несколько способов, ибо характеры разнообразны. Это руководство, основанное на высшей психологии, прямо необходимо. Теперь,

слава Богу, появляются среди молодежи разные кружки, имеющие целью духовное развитие сочленов, но, к сожалению, они «висят в воздухе». Помощь им необходима. Нужны победившие себя, чистые, мудрые, бескорыстные, с твердой волей наставники! Если бы я мог сейчас быть таким! О себе скажу словами Ап. Павла: «не почитаю себя достигшим, но, забывая заднее и простираясь вперед, стремлюсь к цели...» Господи! Когда же это свершится! Терпеливо жду. Теперь стараюсь приобрести мирное душевное настроение, спокойствие и бодрость. Этому помогает Viveka (discrimination)* и Vairagyam (Dispassion)**. Во всяком случае, период блужданий окончился; предварительная работа сделана; материал собран; дело за постройкой.

Посылаю Вам каталог (простите, что растрепан) изданий «Vedanta Society»***. Быть может, он Вам пригодится. В первых числах мая предполагаю покинуть свое годичное пребывание в маленькой усадьбе родителей одного моего полкового товарища, где я был гостем и жильцом; меня приглашает к себе в качестве гостя и жильца другой мой товарищ в имение в Симбирскую губ. Проездом через Москву думаю воспользоваться, чтобы заглянуть на несколько минут к Вам, что будет для меня величайшей радостью. — Да поможет Бог всем «алчущим и жаждущим правды» насытиться.

Благоволите принять душевное пожелание всего, всего наилучшего от сердечно уважающего Вас

Н.Эйнгорна (Наума Осиповича).

P.S. У меня есть отдельная брошюра на немецком Swami Abhedananda «Vivekananda» (Vedanta in German) каталог. Годаются ли они для перевода?

Надпись поперек листа: Прихожу к убеждению, что истина может быть познана и что она освободит нас. То что истинно теперь будет вечно = Akancha-Sat-Chit-Ananda.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Отвечать.

Ниже: Эйнгорн Чертолино об индийской мудрости. Отв. ЛН 15.4

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 57836, л. 1–7 и об. Автограф. Конверт.

№ 62

18 мая 1909 г. — Письмо Н.О.Эйнгорна Л.Н.Толстому
о впечатлениях от общения с ним¹⁹, о переводах книг индийских мудрецов

Глубокоуважаемый Лев Николаевич,

Душевно благодарю Вас за милый прием и за добрую беседу и отношение! Хотя мое невольное волнение и смущение и не позволило мне обратиться к Вам с намеренными вопросами, но как-то вышло само собой, что я услышал от Вас существенное относительно внутренней работы — освобождения от «личного» отношения к людям, к явлениям, вообще ко всему. Ваш рассказ об отношении Вашем к услышанному случайно во время прогулки «разговору» 2-х крестьян — живое слово и

* Viveka (discrimination) (санскр., англ.) — различение, интуиция, проницательность.

** Vairagyam (dispassion) (санскр., англ.) — бесстрастие.

*** Примеч. автора письма: The Gospel of Ramakrishna изд. в 1907 г.

пример Карма Йоги²⁰. Не стоит распространяться об этом. Мое молчание красноречивее всех слов может выразить единомыслие мое с Вами в этом предмете. Свидание мое с Вами доказало мне, что Вы в своем духовном развитии стоите значительно выше того, что думает большинство. От души желаю Вам достижения во всей полноте Божественного сознания.

Книги Ваши возвращаю с глубокой благодарностью. Я успел прочитать, чего нет у меня, пропустив повторения. Издание Vedanta Society в общем в 3 раза дороже изданий Mayavati²¹. Жаль, что я раньше не знал о нем.

Какое чарующее впечатление произвело на меня изречение Кришны! Боже мой, какая это прелесть! В какой дивной поэтической форме выражены эти великие идеи! И сейчас дух захватывает... «Кто я? Я то, что лежало и т.д.» Эти изречения и легенду, а также статью «Закон любви и закон насилия» читал у Ивана Ивановича²². Вообще, пребывание в Ясной Поляне много дало мне.

Я очень люблю Вивекананду, даровитейшего и высокообразованного, просвещенного и просветленного — наилюбимейшего ученика Рамакришны. В деревню уеду 21–22 мая, где буду по приезду обрабатывать перевод «Spirit Uphold». Если Вы найдете эту книгу подходящей, то я вышлю свою работу Ивану Ивановичу или Николаю Николаевичу²³. Желал бы знать Ваше мнение о «The Gospel» и других книгах присылаемых мною (My Master и брошюра Sw. Abhed.). Быть может, Вы сообразоволи сделать отметки, что переводить.

Прошу принять искренние уверения в совершенном уважении и преданности

Н.Эйнгорн.

P.S. Благоволи поручить Николаю Николаевичу сообщить мне полное заглавие книги Бабабрати.

Надпись на конверте рукой Л.Н.Толстого: Отвечать.

Ниже: Эйнгорн Н о восточной мудрости

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 57837, л. 1–2 и об. Автограф. Конверт.

№ 63

*11 августа 1909 г. — Письмо Н.О.Эйнгорна Л.Н.Толстому
об аресте Н.Н.Гусева и с просьбой вернуть книги*

Безводовка 11 августа 1909

Глубокоуважаемый Лев Николаевич,

Глубоко поражен был я, узнав из газет об аресте²⁴ Николая Николаевича Гусева, от которого только недавно получил милое письмо. «За что?» Только и можно сказать. Н.Н. писал мне, между прочим, что в настоящее время Вы не нуждаетесь в присылаемых мною книгах и брошюрах, а потому их можно мне выслать. Я ответил заказным письмом, посланным 27.VII, что очень желал бы получить «The Gospel of Ramakrishna» by Swami Abhedananda, а остальные книги просил оставить у него, Н.Н., в знак моего глубокого к нему уважения. Если он не получил моего письма — то очень грустно. Благоволи кому-либо поручить ответить мне на настоящее письмо. Пользуюсь случаем сказать Вам, что продолжаю работать над собою (теперь начал особенно усиленно сравнительно с истекшими месяцами настоящ. года)

и вести беседы о самых важных вопросах для человека. Все более и более освобождаюсь от накипи военной и мирской жизни, обновляюсь.

Душевно желаю Вам всего, всего наилучшего.

Искренно уважающий Вас

Н.Эйнгорн.

Адрес для заказ. корресп.: Симбирская губ. почт. ст. Дворянское имение Безводка. Науму Осиповичу Эйнгорну.

Адрес для простой корресп.: Моск. Каз. ж.д. ст. Безводовка

На конверте: Т.Ответ. Л.Н. 26 авг Эйнгорну

Ниже: Просит возвратить ему книгу. Возвращена (раньше) 13 авг.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 57838, л. 1–2. Автограф.
Конверт.*

№ 64

*16 августа 1909 г. — Письмо Л.Н.Толстого Н.О.Эйнгорну
об отношении к событиям внешней жизни*

16 августа 1909 г. Ясная Поляна.

Благодарю вас, милый Наум Осипович, за ваше доброе письмо. Мне во всех отношениях было радостно читать его, в особенности о том, что вы приписываете значение главному и единственному, по моему мнению, делу жизни — внутренней духовной работе над собой.

Книги ваши высланы вам.

Смело могу сказать про себя, что потеря общения с Н[иколаем] Н[иколаевичем], как и всё внешнее, что с нами случается, представляется мне только благом. Надеюсь, что, зная его духовное состояние, как ни тяжело его внешнее положение, он испытывает то же.

Всегда рад буду общению с вами и письменному и личному.

Любящий вас.

Перед текстом помета рукой Александры Львовны Толстой: Эйнгорн.

ОР ГМТ, ф. 1, № 10144, л. 1. Машинопись. Копия.

Опубл.: Юб. Т. 80: 61.

№ 65

*26 августа 1909 г. — Письмо Н.О.Эйнгорна Л.Н.Толстому
о важности для него писем писателя, о схожести индуизма и даосизма и др.*

Московско-казанская ж.д. ст. Безводовка

Глубокоуважаемый и дорогой Лев Николаевич,

Сердечно благодарю Вас за доброе письмо Ваше, за радушную готовность иметь общение со мной. Письмо Ваше было получено в такую минуту, когда желалось

услышать голос близкого по духу человека, а потому оно является для меня вдвойне радостным. «Такая» минута была вследствие неприятного чувства, навеянного мыслью о несходстве моего мировоззрения с таковым моего товарища*, у которого я теперь живу. Он агностик, или почти что так. Накануне получения Вашего письма я окончательно убедился в теперешнем его мирозерцании. Письмо Ваше напомнило мне, как надо относиться к чужим мнениям, верованиям и т.д., вернее письмо Ваше подкрепило меня в борьбе с неприятным эгоистическим чувством разъединения. Все-таки могу с радостью сказать, что в данном случае было неприятное сознание, что я поддался неприятному чувству, чем само чувство. В настоящее время на душе опять ясно, еще яснее. Я не считал возможным писать Вам в минуту «облачной погоды», ибо в такое время и мысль плохо работает, и письмо воспринимает что-то нехорошее. Это весьма понятно. И от молящихся ожидается молитва в ясном состоянии: «яко же и мы оставляем должникам нашим». И индуистские учителя говорят, прежде чем приступить к размышлению или к молитве необходимо мысленно послать пожелание счастья, мира и блаженства всему творению. Письмо Ваше напомнило мне также, что все, что ни случается с нами, есть благо, а потому не следует огорчаться ударам судьбы, не говоря уже о мелких, пустяшных толчках. Вполне признаю истинность положения: совершенствуйся сам и сколь можешь, помогай в этом другим. Здесь живет в качестве домашней портнихи молодая девушка из купеческой семьи из Сызрани. Она замечательна тем, что сама почти без посторонней помощи освободилась от всего, что было прибавлено к сущности учения Христа. Никакие увещания домашних, попов, смотрящих на нее как на погибшую, ничто не может поколебать основного ее убеждения в том, что Христос в каждом из нас и что Иисус конкретный идеал. Человек она очень жалостливый, сострадательный, добрый к людям и к животным. Должно быть, она много пережила, какую-нибудь бурю душевную. Во время этой бури она собиралась было обратиться к Вам, но не решилась и, к счастью, разрешила вопрос сама.

Мне писал Н.Н.²⁵, что Вы получили книги М. Müller'a по Таосизму. Сам я знаком с этим вопросом по статье Конисси в Вопр. Фил. и Псих. 1893–1894²⁶ и еще с некот. источниками. Мне кажется, что Таосизм несет в себе следы брахманизма. Тао и Брахман — синонимы. Так ведь?

Получен ли Вами 4-й том Вивекананды*? Появилась ли в печати Ваша статья «Закон насилия и закон любви», а также «Изречения Кришны»? То и другое я читал в день посещения Вас у Ивана Ивановича.

Посылку получил.

Возможно ли писать Ник. Никол. ***? Не будут ли «пропадать» письма?

Ведь он в Тол...ской волости, в селе Корепине?

Письмо Ваше было получено 22-го. На конверте штемпель «Харьков». Такой же штемпель «Харьков» был и на открытом письме доктора Маковицкого. Вследствие этого письма значительно получаются позже, чем следовало бы.

Душевно рад, что могу обращаться к Вам письменно и лично. Я все стеснялся, поэтому, если бы и обратился до получения Вашего письма, то сделал бы это с чувством некоторой неловкости, что беспокою Вас. Письмо Ваше рассеяло мою нервозность (беспокою — значит отнимаю время, быть может, от более важной переписки).

* *Примеч. автора письма:* человек гуманный, честный, порядочный, выдержанный.

** Напротив каждой строки со знаком * — карандашная помета: «Нет».

Получил письмо из Парижа от одной незнакомой русской, которая присутствовала на лекции Swami Abhedananda в Париже в мае настоящего года. Он разговаривал с ней обо мне, и она сообщила мне его сочувственный отзыв. Писала она по старому моему адресу, сообщенному ей Swami Abhedananda. Так началась переписка. Теперь жду ее ответа на мое письмо. Она писала, между прочим, что Sw. Abh. производит впечатление человека, обладающего чистой душой, отражающейся в лице и глазах его.

Приношу искренние пожелания всего, всего наилучшего.
С глубоким уважением, любящий Вас

Н.Эйнгорн.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: С. Ответ на вопросы. Я не совсем здоров и очень рад получить его письмо.

Другая рука: Эйнгорн Безводовка разные вопросы

Прилагается ответ секретаря, написанный скорописью карандашом:

Изречен. Кришны еще не появились. Зак нас и затем появ в Киев Врем (они разошлись) мы выписывали и не получили.

Анд Н.Н.

Прив.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 57839, л. 1–3 и об. Ответ секретаря — л. 4. Автограф. Конверт.

Примечания

¹ Эйнгорн Наум Осипович (1872 — после 1910), капитан в отставке, любитель восточной философии. Уроженец Херсонской губернии, окончил полный курс 4-го Московского кадетского корпуса и военное Константиновское училище; на военной службе с 1889 г. Принимал участие в походах против Китая в 1900–1901 гг. и Японии в 1904 г. С 1898 г. страдал от болезни глаз и сильных головных болей. В 1907 г. вышел в отставку по болезни с присвоением чина капитана.

² Рамакришна (Гададхар Чаттопадхья) (1836–1886), индусский религиозный мыслитель и проповедник. В 19 лет стал жрецом храма богини Кали в Дакшинешваре, в окрестностях Калькутты. Верующих привлекала его искренность, увлеченность в постижении на личном опыте сокровенного смысла сначала индуизма, а позднее ислама и христианства. Последние годы жизни Рамакришна много проповедовал свое учение в форме притч и бесед; оно не было записано и дошло до нас в записях его учеников и последователей. Главное в его учении — идея поступательного религиозного постижения, теории стадийности, причем на разных стадиях духовного опыта знания оказываются одинаково верными. Он примирил все противоречия, поместив их на разные плоскости сознания; его учение устранило конфликт между «ортодоксальными» индусами и индусами-реформаторами, что позволило деятелям национально-освободительного движения взять это учение на вооружение. Рамакришна провозгласил все религии одинаково истинными; особое значение придавал служению человеку, воспитанию терпимости и доброты, подавлению эгоизма, похоти, стяжательства.

³ Абхедананда (Калипрасад Чандра) (1866–1939), религиозный деятель и мыслитель, один из учеников Рамакришны. Изучал западную и индийскую философию. С 1884 г. ученик и последователь Рамакришны; после его смерти стал странствующим монахом и отправился в паломничество по святым местам Индии. В 1896 г. по просьбе Вивекананды приехал в Лондон для чтения лекций и руководства работой ведантийского общества; остался на Западе, жил в Европе и в США. В 1921 г. возвратился в Индию и стал вице-президентом Мис-

сии Рамакришны; создал в Калькутте Ведантийское общество имени Рамакришны, занимался пропагандой учения своего учителя.

⁴ Мюллер, Фридрих Макс (1823–1900), английский филолог-востоковед, специалист по общему языкознанию, индологии, мифологии; профессор Оксфордского университета (1854–1876). Примыкал к натуралистическому направлению в языкознании, указывал на важность изучения бесписьменных языков и на ведущую роль живой диалектной речи в развитии языка. Издавал серию «Священные книги Востока» («Sacred Books of the East», 55 т., 1879–1924), куда вошли тексты по индуизму, буддизму, конфуцианству, зороастризму, исламу и джайнизму.

⁵ Издательство «Посредник» (1884–1935) — просветительское издательство, основанное по инициативе Л.Н.Толстого (до 1892 г. находилось в Санкт-Петербурге). В 1897–1925 гг. издательством руководил И.И.Горбунов-Посадов. Издательство выпускало доступную для народа по цене художественную и нравоучительную литературу, книги по сельскому хозяйству, домоводству, журналы «Маяк», «Свободное воспитание» и др.; после 1917 г. — в основном книги для детей. В «Посреднике» вышел ряд произведений Л.Н.Толстого, в частности «Круг чтения», печатались книги В.М.Гаршина, В.Г.Короленко, М.Горького и др.

⁶ Обществом веданты называют разные индусские организации, группы и общества, сформированные для изучения, практики и пропаганды веданты. Первое такое общество было основано Вивеканандой в Нью-Йорке в ноябре 1894 г. В настоящее время существующие общества веданты связаны формально или неформально с «Орденом Рамакришны» — монашеским орденом, на базе которого была образована Миссия Рамакришны.

⁷ Толстой ошибся: книга индусского религиозного писателя Баба Бхарати «Shree Krishna. The Lord of Love» (N.Y., 1904), которую Л.Н.Толстой читал в 1907–1908 гг. и перечитывал в марте 1909 г., посвящена не Рамакришне, а богу Кришне. См. Док. № 25–29.

⁸ Изложение легенды о Кришне по книге Баба Бхарати и перевод изречений, приписываемых Кришне, были сделаны С.Д.Николаевым. Толстой отредактировал перевод и изложение и написал предисловие к составленной книжке. Книжка была набрана в издательстве «Посредник», но в свет не вышла. Предисловие Толстого см. в Разделе неопубликованных работ (Юб. Т. 40: 435).

⁹ Издание избранных мыслей Вивекананды «Посредником» осуществлено не было.

¹⁰ Sat-Chit Ananda — в веданте определение абсолюта; существуют несколько вариантов перевода на русский язык: «сущее–сознание–блаженство», «истина–осознание–блаженство» и др.

¹¹ Геккель, Эрнст (1834–1919), немецкий биолог, профессор Иенского университета (1865–1909), защитник и пропагандист эволюционных концепций в биологии. Развивал учение Дарвина о естественном отборе как факторе органической эволюции.

¹² Адвайта (санскр. — без второго) — понятие, обозначающее состояние отсутствия двойственности, а также всеединство как своеобразный принцип бытия. Адвайта-веданта — индийское религиозно-философское учение, одна из основных разновидностей веданты, появившаяся в V в. и развитая Шанкарой (VIII–IX вв.), утверждает нераздвоенность основного духовного начала (брахмана — атмана), только Брахман реален, а весь мир — иллюзорен.

¹³ Дарвин, Чарльз Роберт (1809–1882), английский естествоиспытатель, основатель эволюционного учения о происхождении видов путем естественного отбора (дарвинизма). Спенсер, Герберт (1820–1903), английский философ, один из основоположников эволюционного мировоззрения.

¹⁴ Платон Афинский (427–347 до н.э.), древнегреческий философ, считавший, что чувственное восприятие не дает знания постоянного, т.е. является только мнением. Понятия являются отражением идей. Причастность духа к миру идей при помощи понятий одновременно доказывает, согласно Платону, бессмертие души.

¹⁵ Бруно, Джордано Филиппо (1548–1600), итальянский поэт и философ, представитель пантеизма, последователь неоплатонизма (в особенности представления о едином начале и

мировой душе как движущем принципе Вселенной). В 1592 г. был обвинен в ереси и свободомыслии и после 8-летнего пребывания в тюрьме сожжен на костре.

¹⁶ Спиноза, Бенедикт (1632–1677), нидерландский философ, приверженец пантеизма. Провозгласил единство Бога и природы, что было им выражено в идее единой, вечной и бесконечной субстанции. Эта субстанция является причиной самой себя, т.е. она, во-первых, существует сама в себе и, во-вторых, представляется сама через себя.

¹⁷ Гете, Иоганн Вольфганг (1749–1832), немецкий поэт, просветитель, ученый и философ. Был сторонником пантеизма, пытаясь соединить его с идеей развития. По Гете, процесс развития идет через отрицание старого, отжившего, постепенным эволюционным путем.

¹⁸ Позитивист — сторонник позитивизма (от лат. *positivus* — положительный), философского направления, исходящего из того, что все подлинное (позитивное) знание — совокупный результат специальных наук; наука, согласно позитивизму, не нуждается в какой-либо стоящей над ней философии.

¹⁹ О.Н.Эйнгорн посетил Толстого 15 мая 1909 г.

²⁰ Карма Йога — йога действия; йога, проявляющаяся в действии.

²¹ По-видимому, имеются в виду издания Маявати (*Mayavati*) ашрама (священная обитель, монастырь или хижина отшельников), который был основан в 1899 г. Свами Вивеканандой.

²² По-видимому, имеется в виду Иван Иванович Горбунов-Посадов (1864–1940), издатель, педагог, редактор, писатель.

²³ Гусев Николай Николаевич (1882–1967), литературовед. Воспринял учение Л.Н.Толстого, приехал в Ясную Поляну, в 1907–1909 гг. был личным секретарём Л.Н.Толстого. В 1925–1931 гг. — директор музея Толстого в Москве, один из редакторов юбилейного Полного собрания сочинений Толстого в 90 т. (1928–1958), автор воспоминаний и работ о жизни и творчестве Л.Н.Толстого.

²⁴ По постановлению министра внутренних дел 4 августа 1909 г. Н.Н.Гусев был сослан под гласный надзор полиции на два года в Чердынский уезд Пермской губернии, село Корепино за революционную пропаганду и распространение недозволённых к обращению литературных произведений (подразумевалось — Л.Н.Толстого).

²⁵ По-видимому, имеется в виду Николай Николаевич Гусев.

²⁶ Конисси Масутаро (при крещении получил имя Даниил Петрович) (1862–1940), японский русист и толстовец. Опубликовал в журнале «Вопросы философии и психологии» несколько статей о даосизме: Философия Лаоси (1894. № 3. С. 363–380), Тао те кинг Лаоси (Перевод с китайского Д.П.Конисси) (Там же. С. 380–409), «Великая наука» Конфуция. Перевод с предисловием (1893. № 1. С. 25–40), Философия Лаоси (1893. № 3. С. 27–45).

№ 66

17 января 1909 г. —

*Письмо миссионера Энока Хедберга¹ Л.Н.Толстому
о христианских миссиях в Индии и о миссионерстве*

Poona
East India
The 17th Jan 09
Private

Dear Count Tolstoy

The undersigned is a Swedish Missionary to the gonds² in this country. I have been working in India over 8 years. But I have not been happy in my works the last 4 or 5 years. Last year I came to read the World classiks volume XLVI which contains Essays

and Lectures by you. What I have read has roused many questions in my mind and I shall be very glad and grateful if you kindly will answer the following for me.

1. What do you think of the Modern Christian Missions?

2. Do you advise me to leave the Missionary work or to try to preach the simple gospel of Jesus to the people of this country — that is to say without the Church doctrines. I should like to do so but I am there without anyone to support me. Perhaps it would be better to teach people in my own country, Sweden.

If possible I hope to come to Russia in April next and shall then be very glad to see you. I am now anxiously waiting for your reply.

Yours sincerely

Enok Hedberg.

Adress: c/o Miss Wood

Fairhaven. Palais Romleh, Egypt — to the 1st of March 09

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: Hedberg Poona (India) Спрашивает мнение Л.Н.-ча о миссионерстве. Что ему делать?

Рукой Л.Н.Толстого: БО.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 515, л. 1–2 и об. Автограф. Конверт.

Дорогой граф Толстой,

Подписавший это письмо — шведский миссионер, работающий в Индии среди гонимых². Я проработал в Индии более восьми лет. Но в последние четыре-пять лет моя работа не приносит мне удовлетворения.

В прошлом году мне довелось прочесть том XLVI серии «Мировая классика», который содержит Ваши статьи и лекции. То, что я прочел, вызвало у меня много вопросов, и я был бы очень благодарен Вам, если бы Вы ответили мне на следующие из них.

1) Что Вы думаете о современных христианских миссиях?

2) Что Вы мне посоветуете: оставить миссионерскую деятельность или же попытаться проповедовать людям в этой стране простое учение Христа, т.е. без церковных догм.

Мне бы хотелось так и сделать, но некому поддержать меня. Возможно, мне лучше было бы учить людей у себя на родине, в Швеции.

Если удастся, я надеюсь посетить Россию в апреле будущего года, и тогда я очень хотел бы увидеться с Вами.

С нетерпением жду Вашего ответа.

Искренне Ваш

Энок Хедберг.

Опубл. частично: Петрова 2003: 276–277.

Примечания

¹ Хедберг, Энок, родился в бедной семье; из семи детей четверо стали миссионерами. В Индии в октябре 1908 г. его жена Эмма родила мертвого ребенка и скончалась; по-видимому, этим обусловлен пессимистический тон его письма. Сначала, во время написания этого письма, он находился в административном подчинении Евангелического Фонда Цен-

тральной провинции (Мадхья-Прадеш), впоследствии перешел в Альянс миссий в Западном Хандеше. Перевел Евангелия от Марка на дехвали, диалект языка бхили.

² Гонды, собирательное название ряда народностей и племён Центральной Индии (мари, муриа, бхаттра, дхакар, дорла, койя и др.), говорящих на диалектах языка гонди дравидийской языковой семьи и на языках окружающих народов (хинди, маратхи, телугу).

№ 67

22 марта 1909 г. —

**Письмо Свами Брахмы Шри Шринивасы Бхагаваты¹ Л.Н.Толстому
о журнале «Gnanodaya»²**

Bhakti Marga Sabha³ Office
Bangalore City, India
Dated 22nd March '09

Count Leo Tolstoy Esq.,
Toula, Russia

Sir,

I beg to state that the fact that Materialism the result of the one sided education given in our Schools and Colleges should in one form or another still have a considerable sway in our country is not unknown to many of us. With a view to remedy this sad state of affairs, as far as it may lie in my humble means, I have started a monthly journal devoted to religion and philosophy and called it “Gnanodaya”⁴.

The journal endeavours to present the sacred truth of HINDU RELIGION and the sublime and beautiful ideal of Vedanta in as simple homely and interesting a manner as possible and amongst others, contains puranic and classical episodes, illustrative of those great truths and that high ideal, philosophical tales, short articles on philosophical subjects written in a simple popular style free from technicalities and the lives and teachings of great sages and Bhaktas⁵, irrespective of caste, creed or nationality, who are and ever will be the beacon lights of humanity.

I have undertaken this work purely as a labour of love and look for no personal gain from the concern. My only aim is to get for the truths of the Hindu Religion as wide a circulation as possible and to support with the income the institution “Bhakto Marga Sabha” whose objects you may learn from the printed notice herewith appended. As I think it my pleasant duty to keep some of the eminent thinkers of the day informed of the nature of my humble work, I have this day sent under a separate cover some copies of the journal for the favour of your kind acceptance and perusal.

With best regards and respect

I beg to remain, Sir, Your very devotedly

Brahma Sri Srinivasa Bhagavatha Swamy
FOUNDER “BHAKTI MARGA SABHA”
Editor & Proprietor “GNANODAYA”.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: Брахма Sri Вангалорэ присылает свой религиозный журнал Gnanodaya.

Рукой Л.Н.Толстого: БО.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1805, л. 1–2. Машинопись.
Подпись — автограф. Конверт.*

Милостивый государь,

Позволю себе утверждать, что многим из нас хорошо известно, что материализм — результат одностороннего образования, которое дают в наших школах и колледжах, — в той или иной форме имеет все еще большое влияние в нашей стране. Стремясь как-то исправить эту грустную ситуацию, насколько это возможно с моими скромными средствами, я основал ежемесячный журнал, посвящённый вопросам религии и философии, и назвал его «Gnanodaya»⁴.

Журнал приложит все усилия, чтобы представить священные истины ИНДУС-СКОЙ РЕЛИГИИ и возвышенный и прекрасный идеал Веданты в как можно более простой, доступной и интересной форме; помимо всего прочего, журнал содержит классические отрывки и отрывки из Пуран, иллюстрирующие эти великие истины и этот высокий идеал, философские сказания, небольшие статьи на философские темы, написанные простым доступным языком, свободным от специальных терминов, а также изложение жизни и учений великих мудрецов и бхактов⁵ вне зависимости от кастовых установлений и национальности, которые есть и всегда будут маяками для всего человечества.

Я принялся за эту работу, движимый только любовью к делу, и не ищу от этого никакой личной выгоды. Единственная моя цель состоит в том, чтобы донести истины индусской религии до как можно большего числа людей, а доход использовать для поддержки организации «Бхакти Марга Сабха», о целях которой Вы можете узнать из проспекта, который прилагается. Считая себя обязанным держать наиболее выдающихся мыслителей наших дней в курсе моих скромных начинаний, я с удовольствием посылаю Вам отдельной бандеролью несколько номеров журнала, которые Вы, надеюсь, примете и прочтёте.

С наилучшими пожеланиями и признательностью

осмелюсь оставаться, милостивый государь, преданный Вам

Брахма Шри Бхагавата Свами.

Опубл.: Петрова 2003: 277–278.

Приложение:

Gnanodaya*

A monthly magazine of Religion and Philosophy

Cheapest of its kind published in India. Highly recommended by Press and private individuals.

Its teachings aid in attaining the unfoldment of True man. It shows that success and greatness are attainable by all and seeks to lift the reader up to the heights where the mystic way is revealed. Although it takes Hinduism as its basis, it reaches out with hands across the sea to grasp in loving fellowship and religious sympathy all people who are striving after God in whatever manner they may.

The official organ of the Bhakti Marga Sabha, Bangalore city.

The income of the journal goes to maintain the Sabha:

- 1) Which seeks for truth a practical, not a dogmatic.
- 2) Which does not consider social matter as separate from God and Religion.
- 3) And which, as funds permit, feeds the deserving poor of all castes and of all classes. ...⁶

ОРГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1805, л. 3. Типографская печать.

* Это напечатанная типографским способом листовка–реклама журнала.

Ежемесячный журнал по вопросам религии и философии.

Самый дешевый журнал такого рода, выходящий в Индии. Положительные рекомендации от прессы и частных лиц.

Его учение способствует раскрытию Истинного человека. Он показывает, что успех и величие достижимы для каждого, и стремится поднять своих читателей до высот, на которых открывается мистический путь. Хотя он признает индуизм своей основой, он простирает руки за моря, чтобы обнять в преданной дружбе и религиозном взаимопонимании всех людей, стремящихся к богу любыми доступными им путями.

Официальный печатный орган организации Бхакти Марга Сабха, расположенной в Бангалоре.

Доход от журнала идет на содержание этой организации:

- 1) Которая ищет правду практическую, а не догматическую.
- 2) Которая не рассматривает проблемы общества вне Бога и религии.
- 3) И которая, насколько позволяют средства, кормит всех достойных бедняков всех каст и всех классов. ...⁶

Примечания

¹ Брахма Шри Шриниваса Бхагавата Свами — лицо не установлено.

² Этот журнал не сохранился в яснополянской библиотеке.

³ Бхакти (санскр. «приверженность, преданность [богу]») — путь достижения слияния с богом, наряду с действием и знанием. Согласно учению бхакти, доказать свою любовь к богу можно не пассивным аскетизмом, а борьбой с социальной несправедливостью; бог доступен всем вне зависимости от касты и уровня интеллекта. Бхакти-марга (марга — санскр. «путь»), или путь любви и преданности богу, предлагается тем, кто не настолько энергичен, чтобы вести аскетический образ жизни. «Бхакти марга сабха» — организация, построенная на философии бхакти-марга.

⁴ Gnanodaya (санскр.) — восход знания, рассвет знания.

⁵ Бхакт (букв. «преданный [богу]») — последователь идеологии бхакти.

⁶ Далее идет перечисление финансовых условий и стоимость подписки.

№ 68–69

***1–28 марта 1909 г. — Переписка Л.Н.Толстого с А.А.Корсини¹
о переводах гимнов Ману и распространении знаний об Индии***

№ 68

***1 марта 1909 г. — Письмо А.А.Корсини Л.Н.Толстому
о своих переводах из упанишад***

Б. Никитская 50. Москва

Многоуважаемый Лев Николаевич

Присылаю Вам гимн Кришны, о котором я говорила, и вместе с этим гимны Ману². Я знаю, что Вы с ними уже знакомы, но мне хотелось показать Вам, как я перевела. Если Вам угодно, то я могу прислать все эти гимны на английском языке.

Позвольте еще раз поблагодарить Вас за то, что Вы не отказали мне познакомиться с моими трудами. Ваше одобрение убеждает меня еще больше в том, что я поступаю правильно, желая познакомить молодежь с народами всех стран, их обычаями и религией.

Я надеюсь, что Вы разрешите мне представить Вам и следующие труды мои.
Прошу передать мой поклон Софье Андреевне и Александре Львовне.
Примите уверения в самом глубоком почтении.

А.Корсини.

На конверте: Корсини присылает буддийские гимны

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 49340, л. 1–2 и об. Автограф. Конверт.

Приложение.

Упанишады. Гимны Кришны

Запутавшись в сетях тщеславия,
Честолюбивые люди, обманутые своим невежеством,
Стараются нечестивым способом нагромоздить богатство.
Самодовольные и хвастливые, они говорят:
Я накопил сегодня такое сокровище,
А завтра накоплю другое; уже столько богатств накоплено,
А сколько осталось еще собрать.
Я победил своих врагов и хочу еще победить других.
Я господин, я хочу наслаждаться.
Я богат, благорожден, силен, непобедим и счастлив.
Я совершенен, и никто не сравнится со мной.
Теперь я принесу жертвоприношение,
Щедрой рукой разбросаю дары и восторжествую.
Такие безумцы, обманутые безграничным и пустым тщеславием,
Запутавшись в петлях мирских иллюзий и
Порабощенные чувственностью, погружаются
В темное царство нечистых духов.
«Я говорю вам», — восклицает Кришна, —
«Исполняйте честно долг ваш, труд есть лучше,
Чем бездействие. Кто может жить
Сложивши руки, вечно отдыхая, своим усилием
Ты можешь только извлечь всю пользу от труда,
Берегись трудиться для благ земных.
Пусть цель труда лежит в труде самом,
Узнай, что труд есть плод Всевышнего.
Я образ твой и ты ступай за мной.
Я создал все, весь мир сработан мною.
Но труд есть высшее блаженство, и в нем неутомим я вечно,
И мир весь и вас, о люди, спасаю я божественным трудом своим».

Гимн: учение жить праведно.
Вот отрывок учения Ману:

Исполняй ежедневно твою работу без утомленья; и чтобы получить друга,
Верного товарища в будущем мире,
Собери целый клад добродетелей, как собирает тот,
Который ищет сокровища в горах.
Ни отец, ни мать, ни жена, ни сын,
Ни родственники не будут возле тебя,
Когда ты пойдешь в новое жилище.
Твоя добродетель будет твоим единственным товарищем.

Гимн: одиночество человека

Одинок человек здесь на земле,
Одиноким переходит он в другой мир.
В одиночестве съедает он плод дурного поступка,
Одиноким и плод хорошего, и, когда он покидает
Свою оболочку, как горсть земли,
Его близкие оставляют его
И добродетель одна остается у могил.
Она уносит его сквозь зловеший мрак
К свету и исчезает бесследно.

Гимн о независимости

Не старайся зависеть от другого, рассчитывай
На самого себя, доверяй собственным поступкам.
Подчинение другим причиняет страдание,
Все счастье в жизни в независимости.

Гимн: дорога к счастью

Старайся исполнять начатый труд.
Устал — начни еще раз.
Изнурен — начни еще и еще раз.
В усилиях твоих найдешь счастье и победу.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 49340, л. 3–4 и об. Машинопись.

№ 69

*28 марта 1909 г. — Письмо Л.Н.Толстого А.А.Корсини
с одобрением ее деятельности по распространению знаний об Индии*

Любезная Александра Александровна.

Очень рад высказать мое мнение о вашей деятельности. Очень благодарен был вам за то, что вы приехали к нам и потрудились показать и прочесть кое-что из того

большого материала, который есть у вас. Вы знаете мое мнение о важности и пользе для рабочего народа, не имеющего возможности узнавать это из книг, узнавать про жизнь, нравы и в особенности религиозные верования других народов. Когда же эти сведения передаются в таких прекрасных образах волшебного фонаря³, как вы это делаете, и с теми интересными объяснениями, которыми вы их сопровождаете, то сведения эти легко усваиваются и хорошо запоминаются, и потому вполне сочувствую вашей деятельности и желаю ей наибольшего распространения и доступности среди народа.

С совершенным уважением.

Лев Толстой.

Опубл.: Юб. Т. 79: 134.

Примечания

¹ Корсини Александра Александровна, преподавательница географии в московских гимназиях и путешественница. 28 февраля 1909 г. вместе с купчихой Натальей Петровной Рудаковой, на чьи деньги они вместе путешествовали, приехала к В.Г.Черткову в Телятинки (деревня вблизи Ясной Поляны), где прочла лекцию об Индии, иллюстрируя ее при помощи «волшебного фонаря». На лекции присутствовал Л.Н.Толстой. 1 марта, по просьбе С.А.Толстой, Корсини повторила свою лекцию у Толстых в Ясной Поляне в присутствии крестьянских ребят и прислуги.

² Ману — согласно индийской мифологии, имя общего прародителя людей, установившего законность (дхарму) и порядок. Он продиктовал мудрецам-риши «Манава дхармашастру», или «Законы Ману», сборник предписаний, определяющих поведение индийца в частной и общественной жизни в соответствии с господствовавшими в обществе системой взглядов и религиозными установлениями.

³ Волшебный фонарь (проекционный фонарь, проектор) — оптическое устройство для проектирования изображения на экран — хорошо отражающую свет поверхность.

№ 70–71

5 мая — 9 июля 1909 г. —

***Переписка Л.Б.Хавкиной-Гамбургер¹ и Л.Н.Толстого
о деятельности по изданию популярной литературы по Востоку***

№ 70

5 мая 1909 г. —

***Письмо Любови Борисовны Хавкиной-Гамбургер Л.Н.Толстому
о своем очерке «Индия»²***

Екатеринодар 5 мая 09 г.

Глубокоуважаемый Лев Николаевич, дорогой учитель жизни!

Прочитав в «Русских Ведомостях» Ваше мнение о книгах, которые наиболее желательны для народных библиотек и читателя из народа, я беру на себя смелость послать Вам свой очерк «Индия» — опыт популяризации буддизма и других индийских вероучений, а также этнографического и культурно-исторического описа-

ния этой страны. Желая принести посильную пользу народу, я уже более десяти лет, прямо со школьной скамьи, работаю в области популярной литературы и народных библиотек. Много моих переводных и оригинальных работ издано различными фирмами: бывшим Петербургским комитетом грамотности³, Сытиным⁴, Посредником и т.д. В последнее время я задумала составление отдельных очерков по типу «Индии», преимущественно о странах и народах, менее известных русскому человеку, чтобы дать ему непредубежденное понятие о религиях, нравах и обычаях далеких соседей — индусов, персов, китайцев. Первой книжечкой у меня вышли «Рассказы о Японии»⁵, написанные очень элементарно, для самого мало подготовленного читателя. Меня упрекнули за слишком большую элементарность «Японии», и я написала «Индию», придав ей более распространенное, но и более трудное изложение.

Если б моя просьба сказать Ваше великое слово, иду ли я по правильному пути в своих популяризациях, не показалась Вам слишком смелой, я была бы осчастливлена и увереннее, смелее работала бы дальше, стараясь устранить те недочеты и недостатки, которых Вы велели бы мне избегать.

Примите уверения в глубочайшем уважении Вашей искренней почитательницы
Л.Хавкиной-Гамбургер.

Екатеринодар Куб. обл.

Любовь Борисовна Хавкина-Гамбургер

На конверте: Ответ Хавкин

Хавкина Екатеринодар присылает книгу об Индии. Отв. Л.Н. 9/VII.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 56785, л. 1–2 и об. Автограф. Конверт.

№ 71

9 июля 1909 г. — Письмо Л.Н.Толстого Л.Б.Хавкиной-Гамбургер с благодарностью за присылку книги и с одобрением ее деятельности

Любовь Борисовна,

Пожалуйста, извините меня за то, что так долго не отвечал на ваше письмо и не поблагодарил за присылку книги. Книга ваша об Индии мне очень понравилась. Думаю, что такого рода книги оч[ень] полезны. И потому желаю вам успеха в принятой вами работе.

С совершенным уважением

Лев Толстой.

9 июля 1909.

*ОР ГМТ, ф. 1, № 9146, л. 1. Автограф⁶.
Опубл.: Юб. Т. 80: 12.*

Примечания

¹ Хавкина Любовь Борисовна (1871–1949), российский библиотековед, библиограф, заслуженный деятель науки России (1945).

² *Хавкина Л.Б.* Индия: Популярный очерк. М.: Тип. т-ва И.Д.Сытина. 1907. В яснополянской библиотеке эта книга не сохранилась.

³ Санкт-Петербургский комитет грамотности (1861–1895) возник при Вольном экономическом обществе. Комитет выступил инициатором открытия школ для подготовки сельских учительниц, проводил конкурсы на лучший учебник для начальной школы, предпринял издание дешёвых народных книг, занимался комплектованием бесплатных библиотек для полков и лазаретов, проводил сбор средств для голодающих, организовывал школьные столовые. В 1895 г. он был преобразован в Петербургское общество грамотности и подчинён министерству народного просвещения.

⁴ Сытин Иван Дмитриевич (1851–1934), издатель-просветитель. В 1883 г. организовал издательское товарищество «И.Д.Сытин и К^о», с 1884 г. печатал также книги издательства «Посредник»; выпускал учебники, научно-популярные книги, дешёвые издания собраний сочинений классиков русской литературы, энциклопедии, народные календари и др. К началу XX в. издательство Сытина стало крупнейшим и популярнейшим в России.

⁵ *Хавкина Л.Б.* Рассказы о Японии: по Гриффису, Астону, Гессефон-Вартегу и др. М.: Тип. т-ва И.Д.Сытина, 1904.

⁶ Автограф письма был приобретен в Центральной книжной лавке писателей от Л.З.Беккер в 1949 г.

№ 72

**8 мая 1909 г. — Письмо Э.Вайдьянатхана¹ Л.Н.Толстому
с благодарностью за письмо и книги,
а также с рассказом о происшествии в его семье**

2, Muttu Calatu Street
Iriplecane, Madras
May 8th 1909.

Dear Sir Count,

I thank you very much for your kind letter and your hearty encouragement. I received your letter of March 4 early enough and closely following upon it the parcel containing all the publications of your works. I cannot sufficiently express my thanks for the material way in which yourself and Mr Tchertkoff have sympathized with me in this matter. I could have written sooner had it not been for a domestic calamity. My younger brother a boy aged 15 or so, who stood first in the selection Ex-n Last year, suddenly fell into evil ways and in the course of 3 months had gone down so far as to make a miserable failure in the Final Ex-n. I took him over with me to Madras (the metropolis here) and was kind to him in a thousand ways and materially helped him in his studies. But his connection with his boon companions was too tough to be broken by this change of surroundings. But encouraged by some letter from his friends he fled away by the back door of the house one night about 12. He has taken absolutely nothing with him but a single change of suit. Books, clothes everything is here as he left it. We tried our best to find him but in vain and now at the end of a month of anxiety we have been forced to repain from it as useless. What is worse, the foolishness of the boy has brought down my mother in health and she, too, the guardian of a family of young children. God's will be done, as they say the blow was rather unexpected that is all. For the past 4 generations and more our family — an extensive one too — has been deservedly famous for honest men. So much more is the pity.

It is only now that I have begun again my routine duties.

I hope to be able to report to you soon how my work is progressing. I would be very glad if I can get more specifically the address of the Hindu periodical in which your article is to appear or has appeared. I have not been in touch with the public for the last one month.

Yours most cordially

A. Vaidyanathan.

На конверте рукой Д.П.Маковицкого: A.Vaidyanathan. Благодарит за ответ Л.Н-ча. БО.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1345, л. 1–4об. Автограф. Конверт.

Глубокоуважаемый граф,

Большое спасибо за Ваше доброе письмо и сердечную поддержку. Я получил Ваше письмо от 4 марта достаточно быстро, и сразу же за ним пришла посылка с публикациями Ваших работ. Я не могу выразить должным образом мою благодарность за то, в какой форме Вы и г-н Чертков выразили мне свое сочувствие. Я мог бы написать и раньше, если бы не домашние неурядицы. Мой младший брат, юноша 15 лет или около того, который в прошлом году сдал отборочные экзамены лучше всех, внезапно пошел по кривой дорожке и за 3 месяца настолько опустился, что завалил выпускной экзамен. Я взял его с собой в Мадрас (здешний крупный центр) и был с ним добр, как только возможно, и материально поддерживал его в его учебе. Но его связь с его закадычными приятелями была слишком тесной, чтобы разорваться от перемены обстановки. Подстрекаемый письмом от своих друзей однажды ночью часов в 12 он убежал через заднюю дверь дома. Он буквально ничего не взял с собой, кроме одной смены белья. Книги, одежда, все на своих местах, как он все оставил. Мы делали все возможное, чтобы найти его, но все напрасно, и теперь, по прошествии месяца тревоги, мы вынуждены отказаться от бесполезных поисков. Хуже всего то, что из-за глупости этого юноши пошатнулось здоровье моей матери, а она, кроме того, является опекуном малолетних детей своей семьи. Да свершится воля божья, как они говорят, удар был слишком неожиданным, только и всего. Последние 4 поколения и даже больше наша семья — и многочисленная кроме того — была заслуженно знаменита своими достойными уважения мужчинами. Поэтому еще более обидно.

Только сейчас я приступаю к своим каждодневным обязанностям.

Надеюсь, что скоро смогу написать Вам, как идет моя работа. Был бы очень Вам признателен, если бы Вы мне поточнее указали адрес индусского периодического издания, в котором должна быть напечатана или уже напечатана Ваша статья. Последний месяц я ни с кем не общался.

Сердечно Ваш

Э.Вайдьянатхан.

Примечания

¹ Вайдьянатхан Э. — лицо не установлено.

**29 июля 1909 г. — Письмо* Минни К.Робинсон¹ Л.Н.Толстому
с благодарностью за присылку книг,
а также с информацией об условиях их продажи в Индии**

Conducted by Mrs Minnie C. Robinson

Published by J.J.Samuels
The Oriental Mystic Magazine
27 Gardner's Lane
Calcutta

29 July 1909
To Count Leo Tolstoy
Yasnaya Poliana, Russia

Dear Count & Honorable Sir.

Greetings in His Precious Name. I take the liberty to send you a copy of my little Magazine² for your perusal. Your publishers have very kindly agreed to allow us to sell your valuable books: only they have sent us a parcel without receiving any definite orders — and we are not rich people — but honest nonetheless — and wish to sell & remit: but I believe Mr J.Davis³ wishes us to work on the C.O.D. system. We will try to meet him as pleasantly as we can. There is no depôt here & we pray that God will make us the small instruments to establish a regular depôt here.

I will personally esteem it a great favour if you could see your way to give us an article suitable to Oriental Readers for a future number of my Magazine? If you will excuse my presumption, as I am certain this would draw great attention. The blessings of Almighty rest on you always.

Your Obedient & Respectful Servant

Minni C.Robinson.

Надпись на обороте письма рукой Д.П.Маковицкого: Robinson Индия присылает "The Oriental Mystic Magazine"

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2231, л. 1. Автограф.

Дорогой граф и глубокоуважаемый государь,
Приветствую Вас во имя Всевышнего.

Беру на себя смелость послать Вам для прочтения экземпляр моего маленького журнала².

Ваши издатели любезно согласились позволить нам продавать Ваши книги: но они прислали нам посылку, не получив определённого заказа, а мы люди небогатые, но честные и хотим продавать их и рассылать. Только боюсь, мистер Дж.Дэвис³ хочет, чтобы мы работали по системе уплаты при доставке. Мы попытаемся договориться с ним, как только это будет возможно. Здесь нет склада, и мы молимся о том, чтобы Господь позволил нам устроить здесь постоянный склад.

Лично я была бы очень признательна Вам, если бы Вы могли прислать статью, подходящую для восточных читателей, для следующего номера моего журнала.

* Письмо написано на бланке журнала «Oriental Mystic Magazine».

Простите мне мою самонадеянность, но я уверена, что это привлечёт к нему большое внимание. Пусть всегда будет с Вами благословение Всевышнего.

Ваша послушная и почтительная служанка

Минни К.Робинсон.

Опубл.: Петрова 2003: 278.

Примечания

¹ Минни К.Робинсон — лицо не установлено.

² В яснополянской библиотеке сохранился один экземпляр журнала «The Oriental Mystic Magazine» за 1908 (Vol. I. № 1).

³ Дэвис Дж., один из сотрудников издательства «Free Age Press».

№ 74–75

1–24 сентября 1909 г. —

*Переписка Бишена Нараина¹ и Л.Н.Толстого
о положении народа Индии и причинах его порабощения*

№ 74

*1 сентября 1909 г. — Письмо Б.Нараина Л.Н.Толстому
о том, что он разделяет основные идеи толстовства,
и о положении народа Индии*

Ballam Street
Moradabad
India
1st September 09

To the most blessed Saint Leo Tolstoy
Yasnaya Polyana
District Toula (Russia)

Dear Sir,

For a long time passed I have been thinking of writing to you but now the desire has become irresistible & hence I took the liberty of addressing you this letter.

I am a young Hindu of twenty five years of age but thanks be to God during my short conscious life, owing to unique physical and mental sufferings (which I have undergone) I have come to the same conclusion regarding life & death, human destiny, the meaning & purpose of a man's life, his relation to God etc. at which you may have arrived in half a century & therefore I believe you will not be offended if I open my heart to you.

I felt the truth of the teachings of Christ long before your books came into my hands & I was dimly conscious of the conclusions which you have naturally derived from them, when unexpectedly a book of yours (yours "Life & Teachings" by G.H.Perris²) fell into my hands last year & I was struck with the sincerity, the truth & the correctness of your views & interpretations.

Since then I have very closely studied about a dozen of your books in English (which are available in India) & every new book that I read enhances my devout admiration of the correctness of your views & the purity of your heart. Now I firmly believe that your interpretation of the teachings of Christ is perfectly right, that in following these teachings consciously lies the hope of the Millennium, that everybody ought to follow them.

I believe that your judgment of the modern civilization is true, that the remedies that you suggest for the existing evils are right & that humanity will have to adopt them sooner or later. I also believe that your views and suggestions are not peculiar to Russian or any society but that they are of universal application as all Divine Truth is.

I also venture to think that at the present moment there may be very few persons in the world who are following the True Path as indicated by Christ, though to do so is much easier now than it was 19 Centuries ago.

Leaving the general principle aside in which, as I have said before, I quite agree with you, I wish to depict to you, if possible, the true state of life in India & shall be much obliged if you kindly favour me with your views & suggestions; but before doing that, I think, it may not be wrong if I say a little more about my own personality.

I am a graduate in Arts & Law of the Government University here, but I do not follow the profession of a lawyer, as I consider it wrong to do so. I am a married man living in this town with my brothers etc. but doing no physical or mental work for the purpose of earning my livelihood. I am quite conscious of the sin I am committing in eating the bread of idleness but I am ready throughout the day to render any service to anybody who may require it from me & occasionally take physical exercise so that the body may not become lazy and deceased. My life & food is simple enough & I never ask for any direct service from any person. I don't eat flesh or eggs or any other stimulating substance, nor do I taste any intoxicating liquor or drug or tobacco.

.....
India is similar to Russia in this respect that two-thirds of the population here lives by agricultural labour; but all the tillers of the soil who mostly live in villages are illiterate, ignorant, superstitious, wild, timid & very ill-informed & very easily submissive to power. The land which they cultivate is supposed to be the property of the British Government, which collects land revenue from the landowners, who in their turn collect annual loans from their tenants or farmers. The landowners who are generally remnants of the old Indian Aristocracy are also mostly money-lenders & nearly all of them are flatterers of the British officials, having no self-respect & very little of the spirit of Freedom or Independence. About 10% of the population lives by trades & mercantile pursuits & the remainder 10%* by arts & industrial labour. Eight per cent of the total male population & and less than half per cent of the total female population know how to read & write. The total population of the country is 300 millions of whom 220 millions are Hindu, 60 millions Mohammadans, 4 millions Christians & the balance of other religions.

The distinctive feature of Hindustan is the cast-system, which does not allow a person of one cast to intermarry or interdine with a person of any other cast.

The higher officers of the Government are mostly Englishman & the lower grade officers about ten times as many in number are all English knowing Indians.

After State revenue, more than $\frac{1}{4}$ is derived from the land taxes (which are increasing every year), $\frac{1}{4}$ from other direct taxation & the balance $\frac{1}{2}$ by other sources like the Rail-

* Так в тексте.

ways, Telegraph, Post Office, Canals & Stamps etc. in which the people are willing contributors to the Government Revenue. Nearly half the income is spent on the Army ($\frac{1}{3}$ English & $\frac{2}{3}$ Indian) & the balance in Administering the country. The Army Expenditure has been on the increase every year! A large amount of the foreign British capital is employed in Railways and other large business concerns in the country.

The people are of different religious views, races & languages. English educated Indians who are about 1% of the population may be said to be the "intellectuals" of India. Their minds are enlightened by the Western Civilization; they are engaged in the various professions & services & to them is due all the literary, educational, political, social & industrial awakening & acting in the country. All the people are conscious of the fact that the British Rule is stronger, more rigid, more efficient, more settled & more centralized than the rule of the former native Kings.

The land is fertile, there are many rivers & some canals but the yield of the crops depend largely on the seasonal rains which occasionally fail when the prices of food grains runs very high & millions of poor people flock to the Relief Works which are managed by the Government but no persons die of starvation. The produce of agriculture & the land under cultivation are increasing but the methods of the cultivator are primitive. The average number of persons per sq. mile is 170, almost three times the average in European Russia; therefore the cultivator is hard-pressed & very poor. Almost 100 towns contain over 40 thousand inhabitants containing almost 5% of the total population. The total population of the townspeople is slowly increasing & that of the villages slowly decreasing.

The death rate is tremendous owing to plague, cholera, small pox, malaria & other diseases being almost twice the rate in England. Infant mortality is great, showing low vitality of the people. The result is that the total population has been almost stationary during the last 20 years. Many Hindus are vegetarians & live only on vegetables, grain foods & milk etc., but the Mohammadans & Christian are all flesh eaters. The Hindus, as a rule, are more docile, more mild, more merciful & less aggressive & less brutal than the Mohammadans, but at the same time the Hindus are weaker, less diplomatic, less clever & more foolish than the Mohammadans & the Christians.

Industries using steam-driven machinery are at present in their infancy in India & most of the arts & industries are worked by means of hand. The railways are useful in diminishing the danger of starvation in places where famine occurs & they also serve the purpose of mutual communication & intercourse between the people. There are 30 thousand miles of railways & more of canals now in use.

The price of labour is rising high & food stuffs are becoming dearer every year & so are milk & butter etc.

The chief exports are grain, tea, jute, cotton, oil seeds & the chief imports are cotton cloth, machinery, drugs, railway materials, sugar, metals & liquors.

The Government rules through governors aided with councilors, both English & Indian, but Indians have no control over finance & the Executive Government. Recently Lord Morley, the present Secretary of State for India, has expanded the councils & given more privileges to Indian members, reforms for which educated Indians had been claiming for the last twenty five years.

It is considered here that the future development of India depends on the expansion of its arts & industries & industrial exhibitions are held every year. Technical education is also receiving attention & Agricultural colleges exist in every large province, but the study of Agriculture attracts few Indians & those who do study, enter Government ser-

vices instead of helping & advising the agriculturist. There is some emigration of the labourers to foreign countries but the lot of the labourer here is not hard. He earns more than an agriculturist & he does not feel the oppression of capital as, I think, is the case in Europe & America.

There are 5 million mendicants in India who, under the garb of religion live on alms. Begging is not forbidden by law & the people, although poor, bestow alms on healthy & strong bodied beggars owing to ancient traditional respect in which mendicants were always held in India. But most of the beggars are scoundrels & eat the bread of idleness with not the slightest sting of conscience.

The other idle class in India is that of the Brahman priests (India is the most priest-ridden country in the world) who live by presents and gifts bestowed on them by the laymen on occasion of feasts, marriages & other rites & ceremonies of which there is no end.

The priests & the mendicants have lost all the purity of thought & morality of character which their forefathers were supposed to possess but the Indian sticks to the Devil Custom & goes on holding them in the same veneration as before.

The Hinduism of the present day is a mere shell, the real spirit of which has fled & only the external form has remained.

The cultivator does not care what form the government takes. He knows he will have to pay the annual rent to his landlord as he has been doing from time immemorial & he cannot conceive of a time when he will cease to pay it. It matters not to him whether it is the British, the German, or the French Government, which rules the country, nor whether it is the Monarchy, the Parliament or the Democracy. The business of the landowning class is only to keep them pleased who are in power.

But the English educated class is the only source of troubles to the government. It is they who hold meetings, conferences, congresses every year in every province & talk of political rights, social reform, industrial reform, curtailment of military expenditure, free education & fixing the state demand on land & so forth. Sometimes the extremist section of the political party denounces the slavery of their nation in violent terms & demand: "India for Indians", "Boycott of British trade" & "Passive resistance", "Self rule". About 100 speakers & editors of the extremist class have been sent to prison during the last four or five years & almost a dozen persons who were considered dangerous by the government have been deported to distant places to suffer indefinite imprisonment. Two were released after 6 months when no fault could be formed against them & 10 are still in prisons.

Of late some anarchists have also appeared to awaken at last the whole English nation. The discontent & unrest is general throughout the country, but mostly latent, caused by the natural dislike of unsympathetic foreign rule & the high prices of all articles of food.

Those in power viz. the English officials are not yet grown depraved, unreasonable or cruel & the subject race does not yet feel the power too harshly. The tiller of the soil is not yet very miserable & the average man does not feel yet the burden of taxation very heavily. The cultivator is morally & intellectually much behind his brothers elsewhere & the upper classes of society are also low in morality & in strength, both physical & mental.

Law courts & litigation are increasing rapidly, showing the increasing moral depraving of all classes of the population.

The Government has got monopoly in the sale of intoxicants.

The position of women is more natural than that of man. There are few prostitutes & very few unmarried woman; but there are many widows owing to child marriage & religious prohibition against the remarriage of widows. There is no such thing as divorce under Hindu law, though there are a few divorces among the Mohammadans. Polygamy is a rare occurrence among Hindus, though common among Mohammadans. The women nurse & care for their own children, they cook the food for the family & do their household duties. They are simple, illiterate, superstitious, ill informed & weak minded. The contact with western ideals has the tendency to spoil the new generation of women (for then they begin to think more about the amusements & pleasures of life than their duties towards their husband and children) as it has spoilt the men to a certain extent & the change will become more marked in the next generation.

There is no doubt that a Western Civilization of the highest kind according to its exponents & a dead eastern civilization are clashing with one another. What will come with it cannot be guessed.

The Christian missionaries are inclined to think that the Western civilization & Christianity will sweep away every trace of Hindu religion & civilization & a time will come when the whole country will be converted to Christianity & and so they are making tremendous efforts in this direction. But they can catch hold only of the lower classes who have nothing to loose & everything to gain by being proselytized. We upper and educated class of Hindu is no doubt conscious of the faults & superstitions which are at present eating like canker into Hindu society & religion but he clings strongly to his religion & attempts to reform it on its own lines. He is tolerant towards every religion & praises Christ & the Bible but he is not willing to be connected to Churchianity. But the Christian Missionaries are very cruel in their denunciations of Hinduism — both ancient and modern — & the Gods & sages of the Hindus. Recently a revival in Hindu thought, religion & philosophy has set in, & Hindus are becoming as bigoted in their religious ideals & separate nationality as the Christian nations are.

The masses of the people are still unmoved. Their intellectual horizon is narrow & their moral consciousness is undeveloped. The unrest only exists in the minds of the upper circle. That unrest is not only political but religious, social & educational as well. As long as the masses don't move the British Government ought not to be afraid of losing their hold on the country. But will they move? How will they move? When will they move? In what direction? To what end? Are questions, the answers to which are hidden in the womb of futurity.

Among all these different kinds of people in this country as elsewhere, the duties of the servants of God are clear. I think they are 1) to relieve the sufferers (from physical & mental pain) where ever & whatever walk of life he may find them & 2) to help others to discern & follow the truth. But he must also watch the course of events among people around him to see & know what activities are going on to bring the Kingdom of God on earth & and what are there which are retarding it.

Any marked Revolution in thought or action in India will be very long to come, for the Indian is slow to think & to act. The life is here peculiar — unique, I should say in the History of the World. A very large population & country though Eastern but under foreign Western rule. Its fate is different from Japan, China, Persia or Turkey in the fact that these people are under their own govt* while India is under a foreign govt. There is

* Government.

no comparison between them & India. Do you not think that the strong rule of England is necessary for at least a century to tone down the spirit of internal strife & disorder which had been the rule of the day before the English conquered India? At present there is no alternative between British rule & greatest possible disorder & anarchy in the country. Those in power are certainly wiser & higher in morality & intellect than those over whom the power is exercised. If Indians are to improve in morality will it be necessary to import them in schools & colleges moral teachings based on their respective religions? Hinduism for Hindus? Mohammadanism for Mohammadans? Buddhism for Budhists? Christianity for Christians? In Government schools & colleges which are spread all over the country absolutely no religious instruction is given, nor it is possible for the Christian Government to arrange for the teaching of Hindu or Mohammadan religions. Should Hindus & Mohammadans then institute their own schools & colleges (as there is a tendency in this direction) & give in them moral & religious instructions to the rising generation?

Leaving these general propositions aside I shall be much obliged if you kindly give your views regarding the following:

1. Introduction of the primary education among the masses.
2. Education of girls and women on western lines.
3. Religious instruction of boys and girls.
4. Enforced widowhood.
5. Technical & industrial education.
6. Political autonomy in Indian Administration.
7. Land Revenue & Direct taxation.
8. Hindu rites & ceremonies which have lost all meaning for the people who perform them.
9. Spread of Churchianity.
10. The anarchist propaganda.
11. Prosecutions for sedition etc.
12. Deportations of Highly educated & political workers.
13. Canals & Railways.
14. Increasing price of food grains.
15. Scarcity & high rates of labor.
16. Improvements in Agriculture.
17. Improvements in the lot of the Agriculturist.
18. The fields of acting for educated Indians.
19. Increase in litigation & law courts.
20. The drawing of the acting of educated & awakened Indians to a single purpose.

I presume you are much interested in every Eastern nation & if so you ought to be most interested in India & her destiny. No doubt India was in ancient times the noblest and wisest Country in the World. India has produced sages whose self sacrifice & wisdom are adored all over the World. Even today its extensive religious literature is full of lofty spiritual thoughts & ideals the like of which the world has not produced. In the times of her past glory kings after kings renounced their thrones to seek the spiritual welfare of their own soul & the souls of their brothers. Millions of her widows true to their conjugal tie have burnt themselves to death on the funeral pies of their husbands. Can we find sacrifices similar to these in the history of any other country or nation. If today lofty ideals don't swap the minds of the Indians, am I think that this people will never rise again?

Times have, no doubt, changed. The ancient ideals of purity are perhaps gone forever, but it is possible newer ones in other forms may take their place.

Today India is spiritually dead. Mighty efforts will be required to raise it. The task is not human but Divine. Nothing short of a Prophet like Buddha or Christ is required to do it. But will such a soul be sent by God? If so when? Here in India or elsewhere? Who knows it? Who can say? I who have placed myself at the service of God only hope for it.

There is one thing more. India is sleeping unconscious of her tremendous fall. Very few people are conscious of the spiritual suicide which they have been & are committing. That is why suffering is of no avail here. People suffer & don't know that the sufferings are the result of their sins. They deceive themselves, commit all sorts of iniquities, bribe government officials & also try to bribe God himself by bestowing presents on idols & Brahmans. Selfishness of the most low type rules supreme. Do you not think that the next rising step for the Indian will be the ideal of Indian Nationality or do you think that this intermediate step will be and ought to be passed over & the man who cares more for his personal gratification than for anything else will be suddenly converted into a Divine being? Nationalism is enlarged selfishness. But is it not better than individual & personal selfishness. To an Englishman there is no idea dearer than that of patriotism. In this lies his superiority to the Indian. Shall the Indian also first born to die for his nation before catching the Divine ideal of Universal Brotherhood.

Universal Brotherhood reminds of the Theosophical Society³ (formed by a lady of your country⁴) which has made a great headway in this country. Universal Brotherhood of man is the principle which everyone of its members is required to recognize. It has caught the fancy of thousands of educated people here & as far as I think it has done admirable work in the direction of Truth & its recognition.

Do you think that that is the Society which will revolutionise Indian thought & whose acting will at last raise India to the spiritual leader of mankind. Moral education on religious grounds is the favorite of its most zealous members. As a body it holds aloof from Politics.

Please excuse the probably unnecessary length of this letter & please reply me in English, for I know no other European language.

I am the most optimistic of men around me, but I think it wrong not to see the evil of the situation as it is.

I believe in God's Law of Goodness & Mercy that every soul shall obtain the perfect Freedom of Perfect Truth, Perfect Knowledge & Perfect Happiness for God in our ancient language is named "Sat-Chit-Ananda" which literally means "Truth-Knowledge-Happiness".

United to you in thought I am

Yours fraternally

Bishen Narain.

Please address
Ballam street
Moradabad
United Provinces
India

OP GMT, ф. 1, on. 1, № 2114, л. 1–8. Автограф.

Милостивый государь,

Я долго думал о том, чтобы написать Вам, и теперь желание это стало непреодолимым, поэтому я беру на себя смелость обратиться к Вам с этим письмом.

Я молодой индус двадцати пяти лет, но, благодарение Богу, за время моей недолгой сознательной жизни вследствие сильных физических и духовных страданий, которые я перенес, я пришёл к тем выводам о жизни и смерти, человеческой судьбе, смысле и цели жизни человека, его отношении к Богу и т.д., к которым Вы, возможно, пришли за полвека, и потому я верю, что Вы не обидитесь, если я открою Вам своё сердце.

Я почувствовал истинность учения Христа задолго до того, как Ваши книги попали мне в руки; и я смутно осознавал те выводы, которые Вы естественным образом вывели из него, когда в прошлом году одна из Ваших книг («Жизнь и учение» Г.Х.Перриса²) неожиданно попала мне в руки и я был просто поражён искренностью, правдивостью и точностью ваших взглядов и толкований.

С тех пор я внимательно изучил около дюжины Ваших сочинений на английском языке (которые мог достать в Индии), и каждая новая книга, которую я прочел, усиливает моё восхищение правильностью Ваших взглядов и чистотой Вашего сердца. Теперь я твёрдо верю в то, что Ваше толкование учения Христа абсолютно верно, что в сознательном следовании этому учению и заключены все надежды на «золотой век», что каждый должен следовать ему.

Я считаю, что Ваша оценка современной цивилизации верна, что средства избавления от существующих пороков, которые Вы предлагаете, верны и что человечеству придётся рано или поздно их принять. Я также считаю, что Ваши взгляды и предложения не являются специфичными для русского или какого-либо другого общества, но могут быть применены везде, как и всякая Божественная истина.

Я также осмелюсь предположить, что в настоящее время в мире очень мало людей, которые следуют истинному Пути, указанному Христом, хотя теперь делать это гораздо легче, чем девятнадцать столетий тому назад.

Оставляя в стороне основной принцип, с которым, как я уже говорил раньше, я с Вами полностью согласен, я хотел бы обрисовать Вам, если это возможно, действительные условия жизни в Индии и буду Вам очень благодарен, если Вы окажете мне любезность и напишете о своём мнении и своих предложениях. Но до этого, думаю, правильно будет сказать несколько слов о самом себе.

Я закончил факультет гуманитарных наук и права местного государственного университета, но я не занимаюсь адвокатской практикой, так как считаю это неправильным. Я женат и живу в этом городе вместе с родственниками, не занимаясь ни физическим, ни умственным трудом для того, чтобы зарабатывать себе на жизнь. Я понимаю, что грешу, поедая хлеб праздности, но я готов в течение всего дня оказывать любые услуги любому, кому это от меня понадобится, и иногда я делаю физические упражнения, чтобы тело не могло разлениться и заболеть. Жизнь моя и пища довольно просты, я никогда не прошу ни от кого услуг и не ем ни мяса, ни яиц, ни каких-либо возбуждающих продуктов, не употребляю ни алкогольных напитков, ни наркотиков, ни табака.

.....
Индия похожа на Россию тем, что две трети её населения живут сельскохозяйственным трудом; но все земледельцы, живущие в большинстве в деревнях, неграмотны, невежественны, суеверны, робки, очень плохо информированы и покорны вла-

стям. Земля, которую они возделывают, считается собственностью Британского правительства, которое взимает земельные подати с землевладельцев, они же, в свою очередь, ежегодно собирают ссуды со своих арендаторов или фермеров. Землевладельцы, обычно потомки старой индийской аристократии, также являются ростовщиками, и почти все они заискивают перед британскими чиновниками, лишённые чувства собственного достоинства и практически утратив дух свободы и независимости.

Почти 10% населения живут коммерцией и торговлей, а оставшиеся 10%* — ремёслами и промышленным трудом. 8% всего мужского населения и менее половины процента женского населения умеют читать и писать. Всё население страны составляет 300 миллионов, из которых 220 миллионов индусы, 60 миллионов — мусульмане, 4 миллиона — христиане, а остальные исповедуют другие религии.

Отличительной чертой Индии является кастовая система, которая не позволяет человеку одной касты вступать в брак или принимать пищу с представителем любой другой касты.

Высшие чиновники в администрации главным образом англичане, а чиновники более низшего уровня, которых примерно в десять раз больше, — все индийцы, владеющие английским языком.

Что касается государственного дохода, более $\frac{1}{4}$ его поступает от земельных налогов (которые растут с каждым годом), $\frac{1}{4}$ — от других прямых налогов и оставшаяся $\frac{1}{2}$ — из таких источников, как железные дороги, телеграф, почта, каналы, гербовые сборы и т.д., когда люди добровольно отдают свои средства в доход правительства. Около половины дохода тратится на армию ($\frac{1}{3}$ англичан и $\frac{2}{3}$ индийцев), а остальное — на управление страной. Расходы на армию возрастают каждый год! Много британского иностранного капитала вложено в железные дороги и другие крупные предприятия страны.

Народ придерживается разных религиозных взглядов, принадлежит к разным национальностям, говорит на разных языках. Индийцев, получивших английское образование, а их около 1% населения, можно назвать индийскими «интеллектуалами». Их разум просвещён западной цивилизацией, они заняты в различных профессиях и обслуживании, и именно им страна обязана пробуждением и любыми проявлениями литературной, образовательной, политической, общественной и промышленной деятельности. Все знают то, что британское правление сильнее, жёстче, эффективнее и является более упорядоченным и централизованным, чем правление бывших местных князей.

Земля плодородна, у нас множество рек и несколько каналов, но размер урожая в большой степени зависит от сезонных дождей, которые иногда подводят, и тогда цены на зерно резко поднимаются и миллионы бедных людей стекаются к тем местам, где государством организованы общественные работы, но никто не умирает от голода. Сельскохозяйственное производство растёт, размер обрабатываемых земель увеличивается, но способы обработки земли совсем примитивны. Плотность населения в среднем составляет 170 человек на одну квадратную милю, то есть почти в три раза больше, чем в Европейской России; поэтому земледелец чрезвычайно угнетён и очень беден. Около сотни городов имеют более сорока тысяч жителей, что составляет, таким образом, почти 5% всего населения. Население городов медленно растёт, а население деревень медленно убывает.

* Так в тексте.

Уровень смертности ужасающе высок из-за чумы, холеры, оспы, малярии и других болезней и почти вдвое превышает уровень смертности в Англии. Велика детская смертность, что указывает на низкую жизнеспособность народа. В результате население страны почти не выросло за последние двадцать лет. Многие индусы — вегетарианцы и живут только на овощах, злаках, молоке и т.п., но мусульмане и христиане — все едят мясо. Индусы более покорны, мягки, милосердны и менее агрессивны и грубы, чем мусульмане, но в то же время индусы слабее мусульман и христиан, менее дипломатичны и умны и более глупы, чем мусульмане и христиане.

Производства, в которых применяется паровой двигатель, находятся в Индии сейчас в зачаточном состоянии, большая часть ремесленного и промышленного производства осуществляется с помощью ручного труда. Железные дороги помогают уменьшать угрозу голодной смерти в тех районах, где случается голод, кроме того, они служат средством сообщения, сближения людей. Сегодня у нас в эксплуатации тридцать тысяч миль железных дорог и даже больше — каналов.

Все больше растёт стоимость труда и всё дороже с каждым годом становятся продукты, такие как молоко, масло и т.п.

Основные экспортируемые товары — это зерно, чай, джут, хлопок, семена масличных культур, а основные импортируемые товары — хлопчатобумажная ткань, машины, лекарства, материалы для железных дорог, сахар, металлы и спиртные напитки.

Правительство управляет страной через губернаторов, которым помогают советники из англичан и индийцев, но индийцы не имеют никакого контроля над финансами и исполнительной властью. Недавно лорд Морли, нынешний Государственный секретарь по делам Индии, расширил Советы и предоставил больше прав их индийским членам, т.е. провёл реформу, которой образованные индийцы добились в течение последних двадцати пяти лет.

Здесь считают, что дальнейшее развитие Индии зависит от роста промышленности и ремёсел, так что каждый год проводятся промышленные выставки. Также уделяется внимание техническому обучению, а сельскохозяйственные колледжи имеются в каждой крупной провинции; но изучение сельского хозяйства привлекает лишь немногих индийцев, и те, которые всё-таки учатся, поступают на государственную службу, вместо того чтобы оказывать помощь и направлять земледельцев. Некоторые рабочие уезжают в другие страны, но участь рабочего здесь не так уж тяжела. Он зарабатывает больше, чем земледелец, и, как мне кажется, не чувствует того давления капитала, которое присутствует в Европе и Америке.

В Индии пять миллионов нищих, которые под прикрытием религии живут подаянием. Попрошайничество не запрещено законом, и люди, даже бедные, дают милостыню здоровым и сильным нищим в соответствии с древним традиционным почитанием, которым всегда пользовались нищие в Индии. Но большинство этих нищих — мошенники, которые едят праздный хлеб, не испытывая ни малейших угрызений совести.

Ещё один праздный класс в Индии — это класс брахманов-священников (Индия, как никакая другая страна в мире, страдает от засилья священников), живущих за счёт подношений и даров, которые они получают от мирян по случаю праздников, бракосочетаний и других обрядов и церемоний, которым нет числа.

И священники, и странствующие нищие давно утратили ту чистоту мысли и нравственность личности, которая, как предполагается, отличала их предков; но индеец держится за дьявольские традиции и по-прежнему относится к ним с тем же почтением, что и раньше.

Индуизм в наши дни — это только пустая раковина, настоящий дух которого уже сгинул, а осталась лишь внешняя форма.

Земледельцу всё равно, какова форма правления в стране. Он знает, что ему придётся платить ежегодную арендную плату землевладельцу, так же как он делал это с незапамятных времён, и он даже не может себе представить время, когда он перестанет её платить. Для него не имеет значения, британское ли правительство управляет страной, или германское, или французское, так же как и то, является ли это правление монархическим, парламентским или демократическим. Класс землевладельцев думает лишь о том, как умиловить тех, кто стоит у власти.

Но единственный источник беспокойства для правительства представляет класс людей, получивших английское образование. Это они каждый год устраивают митинги, конференции, конгрессы в каждой провинции и говорят о политических правах, социальных реформах, промышленной реформе, сокращении военных расходов, бесплатном образовании, установлении постоянного размера земельного налога и т.д. Иногда экстремистское крыло политической партии выступает против рабского положения своего народа в форме радикальных требований: «Индия для индийцев», «Бойкот британским товарам» или «Пассивное сопротивление», «Самоуправление». Около ста ораторов и издателей из экстремистов было за последние 4–5 лет брошено в тюрьмы и около дюжины человек, которых правительство сочло опасными, депортировано в отдаленные места на неопределённый срок. Двое были освобождены через шесть месяцев, так как им так и не смогли предъявить обвинения, а остальные десять всё ещё в заключении.

В последнее время появились также и анархисты, чтобы разбудить, наконец, всех англичан. Недовольство и беспокойство (хотя в основном и скрытое) присутствуют по всей стране, и вызвано это естественным неприятием чуждого иноземного правления и высокими ценами на продовольственные товары.

Власть имущие, т.е. английские чиновники, ещё не совсем развращены, неразумны и жестоки, и подвластный народ пока не испытывает слишком большого гнёта власти. Земледелец пока ещё не в самом жалком положении, и средний человек ещё не ощущает на себе слишком большого бремени налогов. Земледелец в нравственном и интеллектуальном отношении находится далеко позади своих собратьев в других странах, и высшим классам общества также недостаёт нравственности и силы, как физической, так и духовной.

Число судов и судебных тяжб растёт с невероятной скоростью, указывая на возрастающую развращённость всех слоёв населения.

Правительство обладает монопольным правом на продажу любых одурманивающих веществ.

Положение женщин более естественно, чем положение мужчин. Очень мало проституток и незамужних женщин; но много вдов из-за ранних браков и запрещения религией повторного брака для вдов. В индусском праве нет такого понятия как развод, хотя среди мусульман иногда случаются разводы. Полигамия редко встречается среди индусов, хотя она распространена среди мусульман. Женщины растят своих детей и заботятся о них. Они стряпают для всей семьи и выполняют домашние обязанности. Они просты, неграмотны, суеверны, плохо осведомлены и неразвиты. Соприкосновение с западными идеями имеет тенденцию испортить молодое поколение женщин (так как они начинают больше думать о развлечениях и удовольствиях, чем о своих обязанностях по отношению к мужу и детям), так же

как оно уже в какой-то степени испортило мужчин, и эта перемена будет более ощутима в следующем поколении.

Нет сомнений в том, что западная цивилизация, более высокого уровня, судя по её проявлениям, и мёртвая восточная цивилизация сталкиваются друг с другом. И что из этого выйдет, никто не может угадать.

Христианские миссионеры склонны думать, что западная цивилизация и христианство полностью сметут индуcскую религию и цивилизацию и настанет время, когда вся страна будет обращена в христианство, и вот они прилагают к этому массу усилий. Но они могут завладеть умами людей лишь низших классов, которым нечего терять и которые надеются получить что-то своим переходом в другую веру. Мы, класс высших, образованных индусов, без сомнения, осознаём те ошибки и предрассудки, которые сегодня разъедают как язва индуcскую религию и общество, но мы держимся за эту религию и хотим реформировать её в ее собственных очертаниях. Мы терпимы к другим религиям и восхваляем Христа и Библию, но вовсе не хотим иметь дело с теми, кто придает большее значение обрядности, а не учению Христа. А христианские миссионеры чрезвычайно жестоко порочат индуизм — древний и современный, — а также индуcских богов и мудрецов. В последнее время началось возрождение в индуcской мысли, религии и философии, и индусы становятся такими же фанатичными по отношению к своим религиозным идеалам и самостоятельному национальному самосознанию, как и христианские народы.

Народные массы всё ещё не проснулись. Их кругозор узок, нравственное сознание не развито. Волнения существуют лишь в умах представителей высших кругов общества. Эти волнения носят не только политический характер, но касаются также и религии, социальной сферы, образования. Но пока не пробудятся массы, британскому правительству не стоит опасаться того, что оно потеряет власть над страной. Но пробудятся ли они? Как это произойдёт? Когда это произойдёт? В каком направлении? С какой целью? Вот вопросы, ответы на которые скрыты во мраке будущего.

Так же, как и везде, долг служителя Бога среди разного рода людей в этой стране вполне ясен. Я думаю, состоит он в следующем: 1) помогать страждущим от физического и морального страдания, где бы они ни были и к каким бы слоям общества ни принадлежали и 2) помогать ближним распознавать истину и следовать ей. Но кроме того, он должен следить за ходом событий среди людей вокруг него, знать, что предпринимается людьми для установления царства Божьего на земле и что этому мешает.

Сколько-нибудь заметный сдвиг в образе мысли и действий в Индии произойдёт ещё не скоро, так как индеец медленно думает и действует. Жизнь здесь необычна, я бы сказал, уникальна для мировой истории. Огромное население и страна, хотя и восточная, но находится под чуждым западным правлением. Судьба её отлична от судеб Японии, Китая, Персии или Турции фактически тем, что эти народы подчиняются своим правительствам, тогда как Индией правит иностранное правительство. Их совершенно нельзя сравнивать с Индией. Вы не думаете, что сильное английское правление будет необходимым ещё по крайней мере столетие, чтобы ослабить внутренние раздоры и беспорядок, которые были в порядке вещей до того, как англичане завоевали Индию? Сегодня нет альтернативы между британским правлением и возможными грандиознейшими беспорядками и анархией

в стране. Те, кто стоит у власти, безусловно, умнее и более развиты в нравственном и интеллектуальном отношении, чем те, кто подчинён ими. Если индийцам нужно развиваться в нравственном отношении, обязательно ли будет преподавать им в школах и колледжах нравственные учения, основанные на их религиях? Индуизм для индусов? Ислам для мусульман? Буддизм для буддистов? Христианство для христиан? В государственных школах и колледжах, которые распространены по всей стране, абсолютно отсутствует религиозное обучение, тем более что христианское правительство не в состоянии организовать преподавание индульской или мусульманской религии. Следует ли в таком случае индусам и мусульманам открывать собственные школы и колледжи (а такая тенденция есть) и там прививать моральные и религиозные установки подрастающему поколению?

Оставляя все эти общие вопросы в стороне, я буду чрезвычайно признателен Вам, если Вы сообщите мне о своих взглядах по поводу следующего:

1. Введение начального образования среди массы населения.
2. Образование девушек и женщин по западным образцам.
3. Религиозное воспитание мальчиков и девочек.
4. Запрещение вдовам выходить замуж.
5. Техническое и производственное обучение.
6. Политическая автономия в управлении Индией.
7. Земельный налог и прямое налогообложение.
8. Индусские обряды и ритуалы, потерявшие всякий смысл для людей, которые их выполняют.
9. Распространение обрядности, а не самого учения Христа.
10. Пропаганда анархизма.
11. Судебные преследования за призывы к бунту и т.п.
12. Ссылки просвещённых людей и политических деятелей.
13. Каналы и железные дороги.
14. Рост цен на зерно.
15. Нехватка и высокая стоимость труда.
16. Усовершенствования в сельском хозяйстве.
17. Облегчение участи земледельца.
18. Поле деятельности для образованных индийцев.
19. Увеличение количества судебных процессов и судов.
20. Направление деятельности образованных передовых индийцев к единой цели.

Я полагаю, Вы глубоко интересуетесь всеми восточными народами, и если это так, то Вы должны особенно интересоваться Индией и её судьбой. Без сомнения, в древности Индия была благороднейшей и мудрейшей страной мира. Индия дала мудрецов, перед самоотверженностью и мудростью которых склоняется весь мир. Даже сегодня её обширная религиозная литература полна возвышенных духовных идей и идеалов, подобных которым на земле больше нет. Во времена её прошедшей славы правители один за другим покидали свой трон и уходили на поиски духовных богатств для души своей и своих собратьев. Миллионы её вдов, верных супружеским узам, сжигали себя на погребальных кострах своих мужей. Можно ли найти примеры подобных жертв в истории какой-либо другой страны или народа? И если сегодня возвышенные идеалы не изменяют умы индийцев, должен ли я думать, что этому народу уже никогда не подняться?

Без сомнения, времена изменились. Древние идеалы чистоты, возможно, ушли навсегда, но, может быть, новые, в иной форме займут их место.

Сегодня Индия духовно мертва. Чтобы поднять её, потребуются колоссальные усилия. И задача эта по силам не человеку, но Богу. Чтобы выполнить её, нужен по меньшей мере пророк подобный Будде или Христу. Но будет ли такой человек ниспослан нам Богом? И если да, то когда? Сюда ли, в Индию, или куда-либо ещё? Кто знает? Кто может это сказать? Я, посвятивший себя служению Богу, могу только надеяться на это.

И вот ещё что. Индия спит, не осознавая всей степени своего падения. Очень немногие осознают то нравственное самоубийство, которое они совершили и совершают. Вот почему страдание здесь бесполезно. Люди страдают и не знают, что страдания есть результат их грехов. Они обманывают себя, совершают всякого рода зло, подкупают правительственных чиновников и пытаются подкупить самого Бога, поднося дары идолам и брахманам. Всем заправляет эгоизм, самый низкопробный. Не кажется ли Вам, что следующим шагом вперед для Индии будет идея индийского национализма, или Вы думаете, что эту промежуточную стадию возможно и нужно будет пропустить, а человек, который ни о чём другом не думает больше, чем о своей собственной выгоде, вдруг превратится в божественное существо? Национализм — это разросшийся эгоизм. Но он не лучше личного и персонального эгоизма. Для англичанина нет идеи дороже, чем идея патриотизма. В этом он превосходит индийца. Понадобится ли индийцу также сначала научиться умирать за свой народ, прежде чем он осознает божественный идеал Всеобщего Братства?

Всеобщее Братство напоминает о Теософском обществе³ (основанном Вашей соотечественницей⁴), которое достигло больших успехов в этой стране. Всеобщее братство людей — вот принцип, который должен принять каждый из его членов. Здесь оно привлекло уже тысячи образованных людей и, насколько я понимаю, проделало замечательную работу в поисках истины и ее признания.

Думаете ли Вы, что именно это общество будет революционизировать индийскую мысль и его деятельность наконец поможет Индии стать духовным лидером человечества? Самые увлечённые члены общества наибольшее внимание уделяют нравственному воспитанию на религиозной основе. Как организация оно держится в стороне от политики.

Пожалуйста, простите за это, возможно, излишне длинное письмо и, пожалуйста, ответьте мне по-английски, так как я не знаю других европейских языков.

Я самый большой оптимист среди окружающих меня, но, думаю, неверно не замечать всё зло сложившейся ситуации.

Я верю в Божеский закон Добра и Милосердия, верю в то, что каждая душа обязательно обретёт Совершенную Свободу Совершенной Истины, Совершенное Знание, Совершенное Счастье; ибо Бог на нашем древнем языке именуется «Сат-Чит-Ананда», что дословно означает «Истина-Осознание-Блаженство».

Единый с Вами в мыслях

по-братски Ваш

Бишен Нараин.

Опубл.: Петрова 2003: 279–291.

24 сентября 1909 г. — Письмо Л.Н.Толстого Б.Нараину
о причине порабощения индийцев англичанами⁵

1909 г. сентября 24. Я.П.

Любезный брат!

Мне всегда особенно радостно чувствовать свое братское общение с людьми, которые географически, и этнографически, и политически, казалось бы, так отдалены, как только могут быть отдалены люди, а между тем, живя одной и той же духовной жизнью, так близки, как только могут быть близки люди между собой. Такое чувство я* испытываю теперь к вам вследствие вашего хорошего письма, на которое постараюсь, как могу, ответить**.

Сущность поставленных вами вопросов, как мне думается, заключается в том, что вы хотите знать мое мнение о том, почему произошло и продолжается порабощение индусов англичанами и что может освободить индусский народ от этого порабощения?***

Причина того, что называется порабощением, только состояние заблуждения, вследствие к[отор]ого люди, существа свободные, считают себя вынужденными признавать над собой власть чуждых им людей и не только повиноваться им, но и порабощать друг друга под власть этих людей. Причина же этого заблуждения есть потеря живого, ясного религиозного сознания, могущего руководить жизнью людей, и замещение этого сознания грубыми суевериями, не только не служащими руководством поступков людей, но большею частью, посредством веры в чудесное воздействие воображаемого бога или богов, совершенно освобождающих людей от борьбы духовного начала добра с телесными страстями, составляющей сущность человеческой жизни. Суеверия эти с особенной резкостью и яркостью проявились в индусском народе именно потому, что основное религиозное учение индусов было особенно отвлеченно, метафизично и глубоко. С этим учением сделалось то же, что со всеми великими учениями: маздеизма, еврейства, буддизма, таосизма, христианства, магометанства. Грубые внешние формы всё больше и больше захватывали сущность учения, извращали его и, главное, лишали всякого жизненного приложения. Это сделалось с христианством, это сделалось с буддизмом, это, как с наиболее древней религией, сделалось, и особенно резко, с индусской религией****.

* *Зачеркнуто:* особенно испытываю к индусам, с которыми прихожу в общение и

** *Зачеркнуто:* ответить на все поставленные вами вопросы я не мог бы, если бы и хотел, но постараюсь высказать вам то, что я уже высказывал, и что, по моему мнению, отвечает на все поставленные вами вопросы.

*** *Зачеркнуто:* Ответ мой на эти вопросы тот, что человек есть существо свободное немогущее быть порабощенным, а потому народы, как собрание существ свободных, так же не могут быть порабощенными.

То, что люди называют своей порабощенностью, есть только своя заблужденность. В роде того, как если бы человек, сошедший с известной и указанной ему дороги, забрел бы в непроходимые места, в лес, непроходимые болота и говорил бы, что он порабощен болотами.

Тоже и с народами. Заблужденность же эта, когда человек уже не признает своей ошибки, а видит причину бедственности своего положения не в себе, а в болотах, происходит всегда только от одной причины — от потери человеком или собранием людей религиозного понимания жизни и вытекающего из этого понимания руководства поступков.

**** *Зачеркнуто:* И потому мой ответ на первый вопрос тот, что заблуждение индусского народа, которое называется порабощением произошло только от утраты индусским народом истинного религиозного сознания. Так что порабощение индусского народа, так легко совершившееся

Ответ же на второй вопрос, как естественный вывод из положения о том, что бедствия индийского народа произошли от отсутствия истинной религии, будет тот*: освободиться от порабощения, в к[отор]ом находится инд[усский] народ, он может только восстановлением истинного религиозного сознания. Это никак не значит того, что индусы должны постараться усвоить истинное, свойственное их духовному состоянию религиозное учение для того, чтобы освободиться от Англии, а только то, что их порабощает, есть ясное указание для них того, чего недостает им**.

И потому, отвечая на ваши вопросы, говорю:

1) что порабощение индусского народа произошло от затемнения его религиозного сознания;

2) что это, происшедшее от религиозного затемнения порабощение показывает, что главное бедствие, от которого страдает индусский народ, не есть его порабощение, а отсутствие религии — а религиозность;

3) и что поэтому главная деятельность людей индусского народа для уничтожения тех бедствий, от которых он страдает, должна состоять в том, чтобы восстановить свойственное индусскому народу и открытое ему его великими мудрецами и подвижниками истинное религиозное учение с вытекающим из него понятным для всех руководством поведения;

и 4) то, что такое, необходимое для блага всех людей, и в данном случае индусского народа, восстановление истинной религии даст индусскому народу истинное благо и освободит его от всех его бедствий, в том числе и от*** всякого рода суеверий и, между прочим, от того странного суеверия, по которому индусы, страдая от несправедливостей, жестокостей чуждых, руководимых только барышами пришельцев, помогают им в своем порабощении. Думаю, что излишне было бы подробно разяснять вам, каким образом то, что называется порабощением, само собой уничтожится, как только уничтожится заблуждение, по которому индусы, исповедуя суеверные обряды вместо религии, служат своим поработителям, и как только тем же индусам, руководимым религиозным сознанием, будет так же невозможно служить делу насилия и убийства, как теперь ни один из них не согласится осквернить идола или священную корову и т.п.

Вот те мысли, которые вызвало во мне ваше письмо. Очень рад буду, если они вам на что-нибудь пригодятся.

Любящий вас брат.

24 сентября 09 г.⁶

*ОР ГМТ, ф. 1, № 2344, л. 1–7. Машинопись, правка
рукой Л.Н.Толстого.
Юб. Т. 80: 107–109.*

* *Зачеркнуто*: что в числе всех, великого количества зол, происходящих от жизни без руководства религиозного сознания — есть между прочим и то, что люди, лишённые этого сознания перестают быть свободными и порабощаются. Делать же из этого вывод, что для того чтобы

** *Зачеркнуто*: Цель религии есть открытие человеку пути к высшему, предназначенному ему благу, достигаемому исполнением высшей воли. И только стремясь к этой высшей цели человек достигает и всех других целей, свойственных благу человека, в том числе и полной свободы и невозможности какого бы то ни было порабощения.

*** *Зачеркнуто*: от всех его бедствий, в том числе и от его пороков самоотравления опиумом, от...

Примечания

¹ Нараин, Бишен — лицо не установлено.

² По-видимому, имеется в виду *The Life and Teachings of Leo Tolstoy. A book of extracts. With an Introduction by G.H.Perris. L.: Grant Richards, 1904.*

³ Теософское общество — общество, созданное для изучения и распространения теософии (от греч. *theos* — бог и *sophia* — мудрость), основное положение которой состоит в том, что для «цельного знания» необходим синтез рационального и эмпирического знания с мистическим. Теософское общество было основано Е.П.Блаватской и полковником Г.Олькоттом 7 сентября 1875 г. в Нью-Йорке, с 1879 г. в Индии. Его девизом было — «Нет религии выше, чем истина». Своей деятельностью в Индии Теософское общество стремилось содействовать духовному, религиозному и общественному подъему, возродить интерес к древним священным книгам, особенно к упанишадам и «Бхагавадгите»; издавало их на санскрите, выступало за создание индусских школ.

⁴ Имеется в виду Елена Петровна Блаватская (писательский псевдоним — Рада Бай) (1831–1891), основательница Теософского общества, автор работ по теософии, книг, статей и повестей об Индии и др. В 1848 г. она вышла замуж за вице-губернатора Эриванской губернии Н.В.Блаватского, но в том же году они расстались. Е.П.Блаватская уехала в Египет. С 1848 по 1872 г. она много путешествовала; побывала в Греции, Малой Азии, Европе, Южной и Северной Америке, Индии, Китае, Японии. Во время своих путешествий она изучала литературу, культуру и религии Востока. В 1873 г. Е.П.Блаватская поселилась в Нью-Йорке, после создания Теософского общества стала в нем секретарем. В 1879 г. переехала в Индию, сначала в Бомбей, а затем в предместье Мадраса — Адьяр (1882). Здесь началась интенсивная работа по изучению, объяснению и популяризации философских и религиозных учений древней Индии и идей Теософского общества. Климат и напряженная работа подорвали здоровье Блаватской, в начале 1884 г. она уехала в Европу и с 1887 г. жила в Лондоне. Дело, которому Е.П.Блаватская посвятила жизнь, высоко оценивалось в Индии. Так, Махатма Ганди писал: «Я был бы более чем удовлетворен, если бы мог коснуться края одежды мадам Блаватской».

⁵ В ОР ГМТ хранятся три варианта этого письма: первый — автограф Льва Николаевича (ф. 1, оп. 1, № 2343, л. 1–6), второй — машинописная копия первого с поправками и вычеркиваниями рукой Толстого (ф. 1, оп. 1, № 2344, л. 1–7), третий вариант — машинописная копия второго без правки и без подписи (ф. 1, оп. 1, № 10581, л. 1–4). Здесь публикуется второй вариант с восстановленными в подстрочнике вычеркиваниями Л.Н.Толстого.

⁶ Перевод письма был сделан Э.Моодом (1858–1938), одним из ближайших сподвижников и друзей Л.Н.Толстого, переводчиком его сочинений на английский язык, автором популярной биографии Толстого.

**1 октября 1909 г. — 26 ноября 1910 г. —
Переписка М.К.Ганди¹ с Л.Н.Толстым
о положении индийских переселенцев в Южной Африке²,
о применении ненасильственного сопротивления в борьбе
за равноправие, о создании Г.Калленбахом³ «Толстовской фермы» и др.**

№ 76

*1 октября 1909 г. — Письмо М.К.Ганди Л.Н.Толстому
с просьбой высказаться по поводу борьбы индийских переселенцев
в Южной Африке против дискриминации методом ненасильственного
сопротивления и разрешить перевести и опубликовать
статью Л.Н.Толстого «Письмо к индусу»*

London, October 1, 1909

Sir,

I take the liberty of inviting your attention to what has been going on in the Transvaal, South Africa, for nearly three years.

There is in that Colony a British Indian population of nearly 13,000. These Indians have, for several years, laboured under various legal disabilities. The prejudice against colour and in some respects against Asiatics, is intense in that country. It is largely due, so far as Asiatics are concerned, to trade jealousy. The climax was reached three years ago, when a law⁴ passed specially applicable to Asiatics, which I and many others considered to be degrading and calculated to unman those to whom it was applicable. I felt that submission to a law of this nature was inconsistent with the spirit of true religion. I and some of my friends were and still are firm believers of the doctrine of non-resistance to evil. I had the privilege of studying your writings also, which left a deep impression on my mind. British Indians, before whom the position was fully explained, accepted the advice that we should not submit to the legislation, but that we should suffer imprisonment, or whatever other penalties the law may impose for its breach.



М.К.Ганди. 1906 г.

The result has been that nearly one-half of the Indian population, that was unable to stand the heat of the struggle, to suffer the hardships of imprisonment, have withdrawn from the Transvaal rather than submit to a law which they have considered degrading. Of the other half, nearly 2,500 have for conscience's sake allowed themselves to be imprisoned — some as many as five times. The imprisonments have varied from four days to six months, in the majority of cases with hard labour. Many have been financially ruined. At present there are over 100 passive resisters in the Transvaal goals. Some of these have been very poor men, earning their livelihood from day to day. The result has been that their wives and children have had to be supported out of public contributions, also

largely raised from passive resisters. This has put a severe strain upon British Indians, but in my opinion they have risen to the occasion. The struggle still continues and one does not know when the end will come. This, however, some of us at least have seen most clearly, viz. — that passive resistance will and can succeed where brute force must fail. We also notice that, in so far as the struggle has been prolonged, it has been due largely to our weakness and, hence, to a belief having been engendered in the mind of the Government that we would not be able to stand continued suffering.

Together with a friend⁵, I have come here to see the Imperial authorities and to place before them the position, with a view to seeking redress. Passive resisters have recognized that they should have nothing to do with pleading with the Government, but the deputation has come at the instance of the weaker members of the community, and it therefore represents their weakness rather than their strength. But, in the course of my observation here, I have felt that if a general competition for an essay on the Ethics and Efficacy of Passive Resistance were invited, it would popularize the movement and make people think. A friend has raised a question of morality in connection with the proposed competition. He thinks that such an invitation would be inconsistent with the true spirit of passive resistance and that it would amount to buying opinion. May I ask you to favour me with your opinion on the subject of morality? And if you consider that there is nothing wrong in inviting contributions, I would ask you also to give me the names of those whom I should specially approach to write upon the subject?

There is one thing more with reference to which I would trespass upon your time. A copy of your letter addressed to a Hindoo on the present unrest in India has been placed in my hands by a friend. On the face of it, it appears to represent your views. It is the intention of my friend, at his own expense, to have 20,000 copies printed and distributed and to have it translated also. We have, however, not been able to secure the original, and we do not feel justified in printing it, unless we are sure of the accuracy of the copy and of the fact that it is your letter. I venture to enclose herewith a copy of the copy, and should esteem it a favour if you would kindly let me know whether it is your letter, whether it is an accurate copy and whether you approve of its publication in the above manner. If you will add anything further to the letter, please do so. I would also venture to make a suggestion. In the concluding paragraph you seem to dissuade the reader from a belief in reincarnation. I do not know whether (if it is not impertinent on my part to mention this) you have specially studied the question. Re-incarnation or transmigration is a cherished belief with millions in India, indeed, in China also. With many, one might almost say, it is a matter of experience and no longer a matter of academic acceptance. It explains reasonably the many mysteries of life. With some of the passive resisters who have gone through the gaols of the Transvaal, it has been their solace. My object in writing this is not to convince you of the truth of the doctrine, but to ask you if you will please remove the word “re-incarnation” from the other things you have dissuaded your reader from in the letter in question. You have quoted largely from Krishna⁶ and given reference to passages. I should thank you to give me the title of the book from which the quotations have been made.

I have wearied you with this letter. I am aware that those who honour you and endeavour to follow you have no right to trespass upon your time, but that it is rather their duty to refrain from giving you trouble, so far as possible. I have, however, who am an utter stranger to you, taken the liberty of addressing this communication in

the interests of truth, and in order to have your advice on problems the solution of which you have made your life work.

With respects,

I remain your obedient servant

M. K. Gandhi.
Count Leo Tolstoy,
Yasnaya Polyana
Russia

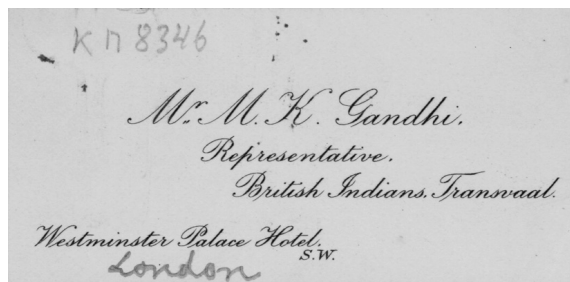
*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2521, л. 1–4. Машинопись.
Подпись — автограф.*

Опул.: Переписка Толстого с М.К.Ганди. Публикация А.Сергеенко // Литературное наследство. Т. 37–38. М., 1939. С. 340–342. (Далее — Литературное наследство.)

Приложение.

Визитная карточка

Mr. M.K.Gandhi
Representative British Indians, Transvaal
Westminster Palace Hotel S.W.
London



ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2521, л. 5. Типографская печать. Последнее слово — автограф.

Милостивый государь,

Беру на себя смелость обратить Ваше внимание на то, что делается в Трансваале (Южная Африка) вот уже почти три года.

В этой колонии имеется население британских индийцев, почти 13 000 человек. Эти индийцы уже многие годы страдали от различных правовых ограничений. Предубеждение против цветных людей, а в некоторых отношениях против азиатов, очень сильно в этой стране. Поскольку это касается азиатов, оно объясняется главным образом соперничеством в торговле. Это предубеждение достигло своей высшей степени три года назад, когда был проведен закон⁴, специально предназначенный для азиатов, рассчитанный, как думаю я и многие другие, на то, чтобы унижить и лишить человеческого достоинства тех, против которых он применялся. Я признавал, что подчинение закону такого рода несовместимо с духом истинной религии.

Как я, так и некоторые мои друзья еще раньше твердо верили в учение непротивления злу, и таковыми мы остались и теперь. Кроме того, мне выпало счастье изучать Ваши писания, произведшие глубокое впечатление на мое мировоззрение. Британские индийцы, которым мы объяснили положение вещей, согласились не подчиняться этому закону и предпочесть заключение в тюрьму или другие наказания, которые могут быть по закону наложены за его нарушение. Следствием этого получилось то, что почти половина всего индийского населения, не бывшая в силах выдержать напряжение борьбы и перенести страдания при заключении в тюрьму, предпочла уехать из Трансвааля, нежели подчиниться унижительному, по ее мнению, закону. Из другой половины почти 2500 человек, ради следования своей совести, предпочли тюремное заключение — некоторые из них до пяти раз. Тюремное заключение колебалось между четырьмя днями и шестью месяцами, в большинстве случаев с каторжными работами. Многие были материально разорены. В настоящее время в трансваальских тюрьмах находится около 100 пассивных противленцев. Некоторые из них были и раньше совершенно бедными людьми, зарабатывавшими на свое существование изо дня в день. В результате пришлось содержать их жен и детей на общественные пожертвования, собранные преимущественно среди таких же пассивных противленцев. Все это потребовало тяжелого напряжения со стороны британских индийцев, но, по моему мнению, они оказались на высоте положения. Борьба еще продолжается, и неизвестно, когда закончится. Она показала совершенно отчетливо, по крайней мере некоторым из нас, что пассивное сопротивление может и должно победить там, где грубое насилие бессильно. Мы также поняли, что если борьба и затягивалась, то это происходило главным образом из-за нашей слабости и из-за порожденного ею в умах правительства убеждения, что мы не сможем выдержать длительные страдания.

Я приехал сюда вместе с одним другом⁵, чтобы повидать некоторых лиц из имперского правительства и изложить им положение дела, с тем чтобы просить отмены несправедливости. Сами пассивные противленцы заявили, что они не имеют ничего общего с обращением к правительству, но депутация послана по просьбе слабейших членов общины, и потому она представляет, скорее, ее слабость, нежели силу. Но за время моего пребывания здесь мне стало казаться, что если бы устроить всеобщий конкурс на статью по вопросу о нравственности и действенности пассивного сопротивления, то это сделало бы наше движение более известным и заставило бы людей задуматься.

Один мой друг поднял вопрос о нравственной допустимости устройства такого конкурса. Он думает, что такое обращение не согласно с истинным духом пассивного противления и что оно будет равнозначно только купленному мнению. Могу ли я обратиться к Вам с просьбой высказаться по этому вопросу с точки зрения нравственности? И если вы сочтете, что нет ничего дурного в желании получить мнения разных лиц, то не назовете ли Вы мне имена тех, к которым мне следовало бы обратиться специально с просьбой написать по данному предмету.

Есть еще одно обстоятельство, заставляющее меня отнимать Ваше время. Благодаря одному другу у меня оказалась в руках копия Вашего «Письма к индусу» о теперешних волнениях в Индии. По первому впечатлению, кажется, оно выражает Ваши взгляды. Мой друг хочет на свой счет напечатать и распространить 20 000 экземпляров этого письма, а также перевести его. Но мы не смогли достать его оригинала, а потому не считаем себя вправе напечатать его, пока мы не уверены в точности копии письма и что оно действительно Ваше. Я осмеливаюсь приложить

при сем копию с этой копии и сочту за большое одолжение, если Вы сообщите мне, действительно ли это Ваше письмо, верна ли копия и одобряете ли Вы его распространение таким способом. Если бы Вы захотели что-нибудь прибавить к письму, то, пожалуйста, сделайте это. Я осмелюсь высказать одно предложение. В заключительном параграфе Вы, по-видимому, хотите разубедить читателя в учении о перевоплощении. Я не знаю (если не дерзко с моей стороны говорить об этом), изучали ли Вы этот вопрос специально. Вера в перевоплощение, или переселение душ, очень дорога миллионам людей в Индии, а также и в Китае. Можно сказать, что для многих это уже вопрос личного переживания, а не только теоретической допустимости. Она разумно объясняет многие тайны жизни. Она служила утешением многим пассивным противленцам, прошедшим тюрьмы Трансвааля. Цель моего обращения к Вам не в том, чтобы убедить Вас в истинности этого учения, но чтобы просить Вас, если можно, исключить слово «перевоплощение» из числа тех понятий, в которых Вы хотите разубедить читателя Вашего письма. Вы широко цитировали Кришну⁶ и ссылались на его высказывания. Я был бы Вам очень благодарен, если бы Вы указали мне название книги, из которой Вы брали эти цитаты.

Я утомил Вас этим письмом. Я знаю, что те, кто чтит Вас и пытается следовать Вам, не имеют права отнимать Ваше время и, насколько возможно, должны воздерживаться чем-либо затруднять Вас. И все же я, абсолютно неизвестный Вам человек, осмелился обратиться к Вам с этим письмом ради истины и с целью услышать Ваш совет относительно тех вопросов, решение которых Вы сделали задачей нашей жизни.

С глубоким почтением,

остаюсь Вашим покорным слугой

М.К.Ганди.

Опубл.: Литературное наследство. С. 342–343.

Приложение.

Визитная карточка

Г-н М.К.Ганди

Представитель Британских Индийцев, Трансвааль
ОТЕЛЬ Вестминстерский дворец С[еверо-]в[осточный округ]
Лондон

№ 77

*25 сентября/8 октября 1909 г. — Письмо Л.Н.Толстого М.К.Ганди
с пожеланием успеха индийцам в их борьбе против дискриминации
в Южной Африке и с согласием на перевод и публикацию
«Письма к индусу»*

Сейчас получил ваше в высшей степени и доставившее мне большую радость письмо. Помогай Бог нашим дорогим братьям и сотрудникам в Трансваале. Та же борьба* мягкого против жестокого, любви и смирения против гордости

* Зачеркнуто: борьба смире[ния], крото[сти] против насил[ия].

*10 ноября 1909 г. — Письмо М.К.Ганди Л.Н.Толстому
с просьбой использовать огромный авторитет Л.Н.Толстого
для поддержки сопротивления индийцев в Южной Африке
и сообщение о приложении к письму книги Дж.Дока⁸
о деятельности Ганди в Южной Африке*

Westminster Palace Hotel
4, Victoria Street
London, W.C.
10.11.1909

Dear Sir,

I beg to tender my thanks for your registered letter in connection with the letter addressed to a Hindu, and with the matters that I dealt with in my letter to you.

Having heard about your failing health I refrained in order to save you the trouble, from sending an acknowledgment, knowing that a written expression of my thanks was a superfluous formality; but Mr. Aylmer Maude, whom I have now been able to meet reassured me that you were keeping very good health indeed and that unfailingly and regularly you attended to your correspondence every morning. It was very glad some news to me, and it encourages me to write to you further about matters which are, I know, of the greatest importance according to your teaching.

I beg to send you herewith a copy of a book written by a friend — an Englishman, who is at present in South Africa, in connection with my life, insofar as it has a bearing on the struggle with which I am so connected, and to which my life is dedicated. As I am very anxious to engage your active interest and sympathy, I thought that it would not be considered by you as out of the way for me to send you the book.

In my opinion, this struggle of the Indians in the Transvaal is the greatest of modern times, inasmuch as it has been idealized both as to the goal as also the methods adopted to reach the goal. I am not aware of a struggle in which the participators are not to derive any personal advantage at the end of it, and in which 50%, of the persons affected have undergone great suffering and trial for the sake of a principle. It has not been possible for me to advertise the struggle as much as I should like. You command, possibly, the widest public today. If you are satisfied as to the facts you will find set forth in Mr. Doke's book, and if you consider that the conclusions I have arrived at are justified by the facts, may I ask you to use your influence in any manner you think fit to popularize the movement? If it succeeds, it will be not only a triumph of religion, love and truth over irreligion, hatred and falsehood, but it is highly likely to serve as an example to the millions in India and to people in other parts of the world, who may be down-trodden and will certainly go a great way towards breaking up the party of violence, at least in India. If we hold out to the end, as I think we would, I entertain not the slightest doubt as to the ultimate success; and your encouragement in the way suggested by you can only strengthen us in our resolve.

The negotiations that are going on for a settlement of the question have practically fallen through⁹, and together with my colleague I return to South Africa this week¹⁰, and invite imprisonment. I may add that my son¹¹ has happily joined me in this struggle and

is now undergoing imprisonment with hard labour for six months. This is his fourth imprisonment in the course of the struggle.

If you would be so good as to reply to this letter¹², may I ask you to address your reply to me at Johannesburg, S.A., Box 6522.

Hoping that this will find you in good health, I remain,

Your obedient servant

M.K.Gandhi.

Count Leo Tolstoi

Yasna Polyana

Russia

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 15720, л. 1–2. Машинопись. Подпись — автограф.

Опубл.: Шифман А.И. Лев Толстой — друг Индии // Советское востоковедение. М., 1957. № 1. Факсимиле — врезка между с. 100 и 101.

Милостивый государь

Осмелюсь принести свою благодарность Вам за Ваше заказное письмо в связи с «Письмом к индусу» и теми вопросами, которых я касался в письме к Вам.

Узнав, что Вы больны и не желая беспокоить Вас, я воздержался от подтверждения получения, ведь письменное выражение моей благодарности есть простая формальность. Но господин Эйльмер Моод, которого мне удалось повидать, заверил меня, что в действительности Вы вполне здоровы и регулярно каждое утро без исключений занимаетесь корреспонденцией. Эти сведения очень обрадовали и подтолкнули меня снова написать Вам о делах, которые, я знаю, имеют величайшее значение с точки зрения Вашего учения.

Осмелюсь послать вместе с письмом книгу, написанную одним из моих друзей — англичанином, находящимся теперь в Южной Африке. Книга эта имеет отношение к моей жизни и касается той борьбы, с которой я связан и которой посвятил свою жизнь. Так как мне очень хочется привлечь Ваш живой интерес и симпатии, я подумал, что вы не сочтете присылку книги назойливостью с моей стороны.

По моему мнению, индийцы в Трансваале ведут сейчас величайшую борьбу в современной истории, поскольку она идеальна как с точки зрения цели, так и методов, принятых для достижения этой цели. Я не знаю ни одного другого примера борьбы, в которой ее участники не стремились бы в конце извлечь из нее какие-либо личные выгоды и в ходе которой половина участников подвергалась бы великим страданиям ради торжества принципа.

Я не имею возможности популяризировать нашу борьбу так широко, как мне хотелось бы. В наше время Вы пользуетесь, вероятно, наибольшим влиянием на широчайшие круги общественности. Если Вас удовлетворят факты, изложенные в книге мистера Дока, и если Вы сочтете, что эти факты оправдывают выводы, к которым я пришел, то не мог ли бы я просить Вас использовать Ваше влияние, чтобы любым способом, который Вы найдете приемлемым, популяризировать наше движение? Если оно восторжествует, то это будет не только торжеством веры, любви и истины над неверием, ненавистью и ложью, но, весьма вероятно, по-

служит примером для миллионов людей в Индии и в других частях света, которые могут быть угнетены. Оно безусловно будет во многом способствовать поражению сторонников насилия, по крайней мере в Индии. Если мы будем держаться до конца, — а я думаю, мы будем, — у меня нет ни малейшего сомнения в конечном успехе. Ваша поддержка на указанном Вами пути может только укрепить нашу решимость.

Переговоры, предпринятые с целью урегулировать этот вопрос, практически провалились⁹. Вместе со своим коллегой я возвращаюсь на этой неделе в Южную Африку¹⁰, где меня ждет тюремное заключение. Могу добавить, что мой сын¹¹ с радостью присоединился ко мне в этой борьбе и сейчас отбывает шестимесячный тюремный срок с каторжными работами. Это уже четвертый раз, как он подвергается тюремному заключению в ходе борьбы.

Если Вы будете так добры ответить на это письмо¹², то я просил бы Вас писать на мое имя по адресу: г. Йоганнесбург, Южная Африка, почтовый ящик № 6522.

С надеждой, что мое письмо застанет Вас в добром здоровье, остаюсь

Ваш покорный слуга, М.Ганди

Опубл.: Шифман А.И. Лев Толстой — друг Индии // Советское востоковедение. М., 1957. № 1. С. 99.

№ 79

*4 апреля 1910 г. — Письмо М.К.Ганди Л.Н.Толстому
с просьбой ознакомиться с посылаемой книгой
«Индийское самоуправление»¹³, а также о вложенной в письмо
копии статьи Л.Н.Толстого «Письмо к индусу»*

Dear Sir,

You will recollect my having carried on correspondence with you whilst I was temporarily in London. As a humble follower of yours, I send you herewith a booklet which I have written. It is my own translation of a Gujarati¹⁴ writing. Curiously enough, the original writing has been confiscated by the Government of India. I, therefore, hastened the publication of the translation. I am most anxious not to worry you, but, if your health permits it and if you can find the time to go through the booklet, needless to say I shall value very highly your criticism of the writing. I am sending also a few copies of your Letter to a Hindoo, which you authorized me to publish. It has been translated in one of the Indian languages also.

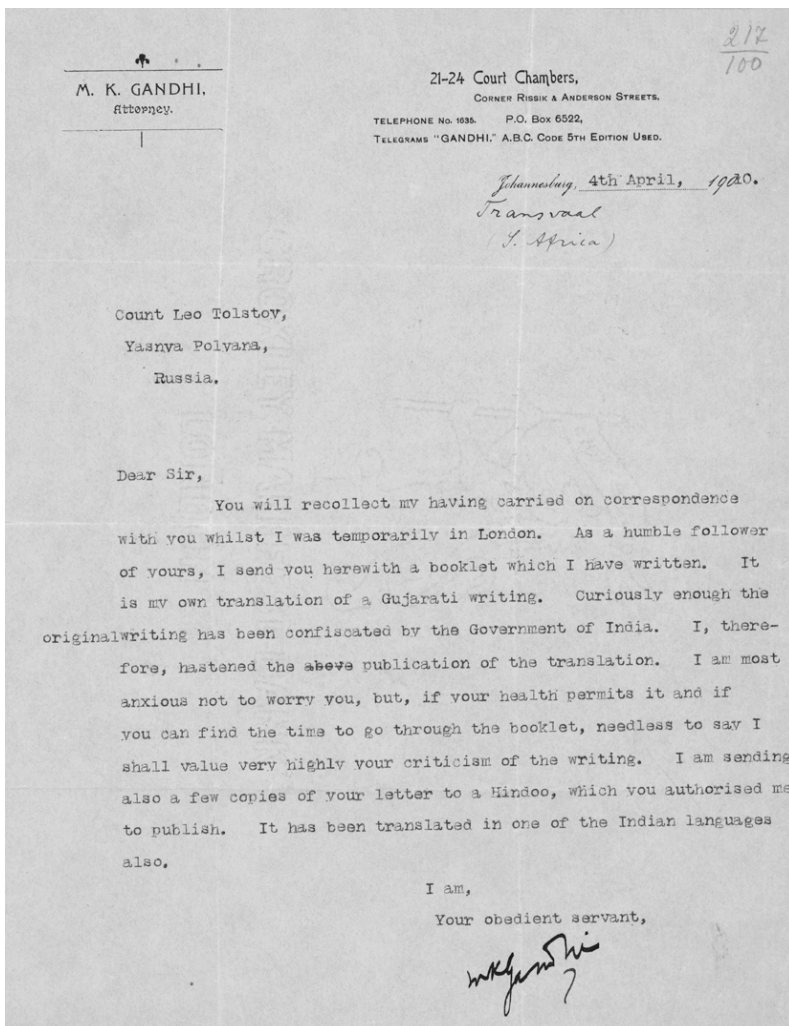
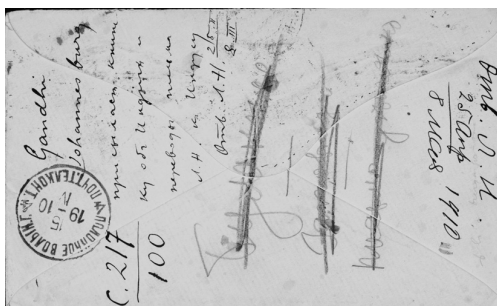
I am. Your obedient servant

M.K.Gandhi.

Надпись на конверте: Отв Л.Н. 25 апр/8 мая 1910. Gandhi, Johannesburg присылает книжку об Индии и переводы письма Л.Н. к Индусу. Отв Л.Н. 25.II/8.III.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2522, л. 1. Машинопись.
Подпись — автограф. Конверт.*

Опубл.: Литературное наследство. С. 344.



Письмо М.К.Ганди Л.Н.Толстому от 4 апреля 1910 г.
Док. № 79

Милостивый государь,

Вы, вероятно, припомните мою переписку с Вами, когда я временно был в Лондоне. Как Ваш скромный последователь, посылаю Вам при сем брошюру, написанную мною. Это мой собственный перевод с языка гуджарати¹⁴. Любопытно, что правительство Индии конфисковало книгу в оригинале. Поэтому я поспешил с опубликованием перевода. Мне не хотелось бы беспокоить Вас, но, если позволит Ваше здоровье и если Вы найдете время просмотреть брошюру, излишне говорить, что Ваша критика этого сочинения будет для меня в высшей мере ценной. Посылаю Вам также несколько копий Вашего «Письма к индусу», которое вы разрешили мне опубликовать. Оно тоже было переведено на один из индийских языков.

Остаюсь Вашим покорным слугой

М.К.Ганди.

Опубл.: Литературное наследство. С. 344.

№ 80

*25 апреля/8 мая 1910 г. — Письмо Л.Н.Толстого М.К.Ганди
о получении книги «Самоуправление Индии»*

Jasnaya Poliana
Apr. 25/May 8 1910.

Dear friend,

I just received your letter and your book "The Indian Home Rule".

I read your book with great interest because I think that the question you treat in it: the passive resistance is a question not only for India but for the whole humanity of the greatest importance.

I could not find your former letter but came across your biography by J.Doss¹⁵ which too interested me deeply and gave me the possibility to know and understand you better.

I am at present not quite well and therefore abstain from writing to you all what I have to say about your book and all your work which I appreciate very much, but I will do it as soon as I feel better.

Your friend and brother.

ОР ГМТ, ф. 1, № 2820, л. 1–2. Черновик, написанный рукой Ольги Константиновны Толстой (жены Андрея Львовича), последний абзац (1 ат...) — автограф Л.Н.Толстого.

Опубл.: Юб. Т. 81: 247–248.

Дорогой друг,

Только что получил Ваше письмо и книгу «The Indian Home Rule». Я прочел Вашу книгу с большим интересом, так как я думаю, что вопрос, который Вы в ней обсуждаете: пассивное сопротивление — вопрос величайшей важности не только для Индии, но и для всего человечества.

Я не мог отыскать Ваше предыдущее письмо, но нашел Вашу биографию, написанную Дж.Доссом¹⁵, которая тоже очень заинтересовала меня и дала мне возможность лучше узнать и понять Вас.

В настоящее время я не совсем здоров и потому воздерживаюсь писать Вам все, что я хотел бы сказать по поводу Вашей книги и всей Вашей работы, которую очень ценю, но напишу, как только мне станет лучше.

Опубл.: Юб. Т. 81: 248.

№ 81

*15 августа 1910 г. — Письмо М.К.Ганди Л.Н.Толстому
с благодарностью за хороший отзыв о книге «Индийское самоуправление»,
о создании в Трансваале Г.Калленбахом «Толстовской фермы»
и о посылке газеты «Indian Opinion»¹⁶*

21–24, Court Chambers,
Corner Rissik Anderson Streets.
Telephone N 1635. Box 6522.
Telegrams: “Gandhi” A.B.Code 5th Edition Used.
Johannesburg, August 15, 1910

M.K.Gandhi
Attorney
Dear Sir,

I am much obliged to you for your encouraging and cordial letter of the 8th May last. I very much value your general approval of my booklet *Indian Home Rule*. And, if you have the time, I shall look forward to your detailed criticism of the work which you have been so good as to promise in your letter.

Mr. Kallenbach has written to you about Tolstoy Farm¹⁷. Mr. Kallenbach and I have been friends for many years. I may state that he has gone through most of the experiences that you have so graphically described in your work “*My Confession*”. No writings have so deeply touched Mr. Kallenbach as yours; and, as a spur to further effort in living up to the ideals held before the world by you, he has taken the liberty, after consultation with me, of naming his farm after you.

Of his generous action in giving the use of the farm for passive resisters, the numbers of *Indian Opinion*, I am sending herewith, will give you full information.

I should not have burdened you with these details but for the fact of your taking a personal interest in the passive resistance struggle that is going on in the Transvaal.

I remain your faithful servant

M.K.Gandhi.

Надпись на конверте: М.К.Ганди.От инд?

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 12699, л. 1–2. Машинопись. Подпись — автограф. Конверт.
Опубл.: Литературное наследство. С. 347.*



*М.К.Ганди и Г.Калленбах
на «Толстовской ферме». 1910 г.*

Милостивый государь,
Очень благодарен Вам за Ваше ободряющее и сердечное письмо от 8 мая с.г. Я весьма ценю Ваш общий положительный отзыв о моей брошюре «Indian Home Rule». И буду ждать, что, когда у Вас найдется время, Вы выскажетесь о моей работе более подробно, как Вы были столь добры обещать мне это сделать в своем письме.

Господин Калленбах написал Вам о «Толстовской ферме»¹⁷. С господином Калленбахом мы друзья уже многие годы.

Могу сказать о нем, что он также прошел через большинство тех испытаний, которые Вы так образно описываете в Вашей книге «Исповедь». Ничьи произведения не произвели на Калленбаха столь сильное впечатление, как Ваши, и в порыве стремления далее жить достойно, согласно тем идеалам, которые Вы поставили перед миром, он позволил себе, посоветовавшись со мною, назвать свою ферму Вашим именем.

Из прилагаемых номеров «Indian Opinion» Вы более подробно узнаете о его благородном поступке передачи фермы непротестантам.

Я не стал бы Вас утруждать всеми этими деталями, если бы Вы не проявили личного интереса к движению пассивного сопротивления в Трансваале.

Остаюсь Вашим преданным слугой

М.К.Ганди.

Опубл.: Литературное наследство. С. 347.

№ 82

*7 сентября 1910 г. — Письмо Л.Н.Толстого М.К.Ганди
о получении газеты «Indian Opinion» и с объяснениями понимания
непротестанства, как учения любви и отрицания насилия*

7 сент[ября] 1910 г., Кочеты¹⁸

Получил Ваш журнал «Indian Opinion» и был рад узнать все то, что там пишется о непротестанствующих. И захотелось сказать Вам те мысли, которые вызвало во мне это чтение.

Чем дольше я живу, и в особенности теперь, когда живо чувствую близость смерти, мне хочется сказать другим то, что я так особенно живо чувствую и что по моему мнению имеет огромную важность, а именно о том, что называется непротестанством, но что в сущности есть ни что иное, как учение любви, не извращенное ложными толкованиями.

То, что любовь, т.е. стремление к единению душ человеческих и вытекающая из этого стремления деятельность есть высший и единственный закон жизни человеческой, это в глубине души чувствует и знает каждый человек (как это мы яснее всего видим на детях), знает, пока он не запутан ложными учениями мира. Закон

этот был провозглашаем всеми, как индийскими, так и китайскими, и еврейскими, греческими, римскими, мудрецами мира. Думаю, что он яснее всего был высказан Христом, который даже прямо сказал, что в этом одном весь закон и пророки. Но мало этого, предвидя то извращение, которому подвергается и может подвергнуться этот закон, он прямо указал на ту опасность извращения его, которая свойственна людям, живущим мирскими интересами, а именно ту, чтобы разрешать себе защиту этих интересов силою, т.е., как он сказал, ударами отвечать на удары, силою отнимать назад присвоенные предметы и т.п. и т.п. Он знал, как не может не знать этого каждый разумный человек, что употребление насилия несовместимо с любовью, как основным законом жизни, что, как скоро допускается насилие, в каких бы то ни было случаях, признается недостаточность закона любви и потому отрицается самый закон. Вся христианская, столь блестящая по внешности, цивилизация выросла на этом явном и странном, иногда сознательном, большей частью бессознательном недоразумении и противоречии.

В сущности, как скоро было допущено противление при любви, так уже не было и не могло быть любви, как закона жизни, а не было закона любви, то не было никакого закона, кроме насилия, т.е. власти сильнейшего. Так 19 веков жило христианское человечество. Правда, во все времена люди руководствовались одним насилием в устройстве своей жизни. Разница жизни христианских народов от всех других только в том, что в христианском мире закон любви был выражен так ясно и определенно, как он не был выражен ни в каком другом религиозном учении, и что люди христианского мира торжественно приняли этот закон и вместе с тем разрешили себе насилие и на насилии построили свою жизнь. И потому вся жизнь христианских народов есть сплошное противоречие между тем, что они исповедуют, и тем, на чем строят свою жизнь: противоречие между любовью, признанной законом жизни, и насилием, признаваемым даже необходимостью в разных видах, как власть правителей, суды и войска, признаваемым и восхваляемым. Противоречие это все росло вместе с развитием людей христианского мира и в последнее время дошло до последней степени. Вопрос теперь стоит, очевидно, так: одно из двух: или признать то, что мы не признаем никакого религиозно-нравственного учения и руководимся в устройстве нашей жизни одной властью сильного, или то, что все наши, насилием собираемые подати, судебные и полицейские учреждения и, главное, войска должны быть уничтожены.

Нынче весной на экзамене закона Божия одного из женских институтов Москвы законоучитель, а потом и присутствовавший архиерей спрашивали у девиц о заповедях и особенно о шестой¹⁹. На правильный ответ о заповеди архиерей обыкновенно задавал еще вопрос: всегда ли во всех случаях запрещается законом Божиим убийство, и несчастные, развращенные своими наставниками девицы должны были отвечать и отвечали, что не всегда, что убийство разрешено на войне и при казнях преступников²⁰. Однако, когда одной из несчастных девиц этих (то, что я рассказываю, не выдумка, а факт, переданный мне очевидцем) на ее ответ был задан тот же обычный вопрос: всегда ли греховно убийство? она, волнуясь и краснея, решительно ответила, что всегда, а на все обычные софизмы архиерея отвечала решительным убеждением, что убийство запрещено всегда и что убийство запрещено и в ветхом завете и запрещено Христом не только убийство, но и всякое зло против брата. И, несмотря на все свое величие и искусство красноречия, архиерей замолчал, и девушка ушла победительницей.

Да, мы можем толковать в наших газетах об успехах авиации, о сложных дипломатических отношениях, о разных клубах, открытиях, союзах всякого рода, так называемых художественных произведениях и замалчивать то, что сказала эта девица; но замалчивать этого нельзя, потому что это чувствует более или менее смутно, но чувствует всякий человек христианского мира. Социализм, коммунизм, анархизм, армия спасения²¹, увеличивающаяся преступность, безработность населения, увеличивающаяся безумная роскошь богатых и нищета бедных, страшно увеличивающееся число самоубийств, все это признаки того внутреннего противоречия, которое должно и не может [не] быть разрешено. И разумеется, разрешено в смысле признания закона любви и отрицания всякого насилия. И поэтому ваша деятельность в Трансваале, как нам кажется, на конце света есть дело самое центральное, самое важное из всех дел, какие делаются теперь в мире и участие в котором неизбежно примут не только народы христианского, но всего мира.

Думаю, что вам приятно будет узнать, что у нас в России тоже деятельность эта быстро развивается в форме отказов от военной службы, которых становится с каждым годом все больше и больше. Как ни ничтожно количество и ваших людей, непротивляющихся, и у нас в России число отказывающихся, и те и другие могут смело сказать, что с ними Бог. А Бог могущественнее людей.

В признании христианства, хотя бы и в той извращенной форме, в которой оно исповедуется среди христианских народов, и в признании вместе с этим необходимости войск и вооружения для убийства в самых огромных размерах на войнах заключается такое явное, вопиющее противоречие, что оно неизбежно должно рано или поздно, вероятно очень рано, обнаружиться и уничтожить или признание христианской религии, которая необходима для поддержания власти, или существование войска и всякого поддерживаемого им насилия, которое для власти не менее необходимо. Противоречие это чувствуется всеми правительствами, как вашим британским, так нашим русским, и из естественного чувства самосохранения преследуется этими правительствами более энергично, как это мы видим в России и как это видно из статей вашего журнала, чем всякая другая антиправительственная деятельность. Правительства знают, в чем их главная опасность, и зорко стерегут в этом вопросе уже не только свои интересы, но вопрос быть или не быть.

С совершенным уважением

Leo Tolstoy²².

ОР ГМТ, ф. 1, № 10590, л. 1–4. Машинописная копия. Подпись не Л.Н.Толстого.

Опубл.: Юб. Т. 82: 137–140.

№ 83

*11 сентября 1910 г. — Письмо В.Г.Черткова М.К.Ганди
о письме Льва Николаевича с пожеланием познакомиться
с госпожой И.Майо²³*

M.K.Gandhi

Dear Sir,

My friend Leo Tolstoy has requested me to acknowledge the receipt of your letter to him of August 15 and to translate into English his letter to you of September 7th (new style 20th September) written originally in Russian.

All that you communicate about Mr. Kallenbach has greatly interested Tolstoy, who has also asked me to answer for him to Mr. Kallenbach's letter.

Tolstoy sends you and your co-workers his heartiest greetings and warmest wishes for the success of your work, his appreciation of which you will gather from the enclosed translation of his letter to you. I must apologise for my mistakes in English in the translation, but, living in the country in Russia, I am unable to profit by the assistance of any Englishman for correcting my mistakes.

With Tolstoy's permission, his letter to you will be published in a small periodical printed by some friends of ours in London. A copy of the magazine with the letter shall be forwarded to you, as also some English publications of Tolstoy's writings issued by The Free Age Press.

As it seems to me most desirable that more should be known in England about your movement I am writing to a great friend of mine and of Tolstoy — Mrs. Fyvie Mayo of Glasgow — proposing that she should enter into communication with you. She possesses considerable literary talent and is well known in England as an author. It should be worth your while furnishing her with all your publications which might serve her as material for an article upon your movement which, if published in England, would attract attention to your work and position. Mrs. Mayo will probably write to you herself.

With sincerest good wishes from myself
yours sincerely

V. Chertkov.

Kindly transmit to Mr. Kallenbach the enclosed letter.

Опубл.: Литературное наследство. С. 348–349.

Милостивый государь,

Мой друг Лев Толстой попросил меня подтвердить получение Вашего письма ему от 15 августа и перевести на английский язык его письмо от 7 сентября (20 сентября нового стиля), которое было написано им по-русски.

Все, что Вы сообщили о господине Калленбахе, очень заинтересовало Толстого, который попросил меня также ответить за него на письмо господина Калленбаха.

Толстой посылает Вам и Вашим со-работникам его сердечный привет и теплые пожелания успехов в вашей работе, высокую оценку которой вы найдете в прилагаемом переводе его письма к вам. Я должен извиниться за свои ошибки в английском языке в переводе, но живя в России в провинции, я не мог воспользоваться помощью какого-нибудь англичанина для исправления моих ошибок.

С разрешения Толстого его письмо к Вам будет опубликовано в небольшом журнале, который издают наши друзья в Лондоне. Экземпляр журнала с письмом будет Вам послан, также как некоторые переводы произведений Толстого на английский язык, изданные The Free Age Press.

Поскольку я считаю крайне желательным, чтобы в Англии больше знали бы о вашем движении, я напишу большому моему и Толстого другу — госпоже Fyvie Mayo из Глазго — предлагая ей вступить с Вами в переписку. Она обладает значительным литературным талантом и широко известна в Англии как писатель. С Ва-

шей стороны стоит снабдить ее всеми Вашими публикациями, которые могут послужить ей материалом для статьи о Вашем движении, которая, если будет опубликована в Англии, привлечет внимание к Вашей работе и положению. Госпожа Мауо возможно сама Вам напишет.

С наилучшими пожеланиями от себя лично.

Искренне ваш

В.Чертков.

Будьте так добры передать господину Калленбаху прилагаемое письмо.

Опубл.: Литературное наследство. С. 349–350.

№ 84

*12/25 сентября 1910 г. — Письмо Д.П.Маковицкого М.К.Ганди
о том, что сведения, помещенные в одной из статей Indian Opinion
о Л.Н.Толстом, неверны*

To the editor of the "Indian Opinion" M.K.Gandhi, Johannesburg, Transvaal

Dear Sir,

Leo Tolstoy asked me to inform you, that contents of the article "Count Tolstoy and the Talmud" in the Indian Opinion № 25 Vol. 8 is a false report. Leo Tolstoy never intended to translate the Talmud. Tolstoy long ago use the Talmud in the existing Russian translation in view to extract from it for his book "The cycle of reading" moral and religious sentences but found very little of them. The Talmud is already translated and Tolstoy not knowing the Hebrew language, nor having the time, nor any desire to undertake such a work, never intended to occupy himself with such a translation.

Yours affectionately

D.P.M.

12/25 Sept. 1910, Kočety.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 21732, л. 1. Автограф.

Милостивый государь,

Лев Толстой попросил меня передать вам, что содержание статьи «Лев Толстой и Талмуд» в Indian Opinion № 25 том 8 является вымыслом. Лев Толстой никогда не намеревался переводить Талмуд. Много лет тому назад Толстой использовал Талмуд в существующем русском переводе для того, чтобы выбрать оттуда высказывания на тему морали и религии для своей книги «Круг чтения», но нашел их там в очень небольшом количестве. Талмуд уже переведен, и Толстой, не зная древнееврейского языка, не имея ни времени, ни желания приниматься за такую работу, никогда не намеревался заняться таким переводом.

Ваш с любовью

Д.П.М.

№ 85

*13/26 сентября 1910 г. — Письмо Д.П.Маковицкого М.К.Ганди,
предваряющее письмо Л.Н.Толстого и содержащее благодарность
за присылку «Indian Homerule»*

To M.K.Ganghi

I am sending you the letter of Leo Tolstoy to you about the passive resisters. It is the original letter in Russian. The English translation of it you will get in a week from Vladimir Čertkov (Yasanky²⁴, gouv. Toula, Russia).

My thanks for the copies of the “Indian Homerule” you sent me. I distributed them — except one behelded for myself — to the friends of L.Tolstoy.

D.P.M.

13/26 Sent. 1910, Kočety.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 21732, л. 2 Автограф.

М.К.Ганди

Посылаю письмо к вам Льва Толстого о пассивных противленцах. Это подлинное письмо на русском языке. Его перевод на английский язык вы получите через неделю от Владимира Черткова (Ясенки²⁴, Тульская губерния, Россия).

Моя благодарность за присланные мне экземпляры «Indian Homerule». Я раздал их друзьям Л.Толстого за исключением одного, оставленного для себя.

Д.П.М.

13/26 сент. 1910, Кочеты.

№ 86

26 ноября 1910 г. — Письмо М.К.Ганди В.Г.Черткову
с благодарностью за присланное письмо и перевод
последнего письма к нему Л.Н.Толстого*

Tolstoy Farm
Lawley Station
Transvaal
26.11.10

Dear Sir,

I have your letter of 26th of Sept last for which I thank you. I have also received your translation of Tolstoy's letter to me on Passive Resistance. It is a most pathetic thing that your letter should have been received after his death.

You will see from a few copies of Indian Opinion I am sending you, that I have the letter already translated by a friend here. Mr Kallenbach get the translation made.

* Письмо написано на бумаге для письма с напечатанным адресом.

I thank you for introducing Mrs Mayo's name to me. The lady has already written to Mr Kallenbach. I am now sending her all the particulars needed by her. I shall appreciate a few copies of the magazine in which Tolstoy's letter may be published.

I am yours truly

M.K.Gandhi.

*ОР ГМТ, ф. 60, оп. 3, № 19849/5, л. 1–3. Авто-
граф.*

Милостивый государь,

Я получил ваше письмо от 26-го прошедшего сентября и благодарю вас за него. Я также получил ваш перевод письма Толстого ко мне о пассивном противлении. Особенно печально, что ваше письмо должно было быть получено после его смерти.

Вы увидите из нескольких номеров Indian Opinion, которые я вам посылаю, что это письмо по моей просьбе было уже переведено здесь одним другом. Господин Калленбах устроил этот перевод.

Благодарю вас за то, что вы познакомили меня с госпожой Майо. Эта дама уже написала господину Калленбаху. Я собираюсь послать ей все с подробностями, которые ей потребуются. Я буду вам очень благодарен, если вы пришлете мне несколько номеров журнала, в котором может быть напечатано письмо Толстого.

Искренне ваш

M.K.Ганди.

Примечания

¹ Ганди, Мохандас Карамчанд (1869–1948), на период написания писем — юрисконсульт индийской торговой фирмы в Южной Африке, лидер индийской общины в Натале. После возвращения на родину (1915) сблизился с партией Индийский национальный конгресс и стал лидером и идеологом национально-освободительного движения Индии. Взгляды Л.Н.Толстого помогли, по словам Ганди, придать устойчивую форму идее ненасильственного сопротивления, ставшей основой движения против дискриминации за свои права индийских переселенцев в Южной Африке и получившей название сатьяграха («сатья» — истина, «аграха» — твердость, упорство, т.е. «упорство в истине»). В дальнейшем ненасильственные действия протеста под руководством Ганди стали наиболее массовой формой национально-освободительной борьбы в Индии.

Несмотря на расхождения по некоторым вопросам, взгляды Л.Н.Толстого и Ганди во многом совпадали. Оба они считали, что истинная религиозность заключается не в обрядности, а в праведном поведении. Оба отвергали насилие, отрицательно относились к тому, что они называли современной цивилизацией, призывали к опрощению, ручному труду и т.п.

Еще до переписки с Л.Н.Толстым М.К.Ганди в издаваемой им еженедельной газете «Indian Opinion» опубликовал статью «Граф Толстой» (номер от 2 сентября 1905 г.), а также несколько нравоучительных рассказов русского писателя: «Много ли человеку земли нужно?» (опубликовано под названием «Алчность»), «Бог правду видит, да не скоро скажет» («Бог любит правду»), «Чем люди живы» («Нить жизни») и др. А 26 ноября 1910 г., т.е. вскоре после смерти Л.Н.Толстого, Ганди опубликовал в «Indian Opinion» последнее им письмо Толстого от 7 сентября 1910 г. и большую статью о нем.

² Южно-Африканская республика (Трансвааль) и Оранжевое свободное государство были образованы бурами в 1852 г. Быстрое развитие Трансвааля началось с 1870-х годов в связи с открытием там крупных месторождений алмазов и золота. Попытки Англии аннексиро-

вать эти государства привели к англо-бурской войне 1899–1902 гг., закончившейся признанием бурскими республиками зависимости от Англии. Значительная миграция индийцев в Южную Африку для работы на сахарных плантациях Натала началась со второй половины XIX в. С середины 1870-х годов в Южную Африку начали приезжать уже не только законтрактованные плантационные рабочие, но и ремесленники, торговцы и др. В 1884 г. в Южной Африке свободных индийцев насчитывалось 19 217 чел., а законтрактованных — 10 497. О количестве индийцев, проживавших в Южной Африке, можно судить и по числу репатриантов. Так, за 1902–1913 гг. в Индию вернулись 32 506 человек.

³ Калленбах, Герман (1871–1945), друг и сподвижник М.К.Ганди в Южной Африке, богатый немецкий архитектор. В 1910 г. предложил М.К.Ганди использовать свою ферму площадью в 1100 акров неподалеку от Йоганнесбурга. На этой ферме, которую называли именем Толстого, сторонники ненасильственного сопротивления (индусы, мусульмане, парсы, христиане — всего около 50 человек взрослых и 30 детей) стали заниматься земледелием. Здесь же издавалась газета «Indian Opinion». После отъезда Ганди в Индию его сын с семьей продолжил эту работу.

⁴ Имеется в виду так называемый «Черный закон» или закон «О регистрации цветных», принятый парламентом Трансвааля 21 мая 1907 г. Закон требовал обязательной регистрации и снятия отпечатков пальцев у индийцев; в противном случае ограничивалось их право на проживание в стране, передвижение и занятие торговой и предпринимательской деятельностью. Борьба под руководством М.К.Ганди против дискриминационного закона велась до 1914 г., когда правительство Южно-Африканского Союза пошло на некоторые уступки.

⁵ Ганди приехал в Лондон вместе со своим сподвижником сетхом (богатым торговцем) Хаджи Хабибом.

⁶ Имеется в виду присланная Толстому автором книга: *Baba Premanand Bharati. Shree Krishna. The Lord of Love. N.Y., 1904.*

⁷ Это письмо было переведено Э.Моодом.

⁸ *Doke J.J. M.K.Gandhi. Indian Patriot in South Africa. L., 1908.* Книга сохранилась в Ясной Поляне. По-видимому, одновременно была получена и другая книга: *A Concise Statement of the British Indian Case in Transvaal. Presented by Indian Deputation, July 1909. S.I.; s.n. [1909].* Она также сохранилась в яснополянской библиотеке.

⁹ Этот этап борьбы индийцев в Южной Африке за свои права закончился соглашением, заключенным М.К.Ганди с главой Южно-Африканского Союза генералом Яном Х.Смэтсом. Но соглашение не принесло индийцам облегчения: «Черный закон» не был отменен.

¹⁰ М.К.Ганди покинул Лондон 13 ноября 1909 г.

¹¹ Имеется в виду старший сын М.К.Ганди — Хари Лал.

¹² Это письмо М.К.Ганди затерялось и осталось без ответа, поскольку Л.Н.Толстой заболел. Оно было обнаружено лишь в 1956 г. сотрудниками музея-усадьбы Ясная Поляна Н.П.Пузиным и Е.П.Населенко.

¹³ Имеется в виду книга: *Gandhi M.K. Indian Home Rule, Being Translation of "Hind Swaraj" (Indian Home Rule), Published in the Gujarati Columns of Indian Opinion, 11th and 18th Dec., 1909, Phoenix, Natal, The International Printing Press, 1910.* Книга не сохранилась в яснополянской библиотеке.

¹⁴ Гуджарати — язык западной группы новоиндийских языков, в Республике Индия — официальный язык штата Гуджарат.

¹⁵ По-видимому, Толстой ошибся в написании фамилии автора, так как речь идет о книге Дока. См. примеч. 8.

¹⁶ «Indian Opinion» — еженедельная газета, зарегистрированная в 1904 г. в Натале (Трансвааль) на имя Мансурлала Назера; фактическим редактором был М.К.Ганди. Первоначально издавалась на четырех языках (английском, гуджарати, хинди и тамили), затем только на английском и гуджарати. В яснополянской библиотеке сохранился лишь один номер этого издания за 1908 г. (Vol. VIII, № 32).

Count Leo Tolstoy
Tolstoy Farm
Yasnaya Polyana
Transvaal

Lawley Station,

August 14th 1910

Dear Sir

Without asking your permission, I have named my Farm "Tolstoy Farm". I have read many of your works, and your teaching has impressed me deeply.

Mr. M.K.Gandhi, the leader of the Indian community in South Africa, I am privileged to call my friend is living with me. The Farm — in size about 1100 Acres — I have placed at his disposal for the use of Passive Resisters and their families.

Having made use of your name, I thought I owe you this explanation, and may I add, in justification of having used this name, that, it will be my endeavour to live up to the ideas which you have so fearlessly given to the world.

Permit me to sign yours sincerely

H.Kallenbach.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 66677, л. 1. Автограф.

Опубл.: Литературное наследство. С. 347–348.

Милостивый государь,

Не испросив Вашего разрешения, я назвал свою ферму «Толстовская ферма». Я читал многие Ваши сочинения, и Ваше учение произвело на меня глубокое впечатление.

М.К.Ганди, глава индийской общины в Южной Африке, которого я имею честь считать своим другом, живет со мной. Свою ферму, в которой около 1100 акров, я предоставил ему для нужд непротивленцев с их семьями.

Воспользовавшись Вашим именем, считал обязанным Вам об этом сообщить и могу прибавить в свое оправдание, что буду прилагать все свои усилия к тому, чтобы жить согласно тем идеям, которые Вы столь бесстрашно даровали миру.

Разрешите подписаться искренне Ваш

Г.Калленбах.

Опубл.: Литературное наследство. С. 348.

Г.Калленбаху ответил В.Г.Чертков:

H.Kallenbah

14 september [19]10

Dear sir,

Leo Tolstoy has requested me to answer your letter to him of Aug. 14. He is most interested in the movement represented by Mr. Gandhi you have associated yourself with in so generous a way. Tolstoy was touched by your kind words relating to him, and wishes to reciprocate most cordially the sympathy you express. He sends you his warmest good wishes for the further success of your efforts.

Yours sincerely

V.Tchertkoff.

Опубл.: Литературное наследство. С. 350.

Милостивый государь,

Лев Толстой просил меня ответить на ваше письмо к нему от 14 августа. Его очень интересует возглавляемое Ганди движение, к которому вы присоединились в столь благородной форме. Толстой был тронут вашими добрыми словами к нему и в свою очередь выражает вам чувство взаимной симпатии. Он шлет вам горячее пожелание успеха в ваших начинаниях.

Искренно уважающий вас

В.Чертков.

Опубл.: Литературное наследство. С. 350.

¹⁸ Кочеты — имение (ранее на территории Тульской губернии, сейчас в Орловской области) Михаила Сергеевича Сухотина. В 1899 г. Татьяна, дочь Л.Н.Толстого, разделявшая идеи толстовства, вышла замуж за М.С.Сухотина и переехала в Кочеты. Толстому очень нравились Кочеты, он часто и подолгу жил там. Последний раз он пробыл у дочери с конца августа по 22 сентября 1910 г. Там и было написано это письмо к М.К.Ганди.

¹⁹ Шестая заповедь Закона Божьего — «Не убий».

²⁰ Так толковалась шестая заповедь Закона Божьего в «Катехизисе» православной церкви, который был обязательным предметом во всех учебных заведениях царской России.

²¹ «Армия спасения» (Salvation Army) была создана в 1865 г. баптистским проповедником У.Бутсом для религиозной пропаганды среди беднейших слоев населения в Лондоне. Затем расширила сферу своей деятельности и стала международной религиозно-филантропической организацией, построенной по военному образцу; в настоящее время содержит больницы, ночлежные дома, столовые.

²² Подлинник этого письма был послан М.К.Ганди вместе с сопроводительным письмом Д.П.Маковицкого (см. Док № 85). Перевод письма на английский язык был сделан В.Г.Чертковым, прочитан и одобрен Л.Н.Толстыми, после чего послан в Южную Африку. По-видимому, М.К.Ганди не был удовлетворен переводом и поручил его сделать Полине Падлашук. Этот последний вариант был опубликован в журнале «Indian Opinion» дважды: 26 ноября 1910 г. и в так называемом «золотом номере» журнала за 1914 г., выпущенном в ознаменование победы южноафриканских индийцев в борьбе за гражданские права.

²³ Майо, Изабелла Файви (1843–1914), последовательница толстовства, английская писательница, сотрудница английского издательства «Free Age Press», которое было основано В.Г.Чертковым, а также журнала «Open Road» (см. Док. № 101, примеч. 1).

²⁴ Ясенки — поместье В.Г.Черткова в Тульской губернии.

№ 87–99

2 мая — 15 ноября 1910 г. —

***Переписка разных лиц с Л.Н.Толстым о посещении Ясной Поляны
индийским мудрецом Шри Парамахамсой¹***

№ 87

***2 мая 1910 г. — Письмо Эдварда Шиллера² Л.Н.Толстому
об индийском мудреце-знатоке Вед, путешествующем по Европе***

3 Bothwell Terrace
Bank Street
Glasgow, Scotland, N.B.

To His Excellency
Count Leo Tolstoi

Honored Sir,

I noticed in the Review of Reviews³ a letter from your Excellency asking Vedic scholars to send you some of the more striking, notable & profound passages from the Vedas. As one who has for long taken an intense interest in the Wisdom of the East the letter naturally attracted my attention, but instead of sending quotations etc I think it better to say that years ago I was fortunate enough to become personally acquainted with one of the higher Indian sages with whom I have since kept in close touch & who is considered in

India to be one of the highest authorities on Vedic Philosophy. Such men are very difficult for Europeans to find and the old Indian maxim: — “Precious things are always rare & wise man are most rare & it is very difficult to find them” — has often struck me as being forcibly true because the judgment of the ignorant is not to be relied upon as they have not the capacity to gauge the wisdom of the wise and also because all history teaches us that the wise have always been misunderstood & persecuted by the ignorant and so it seems to be when the life of Indian sages come in contact with Western thought & Western people. Your Excellency will know this better than anyone because your great and grand mission must, metaphorically speaking, have caused numberless dogs to bark at your heels.

My Indian teacher & friend is now traveling in Europe either in France or Germany and I am expecting to hear from him any day & if your Excellency would like to communicate with him either personally or through me, kindly let me know, as I am sure he would be very pleased to give any information or help with regard to the Vedas or the philosophy taught therein.

With my humble thanks for all the pleasure & profit I have got from reading those of your works that I have been fortunate enough to make the acquaintance of.

I remain Sri

Yours faithfully

Edward Schiller.

На конверте рукой О.К.Толстой: Edward Schiller, Glasgow. Предлагает войти в сношения с индийским мудрецом. Отв Л.Н. 26 апр/9 мая.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1176, л. 1–2 и об. Автограф. Конверт.

Глубокоуважаемый господин,

В журнале «Review of Reviews»³ я обратил внимание на письмо Вашего Превосходительства, в котором Вы просите знатоков Вед присылать Вам наиболее примечательные, значительные и глубокие отрывки из Вед. А так как я давно уже глубоко интересуюсь мудростью Востока, письмо это естественно привлекло мое внимание; но вместо того, чтобы послать цитаты и т.п., я подумал, лучше будет сообщить Вам о том, что несколько лет назад мне посчастливилось лично познакомиться с одним из величайших индийских мудрецов, с которым с тех пор я постоянно поддерживаю связь и которого в Индии считают одним из крупнейших знатоков ведической философии. Таких людей европейцам трудно найти, и старый индийский афоризм — «Ценные вещи всегда редки → мудрые люди наиболее редки и их трудно найти» — часто поражал меня своей убедительной истинностью, потому что на суждения невежд полагаться нельзя, ведь они не способны оценить мудрость мудрецов, а также потому, что история учит нас, что мудрецов никогда не понимали и преследовали невежды; и так оно, по-видимому, и получается, когда жизнь индийских мудрецов соприкасается с западной мыслью и людьми Запада. Вашему Превосходительству это, несомненно, известно лучше, чем кому бы то ни было, ведь Ваша великая и важная миссия должна была, образно выражаясь, заставить бесчисленных собак лаять у Ваших ног.

Мой индийский друг и учитель теперь путешествует по Европе, либо по Франции, либо по Германии, и я со дня на день жду от него вестей, так что если Ваше Превосходительство захочет пообщаться с ним — лично или через меня, — дайте

мне знать, так как, я уверен, он будет рад предоставить любую информацию или помощь относительно Вед и философии, которой они учат.

Со смиренной благодарностью за все то удовольствие и пользу, полученные мною при прочтении тех из Ваших книг, с которыми мне посчастливилось познакомиться,

Остаюсь, милостивый государь,

преданный Вам

Эдвард Шиллер.

Опубл.: Петрова 2003: 291–292.

№ 88

*26 апреля 1910 г. — Письмо Л.Н.Толстого Э.Шиллеру
с согласием переписываться с его индийским Учителем*

Dear Sir,

Thank you heartily for your letter. To be in communication with your Indian friend will be much more than a pleasure to me. I have a great veneration for the sages of India and although I know some theory of them I still wish to learn more and more of it.

Yours L.

ОР ГМТ, ф. 1, № 1176, л. 3. Черновик на конверте.

Автограф.

Опубл.: Юб. Т. 81: 253.

Милостивый государь,

Сердечно благодарю вас за ваше письмо. Переписываться с вашим индийским другом будет более чем простое удовольствие для меня. Я преклоняюсь перед святыми Индии и хотя я кое-что знаю об их учении, я все еще хочу узнавать все больше и больше об этом.

Ваш Л.

Опубл.: Юб. Т. 81: 253.

№ 89

*7 июня 1910 г. — Письмо Э.Шиллера Л.Н.Толстому
о том, что индийский мудрец согласен встретиться
или ответить на вопросы письменно*

3 Bothwell Terrace
Bank Street
Kelvinbridge
Glasgow N.B.

To H.E.

Count Leo Tolstoi

Honored Sir

I much regret the inordinate delay in answering your letter. It is partly my own fault — through various circumstances over which I had little control, but mainly caused

by losing touch of my Indian friend Maha Shri⁴ during some of his wanderings about the continent. Consequently much time was lost before I knew where to send to. In his reply he says he would much like to meet your Excellency & should you at any time be in Western Europe he would make a journey to any part of France, Germany etc.

Meantime as he is very unsettled and always wandering here & there he thinks the best thing would be for Your Excellency to write any question you may have in mind with regard to the Vedas, their teachings. He also says that until he is more settled it would be better to send any letters to me to be forwarded along with others. I have now made arrangements which will, I hope, prevent any more undue delay in forwarding my friend's correspondence and replies.

With the sincere hope that your magnificent work may bear boundless fruit and teach people in general to lead & allow others to lead more sensitive & better lives than at present.

I am, Your Excellency

Yours Faithfully

E.Schiller.

Помета карандашом на первой стр.: Отв 3 июля 10 ВЧ.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1128, л. 1–2 и об. Авто-
граф. Конверт.*

Глубокоуважаемый господин,

Очень сожалею, что так долго не отвечал на Ваше письмо. Отчасти по моей вине, по причине различных обстоятельств, которые от меня не очень-то зависели, но главным образом оттого, что я потерял связь с моим индийским другом Маха Шри⁴ во время некоторых его странствий по континенту. В результате было потеряно столько времени, пока я узнал, куда ему писать. В ответном письме он говорит, что очень хотел бы встретиться с Вашим Превосходительством и что, если Вам случится когда-либо оказаться в Западной Европе, он готов прибыть в любое место во Франции, Германии или в любой другой стране.

Ну а пока он нигде не обосновался и постоянно путешествует с места на место, он считает, что лучше всего Вашему Превосходительству было бы писать ему о любых вопросах, которые могут у Вас возникнуть по поводу Вед и их учения. Кроме того, он говорит, что пока он где-нибудь не устроится, Вам будет лучше посылать письма мне для пересылки вместе с другими. Я уже сделал все распоряжения для того, чтобы предотвратить, я надеюсь, любые ненужные задержки в доставке почты моему другу и его ответов.

С искренней надеждой на то, что Ваша великолепная работа принесёт много плодов и вообще сможет научить людей жить и давать другим жить более осмысленной и лучшей жизнью, чем нынешняя.

Остаюсь, Ваше Превосходительство,

преданный Вам

Эдвард Шиллер.

Опубл.: Петрова 2003: 292–293.

8 июля 1910 г. — Письмо Шри Парамахамсы Л.Н.Толстому
о желании встретиться с ним

Villa Zeelust
Rue Van Hinsberg
Middelkerke
Near Ostende
Belgium

Dear Hon. Sir,

His Holiness Shri Paramahansa has received your letter from his disciple Mr J⁵.Schiller in Glasgow, for which he is very much pleased to answer you. He will be very pleased to satisfy you in a practical way, by expounding to you all the latencies of the sublime teachings of Vedanta, if you will send your enquiries on the subject to him; because it is a great pleasure to the teacher of Truth to expound such highest problems to the worthy truth-seeker who is anxious to listen. But such complex subjects, by letters, will not convey the real object of the expounder, so it will be much better if you can arrange some place for a personal discussion with H.H. He knows quite well that perhaps you may find difficult to come here on account of your full period of life, though by intellect you are quite young; and if it is so, then H.H. can prepare himself to come to you if you can make proper arrangements for his journey in your country. The world would be lovely and interesting to the souls if the changes would not exist; and on account of changes, nothing is reliable in this world, and the changeability is a frightful illusion which makes the souls wander by offering temptation, and makes them restless. It is best for the truth-seeker to fix his ego in that unchangeable light of the subtlest nature of consciousness, in which all the changes move like the wind currents in immovable space. Everyone in this world is miserable, but no misery comes from the outward things, but from ideas; so cessation of all ideas in the infinite light of absolute wisdom, is supreme peace. Honor and dishonor, pleasure and pain, victory and defeat, gain and loss, I and my, and the like are the tempting illusion to ruin the peace of the souls. So the seeker after truth must try to brave the journey from this illusive plane to his Real Ultimate Self, by firmly ignoring the rise and fall of ideas. All the inventions, arts, and the shapes of all material luxuries are not the works of material existence, but of some higher force which is consciousness, witness of all activities like ego, desire, ideas and the like. Such force must be realized by the different methods of the practices of Yog, the secrets of which are not yet known to the West. So H.H. is prepared to sacrifice his life and all endeavors, to awaken the best minds in the West, if he can find few ones.

Hoping to receive your answer soon

Yours faithfully
(Подпись неразборчива)

Secretary⁶

(Under the instructions of H.H.)

July 8th 1910.

Надпись на первом листе: Отв. ВЧ 2 июля 1910

На конверте: От индуса. Черт. Исп. ВЧ. Отв ВЧ.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2316, л. 1 и об. Машинопись, подпись (инициалы) — автограф. Конверт.

Достопочтимый господин,

Его Святейшество Шри Парамахамса получил Ваше письмо через своего последователя господина Дж.⁵ Шиллера из Глазго, на которое он очень рад Вам ответить.

Он будет очень рад на деле помочь Вам разъяснением всех сокрытых мест великого учения Веданты, если Вы пришлете ему свои вопросы, потому что учителю Истины чрезвычайно приятно разъяснять такие высочайшие проблемы достойному искателю истины, который готов слушать. Но такие сложные предметы в письмах не донесут настоящую мысль толкователя, поэтому было бы лучше, если бы Вы могли найти место для личной беседы с Его Святейшеством. Он знает, что Вы, возможно, посчитаете затруднительным приехать сюда из-за своего преклонного возраста, хотя умом Вы еще совсем молоды; а если это так, тогда Его Святейшество сможет подготовиться к поездке к Вам, если Вы можете должным образом организовать его путешествие по Вашей стране. Мир был бы прекрасным и интересным для людей, если бы не существовало изменений, а из-за изменений ни на что нельзя положиться в этом мире, и изменяемость — страшная иллюзия, которая заставляет людей скитаться, предлагая искушения, и делает их беспокойными. Для искателя истины лучше всего укрепить свое эго в том неизменном свете тончайшей природы сознания, в котором все движения происходят так же, как движется ветер в неподвижном космосе. Каждый в этом мире несчастен, но несчастье не приходит из-за чего-то извне, но из-за идей; прекращение всех идей перед бесконечным светом абсолютной мудрости и есть высшая гармония. Честь и бесчестие, удовольствие и боль, победа и поражение, приобретение и потеря, я и мое — и все подобное есть соблазнительная иллюзия для разрушения гармонии душ. Таким образом, искатель истины должен решительным пренебрежением возникновения и исчезновения идей попытаться храбро выступить в поход из этого иллюзорного уровня бытия в Истинную Исходную Сущность. Все изобретения, искусства и формы материальной роскоши являются продуктом не материального существования, но некой высшей силы, которая есть сознание, свидетельством такой деятельности как эго, желание, идея и тому подобного. Такая сила может быть реализована разными упражнениями Йоги, тайны которой еще неизвестны Западу. Итак, Его Святейшество готов пожертвовать своей жизнью и попытаться пробудить лучшие умы Запада, если он сможет найти хотя бы нескольких.

Надеясь вскоре получить от Вас ответ

преданный Вам
(Подпись неразборчива)

Секретарь⁶
(По поручению Его Святейшества).

№ 91

20 июля 1910 г. — Письмо Шри Парамахамсы Л.Н.Толстому
о желании приехать в Ясную Поляну и необходимых
в связи с этим действиях

Villa Zeelust
Rue Van Hinsberg
Middlekerke
Near Ostende
Belgium
20/7/10

Hon. Sir,

Your kind and frank letter has brought great pleasure to His Holiness Shri Paramahansa this afternoon.

According to one sentence which your friend writes in the letter, H.H. is obliged to answer you. Your friend says that “you are afraid that those who visit you may be disappointed with their interview with you for the sake of which they undertook so long and fatiguing a journey”. This is not the case with H.H. who thinks that his life is for the good of others who are anxious for that good, but it is quite true that the materialistic minds become disappointed in every thing and in every pleasure which at first they valued. You call it “risk”, but such sort of risk is a pleasure to H.H., and your letter has assured him that he will certainly enjoy your simplicity, frankness, and truthfulness, because it is very difficult for him to find such a soul in this materialistic country, and he does not wish to throw away his most precious gems before those who do not value them.

Now regarding the arrangements: — Firstly, he hears your country is despotic, and his simplicity, and strange figure and dress will attract much attention, and he does not know the language and the custom of the country.

Secondly, the proper arrangements of pass-port is necessary in your country, which you will understand how to manage.

Thirdly, H.H. as an Indian sage has the property of wisdom, which he is always ready to impart to those who seek for it, but the material wealth is not his property, because he is happy without the claims of worldly objects, therefore the arrangements of expenses of his journey are necessary. Perhaps you may know that the Indian sages have nothing to do with money because all their wants are supplied by the lay-men.

The claims of the limits make the souls limited, and the claim of unlimitedness makes the soul enlightened to the Ultimate Peaceful Wisdom.

The object of all the souls in this plane of illusion is peace, but they do not know what peace is, therefore for the sake of peace they follow wrong worldly objects. Peace lies in the forgetfulness of the world, as for example, the drunkard is fond of strong drink because strong drink makes him forget the world then the temporary peace shines before him. There is an other one who is possessor of all the luxuries of the world, and at night, tired of all his possessions, he seeks the help of the bed to become peaceful. But the eternal peace is the property of those who forget the world by realizing their Knowledge self the eternal holder of peace.

Hoping to hear from you soon

Yours faithfully

(Подпись неразборчива)

Secretary

Written according to the instructions of H.H.

Надпись на первой странице: Отв. ВЧ 24 июля 10

На конверте: По заявлению (подпись неразборчива). Чертк

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2317, л. 1 и об. Машинопись, подпись (инициалы) — автограф. Конверт.

Достопочтимый господин,

Сегодня днем Ваше доброе и откровенное письмо принесло огромную радость Его Святейшеству Шри Парамахамсе.

Одно предложение в письме Вашего друга побудило Его Святейшество ответить Вам. Ваш друг пишет, что «Вы боитесь, что те, кто приезжают к Вам, могут быть разочарованы беседой с Вами, из-за которой они проделали такое долгое и утомительное путешествие». Это не относится к Его Святейшеству, который считает, что его жизнь направлена на благо других, тех, кто жаждет этого блага, но верно то, что материалистические умы разочаровываются в каждом предмете и в каждом удовольствии, которым они поначалу наслаждались. Вы называете это «риском», но такого рода риск — удовольствие для Его Святейшества, и Ваше письмо убедило его в том, что ему обязательно понравятся Ваша простота, откровенность и правдивость, потому что для него очень трудно найти такую душу в этой материалистичной стране, и он не желает разбрасывать самые драгоценные жемчужины перед теми, кто их не ценит.

Теперь о том, что надо сделать. Первое, он слышал, что Ваша страна — с деспотичным правлением, и его простота, его странная фигура и одеяния привлекут много внимания, а он не знает ни языка, ни обычаев этой страны.

Второе, в Вашей стране необходимо получить надлежащий паспорт, Вы представляете, как это сделать.

Третье, поскольку Его Святейшество индийский мудрец, он владеет одним достоянием — мудростью, которым он всегда готов поделиться с теми, кто его жаждет, но материальными ценностями он не владеет, потому что он счастлив и без притязаний на мирские предметы, поэтому необходимо позаботиться о расходах на его путешествие. Возможно, Вы знаете, что индийские мудрецы не имеют дела с деньгами, потому что все их нужды удовлетворяются мирянами.

Притязание на ограничение делает душу ограниченной, а притязание на безграничность просвещает душу до Наивысшей Безмятежной Мудрости.

Целью всех душ на этом иллюзорном уровне бытия является покой, но они не знают, что такое покой, поэтому ради покоя они преследуют ложные мирские цели. Покой лежит в пренебрежении мирским, как, например, пьяница любит крепкий напиток, потому что крепкий напиток помогает ему забыть мирское, и тогда временный покой воцаряется перед ним. Другой, владеющий всеми мирскими богатствами, ночью, устав от всей своей собственности, ищет спасения в постели, чтобы стать спокойным. Но вечная безмятежность есть свойство тех, кто забывает вселенную, осознавая свое Знание-Я вечным держателем мира.

Надеясь вскоре получить от Вас ответ

преданный Вам
(Подпись неразборчива)
Секретарь.

Написано по поручению Его Святейшества.

*12 августа 1910 г. — Письмо Шри Парамахамсы Л.Н.Толстому
о желании приехать в Россию и о некоторых философских вопросах*

Villa Zeelust
Middlekerke
12/8/10

Dear Sir,

Your letter singed by your friend reached this morning. The date in your letter was Aug. 3rd, and the post mark on the envelope was dated July the 25th; this is funny carelessness of Russian post office.

H.H.Paramahansa is extremely sorry that he cannot see, personally, the aged West-erner, who appears worthy for his practical methods for the sublime gain of Enlightenment. There are volumes and volumes on this subject, but they all are in Sanskrit. Some few are translated into English, but the translations do not give the real meanings of the sage-authors to the enquirer and do not entirely satisfy him until he has practically discussed the hidden enigmas therein, and heard their explanations from the mouth of a sage who knows it. In all the ancient philosophical books of India, the subjects are fully explained theoretically by the way of mutual discussions and direct lectures of the sages; but in the end of every book it is said, that, for the practical attainment, the association of the sage is necessary. Therefore H.H. thought that to provide an aged person like you with the highest benefit, mutual conversation would be best; and such philosophical subject, which cannot properly be explained in foreign languages, may be misunderstood. The teacher can deal with each individual mind, and can explain according to the need of student; but letters cannot bring forth this result. If conditions in the West were the same as in India, then H.H. would not mind walking to Russia to satisfy you, which is his mission in life. In his country, hospitality would be offered to him in each village, without question; so the journey by foot, even to a distant place is quite practicable. But here in the West, when no one understands the position of the sages, that is out of the question; so that to discuss this plan is useless. But he would not even object to come 3rd class, if it were in your power to manage this amount. When he wrote to you before, he knew you had not money personally, and he would not have suggested visiting you or have mentioned his journey arrangements, except that he had been told you would doubtless have no difficulty in raising this small amount among your friends and supporters. For him it is quite impossible to get, because he is in a foreign country where he is almost unknown. Arrangements are made for his residence and his very simple needs for a few months, but the few earnest people in the West who follow him, are poor and cannot spare extra money.

It is very strange that it is the souls who give value to ordinary metal and call it money, and yet they become helpless without money. Yes! It is a natural phenomenon; in some cases the inventions become more powerful than the Inventor. But if this money difficulty is really insurmountable, than he will have no objection to sending you messages in letters, and you will get the benefit so far as letters are able to convey.

This body is nothing but an organic construction, through which the Finite Evolutionary Force of the Real Self of all souls imagine finite things — like shapes of buildings, gardens, fields, luxuries, different dresses, eatables, arts and so forth.

This world, covering the infinite numbers of bodies, is nothing but an infinite organic construction, through which the Infinite Evolutionary Force of the Real Self of all souls imagines the higher natural materials — like elements, planets with their regulations of movements, seeds of trees and vegetables, different kinds of metals and stones, and so forth.

In short: — this world is the Whole of numberless bodies, and the Infinite Evolutionary Force which imagines this world is the Whole of all evolutionary activities in the bodies. The difference between the body and the world is simply that of minimum and maximum, but there is no difference at all in the nature of both, which is material. In the same way there is no difference between the Evolutionary Force, user of the body, and the Evolutionary Force, user of the body of the world, only that of minimum and maximum; but the nature of both is the same.

So this world you will find an illusive play, when you will realize the Force which evolves it. Then you will understand the secret of permanent peace, when you will realize your Real Self, the controller of Permanent Infinite Peace and of the powers like Evolutionary Force. That Ultimate Enlightenment brings the journey of the souls in this miserable darkest illusion to an end. See! Every one has some object to attain in this material world, but when that object is attained that attainment too makes the soul tired. So there is no real rest in this world but all weariness. Therefore when every thing makes the soul tired, then the advanced souls should persistently search for that attainment which will not make the soul tired but will offer Permanent Rest. Such Peaceful Source is concomitant with the soul, while the material objects are simply phenomena far distant from the real nature of the soul.

The material body deals with the material environments, so that material renunciation is impossible while the body exists. The renunciation of claims of material things is enough and the bodily needs must be reduced to simplic[it]y. Real renunciation is the renunciation of thoughts, because the rise of thoughts brings all claims and the material objects before the mind. Therefore the seeker after truth must zealously learn methods for control of thoughts and for fixing them in the firmness of Peace.

We are waiting for your letter to know whether you have understood all the subject.

Yours faithfully

(Подпись неразборчива)

Secretary.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Написать если хочет Ч. что вполне понимаю и разделяю.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2318, л. 1–3. Машинопись, подпись — автограф. Конверт.

Милостивый государь,

Ваше письмо, подписанное Вашим другом, пришло сегодня утром. На Вашем письме стоит дата 3 августа, а на почтовом штемпеле конверта 25 июля, забавная небрежность русской почты.

Его Святейшество Парамхамса чрезвычайно сожалеет, что он не может лично встретиться со старцем с Запада, который кажется ему заслуживающим практических шагов с его стороны для преподания великих достижений Просвещения. Об

этом предмете написаны многие тома, но все они на санскрите. Некоторые переведены на английский, но перевод не дает полного понимания авторов-мудрецов вопрошающему и не удовлетворяет его полностью до тех пор, пока он лично не обсудит сокрытые там загадки и не услышит их объяснение из уст мудреца, который их знает. Во всех древних философских книгах Индии предмет полностью разъясняется теоретически в процессе двусторонней беседы и непосредственных поучений мудрецов; но в конце каждой книги говорится, что для практического постижения необходимо общение с мудрецом. Поэтому Его Святейшество полагал, что для того, чтобы принести наибольшую пользу такому пожилому человеку, как Вы, лучше всего будет личное общение, иначе такие философские понятия, которые не могут быть точно объяснены на иностранном языке, могут быть неправильно поняты. Учитель может общаться с каждым отдельным человеком и может объяснять в соответствии с потребностями ученика, а письма не могут иметь тот же результат. Если бы условия жизни на Западе были такими же, как в Индии, тогда Его Святейшество не возражал бы поехать в Россию, чтобы доставить Вам удовольствие, что и является его призванием в жизни. В его стране, бесспорно, ему был бы предоставлен кров в каждой деревне, таким образом пешее путешествие, даже и на большие расстояния, вполне осуществимо. Но здесь на Западе, когда никто не понимает, кто такие мудрецы, об этом и речи быть не может, поэтому и обсуждать этот план бесполезно. Но он даже не будет возражать против путешествия 3-им классом, если Вы можете собрать такую сумму. Когда он писал Вам ранее, он знал, что лично у Вас нет денег, и он бы не предложил приехать к Вам и не упомянул бы об организации его путешествия, если бы ему не сказали, что Вам, безусловно, не составит труда собрать эту небольшую сумму среди своих друзей и почитателей. Для него это непосильная задача, потому что он находится в чужой стране, где его почти никто не знает. Было обустроено его жилье и очень простой быт на несколько месяцев, те немногие преданные его поклонники на Западе не богаты и не могут тратить лишних денег.

Очень странно, что именно те, которые придают ценность простому металлу и называют его деньгами, тем не менее сами становятся беспомощными без денег. Да! Обычное явление: иногда изобретения становятся более могущественными, чем их изобретатель. Но если это денежное затруднение действительно нельзя преодолеть, тогда он не будет возражать против того, чтобы посылать Вам свои послания письменно, и Вы будете извлекать из них пользу, насколько это возможно передать в письмах.

Это тело — всего лишь органическая конструкция, посредством которой Конечная Эволюционная Сила Истинной Сущности всех душ формирует представления о конечных предметах, таких как формы зданий, садов, полей, драгоценностей, различных одежд, съедобных вещей, искусств и т.д.

Этот мир, заключающий в себе бесконечное число тел, является всего лишь безграничной органической конструкцией, посредством которой Бесконечная Эволюционная Сила Истинной Сущности всех душ формирует представления о высших природных материалах, таких как элементы, планеты с их законами движений, семена деревьев и растений, различные типы металлов и камней и т.д.

Вкратце: этот мир есть Целое, состоящее из бесчисленного количества тел, и Бесконечная Эволюционная Сила, которая формирует представление об этом мире, является Единством всей эволюционной деятельности в телах. Разница меж-

ду телом и миром равна лишь разнице между минимумом и максимумом, но не существует никакой разницы в природе каждого из них, эта природа материальна. Таким же образом нет никакой разницы между Эволюционной Силой, использующей тело, и Эволюционной Силой, использующей тело мира, только та, что между минимумом и максимумом, а природа обоих одна и та же.

Таким образом, когда Вы поймете, что за сила движет миром, Вы признаете, что этот мир — игра иллюзий. Вы тогда поймете секрет постоянного покоя, когда Вы осознаете свою Истинную Сущность, которая контролирует Постоянный Бесконечный Покой и силы, подобные Эволюционной Силе. То Наивысшее Просвещение приводит путешествие душ по этой жалкой мрачайшей иллюзии к концу. Смотрите! Каждый имеет некую цель, которую стремится достичь в этом материальном мире, но, когда эта цель достигнута, этот результат также утомляет душу. Таким образом, в этом мире нет настоящего отдохновения, все — скука и усталость. Поэтому, когда все приносит душе усталость, тогда совершенные души должны настойчиво искать такого достижения результата, которое не утомит душу, но предоставит Постоянное Отдохновение. Такой Мирный Источник сопутствует душе, тогда как материальные объекты — просто явления, далеко отстоящие от настоящей природы души.

Материальное тело имеет дело с материальной окружающей средой, так что отречение от материального невозможно, пока тело существует. Отречения от притязаний на материальные предметы достаточно и физические потребности должны быть сведены к умеренности. Настоящее самоотречение есть отречение от мыслей, потому что появление мыслей выносит на рассмотрение разума все притязания и материальные объекты. Поэтому искатель истины должен усердно изучать методы подчинения мыслей и фиксирования их на непоколебимости покоя.

Мы ждем Вашего письма, чтобы узнать, поняли ли Вы предмет в полной мере.
Преданный Вам

(Подпись неразборчива)
Секретарь.

№ 93

12 августа 1910 г. — Телеграмма Шри Парамахамсы Л.Н.Толстому
с просьбой о содействии в получении паспорта*

Can you arrange passport from Russian Frontier please wire = Paramahamsa.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2319, л. 1.

Можете ли Вы устроить паспорт через русскую границу пожалуйста телеграфируйте = Парамахамса.

* Дата принятия телеграммы.

№ 94

*Без даты — Записка Д.П.Маковицкого В.Г.Черткову
о посылке телеграммы Шри Парамахамсе*

Владимир Григорьевич!

Лев Николаевич поручил ответить на прилагаемую телеграмму Shri Paramahansa

Sorry I can not Tolstoy*

Но т.к. у нас 1) его писем нет (они у тебя или у Булгакова⁷) из к-ых бы узнать адреса

2) нет сообщения с Ясновским почтовым отделением то прошу тебя послать эту телеграмму.

P.S. Впрочем можно отвечать Middelkerke Paramahansa.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2319, л. 2. Автограф.

№ 95

*12 августа 1910 г. — Отрицательный ответ Л.Н.Толстого
на телеграмму Шри Парамахамсы*

Sorry I can not Tolstoy.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2319, л. 1–2.
Опубл.: Юб. Т. 82: 108.*

Сожалею я не могу Толстой.

Опубл.: Юб. Т. 82: 108.

№ 96

*13 августа 1910 г. — Письмо барона Жана фон Калое⁸ Л.Н.Толстому
с предложением сопровождать индийца в Ясную Поляну*

Monsieur le Counte

J'ai en l'avantage cet ete de faire la connaissance du sage hindon, Shri Paramahansa et c'est de chez lui et a son sujet que j'ai l'honneur de vous ecrire.

Il m'avait parle déjà de ses relations avec Vous et m'avait demande de l'accompagner a Jasnaya Poliana, ne pouvant bien se tirer d'affaires suel dans nos contries.

Etant un de vos plus fervents admirateurs, j'avais accepte cette proposition avec enthousiasme. Mais la Saint ete me dit aujourd'hui, qu'ayant renome a vos richesses vous ne pouver, malgre votre grand desir, lui donner les moyens de faire ce voyage.

Malheureusement, n'etant qu'un geune homme, je ne dispose pas de beaucoup d'argent, mais Shri Paramahansa m'ayant dit que pour lui le confort et le luxe n'etaient rien, je crois qu'en voyageant en troisieme classe, le petit millier de francs dont je dispose actuellement pourrait nous suffire pour deux.

* Sorry I can not Tolstoy (англ.). — Сожалею я не могу Толстой. См. Док. № 95.

Il importe en effet que vous puissiez vous entretenir avec le sage Asiatique car je sais par experience qu'on ne peut bien se rendre compte de ses doctrines sans cela. Et je serais si heureux de pouvoir faciliter cette entrevue d'un des reprisetants les plus eminents de la civilization Orientale avec le representant le plus autorise de la pensee Europienne et de la bonne volonte humaine.

Je ne doute pas qu'un millier de francs en nous suffise au pis aller. Sependant n'ayant jamais eu l'occasion de voir la Russie, il me serait bien agriable de pouvoir au moins passer quelques jours a Moscou, a St. Petersbourg et a Berlin, en retour. Aussi je me permets de vous dire tout simplement, qui si, conformement a la letter, que vous a ecrit Sa Saintete hier vous aviez un moyen facile de lui pronner quelque centaines de francs pour ce voyage, ce me serait d'un grand secours ce point de vue. Ou bien, il vous serait peut etre plus facile de nous pronner troi ou quatre jours de villigiature chez des amis, tant a Moscou qui a St Petersbourg.

Mais si tout cela vous est trop difficile, je me contenterai de faire le voyage, aller et retour, directement, ainsi que sa Saintete Paramahamsa car vous m'interessez encore beaucoup plus que tous les Musees et les monuments de Russie.

En tout cas, si vous agriez ma proposition de vous amener Shri Paramahamsa, il faudrait que vous vouliez bien m'ecrire a quelle station il faut desendre et comment nous pourrons de la arriver chez vous, car nous ne connaissons ni l'un ni l'autre la langue Russe.

Il faudrait que nous puissions entreprendre ce voyage an plus vite, car je devrais etre rentre ici dans la seconde moitie de Septembre. Nous n'attendons donc que vos dernier avis pour nous mettre en route.

Quant au passeport je tacherai d'en pronner un a Sa Saintete et irai en parler au min-ister a Bruxelles. Mois, si de votre cote, il vous etait facile d'arranger cela, ca voudrait peut etre mieux, car vous savez mieux que nous ce qui est necessaire a un etranger pour penetrer en Russie. Nous arriverons en par Berlin — Varsovie — Moscou.

J'espere bien, Monsieur le Counte, que ces arrangements vous plairont et en attendant le grand honneur de vous etre presente veuillez agrier l'hommage de mon plus profond respect

B-ron Jean von Caloe.

Villaneelust, Middelkerke 13 Aout 1910.

P.S. Il voudrait mieux, pour gagner du temps, que vous me fassiez adresse la reponse a cette lettre a mon address: shateau de Lophem, lez Bruges, Belgique, car je suis hargi de tout les mesure de voyage.

На конверте рукой Л.Н.Толстого: Подумать Предложение друга священника.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1605, л. 1. Автограф. Кон-верт.

Господин граф

Этим летом мне посчастливилось познакомиться с индусским мудрецом, Шри Парамахамсой, и сейчас я имею честь писать Вам от его имени и о нём. Он мне уже говорил о своих связях с Вами и попросил меня сопровождать его в Ясную Поляну, будучи не в состоянии справиться здесь со всеми делами в одиночку. Так как я являюсь одним из самых страстных Ваших поклонников, я с радостью принял это

предложение. Но сегодня Его Святейшество мне сказал, что несмотря на то, что Вы слывете богатым, и несмотря на Ваше большое желание, не можете предоставить ему средств для совершения этого путешествия.

К сожалению, я, будучи всего лишь простым молодым человеком, не располагаю деньгами в большом количестве, но Шри Парамахамса мне сказал, что комфорт и роскошь ничего для него не значат, я думаю, что путешествуя третьим классом, той тысячи франков, которыми я располагаю на сегодняшний момент, будет достаточно.

На самом деле очень важно, чтобы Вы смогли встретиться с этим мудрым азиатом, поскольку я по опыту знаю, что без этого невозможно хорошо понять его учение. И я был бы очень счастлив устроить эту встречу одного из величайших представителей восточной цивилизации с самым авторитетным представителем европейской мысли и гуманизма.

Я не сомневаюсь, что на худой конец тысячи франков нам там будет достаточно. В то же время, не имея до сих пор возможности побывать в России, я бы, в свою очередь, с удовольствием провёл по крайней мере несколько дней в Москве, Санкт-Петербурге и Берлине, также позволю себе сказать прямо, что, судя по письму, которое Его Святейшество Вам написал вчера, Вы могли бы предоставить ему несколько сотен франков для этого путешествия, что мне очень помогло бы с этой точки зрения. Или Вам, может быть, было бы проще устроить нас у своих друзей в Москве или Петербурге на несколько дней.

Но если всё это для Вас слишком трудно, я бы удовольствовался просто прямой поездкой к Вам, как и Его Святейшество Парамахамса, так как Вы интересуете меня намного больше, чем все музеи и памятники России.

В любом случае, если Вы примете моё предложение привезти к Вам Шри Парамахамсу, необходимо, чтобы Вы написали мне, на какой станции нам нужно выходить и как оттуда добраться до Вас, поскольку ни я, ни Шри Парамахамса не знаем русского языка.

Очень хотелось бы совершить это путешествие как можно быстрее, так как я должен вернуться домой во второй половине сентября. Таким образом, мы ждём только Вашего ответа, чтобы отправиться в дорогу.

Что касается паспорта, я постараюсь устроить его для Его Святейшества и готов говорить об этом с министром в Брюсселе. Но если Вы со своей стороны можете это легко устроить, это была бы нам в этом большая помощь, поскольку Вам лучше известно, какие документы нужны иностранцу для въезда в Россию. Мы прибудем поездом Берлин — Варшава — Москва.

Очень надеюсь, господин граф, что все эти хлопоты не будут Вам в тягость; остаюсь в ожидании великой чести быть Вам представленным. Примите мои заверения в самом глубоком уважении

Барон Жан фон Калое.

P.S. Было бы лучше для выигрыша во времени, чтобы Вы ответили мне на это письмо на мой адрес: shateau de Lophem, lez Bruges, Belgique, потому что я занят всеми приготовлениями к путешествию.

25 августа 1910 г. — Письмо Шри Парамахамсы Л.Н.Толстому
о невозможности просить паспорт у британцев

Villa Zeelust
Rue van Rinaberg
Middelkerke
Belguim
25/8/10

Hon. Sir,

H.H. Shri Paramahamsa was very much pleased when Baron J von Caloen had offered the journey expenses, and accepted to accompany H.H. to Russia and he tried his best to get a passport for H.H. but he could not succeed. The authorities here say that H.H. must apply to the British for his passport but H.H. is not inclined to take any help from the British Government, who are the enemies of the best India, and are unjustly blaming the people when they demand the liberty of their country. India is the ancient philosophical land of the sages, but the British are trying to spoil every thing, which is the sign of their own ruin, and no harm to the ancient land of highest truths.

From such sinners, the enemies of truth, H.H. cannot demand his passport to Russia. The Baron has his own passport ready, and if you can manage to procure one for H.H. then everything is all right. On the receipt of this letter, please, telegraph to H.H. at once whether you can manage or not, because the Baron wants to be back here in the month of October. If you can arrange for some one to meet H.H. on the Russian Frontier with the sanction of your Government for him to enter, then H.H. with the Baron will start at once on the receipt of your telegram.

From hearsay it appears that your Government is similar to the tyrant king of Sicily. The tyrant king, on the high recommendation of his relation Dean invited Plato to hear his lectures on some high subjects. Plato, on his arrival before the king, took the subject of fortitude and justice, which subject was so much disagreeable to the king that he called an officer and ordered him to cut Plato into pieces or sell him for a slave; and the officer, who was a man of high intellect, pleaded for Plato with all reasons, and told the king that this punishment is not for a Wise, because he cares for nothing but truth alone therefore honor and dishonor are both equal to him. At last on the persistence of the king, Plato was sold for a slave for 20 pounds, which to-day is the price of a cat. Never mind, the Wise enjoys the persecution of the ignorant people, thinking his body a piece of a ground in which every one will sow what he possesses, and according to the seed he is responsible of the crop.

Yours faithfully

(Подпись неразборчива)

Secretary

(Written according to the instructions of H.H.)

We have send to you telegram yesterday.

На конверте: Н.Н.Paramahamsa (святейшество) о приезде к Л.Н.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2321, л. 1 и об. Машино-
пись, подпись — автограф. Конверт.

Достопочтимый господин,

Его Святейшество Шри Парамахамса очень обрадовался, когда барон Дж. фон Калое предложил взять на себя расходы по путешествию и согласился сопровождать Его Святейшество в Россию, и он делал все возможное для того, чтобы получить паспорт для Его Святейшества, но не преуспел в этом. Здешние власти говорят, что Его Святейшество должен обратиться к британцам за паспортом, но Его Святейшество не расположен принимать какую-либо помощь от Британского правительства, которое есть враг всего лучшего, что есть в Индии, и которое несправедливо обвиняет людей, если они требуют свободы для своей страны. Индия — древнейшая страна философов и мудрецов, но британцы стараются испортить все вокруг, это является знаком их собственного падения, а не вреда древнейшей земле высочайших истин.

У таких грешников, врагов истины, Его Святейшество не может просить паспорт для поездки в Россию. Паспорт барона готов, и если Вы можете достать такой же для Его Святейшества, тогда все в порядке. По получении этого письма телеграфируйте, пожалуйста, тотчас же Его Святейшеству, сможете Вы это сделать или нет, потому что барон хочет вернуться сюда в октябре месяце. Если Вы можете устроить так, чтобы кто-нибудь встретил Его Святейшество на русской границе с разрешением Вашего правительства ему на въезд, тогда Его Святейшество с бароном отправятся сразу же по получении Вашей телеграммы.

По слухам Ваше правительство такое же деспотичное как король Сицилии. Король-деспот по рекомендации своего родственника старшего священника пригласил Платона чтобы слушать его лекции по каким-то возвышенным темам. Платон по прибытии к королю взял тему — сила духа и справедливость — которая была настолько неприемлема для короля, что он позвал офицера и приказал ему изрубить Платона на куски или продать его как раба; офицер, будучи человеком высокого ума, умолял простить Платона, приводя разные доводы, и сказал королю, что это наказание не для Мудрого, потому что он не интересуется ничем кроме истины, поэтому для него что честь, что бесчестье — все равно. В конце концов, по настоянию короля Платон был продан в рабство за 20 фунтов, что сейчас равняется цене кошки. Не беспокойтесь, мудрые наслаждаются преследованием невежд, считая себя частью земли, которую каждый засеет тем, что имеет, а что посеешь, то и пожнешь.

Преданный Вам

(Подпись неразборчива)

Секретарь.

(Написано по поручению Его Святейшества.)

Мы вчера послали Вам телеграмму.

18 сентября 1910 г. — Письмо Шри Парамахамсы Л.Н.Толстому
с призывом к терпимости

Villa Zeelust
Middelkerke
Belguim
18/9/10

Hon. Sir,

Shri Paramahamsa is sorry to hear what you have written in your letter. Every one, who takes the side of truth, has to prove his patience: as in the past all truth-supporters have done. If the necessity is such that you are obliged to leave your place⁹, then H.H. will be very much pleased if you can come here and share his sublime philosophy. Otherwise, you should give him your new address for communication with you, and all your secrets will be always safe with him.

The actions of ignorant people are similar to the actions of a baby who becomes angry with his mother and throws stones at her when she stops him from going into some danger. The mother, in this case, is a wise man, who must always be sympathetic to improve the minds of such ignorant people with severity or mildness according to the circumstances. The attachments to the objects before the senses must naturally drag the souls towards them, and then if the souls do not see the eternally shining Light in the back of all things, they are not to be much blamed, because some Knower of the Source must come before them with a message for their Enlightenment; and such messenger from the Source (means a wise man) must not be disappointed if they do not receive his message, because of their absorption in the illusive objects, but continue to use his patience to enlighten them, according to his sole mission in this world.

The ignorance of the souls in illusion depends on mind only; so to improve them, the improvement of the minds is necessary; otherwise, they will not be able to understand their mistakes or the truth of all affairs. The unjust men claim to be just, and the ignorant claim to be wise, under the influence of misleading ego, which does not let them see the truth. This world is a laughable display to those who are thoughtful souls. We see in our daily life that many are anxious for money, and some others try their utmost for property; and those who have enough money, they are so tired that they want to commit suicide and those who have property are very anxious to sell it, but there is no one to buy. In short no one is happy with the claims of the things in this world, and all are miserable with the company of sorrow, fear, mortal attachment and anxieties, and still they think that they are on the right way to attain peace. Pity, they do not see that real peace lies in the forgetfulness of all worldly claims. How to forget such long rooted claims, depends on the real improvement of mind, the methods of which they have to learn from the Wise.

We hope you might be peaceful in your new surroundings, wherever you are; and we hope to hear from you soon.

Yours faithfully

(Подпись неразборчива)
Secretary.

Надпись на первой стр.: Отв 15 oct. 10 ВЧ

На конверте: Отв ВЧ

Святейшество Бельгия б.о.

Б.о. прос. Извещения ... (НРБ) Вчера о том думали

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2320 л. 1 и об. Машино-
пись, подпись — автограф. Конверт.*

Достопочтимый господин,

Шри Парамахамса был огорчен, услышав то, что Вы написали в своем письме. Каждый, кто становится на сторону истины, должен доказать свою терпеливость: так в прошлом поступали все поборники истины. Если такова необходимость, что Вам придется покинуть свой дом⁹, тогда Его Святейшество будет рад, если Вы сможете приехать сюда и разделить с ним изучение высочайшей философии. Или же Вы должны прислать ему Ваш новый адрес для общения с Вами и все Ваши секреты будут с ним всегда в безопасности.

Поступки невежественных людей подобны поступкам ребенка, который злится на свою мать и бросает в нее камни, когда она удерживает его, чтобы он не подвергся опасности. Мать в данном случае подобна мудрецу, который всегда готов совершенствовать умы таких невежд — строго или мягко смотря по обстоятельствам. Связи с предметами скорее, чем с чувствами должны естественно притягивать души к ним, и тогда, если души не видят постоянно сияющий Свет позади всех предметов, они не очень виноваты в этом, потому что некий Знающий первопричину должен прийти к ним с посланием для их Просвещения, и такой посланник первоисточника (имеется в виду умудренный человек) не должен разочаровываться, если они не примут его послание из-за погружения в иллюзорные предметы, но продолжать со всем своим терпением просвещать их в соответствии с его не имеющей себе равных миссией в этом мире.

Невежество душ в иллюзорном мире зависит только от разума: таким образом, для того чтобы их совершенствовать, необходимо совершенствовать их разум, иначе они не смогут понять свои ошибки и истину всего. Под влиянием обманчивого эго, которое не дает людям видеть истину, неправедные люди утверждают, что они праведники, а невежественные — что они мудры. Этот мир — смехотворный спектакль для тех, чья душа мыслит. В нашей повседневной жизни мы видим, что многие жаждут денег, другие надрываются из-за собственности; и те, кто имеет достаточно денег, так изнурены, что готовы совершить самоубийство, а те, у которых есть собственность, хотят ее продать, но никто не хочет ее купить. Вкратце — никто не счастлив, требуя вещественное в этом мире, и все несчастны, предаваясь унынию, страху, ужасным привязанностям и тревогам, и тем не менее они думают, что они на правильном пути достижения покоя. Жаль, они не видят, что настоящий покой лежит в забвении всех земных притязаний. Как забыть эти имеющие глубокие корни притязания зависит от действительного прогресса в умах, как это сделать, надо учиться у Мудрых.

Мы надеемся, да будет Вам покойно в Вашем новом окружении, где бы Вы ни находились; мы надеемся вскорости получить от Вас известие.

Преданный Вам

(Подпись неразборчива)
Секретарь.

15 ноября 1910 г. — Письмо Шри Парамахамсы Л.Н.Толстому
об иллюзорности окружающего нас мира

Villa Zeelust
Middelkerke
Belguim
15/11/10

Hon. Sir,

Your letter of Oct. the 28th to hand.

Shri Paramahansa does not wish to press you to explain the character of your affairs, if they are not convenient to describe through letters. He knows perfectly well that the character of every thing in this world is changeable, and the claims of changeable possessions make the souls miserable; and the miserable souls, proud of their transitory possessions and the claims of higher and lower, quarrel with each other. They are exactly like monkeys who quarrel with each other to take entire possession of the food which is thrown to them; so this monkey-world is not reliable at all. The ignorant people in this world are the monkeys in human forms, so they are worse than the monkeys naturally born. What use of the appearance of human body if the person wastes his most valuable time like the animals, and does not use his discrimination which is given to mankind alone? The thoughtful persons are the only real human beings in this world, and they are very rare; all the rest belong to the monkey-world. The revered Eastern teacher has experienced fully during the whole of his life that nothing in this world is worth notice, so the wise man amuses himself in seeing the monkeys jumping here and there for their selfish motives and himself stands aloof. From the pauper to the monarch, all the higher and lower grades in this world of monkeys is an infinite dream in the infinite knowledge of the Wise. Is it not strange that the souls, who are the glimpses of the Infinite Permanent Reality, have become slaves to the illusive things which are not theirs, and they will not accompany them when they will depart from this world as they were not with them when they came in this world? This is their ignorance due to the lack of sight of their Real Self.

Hoping to hear from you according to your convenience.

Yours faithfully

(Подпись неразборчива)
Secretary.

ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 2322, л. 1. Машинопись,
подпись — автограф. Конверт.

Достопочтимый господин,

Шри Парамахамса не хочет настаивать на том, чтобы Вы объяснили состояние Ваших дел, если их неудобно изложить в письме. Он прекрасно знает, что свойства каждой сущности в этом мире изменчивы; а притязания на нечто изменяющееся делают души несчастными, и эти несчастные души, гордые теми эфемерностями, которыми они владеют, и притязаниями на высшее и низшее, спорят друг с другом. Они точно марьяшки, которые ссорятся друг с другом из-за обладания пищей, ко-

тору им бросают; таким образом, этот мир обезьян абсолютно не заслуживает доверия. Невежественные люди этого мира — те же мартышки в человеческом облике, то есть еще хуже, чем мартышки по рождению. Что за польза от человеческой оболочки, если человек тратит свое наиболее ценное время как животное и не использует свою способность различать, которая дана только роду человеческому. Думаящие люди — единственные настоящие люди на этой земле, и они очень редки; все остальные принадлежат миру обезьян. Многоуважаемый восточный учитель сделал вывод на основании всей своей жизни, что ничего в этом мире не стоит внимания, таким образом, мудрый человек развлекается, наблюдая, как мартышки суетятся из-за чего-то низкого, а сам он равнодушно смотрит на них. От бедняка до монарха, все высшие и низшие слои в этом мире мартышек есть бесконечное видение в бесконечном знании мудрого. Не удивительно ли, что души — отражения Бесконечной Постоянной Действительности — превратились в рабов иллюзорных предметов, им не принадлежащих, они не будут с ними, когда они покинут этот мир, также как они не были с ними, когда они пришли в этот мир. Это их невежество произошло от отсутствия понимания своей Истинной Сущности.

Надеюсь получить что-либо от Вас, когда Вам будет угодно.

Преданный Вам

(Подпись неразборчива)

Секретарь.

Примечания

¹ Шри (санскр. — почтеннейший, господин) — перед именем собственным подчеркивает высокий статус человека, Парамахамса — религиозный титул, обозначающий высшее состояние духа, совершенный Атман; присваивается выдающимся духовным авторитетам. Таким образом, к этому корреспонденту Л.Н.Толстого все обращались, используя религиозный титул. Имя его так и не удалось установить.

² Эдвард Шиллер — лицо не установлено.

³ Журнал «Review of Reviews» был основан в 1890 г. Вильямом Томасом Стедом (1849–1912). В 1940 г. произошло его слияние с журналом «World» и новое издание получило название «World Review».

⁴ Маха Шри (санскр. — великий господин) — высокопарный эпитет.

⁵ Ошибка автора письма: Шиллера звали Эдвард.

⁶ Секретарем Шри Парамахамсы был Х.А.Болл (H.A.Ball).

⁷ Булгаков Валентин Федорович (1886–1966), последователь и последний секретарь Л.Н.Толстого, автор воспоминаний о нем. В 1910 г. он бросил университет и стал личным секретарем Л.Н.Толстого в последний год его жизни. В конце жизни около 20 лет возглавлял музей-усадьбу Ясная Поляна.

⁸ Калое, Жан фон (1885–1972), бельгийский аристократ, в то время проживавший в Париже.

⁹ Лев Николаевич собирался поехать в Кочеты. См. Док. № 76–86, примеч. 19.

20 июня 1910 г. —

**Письмо Виджая Дхармы Сури¹ Л.Н.Толстому
с вопросом, какую информацию по джайнизму
он хотел бы получить**

Sri Yaso-vijaya Jaina Patha-Sala².
Benares city
20.VI.10

To Count Leo Tolstoy

My dear,

Though your name was long known to me, as it is to every member of the literary world generally, but it is the lately received letter from my friend Prof. Mironow³, which hastens me to write to you direct. The professor informs me that you (whom he calls “my great country man”) would like to write a book about Jainism with the object of making the great principle of our religion viz. “ahimsa paramodharmah”⁴ widely known to the world, then he adds that you will accept the materials that I may supply to you & that may be helpful to him in writing the book.

The object & aim of the life of a Jaina Sadhu⁵ cannot be better realized than to supply such materials to a man whose every line is read & read with effect by every man. On my part it will be supplying the materials without any trouble whatsoever to me, to the world, to follow which the world would do for its eternal good.

The aforesaid letter of Prof. Mironow was in response to a letter of mine in which I inquired of him whether it was true that you had made up your mind in writing something about the religions of the world and amongst them something about Jainism.

I am addressing this letter to you to the care of Prof. N. Mironow since I do not know your address, which I hope to receive in reply to this letter if it is found worthy of being replied without unnecessary encroachment upon your important time.

In conclusion I may state that it would give me unbound pleasure to know the exact nature of information wanted by you for the working up of your principles & for the preparation of the foresaid book.

With greetings for your dharma labha

Yours

Vijaya Dharma Sury
Founder Sri Yaso-vijaya Jaina Pathasala, Benares City.

P.S. If desired I can supply the materials in their original or Sanskrit & Prakrit⁶ form.

V.D.Sury.

Надпись на 1 стр. синим карандашом: отв. 28 июля/10 авг 10 ВЧ

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 1281, л. 1–2 и об. Авто-
граф. Конверт.*

Графу Льву Толстому

Мой дорогой,

Хотя мне давно известно Ваше имя, так же как и всякому члену литературного мира вообще, обратиться к Вам непосредственно меня заставило недавно полученное мною письмо моего друга профессора Миронова³. Профессор сообщает мне, что

Вы (которого он называет «своим великим соотечественником») хотели бы написать книгу о джайнизме, чтобы сделать ахимсу — высшую дхарму⁴ нашей религии — широко известной всему миру; кроме того, затем он добавляет, что Вы примете те материалы, которые я могу Вам предоставить и которые будут полезны ему при написании книги.

Невозможно лучшее осуществление цели жизни любого джайнского садху⁵, чем обеспечение подобными материалами человека, чья каждая строка будет прочитана — и не безрезультатно — каждым человеком. Мне же не составит никакого труда дать миру те сведения, используя которые, мир будет продвигаться к своему вечному благу.

Упомянутое выше письмо проф. Миронова было ответом на моё письмо, в котором я спрашивал его, действительно ли Вы решили написать нечто о религиях мира и в их числе — о джайнизме.

Это письмо я направляю Вам через проф. Н.Миронова, т.к. я не знаю Вашего адреса, который я надеюсь получить вместе с ответом на это письмо, если Вы сочтёте его достойным ответа без ненужного ущерба для Вашего бесценного времени.

В заключение скажу, что мне было бы чрезвычайно приятно узнать, какую именно информацию Вы хотите получить для разработки Ваших принципов и подготовки упоминавшейся выше книги.

Преклоняясь перед праведностью Ваших трудов,
Ваш

Виджая Дхарма Сури,
Основатель Сри Ясо-виджая Джайна Патхасала, Бенарес.

P.S. Если нужно, я могу прислать материалы в оригинале на санскрите или пракритах⁶.

Опубл.: Петрова 2003: 293–294.

Примечания

¹ Виджая Дхарма Сури, джайнский ученый, состоявший в переписке с Н.Д.Мироновым. Прислал ему для издания в России рукопись средневекового джайнского писателя Сиддхарши «Ньяяватараивритти». Октябрьская революция 1917 г. и последовавшие события помешали осуществлению этого замысла.

² Патхасала, или патхашала (санскр.), — школа, учебное заведение.

³ Миронов Николай Дмитриевич (1880–1936), индолог, филолог, занимавшийся языками пали и пракритами, а также буддийскими текстами. Первым в России начал изучение джайнской литературы. Издал подготовленный И.П.Минаевым текст «Махавьютпатти», снабдив его указателем; писал статьи по Индии, индийской литературе и философии. В 1920 г. эмигрировал в Шанхай, потом жил в Тунисе.

⁴ Ахимса — отказ от намеренного и случайного причинения вреда живым существам; религиозный принцип, которого особенно придерживаются буддисты и джайны. Парамо дхарма — высшая дхарма (от санскр. корня «дхар» — поддерживать) — то, на чем держится (нечто или мир, общество), понятие индийской культуры, которое не имеет эквивалента в русском языке и переводится как «правило», «право», «мораль», «нравственность», «религиозный долг», «закон», «обязанности» и т.п., а также в значении «устой какой-либо религии».

⁵ Садху (санскр.) — подвижник; религиозный, набожный человек; термин, обычно применяемый в индуизме к аскетам и святым.

⁶ Праkritы — общее название группы среднеиндийских языков, которые с конца I тысячелетия до н.э. использовались в качестве языка буддийской и джайнской литературы.

**28 июня 1910 г. — Письмо* Ч.В.Дениэла¹ Л.Н.Толстому
о смерти Свами Вивекананды**

3, Amen Corner
Paternoster Row,
and Wickford,
Essex

C.W.Daniel

Wickford June 28th 1910 Essex

Dear friend Leo Tolstoi,

After all these months I am able to send you what I believe to be reliable information regarding the death of Swami Vivekananda.

A friend of mine informs me that the Swami's health had been feeble ever since his return to India from this country. His death, although sudden, did not surprise his friends.

My friend gives me this information which he received from a devotee disciple to which was recorded soon after the "passing" of Vivekananda:

On the day of his death the Swami was feeling better and gave a lesson to his pupils. He walked some distance after the lesson &, returning, lay down. A student massaged his feet, comforting him much. Desiring to be quiet he expressed a wish to be left alone. Shortly after, the student, awaiting his pleasure in an adjoining room heard a disquieting sound & entered. The Master had passed.

A great admirer of Vivekananda relates how the latter's "goodbye" to him, when leaving London, stuck in his throat. The Swami called forth love & deep respect from many men in England. His last words when leaving England were: "If I pass out of this body, I shall not cease to work till the Vedantic doctrine of the Unity of God shall be preached world-wide".

When in Russia² I told you that I had been told that the Swami had been done to death by order of a Mahatma. The preceding account seems entirely to falsify such a rumor. On the other hand, I am told that the two accounts are not entirely inconsistent because, if a Mahatma wished to kill a man, he would not use physical weapons, but super-physical ones. Personally I prefer to believe that the Swami "passed over" bearing with him the hatred of no man, but the love of many.

I will not weary you, my good friend, with any writing of my own &c. But I shall always remember with great joy my visit. I have not even made "copy" out of it yet & perhaps never shall. I really value it too much for that.

With love I am always

Yours sincerely

C.W.Daniel.

The Swamy passed over on the 4th of July 1902.

На конверте: Чер ответ.

Красный карандаш: Отв ВЧ.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 284, л. 1-4 и об. Авто-
граф. Конверт.*

* Письмо написано на бумаге для письма с напечатанным адресом и именем автора.

Дорогой друг Лев Толстой,

Спустя все эти месяцы я могу сообщить Вам информацию о смерти Свами Вивекананды, которую считаю достоверной.

Один мой друг сообщает мне, что здоровье Свами было ослаблено с тех самых пор, как он вернулся в Индию из этой страны. Его смерть, хотя и скоропостижная, не очень удивила его друзей.

Информация, которую дал мне мой друг, была получена им от преданного ученика Свами, который записал все сразу после его кончины.

В день своей смерти Свами почувствовал себя лучше и давал наставления ученикам. После урока он прошел некоторое расстояние, а вернувшись, прилёг отдохнуть. Ученик помассировал ему ноги, успокаивая его. Желая покоя, он попросил оставить его одного. Вскоре ученик, ожидавший в соседней комнате, услышал тревожный звук и вошёл. Учитель скончался.

Большой почитатель Вивекананды говорит, что не может забыть прощания с ним, когда он покидал Лондон. Свами снискал любовь и глубокое уважение многих в Англии. Его последние слова, когда он уезжал из Англии, были: «Когда я покину это тело, я не перестаю работать до тех пор, пока учение Веданты о единстве Бога не будет исповедоваться по всему миру».

Будучи в России², я говорил Вам, что слышал, будто смерть Свами последовала по приказу какого-то Махатмы. То, что я написал выше, кажется, полностью опровергает этот слух. С другой стороны, говорят, что обе версии не так уж не совместимы друг с другом, ведь если Махатма пожелает чьей-либо смерти, он станет применять не физические средства, но сверх-физические. Что до меня, я хочу думать, что Свами ушёл, не ненавидимый никем, но любимый многими.

Не стану докучать Вам, друг мой, и писать о своих делах и т.д. Но я всегда буду с огромной радостью вспоминать свой визит к Вам. Я даже не сделал из этих воспоминаний «материала» и, наверное, уже никогда не сделаю. Для этого я их слишком ценю.

С любовью я всегда

искренне Ваш

Ч.В.Дениэл.

Свами скончался 4 июля 1902.

Опубл.: Петрова 2003: 295–296.

Примечания

¹ Дениэл (Дэниэл), Чарльз Вильям (1872–1955), приверженец идей Л.Н.Толстого, переводчик его произведений на английский язык. Издатель журналов «The Crank. An Unconventional Magazine» (1904–1907) и «The Open Road» (1907–1913), выходивших в Лондоне.

² Чарльз Вильям Дениэл побывал в Ясной Поляне 25–26 ноября 1909 г.

**10 сентября 1910 г. — Письмо Кхушала Шаха¹ Л.Н.Толстому
с поздравлениями по случаю дня рождения**

163 Uxbridge Road
Shepherd's Bush,
London N. 10th Sept.

To Count Leo Tolstoy

Dear Sir,

On this auspicious occasion of your birthday you must have received many congratulatory epistles, and so, even while I write these lines, I am not sure if they will receive your personal attention. Believe me, however, revered sir, that among all that mass of writers of congratulations, few will be as sincere as the present one. Away in a secluded city in India I have read your works (only a few) and admired your genius. Your idea about chastity in married life, peculiar but not quite unknown to an Indian mind, has above all impressed me the most. In grateful memory of many instructive thoughts gathered from your works, I offer you my best and sincerest congratulations, and let me assure you, there are many in the far off India, who will pray to their God from the bottom of their hearts for many happy returns of such a day to you, the teacher and apostle of simple life.

May I pray you to send a line in your autograph?

I remain, dear and honored sir,

Your admirer

Khushal J. Shah, an Indian student.

На конверте карандашом рукой Л.Н.Толстого: Отвечать. Благодарить.

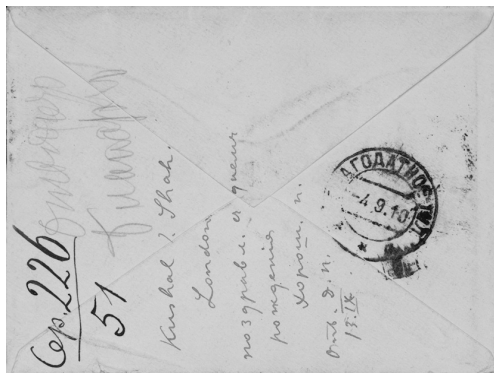
Рукой Д.П.Маковицкого: Kushak Shah London поздравл с днем рождения. Хо-рош.п. Отв Д.П.

*ОР ГМТ, ф. 1, оп. 1, № 644, л. 1 и 2 об. Автограф.
Конверт.*

Милостивый государь,

В знаменательный день Вашего рождения Вы, конечно, получите множество поздравительных посланий, и вот, даже когда я пишу эти строки, я не уверен, что они удостоятся Вашего личного внимания. Поверьте мне, однако, глубокоуважаемый господин, что среди множества поздравляющих Вас людей редко кто будет столь же искренен, как Ваш покорный слуга.

Далеко, в городе, заброшенном в глубине Индии, читал я Ваши произведения (лишь немногие) и преклонялся перед Вашим гением. Ваша идея целомудрия в браке своеобразна, но не совсем неизвестна уму индийца, произвела на меня наибольшее впечатление. Храня благодарную память о многих поучительных мыслях, почерпнутых из Ваших книг, я посылаю Вам мои самые искренние поздравления. Спешу заверить Вас, что в далекой Индии многие от всего сердца будут молиться



Chastity in married life, peculiar but
not quite unknown to Indian mind,
has above all impressed me the most.
In grateful memory of many instructive
thoughts gathered from your works, I
offer you my best and sincerest congre-
tulations, and let me assure you. There
are many in the far off India, who will
pray to their God from the bottom of their
hearts for many happy returns of such
a day to you, the teacher and apostle of simple
life.
May I pray you to send a line in
your autograph?

I remain,
Dear and honoured sir,
your admirer,
Khushal I. Shah
an Indian student

163, Uxbridge Road,
Shepherd's Bush,
London W. 10th Sept.
226
51

To
Count Leo Tolstoy.

Dear sir,
On this auspicious occasion of
your birthday, you must have received
many such congratulatory epistles, and
so, even while I write these lines, I am
not sure if they will receive your perso-
nal attention. Believe me, however,
revered sir, that among all that mass
of writers of congratulations, few will
be as sincere as the present one. Away
in a secluded city in India I have
read your works (only a few) and
admired your genius. Your idea about

Письмо Кхушала Шаха Л.Н. Толстому от 10 сентября 1910 г.
Док. № 102

своему богу, чтобы он даровал Вам еще много дней рождения, дорогой учитель и апостол простой жизни.

Могу ли я просить Вас прислать мне автограф?

Остаюсь, дорогой многоуважаемый господин,

Вашим поклонником

Кхушал Дж. Шах индийский студент.

Опубл.: Шифман 1971: 201.

Примечания

¹ Кхушал Шах — лицо не установлено.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Петрова 2003 — *Петрова Е.Ю.* Российско-индийские исторические связи в документах и материалах архивов Л.Н.Толстого и музея-усадьбы «Ясная Поляна». Канд. дис. М.: ИВ РАН, 2003.
- Шифман 1960 — *Шифман А.И.* Лев Толстой и Восток. М.: Издательство восточной литературы, 1960.
- Шифман 1971 — *Шифман А.И.* Лев Толстой и Восток. М.: Главная редакция восточной литературы, 1971.
- Юб. — *Толстой Л.Н.* Полное собрание сочинений. Юбилейное издание. В 90 т. М.–Л., 1928–1958.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абхедананда (Калипрасад Чандра) (Abhedananda) 177–179, 182, 183, 186
 Авраам 50
 Агнихотри, Шив Нараян 173
 Александр II Романов 168
 Аллах (Allah) 118, 119
 Арнолд М. 10, 11
 Ахурамазда 166
- Бахаулла (Беха-улла) 48–50
 Беккер Л.З. 197
 Бирник Х. (Birnic) 130, 131
 Бирюков П.И. 7
 Блаватская Е.П. 11, 217
 Боккет Ф.В. (Bockett) 91, 92, 111
 Болл Х.А. (Ball) 259
 Брахма (Brahma) 144, 154, 166, 167
 Брахма Шри Шриниваса Бхагавата (Brahma Sri Srinivasa Bhagavatha) 190–192
 Бруно, Джордано 179, 187
 Будда (Buddha) 12, 14, 38, 39, 50, 97, 99, 100, 103, 104, 106, 117, 118, 126, 159, 164, 213
 Булгаков В.Ф. 251, 259
 Буллах А.Ю. 175
 Бутс У. 239
 Бхарати Баба П. (Мукерджи) (Bharati Baba P.) 57, 58, 60, 61, 63, 65, 67, 68, 72, 73, 78–84, 146, 155, 178, 183, 187
- Вадьянатхан Э. (Vaidyanathan) 5, 197, 198
 Велш (Уэлш), Хана 31, 35, 40
 Вивекананда, Свами (Vivekananda Swami) 4, 6, 12, 14, 22, 135, 136, 146, 147, 155, 177–179, 181, 183, 187, 262, 263
 Вигасин А.А. 8
 Вишну 128, 166–168
 Вольтер (Voltaire) 98 105
 Ворд С.Б. (Word C.B.) 27–29
- Ганди М.К. (Gandhi) 3, 6, 8, 217, 218, 220, 222–230, 232, 234–237, 239
 Ганди Х.Л. (Gandhi) 237
 Гаршин В.М. 187
 Геккель Э. 179, 187
 Гете И.В. 179, 188
 Голиненко О.А. 7, 21, 22
 Гопал, Сурендра 8
- Горбунов-Посадов И.И. 183, 185, 187, 188
 Горький М. 187
 Грот К.Я. 10, 11
 Гудзий Н.К. 21
 Гурудатта Видьяртхи (Gurudatta) 123–125
 Гус Я. (John Huss) 60, 61, 82
 Гусев Н.Н. 183, 185, 188
 Гхош, Ауробиндо 173
- Дарвин Ч.Р. (Darvin) 19, 20, 83, 179, 187
 Дас, Таракнатх (Das Taraknath) 6–9, 131–134, 156, 166
 Дасс, Хем Чандер (Dass Hem Chander) 160, 165, 168, 169
 Дасс Шарма П.М. (Dass Sharma) 50, 51
 Датт, Палм Клемент 22
 Датт, Палм Раджани 22
 Датт, Упендра Кришна (Upendra Krishna Dutt) 6, 7, 12, 13, 15–17, 20–23
 Даянанда Сарасвати (Dyanand) 123–125
 Дениэл (Дэниэл) Ч.В. 262, 263
 Джина 40
 Джонстон В. 9–11, 181
 Джонстон Ч. 11
 Джордж Г. (George) 18, 20, 23
 Дигби В. (Digby) 132, 166
 Док Дж. (Doke) 224, 225, 237
 Досс см. Док
 Дубянский А.М. 8
 Дурга 169
 Дхамманусани (Dhammānusānī) 125, 126
 Дэвис Дж. (Davis) 199, 200
- Иисус Христос (Jesus Chist) 12, 13, 15, 17–20, 23, 25, 28, 29, 32, 41–46, 49–51, 62–65, 71, 74, 75, 77, 100–102, 107–109, 111, 118, 144, 154, 159, 164, 180, 185, 189, 200, 201, 211–213, 231–233
- Желиховская см. Джонстон Вера
- Зороастр, Заратуштра (Zoroaster) 50, 138, 148, 167
- Кабир 50
 Кант Э. (Kant) 70, 76, 83
 Калинина Н.А. 8

- Калленбах Г. (Kallenbach) 218, 229, 230, 233–238
 Калое фон Ж. (Caloe, Jean von) 251, 252, 255, 259
 Кама Б.Р. (Cama) 159, 164, 168
 Карлайль Т. (Carlyle) 70, 76, 83
 Кершау, Нараян (Keirshaw, Kershaw) 52–55, 73, 79
 Конисси Д.П. 185, 188
 Короленко В.Г. 187
 Корсини А.А. 54, 192–195
 Котхаткар А.Б. (Kothatkar) 55, 56
 Коуденхоф-Калерги Г. (Coudenhove-Kalergi) 116, 117, 120
 Кришна (Krishna) 50, 57–62, 64, 66–69, 74, 75, 82, 93, 103, 128, 135, 136, 139–146, 148–150, 152–156, 159, 161, 164, 178, 179, 183, 185–187, 192, 193, 219, 223
 Кумар Г.Д. Kumar 169, 171–173
 Ку Хун Мин (Ku Hung Ming) 84
 Кунг Тьен Ченг 4

 Лаури (Laurie) 86, 87
 Лютер М. (Luther) 144, 154, 167

 Маззини (Мадзини, Маццини) Дж. (Mazzini) 160, 165, 168
 Майо И.Ф. (Mayo) 232–234, 236, 239
 Макиавелли Н. (Machiavelle) 30, 32, 40
 Маковицкий Д.П. 4–6, 56, 58, 63, 73, 81, 88–90, 112, 118, 120–123, 126, 132–135, 171, 185, 189, 190, 198, 199, 234, 235, 239, 251, 264
 Ману 192, 194, 195
 Меджид I, Абдул 119
 Милль Дж.С. (Mill) 70, 76, 83
 Минаев И.П. 261
 Мир Махбуб Али Хан Бахадур Асаф Джах 29
 Мирза Гулям Ахмад (Hazrat Mirza Ghulam Ahmad) 41–46, 49
 Миронов Н.Д. (Mironow) 260, 261
 Михаил Всеволодович, князь Черниговский 111
 Моод Э. (Aylmer Maude) 217, 224, 225, 237
 Мопассан, Ги де 10, 11, 177
 Морли, Джон (Morley) 160, 165, 169, 202, 209
 Мухаммад (Muhammad) 43, 50, 112, 113, 118, 119
 Мэдж Э.В. (Madge) 25–27
 Мюллер, Фридрих Макс Müller 177, 181, 185, 187

 Наживин И.Ф. 83
 Назер, Мансурлал 237
 Нанак гуру (Guru Nanaka) 144, 154, 167
 Нарайн, Бишен (Narain Bishen) 8, 200, 206, 213–215, 217
 Нараяна Дж.Л. (Narayana) 84, 85, 87
 Населенко Е.П. 237
 Нахтриб 4
 Никифорова Т.Г. 8
 Николаев С.Д. 119, 187
 Ницше 83
 Новикова С.Д. 8
 Ньянатилока Махатхеро (Ñyānatiloka) (Anthen Walter Florus Gueth) 125, 126

 Олденбург С.Ф. 54, 55
 Олсуфьевы 23
 Олькот Г. 217
 Ормузд (Ormuzd) 144, 154, 167

 Падлащук П. 239
 Парамахамса, Шри (Paramahamsa Shri) 239, 243–247, 250–258
 Перрис Г.Х. (Perris) 200, 207, 217
 Перовская С. (Perovskaia) 159, 165, 168
 Петрова Е.Ю. 5, 7, 8
 Пиготт, см. Смит-Пиготт
 Пилаи, Чидамбарам (Pillai) 160, 165, 169
 Платон (Plato) 122, 123, 179, 187, 254, 255
 Плеве В.К. (Plehve) 158, 163, 167
 Прабху Датт Шастри (Prabhu Dutt Shasrti) 122, 123
 Пранджпе (Паранджпе), Рагхунатх Пурушотам (Pranjpe) 170, 171, 173
 Пузин Н.П. 237
 Пулицер Дж. 83

 Райков А.А. 7
 Рай Е.Т. (Ry) 128, 129
 Рама (Ram) 159, 164, 168
 Рама Дева (Rama Deva) 120–124
 Рамакришна (Гададхар Чаттопадхья) (Rama-krishna) 177, 181, 183, 186, 187
 Рамасешан А. (Ramaseshan) 6, 30, 31, 33, 34, 36–40, 111
 Раскин (Рёскин) Дж. (Ruskin) 98, 104, 111
 Ратау 4
 Редсток (Гренвил Аугустус Вильям Волдгрейв) (Radstock) 28, 29
 Ридсдейл Э. (Ridsdale) 23–25
 Робинсон М.К. (Robinson) 199, 200
 Робутон Э. (Robuton) 25–27
 Рой, Пуроби 8

- Рудакова Н.П. 195
 Рыженков М.Р. 8
- Сабатье П. (Sabatier) 63, 65, 83
 Саваоф (Sabbaoth) 144, 154, 167
 Садик, Мухаммад (Sadiq Muhammad) 41–49
 Садхатиса, Экирия (Saddhatissa) 173–175
 Сазонов Е.С. 168
 Салганик М.Л. 8
 Семенов П.П. 55
 Сенасингхе Р. 8
 Сергеев П.А. (Sergeyenko) 115, 117, 119, 220
 Сёргий (И.Н.Страгородский) (Sergius) 158, 163, 167
 Серебряный С.Д. 3, 8
 Син-Джон (St. John) 16, 22
 Смит-Пиготт Дж.Х. (Piggott) 44, 46, 49
 Смэтс Я.Х. 237
 Соломон (Solomon) 99, 100, 106, 107
 Спиноза 179, 188
 Спенсер Г. (Spencer) 19, 20, 23, 179, 187
 Стасов В.В. 52–55
 Стед В.Т. 259
 Суворин А.С. 52–54
 Сури, Виджая Дхарма (Sury) 260, 261
 Сухотин М.С. 239
 Сухотина Т.Л. 83, 84, 223, 239
 Сухраварди, Абдулла аль-Ма'мун (Suhrawardy, Abdullah al-Ma'mun) 112–115, 118, 119
 Сухраварди, Мухаммад аль-Ма'мун (Suhrawardy, Muhammad al-Ma'mun) 116, 117
 Сухраварди, Шихаб-уд-дин 119
 Сытин И.Д. 196, 197
- Тейлор В. (Taylor) 28, 29
 Тилак Б. (Tilak) 160, 165, 169–171
 Тируваллувар 167
 Тод см. Датт, Упендра Кришна
 Толстая А.Л. 184, 193
 Толстая О.К. 228, 240
 Толстая С.А. 193, 195
 Толстой А.Л. 228
 Толстой Л.Н. 3–9, 11–13, 16, 17, 19, 21–30, 34, 36, 37, 40–43, 46–55, 57, 60, 61, 65–70, 73, 76, 79, 82–85, 87–93, 97, 98, 103–106, 110–134, 137, 146, 155, 156, 160, 169, 173–175, 177–179, 182–184, 187–190, 192, 194–200, 214–218, 220, 222–230, 232–239, 241, 143, 245, 247, 248, 250–252, 254, 256, 258–260, 262–265
- Тургенев И.С. (Turgueneff) 13, 14, 22
- Упендра Кришна Датт см. Датт Упендра Кришна
 Уэлш см. Велш
- Франциск Ассизский 83
 Фернандес Э. (Fernandez) 175, 176
- Хавкина-Гамбургер Л.Б. 195–197
 Хаджи Хабиб 237
 Хаксли Т.Г. (Huxley) 70, 76, 83
 Хедберг Э. (Hedberg) 188, 189
- Чайтанья 82
 Чертков В.Г. (Tchertkoff) 4, 5, 83, 85, 87, 112–114, 118–120, 127, 128, 155, 195, 197, 198, 232–235, 238, 239, 242, 243, 246, 248, 251, 257, 262
 Четти, Гопал (Chetty Gopaul) 88–93, 95–97, 103, 110, 111, 125
 Читтель С.Р. 5, 127, 128
 Чоттопаддхай, Бонкимчондро 169
- Шанкара (Шанкарачарья) (Sankara, Shankaracharya, Sankaracharya) 38, 39, 41, 122, 125, 158, 164, 187
 Шанкаранараяна П. (Sankaranarayana) 129, 130
 Шах, Кхушал (Khushal J. Shah) 8, 264–266
 Шива 166, 167
 Шиллер Э. (Schiller) 239–242, 244, 259
 Шифман А.И. 5, 7
 Шопенгауэр А. (Schopenhauer) 70, 76, 83, 100, 106, 107
- Щербакова М.И. 8
 Щербатской Ф.И. 55
- Эдуард VII (Edward VII) 170, 171, 173
 Эйнгорн Н.О. 5, 177–179, 182–184, 186, 188
 Эмерсон Р.У. (Emerson) 70, 76, 83
 Энгеленберг 4

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
№ 1 <i>11/23 января 1896 г.</i> — Письмо Веры Джонстон Л.Н.Толстому о единстве всех религий, об упанишадах и пр.	9
№ 2–6 <i>28 августа 1896 г. — 2 марта 1897 г.</i> — Переписка Упендры Кришны Датта с Л.Н.Толстым об индуизме и христианстве, непротивлении, дарвинизме и др.	12
№ 7 <i>24 января 1898 г.</i> — Письмо миссионерки Эллы Ридсдейл Л.Н.Толстому с просьбой разрешить напечатать переведенный на язык тамили рассказ «Где любовь, там и Бог»	23
№ 8–9 <i>22 сентября 1898 г. — 16 августа 1899 г.</i> — Письма Элиота Волтера Мэджа и Эдунда Робутона Л.Н.Толстому с просьбами прислать автограф	25
№ 10 <i>29 апреля 1901 г.</i> — Письмо миссионера С.Б.Ворда Л.Н.Толстому о своей деятельности в Индии	27
№ 11–14 <i>13 июня — 12 сентября 1901 г.</i> — Переписка издателя журнала «The Arya» А.Рамасешана с Л.Н.Толстым о проблемах христианства в Европе, об английском управлении Индией, о положительных и отрицательных его сторонах и пр.	30
№ 15–20 <i>28 апреля 1903 г. — 2 февраля 1904 г.</i> — Переписка муфтия Мухаммада Садика с Л.Н.Толстым о новом мессии Хазрате Мирзе Гуляме Ахмаде и его учении	41
№ 21–22 <i>25 сентября — 4 ноября 1903 г.</i> — Переписка П.М.Дасса Шармы и Л.Н.Толстого об отношении к христианству	50
№ 23 <i>8 октября 1903 г.</i> — Письмо Нараяна Кершау Л.Н.Толстому с просьбой объяснить отношение писателя к журналу «Новое время» и А.С.Суворину	52
№ 24 <i>12 января 1905 г.</i> — Письмо А.Б.Котхаткара из Пуны Л.Н.Толстому с просьбой прислать лекарство от проказы	55
№ 25–29 <i>27 января 1905 г. — 4 июля 1907 г.</i> — Переписка Бабы Премананда Бхарати с Л.Н.Толстым о религии, о Кришне, о единстве их взглядов на любовь к человеку и др.	57
№ 30 <i>12 сентября 1906 г.</i> — Письмо Свами Дж.Л.Нараяны Л.Н.Толстому о своем восхищении личностью писателя и о желании перевести «Воскресение» на один из южноиндийских языков	84
№ 31–35 <i>5 мая 1907 г. — 26 июня 1909 г.</i> — Переписка журналиста Гопала Четти с Л.Н.Толстым о журнале «New Reformer»	88
№ 36–40 <i>31 октября 1907 г. — 8 октября 1909 г.</i> — Переписка Абдуллы аль-Ма'муна Сухраварди с Л.Н.Толстым о посылке книги «Sayings of Muhammad», о возможности перевода произведений Льва Николаевича на хиндустани, о статье в «Международном толстовском альманахе» и др.	112
№ 41–45 <i>12 ноября 1907 г. — 28 января 1910 г.</i> — Переписка профессора Рамы Девы с Л.Н.Толстым о журнале, Гурукуле, религии Вед и др.	120
№ 46 <i>19 декабря 1907 г.</i> — Письмо саманеры Дхамманусани Л.Н.Толстому о посылке книги Ньянатилоки, содержащей проповеди Будды, с надеждой, что ее переведут на русский язык	125
№ 47 <i>21 января/3 февраля 1908 г.</i> — Письмо Л.Н.Толстого С.Р.Чителю о согласии с основным положением Бхагавадгиты, что человек должен направлять все свои духовные силы на исполнение долга	127

№ 48	27 февраля 1908 г. — Письмо Е.Т.Рай Л.Н.Толстому с просьбой прислать информацию о выходящих в России газетах и журналах	128
№ 49	26 марта 1908 г. — Письмо Палури Шанкаранараяны Л.Н.Толстому о том, что ему посланы несколько работ автора по «Религии истины»	129
№ 50	15 мая 1908 г. — Письмо Хелен Бирник Л.Н.Толстому с просьбой прислать автограф	130
№ 51–54	24 мая 1908 г. — 16 октября 1909 г. — Переписка Таракнатха Даса и Л.Н.Толстого о положении народа Индии, о борьбе за его освобождение	131
№ 55	24 августа 1908 г. — Письмо Г.Д.Кумара Л.Н.Толстому о бедственном положении индийского народа, с предложением приехать в Индию	169
№ 56	24 октября 1908 г. — Письмо цейлонца Экирии Саддхатиссы Л.Н.Толстому о своей школе и с просьбой внести пожертвование на содержание этой школы	173
№ 57	30 ноября 1908 г. — Письмо Э.Фернандеса Л.Н.Толстому с рассказом о Юношеской благотворительной ассоциации и с просьбой о пожертвованиях в ее пользу	175
№ 58–65	4 декабря 1908 г. — 26 августа 1909 г. — Переписка Н.О.Эйнгорна с Л.Н.Толстым по вопросам индийской философии	177
№ 66	17 января 1909 г. — Письмо миссионера Энока Хедберга Л.Н.Толстому о христианских миссиях в Индии и о миссионерстве	188
№ 67	22 марта 1909 г. — Письмо Свами Брахмы Шри Шринивасы Бхагаваты Л.Н.Толстому о журнале «Gnapodaya»	190
№ 68–69	1–28 марта 1909 г. — Переписка Л.Н.Толстого с А.А.Корсини о переводах гимнов Ману и распространении знаний об Индии	192
№ 70–71	5 мая — 9 июля 1909 г. — Переписка Л.Б.Хавкиной-Гамбургер и Л.Н.Толстого о деятельности по изданию популярной литературы по Востоку	195
№ 72	8 мая 1909 г. — Письмо Э.Вайдьянатхана Л.Н.Толстому с благодарностью за письмо и книги, а также с рассказом о происшествии в его семье	197
№ 73	29 июля 1909 г. — Письмо Минни К.Робинсон Л.Н.Толстому с благодарностью за присылку книг, а также с информацией об условиях их продажи в Индии	199
№ 74–75	1–24 сентября 1909 г. — Переписка Бишена Нараина и Л.Н.Толстого о положении народа Индии и причинах его порабощения	200
№ 76–86	1 октября 1909 г. — 26 ноября 1910 г. — Переписка М.К.Ганди с Л.Н.Толстым о положении индийских переселенцев в Южной Африке, о применении ненасильственного сопротивления в борьбе за равноправие, о создании Г.Калленбахом «Толстовской фермы» и др.	218
№ 87–99	2 мая — 15 ноября 1910 г. — Переписка разных лиц с Л.Н.Толстым о посещении Ясной Поляны индийским мудрецом Шри Парамахамсой	239
№ 100	20 июня 1910 г. — Письмо Виджая Дхармы Сури Л.Н.Толстому с вопросом, какую информацию по джайнизму он хотел бы получить	260
№ 101	28 июня 1910 г. — Письмо Ч.В.Дениэла Л.Н.Толстому о смерти Свами Вивекананды	262
№ 102	10 сентября 1910 г. — Письмо Кхушала Шаха Л.Н.Толстому с поздравлениями по случаю дня рождения	264
Список литературы		267
Указатель имен		268